叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 南方故事重述自圣尼古拉斯(southern Stories Retold From St. Nicholas) 000001

2. 南方故事重述自圣尼古拉斯(southern Stories Retold From St. Nicholas) 000002

3. 南方故事重述自圣尼古拉斯(southern Stories Retold From St. Nicholas) 000003

4. 南方故事重述自圣尼古拉斯(southern Stories Retold From St. Nicholas) 000004

5. 南方故事重述自圣尼古拉斯(southern Stories Retold From St. Nicholas) 000005

6. 南方故事重述自圣尼古拉斯(southern Stories Retold From St. Nicholas) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

南方故事重述自圣尼古拉斯(Southern Stories Retold from St. Nicholas)

['sʌðərn] ['stɔːriz]
SOUTHERN **STORIES**
南部 故事

南方故事

[ˌriː'toʊld] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .
RETOLD **FROM** **ST** **.**
重述 从 英石 .

改编自圣徒的故事

['nɪkələs]
NICHOLAS
尼古拉斯

尼古拉斯

[nuː] [jɔːk] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
NEW **YORK** **THE** **CENTURY** **CO** **.** **1907**
新的 约克 这 世纪 一氧化碳 . -

纽约世纪公司，1907年

['kɑːpiraɪt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Copyright **,** **1889** **,** **1890** **,** **1891** **,** **1892** **,** **1894** **,** **1898** **,** **1900** **,** **1902** **,** **1903** **,** **1907** **,**
版权 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,

版权所有，1889年、1890年、1891年、1892年、1894年、1898年、1900年、1902年、1903年、1907年

[baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
by **The** **Century** **Co** **.**
经过 这 世纪 合作 .

世纪公司

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres]
THE **DE** **VINNE** **PRESS**
这 德语 维尼 按

德文出版社

[ə; eɪ] ['riːəl] ['ʌŋk(ə)l] ['riːməs] ['stɔːri] .
A **REAL** **UNCLE** **REMUS** **STORY** **.**
一个 真实的 叔叔 雷姆斯 故事 .

雷姆斯叔叔的真实故事。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] ['riːəl] ['ʌŋk(ə)l]['riːməs] ['stɔːri] ['frʌntɪspiːs]
A **Real** **Uncle** **Remus** **Story** **Frontispiece**
一个 真实的 叔叔 雷穆斯 故事 卷首插图

《雷姆斯叔叔的真实故事》扉页

[hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] [ˈmɑːrgrət] [ˈmaɪnər][θriː]

His	Hero	Margaret	Minor	3
他的	英雄	玛格丽特	次要的	3

他的英雄玛格丽特·米诺 3

[ˈdʒerɪˌkoʊ][bɑːb] [ˈʌnə] [ˈaɪkbɝg] [kɪŋ] -

Jericho	Bob	Anna	Eichberg	King	18
耶利哥	鲍勃	安娜	艾希伯格	国王	-

杰里科·鲍勃·安娜·艾希伯格·金 18

[haʊ] [wiː; wi] [bɔːt] [luˌiːziˈænə] [ˈhelən] [ˈlɑːˌkwʊd] [ˈkɔːfɪn] -

How	We	Bought	Louisiana	Helen	Lockwood	Coffin	28
如何	我们	买	路易斯安那州	海伦	洛克伍德	棺材	-

我们是如何买下路易斯安那州海伦·洛克伍德棺材的 28

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ˌaʊtˈdɔːrz] [ˈdʌbljuː] . [es] . [ˈhɑːrˌwʊd] -

The	City	that	Lives	Outdoors	W	.	S	.	Harwood	34
这	城市	那	生活	户外	W	.	S	.	哈伍德	-

户外生活之城 WS Harwood 34

[kwɪr] [əˈmerɪkən] [ˈrɪvəz] [ef] . [eɪtʃ] . [ˈspɪrmən] -

Queer	American	Rivers	F	.	H	.	Spearman	52
酷儿	美国人	河流	F	.	H	.	斯皮尔曼	-

酷儿美国河流 FH Spearman 52

[ðə; ði] [ˈwɔːtərmelən] [ˈstɑːkɪŋz] [ˈælɪs] [ˈkɔːldwəl] [ˈhiːgən] -

The	Watermelon	Stockings	Alice	Caldwell	Hegan	65
这	西瓜	长筒袜	爱丽丝	卡德威尔	赫根	-

西瓜长袜 爱丽丝·考德威尔·黑根 65

[ðə; ði] " - [ˈgeɪtər] " [ˈklærəns] [biː] . [muə; mɔː] -

The	"	'	Gator	"	Clarence	B	.	Moore	80
这	"	-	鳄鱼	"	克拉伦斯	B	.	摩尔	-

“鳄鱼”克拉伦斯·B·摩尔 80

[ðə; ði] [ɜːrθkweɪk] [æt; ət] [ˈtʃɑːrlstən] [ˈjuːɪŋ] [ˈgɪbsən] -

The	Earthquake	at	Charleston	Ewing	Gibson	96
这	地震	在	查尔斯顿	尤因	吉布森	-

查尔斯顿地震 尤因·吉布森 96

[ˈhaɪdɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [wɔːr] [taɪmz] [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [gɔːr] -

Hiding	Places	in	War	Times	J	.	H	.	Gore	102
隐藏	地点	在	战争	《时代周刊》	J	.	H	.	血块	-

战时藏身之处 JH Gore 102

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstɪn] [fræŋk] [ɑːr] . [ˈstɑːktən] -

St	.	Augustine	Frank	R	.	Stockton	108
英石	.	奥古斯丁	坦率	拉	.	斯托克顿	-

圣奥古斯丁 弗兰克·R·斯托克顿 108

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈterəpɪn] [ˈælfred] [ˈkæps] -

Catching	Terrapin	Alfred	Kappes	126
捕捉	龟	阿尔弗雷德	卡佩斯	-

捕捉海龟 阿尔弗雷德·卡佩斯 126

" [ˈləukəu] " [ˈedwərd] [ˈmɑːrʃl] -

"	Locoed	"	Edward	Marshall	130
"	位置	"	爱德华	马歇尔	-

“Locoed” 爱德华·马歇尔 130

[ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈduːti] [em] . [ə; eɪ] . [ˈkæsɪdi] -

A	Divided	Duty	M	.	A	.	Cassidy	165
一个	分割	责任	M	.	一个	.	卡西迪	-

职责划分 MA Cassidy 165

[ðə; ði] " ['wɔ:kɪŋ] - [bi:m] [bɔɪ] " [el] . [i:] . [stoʊfi:l] -

The	"	Walking	-	Beam	Boy	"	L	.	E	.	Stofiel	178
这	"	步行	-	光束	男生	"	L	.	E	.	斯托菲尔	-

“步行光束男孩” LE Stofiel 178

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [klɔ:z] ['dʒoʊəl] ['tʃændlər] ['hærɪs] -

The	Creature	with	No	Claws	Joel	Chandler	Harris	185
这	生物	和	不	爪子	乔尔	钱德勒	哈里斯	-

无爪生物 乔尔·钱德勒·哈里斯 185

[saʊθ]

SOUTH

南

南

['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][lænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɛəriz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv] [fru:t] - [tri:z] ;

Beautiful	is	the	land	,	with	its	prairies	and	forests	of	fruit	-	trees	;
美丽的	是	这	土地	,	和	它是	草原	和	森林	的	水果	-	树木	;

这片土地真美，有广袤的草原和果树林；

['ʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] ['hevəns]

Under	the	feet	a	garden	of	flowers	,	and	the	bluest	of	heavens
在下面	这	脚	一个	花园	的	花朵	,	和	这	最蓝的	的	天

脚下是繁花似锦的花园，还有蔚蓝的天空。

['bendɪŋ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɪts] [doʊm] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

Bending	above	,	and	resting	its	dome	on	the	walls	of	the	forest	.
弯曲	多于	,	和	休息	它是	穹顶	在	这	墙壁	的	这	森林	.

它向上弯曲，将穹顶倚靠在森林的墙壁上。

['lɔŋfeləu] .

Longfellow	.
朗费罗	.

朗费罗。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[hɪz; ɪz] ['hɪroʊ]

HIS	HERO
他的	英雄

他的英雄

[baɪ] ['mɑ:rgrət] ['maɪnər]

BY	MARGARET	MINOR
经过	玛格丽特	次要的

作者：玛格丽特·米诺

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɑ:k'toʊbər] [ˌæftər'nu:n] ,

It	was	an	October	afternoon	,
它	曾是	一个	十月	下午	,

那是一个十月的下午，

[ænd; ənd] [θru:] ['ɪndiən] ['sʌmɚz] [tu:l] - [laɪk] [heɪz] [ə; eɪ] [loʊ] - ['swɪŋɪŋ] [sʌn] [sent] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv]

and	through	Indian	summer's	tulle	-	like	haze	a	low	-	swinging	sun	sent	shafts	of
和	通过	印度	夏季	薄纱	-	喜欢	阴霾	一个	低的	-	摇摆	太阳	发送	轴	的

['skɑ:rlət] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [rɪdʒ] .

scarlet	light	at	the	highest	peaks	of	the	Blue	Ridge	.
猩红	光	在	这	最高	高峰	的	这	蓝色的	岭	.

透过印度夏季薄纱般的薄雾，低垂的太阳将猩红色的光芒投射到蓝岭山脉的最高峰上。

[ðə; ði] [swiːt] - [gʌm] [liːvz] [lʊkt] [laɪk] [blʌd] - ['kʌlərd] [stɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] ['sloʊli] [tuː; tə]

The	sweet	-	gum	leaves	looked	like	blood	-	colored	stars	as	they	floated	slowly	to
这	甜的	-	胶	树叶	看起来	喜欢	血	-	有色	明星	作为	他们	漂浮	缓慢地	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

枫香树叶缓缓飘落到地面，宛如血红色的星星。

[ænd; ənd] [braʊn] ['tʃesˌnʌt] [gliːmd] ['sætn] - [laɪk] [θruː] [ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] [bɜːr] ; [waɪl] ['oʊvər][ɔːl]

and	brown	chestnuts	gleamed	satin	-	like	through	their	gaping	burs	;	while	over	all
和	棕色的	栗子	闪闪发光	缎	-	喜欢	通过	他们的	张开的	毛刺	;	尽管	超过	全部

[ðer; ðər] ['restɪd] [ə; eɪ] [dens] ['stɪlnəs] ,

there	rested	a	dense	stillness	,
那里	休息	一个	稠密	寂静	,

棕色的栗子透过它们张开的果壳闪着缎子般的光泽；而一切之上，一片寂静。

[kʌt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [jelp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][æz; əz][hiː; hi] ['skɜːriːd] [θruː] [ðə; ði]

cut	now	and	then	by	the	sharp	yelp	of	a	dog	as	he	scurried	through	the
切	现在	和	然后	经过	这	锋利的	喊叫	的	一个	狗	作为	他	匆匆跑过	通过	这

[bʊʃɪz] ['æftər][ə; eɪ] ['ræbɪt] .

bushes	after	a	rabbit	.
灌木丛	后	一个	兔子	.

不时传来狗的尖锐叫声，它正穿过灌木丛追赶兔子。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['splendɪd] ['ɔːtəm] ['bjuːti] [stʊd] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] [ɪn] ,

Surrounded	by	this	splendid	autumn	beauty	stood	Mountain	Top	Inn	,
包围	经过	这	灿烂	秋天	美丽	站立	山	顶部	客栈	,

在这片绚丽秋色之中，矗立着山顶旅馆。

[nɪr] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [ɪn] ['rɑːkˌfɪʃ] [gæp] ,

near	the	crest	of	the	Blue	Ridge	in	Rockfish	Gap	,
靠近	这	波峰	的	这	蓝色的	岭	在	石斑鱼	差距	,

在蓝岭山脉山脊附近的罗克菲什峡谷，

[ɪts][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['vælјuː] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['dʒefərsən] , ['mædɪsn] , [ænd; ənd] [mənˈroʊ] ,

its	historical	value	dating	from	the	time	when	Jefferson	,	Madison	,	and	Monroe	,
它是	历史	价值	约会	从	这	时间	什么时候	杰斐逊	,	麦迪逊	,	和	门罗	,

它的历史价值可以追溯到杰斐逊、麦迪逊和门罗的时代。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n]

after	a	long	and	spirited	discussion
后	一个	长的	和	精神抖擞	讨论

经过一番长时间而激烈的讨论

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [loʊ] - ['siːld] [ruːmz; rʊmz] , [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][loʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti]

in	one	of	its	low	-	ceiled	rooms	,	decided	upon	the	location	of	the	University
在	一	的	它是	低的	-	天花板	房间	,	决定	之上	这	地点	的	这	大学

[ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] .

of	Virginia	.
的	弗吉尼亚州	.

在其中一间低矮的房间里，他们决定了弗吉尼亚大学的选址。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ɪn] [ðer; ðər] [naʊ] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

On	the	porch	of	this	old	inn	there	now	sat	a	little	boy	,
在	这	门廊	的	这	老的	客栈	那里	现在	卫星	一个	小的	男生	,

在这座老旅馆的门廊上，现在坐着一个小男孩。

['aɪdli] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sʌn] - [tænd] [legz] .

idly	swinging	a	pair	of	sun	-	tanned	legs	.
闲散地	摇摆	一个	一对	的	太阳	-	晒黑的	腿	.

一双晒成古铜色的腿漫不经心地晃动着。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] ['tɪk(ə)ld] [æn; ən] [oʊld] ['lɪvər] - ['kʌlərd] [haʊnd] [ðæt] [leɪ] ['doʊzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪmp] [hiːp] ;

Occasionally	he	tickled	an	old	liver	-	colored	hound	that	lay	dozing	in	a	limp	heap	;
偶尔	他	挠痒	一个	老的	肝	-	有色	猎犬	那	躺	打盹	在	一个	跛行	堆	;

他偶尔会挠挠那只瘫倒在地打盹的肝色老猎犬；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [riˈwɔːdid] ['oʊnli] [baɪ] ['tuːθləs] [snæps] [æt; ət] ['veri] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,

but	being	rewarded	only	by	toothless	snaps	at	very	long	intervals	,
但	存在	奖励	仅有的	经过	无牙	快照	在	非常	长的	间隔	,

但得到的回报仅仅是隔了很长一段时间才发出的无齿咔嚓声。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [gruː] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk]

he	finally	grew	tired	of	this	amusement	,	and	stretching	himself	out	on	his	back
他	最后	生长	疲劳的	的	这	娱乐	,	和	伸展	他自己	出去	在	他的	后退

,

,

,

他最终厌倦了这种娱乐，便仰面躺了下来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [driːm] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

he	began	to	dream	with	wide	-	open	eyes	.
他	开始	到	梦	和	宽的	-	打开	眼睛	.

他开始睁大眼睛做梦。

[æt; ət] [ðiːz] [driːm] - [taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [luːs] ,

At	these	dream	-	times	,	when	he	let	his	thoughts	loose	,
在	这些	梦	-	时代	,	什么时候	他	让	他的	想法	松动的	,

在这些梦幻般的时刻，当他任由思绪自由驰骋时，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [fiːld] ,

they	always	bore	him	to	the	very	same	field	,
他们	总是	钻孔	他	到	这	非常	相同的	场地	,

他们总是把他带到同一片田地里，

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

and	here	his	fancy	painted	pictures	with	the	vivid	colors	of	a	boy's	imagination	:
和	这里	他的	想要	绘	图片	和	这	生动	颜色	的	一个	男孩们	想像力	:

这里是他用男孩想象力的鲜艳色彩绘制的图画：

['pɪktʃərz] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ; [ə'gen] ,

pictures	so	strong	that	they	left	him	flushed	and	tingling	with	pride	;	again	,
图片	所以	强的	那	他们	左边	他	酡	和	刺痛感	和	自豪	;	再次	,

这些照片如此震撼人心，让他脸颊泛红，自豪感油然而生；再一次，

['pɪktʃərz] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [kuːl] , ['tʃoʊkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

pictures	that	brought	a	cool	,	choking	feeling	to	his	throat	;
图片	那	带来	一个	凉爽的	,	窒息	感觉	到	他的	喉	;

那些照片让他感到一阵冰冷的窒息感；

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] ['pɪktʃərz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [maʊθ] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [druːp] .

and	at	times	pictures	that	made	his	childish	mouth	quiver	and	droop	.
和	在	时代	图片	那	制成	他的	幼稚	嘴	颤动	和	下垂	.

有时，一些照片会让孩子的嘴巴颤抖下垂。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːt] - [bɔːrn] [siːnz] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðer; ðər] [wʊd] [stænd] [aʊt] [ðə; ði]

Among	all	of	these	thought	-	born	scenes	,	at	intervals	there	would	stand	out	the
之中	全部	的	这些	想法	-	出生	场景	,	在	间隔	那里	会	站立	出去	这

['riːəl] [wʌnz] ,

real	ones	,
真实的	一个	,

在所有这些虚构的场景中，偶尔会冒出一些真实的场景。

[siːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [etʃt] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [stroʊks] .

scenes	that	were	etched	on	the	clean	walls	of	his	memory	in	everlasting	strokes	.
场景	那	是	蚀刻	在	这	干净的	墙壁	的	他的	记忆	在	永恒	笔画	.

那些场景如同永恒的笔触，镌刻在他记忆洁净的墙壁上。

[hiː; hi] ['nevər] ['taɪərd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] — [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld]

He	never	tired	thinking	of	that	first	morning	—	that	morning	when	all	the	world
他	绝不	疲劳的	思维	的	那	第一的	早晨	—	那	早晨	什么时候	全部	这	世界

[siːmd] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] .

seemed	gilded	with	sunshine	and	throbbing	with	martial	music	.
似乎	镀金	和	阳光	和	悸动	和	武术	音乐	.

他总是不厌其烦地想起那个早晨——那个早晨，整个世界仿佛沐浴在阳光下，回荡着激昂的进行曲。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

His	grandfather	had	lifted	him	up	on	one	of	the
他的	祖父	有	抬起	他	向上	在	一	的	这

他的祖父曾把他抱起来放在其中一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

" [bɪg] [geɪt] " [poʊsts][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [mɑːrtʃ] [baɪ] .

"	big	gate	"	posts	to	see	the	soldiers	march	by	.
"	大的	门	"	帖子	到	看	这	士兵	行进	经过	.

在“大门”旁的哨子上可以看到士兵们列队行进。

[wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['envi] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt]

With	mingled	feelings	of	admiration	and	childish	envy	he	had	watched
和	混合	情怀	的	钦佩	和	幼稚	嫉妒	他	有	观看

[ðem; ðəm] [drɪl] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ,

them	drill	for	many	weeks	,
他们	钻头	为了	许多	周	,

他怀着钦佩和孩子气的羡慕之情，观察他们训练了好几个星期。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [sʌtʃ] ['riːəl] , [grænd]['soʊldʒərz] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

but	they	had	never	seemed	such	real	,	grand	soldiers	until	now	,
但	他们	有	绝不	似乎	这样的	真实的	,	盛大	士兵	直到	现在	,

但直到现在，他们才显得如此真实、如此威武雄壮。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [maːtʃɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [fɜːrm] [steps] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] ,

as	they	came	marching	by	with	quick	,	firm	steps	,	keeping	time	to	the	clear	,
作为	他们	来了	行军	经过	和	快的	,	公司	步骤	,	保持	时间	到	这	清除	,

[stə'kɑːtoʊ] [noʊts] ,

staccato	notes	,
断奏	笔记	,

他们迈着快速而坚定的步伐列队走过，与清晰、断奏的音符保持着节奏。

[maːtʃɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['riːəl] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] .

marching	off	to	real	battle	-	fields	.
行军	离开	到	真实的	战斗	-	字段	.

奔赴真正的战场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['splendɪd] , [ænd; ənd] [geɪ] — [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði]

It	was	all	so	beautiful	,	splendid	,	and	gay	—	the	music	,	the	soldiers	,	the
它	曾是	全部	所以	美丽的	,	灿烂	,	和	同性恋	—	这	音乐	,	这	士兵	,	这

['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [hə'rɑː] !

people	,	the	hurrahing	!
人们	,	这	欢呼	!

一切都那么美好、精彩、欢乐——音乐、士兵、人民、欢呼声！

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sentiənt] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

It	stirred	his	sentient	little	body	through	and	through	with	a	kind	of	joy	,
它	搅拌	他的	有感知能力的	小的	身体	通过	和	通过	和	一个	种类	的	喜悦	,

它让他那稚嫩的小身体里充满了喜悦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	he	thought	it	so	strange	that	his	mother's	eyes	were	full	of	tears	.
和	他	想法	它	所以	奇怪的	那	他的	母亲的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

他觉得很奇怪，为什么母亲的眼睛里充满了泪水。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

Just	a	few	days	later	he	had	listened	eagerly	to	the	sharp	,
只是	一个	很少	天	之后	他	有	听着	急切地	到	这	锋利的	,

仅仅几天后，他就兴致勃勃地听着尖锐的……

['kræklɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['kænən] ,

crackling	sound	of	guns	and	the	rumbling	thunder	of	cannon	,
噼啪作响	声音	的	枪支	和	这	隆隆声	雷	的	大炮	,

枪炮噼啪作响，大炮隆隆作响。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt] .

so	near	that	the	air	seemed	to	vibrate	.
所以	靠近	那	这	空气	似乎	到	颤动	.

距离如此之近，空气似乎都在震动。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [haɪ] , [kwɪk] [toʊnz] ,

He	and	another	little	boy	had	stood	and	talked	in	high	,	quick	tones	,
他	和	其他	小的	男生	有	站立	和	谈话	在	高的	,	快的	音调	,

他和另一个小男孩站着，用又高又快的声音交谈着。

['brægɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪŋ] ['breθləsli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði]

bragging	and	predicting	breathlessly	the	result	of	the	battle	as	they	used	the
吹嘘	和	预测	气喘吁吁	这	结果	的	这	战斗	作为	他们	用过的	这

[tɜːrm] " ['aʊər; ɑːr][men] .

term	"	our	men	.
学期	"	我们的	男人	.

他们吹嘘着，气喘吁吁地预测着战斗的结果，并使用了“我们的人”这个词。

" ['faɪnəli] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [oʊk][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

"	Finally	they	climbed	the	tallest	oak	on	the	lawn	,
"	最后	他们	攀登	这	最高	橡木	在	这	草地	,

最后，他们爬上了草坪上最高的那棵橡树。

[ænd; ənd] [streɪnd] [ðer; ðər] [jʌn] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " ['gɛtɪn] - [wɪpt] .

and	strained	their	young	eyes	to	see	which	was	"	gettin	'	whipped	.
和	紧张	他们的	年轻的	眼睛	到	看	哪个	曾是	"	获得	-	鞭打	.

他们睁大稚嫩的眼睛，想看看谁“挨打”。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]

"	A	little	while	after	this	he	remembered	following	his	father	through	the	long
"	一个	小的	尽管	后	这	他	记得	下列的	他的	父亲	通过	这	长的

['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] .

hospital	ward	.
医院	病房	.

“过了一会儿，他想起了自己跟着父亲穿过漫长的医院病房。

['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst][bed][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stuːp] [ænd; ənd]['luːs(ə)n][ðə; ði] [weɪt] ['kɑːt(ə)n] ['bændidʒ]

Over	the	first	bed	he	saw	him	stoop	and	loosen	the	white	cotton	bandages
超过	这	第一的	床	他	锯	他	哈腰	和	松开	这	白色的	棉布	绷带

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] .

of	a	wounded	man	.
的	一个	受伤	男人	.

他看到他俯身在第一张床边，解开一个受伤男人身上的白色棉绷带。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['nærəʊ] [kɑːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

On	the	next	narrow	cot	there	was	a	slender	boy	of	fifteen	,
在	这	下一个	狭窄的	婴儿床	那里	曾是	一个	苗条	男生	的	十五	,

旁边那张窄窄的婴儿床上躺着一个十五岁左右的瘦削男孩。

[huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

who	lay	with	clenched	hands	watching	the	work	of	the	surgeon	.
WHO	躺	和	紧握	双手	观看	这	工作	的	这	外科医生	.

他双手紧握，躺在地上，注视着外科医生的手术。

[ðen] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Then	they	passed	a	woman	,
然后	他们	通过了	一个	女士	,

然后他们遇到了一位女士，

[huː] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['soʊldʒər] [deɪz] [siːmd] ['laɪkli]

who	was	gently	bathing	the	forehead	of	a	man	whose	soldier	days	seemed	likely
WHO	曾是	轻轻地	洗澡	这	前额	的	一个	男人	谁	士兵	天	似乎	可能

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [end] .

to	come	to	an	early	end	.
到	来	到	一个	早期的	结尾	.

她正温柔地为一位士兵擦拭额头，这位士兵的军旅生涯似乎即将提前结束。

[sʌm; səm] [wiːks] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [wen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə]

Some	weeks	had	gone	by	,	when	one	day	he	followed	a	party	of	men	to
一些	周	有	已消失	经过	,	什么时候	一	天	他	随后	一个	派对	的	男人	到

['mɛriz] [haɪts] .

Marye's	Heights	.
玛丽的	高度	.

几个星期过去了，有一天，他跟着一群人去了玛丽高地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['frɛdrɪksbɜ˞g, 'frɛdɜ˞ɪksbɜ˞g] .

It	was	a	short	time	after	the	battle	of	Fredericksburg	.
它	曾是	一个	短的	时间	后	这	战斗	的	弗雷德里克斯堡	.

那是弗雷德里克斯堡战役之后不久。

[ə; eɪ] [laɪt] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['sɪftɪd]

A	light	snow	had	fallen	the	night	before	,	which	the	wind	whirled	and	sifted
一个	光	雪	有	倒下	这	夜晚	前	,	哪个	这	风	旋转	和	筛过的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] ,

about	the	dead	,
关于	这	死的	,

前夜下了一场小雪，风卷起雪花，在死者周围翻滚飘落。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃudəriŋ] .

in	a	way	that	made	them	appear	to	be	shuddering	.
在	一个	方式	那	制成	他们	出现	到	是	颤抖	.

他们看起来都瑟瑟发抖。

[wʌns] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [gʌst] [bluː] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [feɪs] ,

Once	a	sharp	gust	blew	the	snow	off	a	body	lying	on	its	face	,
一次	一个	锋利的	阵风	吹	这	雪	离开	一个	身体	说谎	在	它是	脸	,

一阵强风吹走了趴在地上的一具尸体上的积雪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [fɪld] .

and	the	boy's	eyes	filled	.
和	这	男孩们	眼睛	已填	.

男孩的眼眶湿润了。

[hiː; hi] ['skersli] [hiːdid] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] .

He	scarcely	heeded	the	talk	of	the	men	with	whom	he	had	gone	.
他	几乎	听从了	这	讲话	的	这	男人	和	谁	他	有	已消失	.

他几乎没理会和他一起去的那些人的谈话。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [held] [fæst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [leɪ] [spred] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

His	thoughts	were	held	fast	by	the	awful	scene	which	lay	spread	before	his	young
他的	想法	是	握住	快速地	经过	这	可怕	场景	哪个	躺	传播	前	他的	年轻的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼前这可怕的景象牢牢地占据了他的思绪。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['piktʃəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] ,

How	often	since	then	had	the	boy	pictured	himself	a	grown	man	,
如何	经常	自从	然后	有	这	男生	如图所示	他自己	一个	生长	男人	,

从那以后，男孩有多少次想象自己长大成人的样子?

['siːtɪd] [ɑːn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [liː] !

seated	on	just	such	a	fine	horse	and	following	Lee	!
坐着	在	只是	这样的	一个	美好的	马	和	下列的	李	!

骑着如此骏马，跟随李将军!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [liː] ;

It	was	always	Lee	;
它	曾是	总是	李	;

一直都是李;

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['driːmlænd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] ['dʒen(ə)rəl]

in	his	dreamland	through	the	heart	of	the	battle	he	always	followed	General
在	他的	梦境	通过	这	心	的	这	战斗	他	总是	随后	一般的

['rɑːbərt] [iː] . [liː] ,

Robert	E	.	Lee	,
罗伯特	E	.	李	,

在他的梦境中，他始终追随罗伯特·E·李将军的脚步，穿梭于战场中心。

[hɪz; ɪz] ['hɪroʊ] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

his	hero	,	whom	he	had	never	seen	,
他的	英雄	,	谁	他	有	绝不	已见	,

他心目中的英雄，他从未见过。

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] ['heɪloʊ] - [kraʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

but	whom	he	had	carried	halo	-	crowned	in	his	heart	ever	since	he	could
但	谁	他	有	携带	光环	-	加冕	在	他的	心	曾经	自从	他	可以

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

但他从记事起，就一直把那个人放在心上，如同戴上了光环一般。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['veri] [sædist] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd]

And	then	the	very	saddest	day	in	his	life	had
和	然后	这	非常	最悲伤的	天	在	他的	生活	有

然后，他生命中最悲伤的一天到来了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[kʌm] — [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv] ['liːz] [sə'rendər] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts]
come — the day when the first news of Lee's surrender lay heavy on the hearts
来 一 这 天 什么时候 这 第一的 消息 的 李氏 投降 躺 重的 在 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
of the household .
的 这 家庭 .

终于到了那一天——李将军投降的消息传来，沉重的心情笼罩着整个家庭。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd]
For a while he had followed his mother as she went silently , with closed
为了 一个 尽管 他 有 随后 他的 母亲 作为 她 去 默默 , 和 关闭
[waɪt] [lɪps] ,
white lips ,
白色的 嘴唇 ,

他跟在母亲身后，看着她默默地走着，嘴唇紧闭，显得苍白。

[frʌm; frəm][wʌn]['duːti][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
from one duty to another .
从 一 责任 到 其他 .

从一个职责到另一个职责。

['faɪnəli] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] ,
Finally he went out to seek comfort from Uncle Jake ,
最后 他 去 出去 到 寻找 舒适 从 叔叔 杰克 ,

最后他出去寻求杰克叔叔的安慰。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - [krɪb]
whom he found sitting with his back propped against the side of the corn - crib
谁 他 成立 坐着 和 他的 后退 支撑 反对 这 边 的 这 玉米 - 婴儿床
,
,
,

他发现那人背靠着玉米仓的一侧坐着，

['drɔːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kwɪk] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paɪp] .
drawing little quick puffs of smoke from his pipe .
绘画 小的 快的 泡芙 的 抽烟 从 他的 管道 .

他从烟斗里快速地吸了几口烟。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " ['liːz] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] - . "
" Uncle Jake , " he said , " Lee's just had to s'render . "
" 叔叔 杰克 , " 他 说 , " 李氏 只是 有 到 - . "

“杰克叔叔，”他说，“李将军不得不投降了。”

" [jes] , ['hʌni] .
" Yes , honey .
" 是的 , 蜂蜜 .

“是的亲爱的。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː]['ʌŋk(ə)l]['dʒeɪks]['lɪt(ə)l] [red] , ['wɔːtəri] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ]
" And as he looked into Uncle Jake's little red , watery eyes , he saw no
" 和 作为 他 看起来 进入 叔叔 杰克的 小的 红色的 , 水状的 眼睛 , 他 锯 不
['kʌmfərt] [ðer; ðər] ,
comfort there ,
舒适 那里 ,

“当他凝视着杰克叔叔那双红肿水汪汪的小眼睛时，他没有从中看到一丝安慰。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

and	turned	away	.
和	转向	离开	.

然后转身离开。

['sev(ə)n] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] ['endɪd] ; [stɪl] , [ɑːn] [ðɪs] [ɑːk'toʊbər]

Seven	months	had	gone	by	since	the	war	had	ended	;	still	,	on	this	October
七	几个月	有	已消失	经过	自从	这	战争	有	结束	;	仍然	,	在	这	十月

[ˌæftərˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

战争结束已经七个月了；然而，在这个十月的下午，

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn] ,

as	the	boy	lay	stretched	out	on	the	porch	of	the	old	inn	,
作为	这	男生	躺	拉伸	出去	在	这	门廊	的	这	老的	客栈	,

男孩四仰八叉地躺在老旅馆的门廊上。

[hiː; hi] [driːmd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [driːmz] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd]['heroʊɪzəm] .

he	dreamed	his	boyish	dreams	of	romance	and	heroism	.
他	梦见	他的	男孩气	梦境	的	浪漫	和	英雄主义	.

他做了他少年时代关于浪漫和英雄主义的梦。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] ,

Suddenly	his	attention	was	attracted	by	the	sound	of	hoofs	,
突然	他的	注意力	曾是	吸引	经过	这	声音	的	蹄子	,

突然，他被马蹄声吸引了注意力。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

and	turning	his	head	he	saw	a	man	riding	slowly	down	the	road	.
和	转弯	他的	头	他	锯	一个	男人	骑术	缓慢地	向下	这	路	.

他转过头，看到一个人骑着马缓缓地沿着路行驶。

[ə; eɪ] [nuː] [əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

A	new	arrival	at	the	inn	was	always	most	interesting	.
一个	新的	到达	在	这	客栈	曾是	总是	最多	有趣的	.

旅店里总会迎来一位新客人，这总是最令人感兴趣的。

[æn; ən] ['iːgər] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['raɪdər] ,

An	eager	light	came	into	the	boy's	eyes	as	he	watched	the	rider	,
一个	渴望的	光	来了	进入	这	男孩们	眼睛	作为	他	观看	这	骑士	,

男孩注视着骑车人，眼中闪过一丝渴望的光芒。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['fɜːrmli][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

who	was	now	near	enough	for	him	to	see	how	firmly	he	sat	in	his	saddle	.
WHO	曾是	现在	靠近	足够的	为了	他	到	看	如何	牢牢	他	卫星	在	他的	鞍	.

现在他离得足够近，可以清楚地看到他稳稳地坐在马鞍上。

[ðə; ði][mæn]

The	man
这	男人

男人

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɔːŋli] [bɪlt] [hɔːrs] ,

seemed	a	very	part	of	the	strongly	built	horse	,
似乎	一个	非常	部分	的	这	强烈	建造	马	,

似乎是这匹体格健壮的马匹身体的一部分，

[wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [lɔːŋ] ['hæbɪt] .

which	carried	him	with	an	ease	that	indicated	long	habit	.
哪个	携带	他	和	一个	舒适	那	表明的	长的	习惯	.

他背着它走得很轻松，这表明他已经习惯了。

[ə; eɪ]['waɪəri]['lɪt(ə)l]['niːgroʊ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːn] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɔːrsmən] ,

A	wiry	little	negro	had	also	seen	the	approaching	horseman	,
一个	细长的	小的	黑人	有	还	已见	这	接近	骑手	,

一个身材瘦小的黑人也看到了骑马而来的骑士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['hʌriŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	was	now	hurrying	across	the	lawn	to	meet	him	.
和	曾是	现在	匆忙	穿过	这	草地	到	见面	他	.

然后她匆匆穿过草坪去迎接他。

" [meɪ] [aɪ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , [maɪ][mæn] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	May	I	spend	the	night	here	,	my	man	?	"	asked	the	stranger	.
"	可能	我	花费	这	夜晚	这里	,	我的	男人	?	"	问	这	陌生人	.

“我可以在这里过夜吗，先生？”陌生人问道。

" [jɛsə] — [jɛsə] ! " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] , ['kwɪkli] ,

"	Yessuh	—	yessuh	!	"	answered	Uncle	Jake	,	quickly	,
"	耶苏	—	是的	!	"	回答	叔叔	杰克	,	迅速地	,

“是的——是的！”杰克叔叔迅速回答道。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [nɪr] [ðə; ði][bɪt] ,

and	opening	the	gate	he	stepped	out	and	caught	the	bridle	near	the	bit	,
和	开幕	这	门	他	步	出去	和	捕捉	这	辔	靠近	这	少量	,

他打开栅栏门走了出去，抓住了马嚼子附近的缰绳。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['sæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

as	the	horseman	swung	out	of	the	creaking	saddle	to	the	ground	.
作为	这	骑手	摇摆	出去	的	这	嘎吱作响	鞍	到	这	地面	.

骑手从吱嘎作响的马鞍上摔了下来。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] , [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ! " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Uncle	Jake	,	take	the	horse	around	to	the	stable	!	"	called	out	the	boy	,
"	叔叔	杰克	,	拿	这	马	大约	到	这	稳定的	!	"	称为	出去	这	男生	,

“杰克叔叔，把马牵到马厩去！”男孩喊道。

[huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn]

who	felt	that	the	honors	of	hospitality	rested	on	him	,	there	being	no	one	else	in
WHO	毛毡	那	这	荣誉	的	热情好客	休息	在	他	,	那里	存在	不	一	别的	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他觉得款待客人的重任就落在了他身上，因为周围没有其他人。

[ðen] [hiː; hi][ræn] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] ,

Then	he	ran	briskly	down	the	walk	to	meet	the	stranger	,	who	extended	his	fine	,
然后	他	跑	轻快地	向下	这	走	到	见面	这	陌生人	,	WHO	扩展	他的	美好的	,

然后他快步沿着小路跑去迎接那位陌生人，陌生人伸出了援手，

[strɔːŋ] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['kaɪndli] :

strong	hand	with	a	little	smile	,	and	said	very	kindly	:
强的	手	和	一个	小的	微笑	,	和	说	非常	亲切地	:

他用有力的手，带着一丝微笑，非常和蔼地说：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ? "

"	How	do	you	do	,	sir	?	"
"	如何	做	你	做	,	先生	?	"

“先生，您好？”

" [aɪm] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I'm well , " replied the boy .
" 我是 出色地 , " 回复 这 男生 .

“我很好，”男孩回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" And what is your name ? "
" 和 什么 是 你的 姓名 ? "

你叫什么名字?

" ['dʒɪmi] . "
" Jimmy . "
" 吉米 . "

“吉米。”

" ['dʒɪmi] ?
" Jimmy ?
" 吉米 ?

“吉米？”

[wel] , ['dʒɪmi] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
Well , Jimmy is a nice name , " he said .
出色地 , 吉米 是 一个 好的 姓名 , " 他 说 .

“嗯，吉米是个好名字，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]
Then he turned , and still held the boy's hand as he watched the little old
然后 他 转向 , 和 仍然 握住 这 男孩们 手 作为 他 观看 这 小的 老的
['niːgroʊ] ,
negro ,
黑人 ,

然后他转过身，仍然握着男孩的手，看着那个老黑人。

[huː] [stʊd]
who stood
WHO 站立

站

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [skɜːrt] , ['tɪpˌtəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt]
with his head under the saddle - skirt , tiptoeing and straining in his effort
和 他的 头 在下面 这 鞍 - 裙子 , 踮着脚尖 和 紧张 在 他的 努力
[tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði][gɜːrθ] .
to unfasten the girth .
到 解开 这 周长 .

他把头埋在马鞍裙下，踮着脚尖，使劲解开肚带。

['faɪnəli] , [wen] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]
Finally , when he succeeded , he flung the saddle on the ground , and
最后 , 什么时候 他 成功了 , 他 扔 这 鞍 在 这 地面 , 和
[ðə; ði] [hɔːrs] ,
the horse ,
这 马 ,

最后，当他成功后，他把马鞍扔在地上，马儿.....

['fiːlɪŋ] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [fɜːrst] [ʃʊk] [hɪm'self] ['vaɪələntli] ,
feeling relieved of his burden , first shook himself violently ,
感觉 松了口气 的 他的 负担 , 第一的 摇晃 他自己 暴力 ,

卸下重担后，他先是剧烈地抖了抖身子，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [di:p] [tʃest] - [toʊnz] .

and	then	expressed	his	comfort	again	and	again	in	deep	chest	-	tones	.
和	然后	表达	他的	舒适	再次	和	再次	在	深的	胸部	-	音调	.

然后他用低沉的胸腔声音一遍又一遍地表达了他的安慰。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɪmi:z] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [spɜ:rz] ,

During	all	this	time	Jimmy's	eyes	had	been	fastened	on	the	stranger's	spurs	,
期间	全部	这	时间	吉米的	眼睛	有	到过	系紧	在	这	陌生人的	马刺	,

这段时间里，吉米的目光一直盯着陌生人的马刺。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪnkrə'du:ləti] ['grædʒuəli] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	a	peculiar	feeling	of	incredulity	gradually	filled	his	mind	.
和	一个	奇特	感觉	的	怀疑	逐步地	已填	他的	头脑	.

一种难以置信的奇特感觉逐渐充满了他的内心。

['sɪlvər] , [ɪn'di:d] !

Silver	,	indeed	!
银	,	的确	!

确实是银!

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fu:l] [hɪm; ɪm] !

He	could	not	fool	him	!
他	可以	不是	傻子	他	!

他骗不了他!

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv]['ri:əl] ['sɪlvər] [spɜ:rz] !

No	one	was	rich	enough	to	have	real	silver	spurs	!
不	一	曾是	富有的	足够的	到	有	真实的	银	马刺	!

当时没有人富有到可以拥有真正的银马刺!

[soʊ] ['stɜ:rnli] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'zent] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'sepʃ(ə)n]

So	sternly	did	he	resent	what	he	thought	to	be	an	attempt	at	deception
所以	严厉地	做过	他	怨恨	什么	他	想法	到	是	一个	试图	在	欺骗

[ðæt] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [braʊn] [hænd] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['dʒent(ə)l][klæsp] .

that	he	drew	his	small	brown	hand	slowly	out	of	the	stranger's	gentle	clasp	.
那	他	画	他的	小的	棕色的	手	缓慢地	出去	的	这	陌生人的	温和的	搭扣	.

他非常反感这种他认为是欺骗的行为，于是慢慢地将他那只棕色的小手从陌生人温柔的握手中抽了出来。

['æftər] ['slɪpɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['braɪd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]

After	slipping	off	the	bridle	from	the	horse's	head	and	dropping	it	by	the
后	滑倒	离开	这	辔	从	这	马匹	头	和	下降	它	经过	这

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

从马头上取下缰绳，扔到马鞍旁后，

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rlɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

Uncle	Jake	led	him	away	by	his	forelock	to	the	stable	,
叔叔	杰克	引领	他	离开	经过	他的	前额	到	这	稳定的	,

杰克叔叔揪着他的前额头发，把他带到了马厩。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] , [hu:] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt]

and	Jimmy	walked	toward	the	inn	with	his	guest	,	who	said	as	they	reached
和	吉米	步行	朝向	这	客栈	和	他的	客人	,	WHO	说	作为	他们	达到

[ðə; ði] [steps] :

the	steps	:
这	步骤	:

吉米带着他的客人朝客栈走去，走到台阶前，客人说道:

" ['dʒɪmi] , [wi:; wi] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Jimmy	,	we	will	sit	here	for	a	while	,
"	吉米	,	我们	将要	坐	这里	为了	一个	尽管	,

“吉米，我们就在这儿坐一会儿吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt] [maɪ] [hɔ:rs] .

and	then	I	will	go	over	to	the	stable	and	see	about	my	horse	.
和	然后	我	将要	去	超过	到	这	稳定的	和	看	关于	我的	马	.

然后我会去马厩看看我的马。

" [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [haʊnd] [keɪm] ['kɔ:ʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['wi:zɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌski] ['gri:tɪŋ] .

"	As	they	sat	down	the	old	hound	came	cautiously	down	the	steps	,	wheezing	out	a	husky	greeting	.
"	作为	他们	卫星	向下	这	老的	猎犬	来了	谨慎地	向下	这	步骤	,	喘息	出去	一个	沙哑	问候	.

“他们坐下后，那只老猎犬小心翼翼地走下台阶，发出沙哑的喘息声，向他们打招呼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [oʊld][tu:; tə][hɜ:rt] ['eni] [wʌn] , " [sed] ['dʒɪmi] .

"	She	is	too	old	to	hurt	any	one	,	"	said	Jimmy	.
"	她	是	也	老的	到	伤害	任何	一	,	"	说	吉米	.

“她年纪太大了，不会伤害任何人了，”吉米说。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [jɔ:rz] ? "

"	Is	she	yours	?	"
"	是	她	你的	?	"

“她是你的吗？”

" [noʊ] , [sɜ:r] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

['tɪps] [maɪn] .

Tip's	mine	.
尖端	矿	.

小费是我的。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [jelp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [ə'gen] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

"	he	exclaimed	,	as	the	sharp	yelp	of	a	dog	again	broke	the	stillness	.
"	他	惊呼	,	作为	这	锋利的	喊叫	的	一个	狗	再次	打破	这	寂静	.

“他惊呼道，这时，一声尖锐的狗叫再次打破了寂静。”

" [ðæts] [tɪp] !

"	That's	Tip	!
"	那就是	提示	!

“那是小费！”

[hi:; hi] [goʊz] [ɔ:f] [ænd; ənd] [rʌnz] ['ræbəts] [ɔ:l] [baɪ] [hɪm'self] . "

He	goes	off	and	runs	rabbits	all	by	himself	.	"
他	去	离开	和	跑步	兔子	全部	经过	他自己	.	"

他独自一人去追兔子了。

" [pər'hæps][hi:; hi][ɪz]['æftər][ə; eɪ][fɑ:ks] . "

"	Perhaps	he	is	after	a	fox	.	"
"	也许	他	是	后	一个	狐狸	.	"

“或许他是在追捕狐狸。”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [tɪp] [wəʊnt] [rʌn] [ə; eɪ][fɑːks] . "

"	No	,	sir	;	Tip	won't	run	a	fox	.	"
"	不	,	先生	;	提示	惯于	跑步	一个	狐狸	.	"

“不，先生；蒂普不会去追狐狸。”

" ['dʒɪmi] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔgz] [kraɪ] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][fɑːks][ɔːr][ə; eɪ] ['ræbɪt] ? "

"	Jimmy	,	can	you	tell	from	a	dog's	cry	whether	he	is	running	a	fox	or	a	rabbit	?	"
"	吉米	,	能	你	告诉	从	一个	狗的	哭	无论	他	是	跑步	一个	狐狸	或者	一个	兔子	?	"

“吉米，你能从狗的叫声判断出它是在追狐狸还是兔子吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][bɑːrk] [kən'tɪnjuəli] ,

"	Well	,	if	he	is	trailing	a	rabbit	he	does	not	bark	continually	,
"	出色地	,	如果	他	是	尾随	一个	兔子	他	做	不是	吠	持续	,

“嗯，如果他在追踪兔子，他不会一直吠叫，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['æftər][ə; eɪ][fɑːks][hiː; hi] [dʌz] ;

but	if	he	is	after	a	fox	he	does	;
但	如果	他	是	后	一个	狐狸	他	做	;

但如果他要猎杀的是狐狸，他就会这么做；

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] . "

so	you	can	always	tell	if	you	listen	carefully	.	"
所以	你	能	总是	告诉	如果	你	听	小心	.	"

所以只要你仔细听，总能分辨出来。

" ['nevər] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Never	heard	about	that	before	,	"	replied	Jimmy	,	with	a	smile	.
"	绝不	听到	关于	那	前	,	"	回复	吉米	,	和	一个	微笑	.

“我以前从没听说过这件事，”吉米笑着回答。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ðen] [sed] :

After	this	there	followed	a	long	pause	,	during	which	the	stranger	looked	about	inquiringly	,	then	said	:
后	这	那里	随后	一个	长的	暂停	,	期间	哪个	这	陌生人	看起来	关于	询问地	,	然后	说	:

随后是一阵漫长的沉默，期间陌生人疑惑地环顾四周，然后说道：

" ['dʒɪmi] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ? "

"	Jimmy	,	how	long	have	you	been	living	here	?	"
"	吉米	,	如何	长的	有	你	到过	活的	这里	?	"

吉米，你在这里住了多久了？

" [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] .

"	Not	very	long	.
"	不是	非常	长的	.

时间不长。

[wiː; wi] ['oʊvər][ɪn] [nɔːrθ] [,kærə'lainə][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

We	refugeed	over	in	North	Carolina	the	first	part	of	the	war	.
我们	难民	超过	在	北	卡罗莱纳	这	第一的	部分	的	这	战争	.

战争初期，我们躲到了北卡罗来纳州。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - ['kaʊnti] [waɪl] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɪzn] .

Then	we	came	back	to	Spottsylvania	County	while	father	was	in	prison	.
然后	我们	来了	后退	到	-	县	尽管	父亲	曾是	在	监狱	.

父亲入狱期间，我们回到了斯波特西瓦尼亚县。

[waɪ] , [wiː; wi] [dʒʌst] [keɪm] [hɪr] ['æftər] [ðə; ði] - .

Why	,	we	just	came	here	after	the	s'render	.
为什么	,	我们	只是	来了	这里	后	这	-	.

我们是在渲染结束后才来的。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [liː] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] - ?

You	remember	when	Lee	just	had	to	s'render	?
你	记住	什么时候	李	只是	有	到	-	?

你还记得李将军不得不投降的那件事吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [feɪs] .

"	he	asked	,	looking	up	into	the	stranger's	face	.
"	他	问	,	寻找	向上	进入	这	陌生人的	脸	.

他抬头看着陌生人的脸问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

" - [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [liː] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] - ? -

"	'	YOU	REMEMBER	WHEN	LEE	JUST	HAD	TO	S'RENDER	?	'
"	-	你	记住	什么时候	李	只是	有	到	-	?	-

“你还记得李将军不得不投降的时候吗？”

[æskt] ['dʒɪmi] .

ASKED	JIMMY	.
问	吉米	.

吉米问道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] ['bɔɪz] [maʊθ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['kwivəd] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrd] " - ,

The	boy's	mouth	,	as	usual	,	quivered	as	he	uttered	the	word	"	s'render	,
这	男孩们	嘴	,	作为	通常	,	颤抖	作为	他	说出	这	单词	"	-	,

男孩的嘴唇像往常一样颤抖着，他吐出了“s'render”这个词。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .

"	but	the	man	did	not	appear	to	see	this	.
"	但	这	男人	做过	不是	出现	到	看	这	.

但那人似乎并没有意识到这一点。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['maʊnt(ə)n] [piːk] .

He	seemed	to	be	looking	at	a	far	-	off	mountain	peak	.
他	似乎	到	是	寻找	在	一个	远的	-	离开	山	顶峰	.

他似乎在眺望远处的一座山峰。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd]['stɑːrtɪd]
After a pause he replied , " Yes , I remember , " as he arose and started
后 一个 暂停 他 回复 , " 是的 , 我 记住 , " 作为 他 出现 和 开始
[tɔːrd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
toward the stable .
朝向 这 稳定的 .

停顿片刻后，他回答说："是的，我记得。"说完，他起身走向马厩。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" I'll show you the way , " said Jimmy .
" 患病的 展示 你 这 方式 , " 说 吉米 .

"我带你去吧，"吉米说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .
" Thank you , sir , " he answered gravely .
" 感谢 你 , 先生 , " 他 回答 严重地 .

"谢谢您，先生。"他严肃地回答道。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ðə; ði][bɪg] [greɪ] [hɔːrs] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
When they entered the stable the big gray horse greeted his master with some
什么时候 他们 进入 这 稳定的 这 大的 灰色的 马 问候 他的 掌握 和 一些
[sɔːft] ['lɪt(ə)l] .
soft little nickerings .
柔软的 小的 窃笑 .

他们走进马厩时，那匹高大的灰色马用轻柔的嘶鸣声向主人打招呼。

" [oʊ] , [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] !
" Oh , he knows you without even looking !
" 哦 , 他 知道 你 没有 甚至 寻找 !

"哦，他甚至不用看就知道你！"

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪmi] , [ɪn] [toʊnz] [ɪk'spresɪŋ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
" exclaimed Jimmy , in tones expressing delight and surprise .
" 惊呼 吉米 , 在 音调 表达 喜 和 惊喜 .

"吉米惊呼道，语气中充满了喜悦和惊讶。"

" [jes] , [hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] ['prɪti] [wel] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] ,
" Yes , he knows me pretty well , " the man replied ,
" 是的 , 他 知道 我 漂亮的 出色地 , " 这 男人 回复 ,

"是的，他很了解我，"那人回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [gɔːld] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz]
as he looked with anxious sympathy at a saddle - galled place on the horse's
作为 他 看起来 和 焦虑的 同情 在 一个 鞍 - 恼怒 地方 在 这 马匹
[bæk] .
back .
后退 .

他带着焦虑和同情的目光，看着马背上被鞍子磨破的地方。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['lʊkɪŋ]
Jimmy had climbed up on the side of the stall , and was also looking
吉米 有 攀登 向上 在 这 边 的 这 摊位 , 和 曾是 还 寻找
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
with much interest .
和 很多 兴趣 .

吉米爬上了摊位边，也饶有兴致地看着。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] !
Suddenly he exclaimed : " I know what's good for that !
突然 他 惊呼 : " 我 知道 是什么 好的 为了 那 !

他突然喊道："我知道什么对那有好处！"

[sʌm; səm] [stʌf] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪbɪət] [sprɪŋ] .

Some	stuff	down	in	the	bottom	of	the	chalybeate	spring	.
一些	东西	向下	在	这	底部	的	这	含铁	春天	.

含铁泉水底部的一些东西。

" [hiː; hi] [prə'naʊnst] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [kə'lɪbɪət] " ['veri] ['klɪrli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

"	He	pronounced	each	syllable	of	the	word	"	chalybeate	"	very	clearly	,	for	it
"	他	发音	每个	音节	的	这	单词	"	含铁	"	非常	清楚地	,	为了	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːli] ['lɜːrnɪd] [wɜːrd] ,

was	a	newly	learned	word	,
曾是	一个	新	学习	单词	,

“他非常清晰地发出‘chalybeate’这个词的每一个音节，因为这是一个新学的词。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	proud	of	his	ability	to	use	it	.
和	他	曾是	自豪的	的	他的	能力	到	使用	它	.

他为自己能够运用这项技能而感到自豪。

" [waɪ] , [jes] ; [ðə; ði]['aɪərn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hiːlɪŋ] .

"	Why	,	yes	;	the	iron	in	it	ought	to	be	healing	.
"	为什么	,	是的	;	这	铁	在	它	应该	到	是	康复	.

“没错；其中的铁应该有疗愈作用。”

[haʊ] [fɑːr][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] ?

How	far	is	the	spring	?
如何	远的	是	这	春天	?

泉水有多远?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ; [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " ['dʒɪmi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Oh	,	just	a	little	way	;	I'll	show	you	,	"	Jimmy	replied	,
"	哦	,	只是	一个	小的	方式	;	患病的	展示	你	,	"	吉米	回复	,

“哦，就一小段路，我带你去看看。”吉米回答说。

['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] .

jumping	to	the	ground	and	quickly	opening	the	stable	door	.
跳	到	这	地面	和	迅速地	开幕	这	稳定的	门	.

跳到地上，迅速打开马厩门。

" [let] [ˌem 'iː] [liːd] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Let	me	lead	him	,	"	he	added	.
"	让	我	带领	他	,	"	他	额外	.

“让我来引导他吧，”他补充道。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['ræðər] [raɪd] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪmi] ? "

"	Hadn't	you	rather	ride	him	,	Jimmy	?	"
"	之前没有	你	相当	骑	他	,	吉米	?	"

“吉米，你难道不想骑他吗？”

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['ræðər] [ʃaɪ] [bʌt; bət] [pliːzd] [toʊnz] .

"	Yes	,	sir	,	"	he	replied	,	in	rather	shy	but	pleased	tones	.
"	是的	,	先生	,	"	他	回复	,	在	相当	害羞的	但	高兴	音调	.

“是的，先生，”他用略带羞涩但又很高兴的语气回答道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] .

"	All right	,	"	said	the	man	,	as	he	swung	the	little	fellow	up	on	the	horse	.
"	全部 正确的	,	"	说	这	男人	,	作为	他	摇摆	这	小的	同伴	向上	在	这	马	.

“好了，”那人说着，把小家伙抱上了马。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[sɪt] ['fɑːrðər] [bæk] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt] [ðæt] [gɔːld] [pleɪs] .
Sit farther back , so you will not hurt that galled place .
坐 更远 后退 , 所以 你 将要 不是 伤害 那 恼怒 地方 .

往后坐点，免得伤到那个疼痛的地方。

[naʊ] [aɪl] [liːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][goʊ] . "
Now I'll lead him , and you tell me in which direction to go . "
现在 患病的 带领 他 , 和 你 告诉 我 在 哪个 方向 到 去 . "

现在我来带他，你告诉我该往哪个方向走。

" [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ðer; ðər] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [pɑːnd] , " [sed] ['dʒɪmi] ,
" Down the road there , just on the other side of the ice - pond , " said Jimmy ,
" 向下 这 路 那里 , 只是 在 这 其他 边 的 这 冰 - 池塘 , " 说 吉米 ,

“沿着那条路走，就在冰塘的另一边，”吉米说。

['pɔɪntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] .
pointing in that direction as they moved off .
指向 在 那 方向 作为 他们 已搬 离开 .

他们一边走一边指着那个方向。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [kʌpt] [hɪz; ɪz] [ber] [legz] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]
The boy was happy as he cupped his bare legs close around the body of
这 男生 曾是 快乐的 作为 他 杯状 他的 裸 腿 关闭 大约 这 身体 的
[ðə; ði] [hɔːrs] ,
the horse ,
这 马 ,

男孩高兴地用他光裸的双腿紧紧地搂住马的身体。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skwer] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'hed] .
and watched the square shoulders of the man who walked slowly ahead .
和 观看 这 正方形 肩膀 的 这 男人 WHO 步行 缓慢地 前方 .

然后，他注视着前面缓缓走来的男人的方正肩膀。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [naɪs][ænd; ənd][kaɪnd] ,
He thought him exceedingly nice and kind ,
他 想法 他 非常 好的 和 种类 ,

他认为他非常友善和蔼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][spɜːrz][wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [ɪn'tens] .
and his feelings in regard to the spurs were not nearly so intense .
和 他的 情怀 在 看待 到 这 马刺 是 不是 几乎 所以 激烈的 .

他对马刺队的感情远没有那么强烈。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] ['sɪlvər] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,
The desire to ask if they were real silver , though , was strong ,
这 欲望 到 问 如果 他们 是 真实的 银 , 尽管 , 曾是 强的 ,

然而，我非常想知道它们是否是真正的银器。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'laɪt] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but he felt that perhaps it would not be polite , so he said nothing .
但 他 毛毡 那 也许 它 会 不是 是 有礼貌的 , 所以 他 说 没有什么 .

但他觉得那样做可能不太礼貌，所以什么也没说。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['dʒɪmi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sprɪŋ] !
After they had gone some distance Jimmy exclaimed , " There's the spring !
后 他们 有 已消失 一些 距离 吉米 惊呼 , " 有 这 春天 !

他们走了一段路后，吉米喊道：“泉水在那里！”

" [ðen] [hiː; hi] [slɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [wɜːrdz]
" **Then** **he** **slid** **quickly** **to** **the** **ground** **,** **and** **without** **other** **words**
" 然后 他 滑行 迅速地 到 这 地面 , 和 没有 其他 字

然后他迅速滑倒在地，一句话也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[nelt] [daʊn] [ænd; ənd] , [ber] [wʌn] [ɑːrm] ,
knelt **down** **and** **,** **baring** **one** **arm** **,**
跪下 向下 和 , 禁止 一 手臂 ,

他跪了下来，露出一只胳膊，

['dɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [rʌst] - ['kʌlərd] [fleɪks] .
dipped **out** **of** **the** **bottom** **of** **the** **spring** **a** **handful** **of** **rust** **-** **colored** **flakes** **.**
浸入 出去 的 这 底部 的 这 春天 一个 少数 的 锈 - 有色 薄片 .

从泉水底部舀出一把锈红色薄片。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is what you put on his back ," he said .
" 这 是 什么 你 放 在 他的 后退 , " 他 说 .

“这就是你要放在他背上的东西，”他说。

" [dʒʌst] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɑːn] .
" Just lay it right on .
" 只是 躺 它 正确的 在 .

直接放上去就行了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [fiːlz] [kuːl] .
It doesn't hurt ; it just feels cool .
它 不 伤害 ; 它 只是 感觉 凉爽的 .

不疼，只是感觉凉凉的。

" [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['kwaɪətli] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] ,
" The directions were quietly obeyed , and the horse made no movement ,
" 这 方向 是 悄悄 服从 , 和 这 马 制成 不 移动 ,

“指令被默默执行，马儿一动不动。”

[seɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ə; eɪ] [flai] .
save a slight quiver of the skin , as if to shake off a fly .
节省 一个 轻微 颤动 的 这 皮肤 , 作为 如果 到 摇 离开 一个 飞 .

除了皮肤微微颤动，就像要抖掉苍蝇一样。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪk] [sez] [ðæt] ['dɑːktɜ-z] [kɑːnt] [meɪk] ['eni] ['faɪnər] ['medɪs(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Uncle Jake says that doctors can't make any finer medicine than this , " he said ,
" 叔叔 杰克 说道 那 医生 不能 制作 任何 更精细 药品 比 这 , " 他 说 ,

“杰克叔叔说，医生们也配不出比这更好的药了，”他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [skuːpt] [ʌp] [ə'nʌðər] ['hændfʊl] .
as he scooped up another handful .
作为 他 抢先报道 向上 其他 少数 .

他又抓起一把。

" [wel] , ['dʒɪmi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] [ɪz]
" Well , Jimmy , I am very much obliged to you , and I'm sure that my horse is
" 出色地 , 吉米 , 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 和 我是 当然 那 我的 马 是
['ɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ,

“吉米，我非常感谢你，我相信我的马也一样。”

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

"	said	the	stranger	,	as	they	started	on	back	to	the	stable	.
"	说	这	陌生人	,	作为	他们	开始	在	后退	到	这	稳定的	.

“陌生人说道，然后他们便开始往马厩走去。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [left] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] [nɪr] [ðə; ði] [hɔːrs] - [ræk] [hæd; həd] [ə'træktɪd]

In	the	meantime	the	saddle	left	by	Uncle	Jake	near	the	horse	-	rack	had	attracted
在	这	与此同时	这	鞍	左边	经过	叔叔	杰克	靠近	这	马	-	架子	有	吸引

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .

the	attention	of	a	young	man	as	he	came	through	the	front	gate	.
这	注意力	的	一个	年轻的	男人	作为	他	来了	通过	这	正面	门	.

与此同时，杰克叔叔留在马厩附近的马鞍引起了一位刚从前门进来的年轻人的注意。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

After	looking	at	it	for	a	few	minutes	,
后	寻找	在	它	为了	一个	很少	分钟	,

看了几分钟后，

['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

idle	curiosity	prompted	him	to	turn	it	over	with	his	foot	,
闲置的	好奇心	提示	他	到	转动	它	超过	和	他的	脚	,

一时好奇心驱使他用脚把它翻了过来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [θriː] [braɪt] [bræs] ['letərz] — " [ɑːr] . [iː] . [el] . " — ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	as	he	did	so	three	bright	brass	letters	—	"	R	.	E	.	L	.	"	—	greeted	him	.
和	作为	他	做过	所以	三	明亮的	黄铜	信件	—	"	拉	.	E	.	L	.	"	—	问候	他	.

就在这时，三个闪亮的黄铜字母——“REL”——映入眼帘。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ,

He	looked	sharply	at	them	at	first	,	then	his	eyes	dilated	,
他	看起来	尖锐地	在	他们	在	第一的	,	然后	他的	眼睛	扩张	,

他起初目光锐利地扫视着他们，然后瞳孔放大。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪkli] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] .

and	a	little	prickly	thrill	ran	through	him	.
和	一个	小的	带刺的	刺激	跑	通过	他	.

他感到一阵轻微的兴奋和刺痛感。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] !

"	I	wonder	if	it	can	be	!
"	我	想知道	如果	它	能	是	!

我想知道这是否可行！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [kən'vɪnsɪŋ] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

Suddenly	some	convincing	feeling	seemed	to	fill	his	mind	,	and	then	he
突然	一些	令人信服的	感觉	似乎	到	充满	他的	头脑	,	和	然后	他

['ɔːlmoʊst]

almost
几乎

突然间，某种强烈的感受似乎充满了他的脑海，然后他几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

ran	to	the	house	.
跑	到	这	房子	.

跑回了家。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ðem; ðəm] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['entərd]

On	reaching	the	steps	,	he	sprang	up	them	two	at	a	time	,	and	entered
在	到达	这	步骤	,	他	弹簧	向上	他们	二	在	一个	时间	,	和	进入

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

他走到台阶前，一步两级跳上去，进了大厅。

[wer] [hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . [kleɪvɚli] .

where	he	met	Mrs	.	Claverly	.
在哪里	他	遇见	太太	.	克拉弗利	.

他在那里遇到了克拉弗利夫人。

" ['mɪsɪz] . [kleɪvɚli] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	Mrs	.	Claverly	—	"	he	began	,	and	stopped	.
"	太太	.	克拉弗利	—	"	他	开始	,	和	停止	.

“克拉弗利夫人——”他开口说道，又停住了。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Well	?	"	she	asked	,	smiling	at	his	hesitation	.
"	出色地	?	"	她	问	,	微笑	在	他的	犹豫	.

“嗯？”她笑着问，见他犹豫不决。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] ? "

"	What	is	it	,	Charley	?	"
"	什么	是	它	,	查理	?	"

“什么事，查理？”

" [ɑː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [kleɪvɚli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [ɪz] [hɪr] .

"	Ah	,	do	you	know	,	Mrs	.	Claverly	,	I	think	that	General	Lee	is	here	.
"	啊	,	做	你	知道	,	太太	.	克拉弗利	,	我	思考	那	一般的	李	是	这里	.

“啊，克拉弗利夫人，您知道吗，我想李将军在这里。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	His	voice	was	husky	with	excitement	.
"	他的	嗓音	曾是	沙哑	和	激动	.

他的声音因激动而沙哑。

" ['dʒen(ə)rəl] [liː] ! [wer] ?

"	General	Lee	!	Where	?
"	一般的	李	!	在哪里	?

“李将军！在哪儿？”

" [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	without	waiting	for	a	reply	,	she	stepped	quickly	to	the	door	of	the
"	但	没有	等待	为了	一个	回复	,	她	步	迅速地	到	这	门	的	这

[oʊld] - ['fæʃnd] ['pɑːrlər] ,

old	-	fashioned	parlor	,
老的	-	造型	客厅	,

“但她不等对方回答，便迅速走向那间老式客厅的门口。”

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sɔːft] , [sə'prest] [toʊnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] :

and	exclaimed	in	soft	,	suppressed	tones	to	a	group	of	women	sitting	there	:
和	惊呼	在	柔软的	,	被抑制	音调	到	一个	团体	的	女性	坐着	那里	:

然后他压低声音，轻声对坐在那里的一群妇女说道：

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [ɪz] [hɪr] ! "
" They think that General Lee is here ! "
" 他们 思考 那 一般的 李 是 这里 ! "

“他们以为李将军在这里！”

" [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] [ə; eɪ] [θɪn] , [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ə'roʊz] .
" What makes them think so ? " asked a thin , gray - haired woman , as she hastily arose .
" 什么 制作 他们 思考 所以 ? " 问 一个 薄的 , 灰色的 - 头发 女士 , 作为 她 草草 出现 .

“他们为什么会这么想？”一位身材瘦削、头发花白的妇女一边匆匆起身一边问道。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [toʊnz] [naʊ] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv] ,
" Why , " replied the young man , his tones now quite positive ,
" 为什么 , " 回复 这 年轻的 男人 , 他的 音调 现在 相当 积极的 ,

“为什么？”年轻人回答道，语气变得十分肯定。

" [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ] - [ɑːr] . [iː] . [el] . - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [geɪt] . "
" his saddle with ' R . E . L . ' on it is out there by the gate . "
" 他的 鞍 和 - 拉 . E . L . - 在 它 是 出去 那里 经过 这 门 . "

“他那印有‘REL’字样的马鞍就在大门旁边。”

" [ðer; ðər][hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , ['iːgərli] ; " [æt; ət] [liːst] ,
" There he comes now , " said one of the group , eagerly ; " at least ,
" 那里 他 来 现在 , " 说 一 的 这 团体 , 急切地 ; " 在 至少 ,

“他来了，”其中一人急切地说；“至少，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] . "
I suppose that it is he . "
我 认为 那 它 是 他 . "

我想应该是他。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kleɪvɚli] , ['goʊɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Let me see , " said Mrs . Claverly , going rapidly to the window .
" 让 我 看 , " 说 太太 . 克拉弗利 , 去 快速 到 这 窗户 .

“让我看看，”克拉弗利太太说着，迅速走到窗边。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði] ['griːnˌbraɪr] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
" I saw him once at the Greenbrier White , and I am sure that I would know him .
" 我 锯 他 一次 在 这 格林布赖尔 白色的 , 和 我 是 当然 那 我 会 知道 他 .

“我曾在格林布赖尔白酒店见过他一次，我肯定我认识他。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
Yes , it is he !
是的 , 它 是 他 !

没错，就是他！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,
" she exclaimed , as she looked at the man coming slowly across the lawn ,
" 她 惊呼 , 作为 她 看起来 在 这 男人 未来 缓慢地 穿过 这 草地 ,

她看着那个缓缓穿过草坪的男人，惊呼道。

['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][ðə; ði] ['berfʊt] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
talking earnestly to the barefoot boy at his side .
说 切实 到 这 赤脚 男生 在 他的 边 .

他认真地和身旁赤脚的男孩交谈着。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[θɔːts] [wɜːr; wər][soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
thoughts were so completely occupied by what he was saying that not until he
想法 是 所以 完全地 占领 经过 什么 他 曾是 说 那 不是 直到 他
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn] [dɪd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
was quite near the inn did he see the group on the porch ,
曾是 相当 靠近 这 客栈 做过 他 看 这 团体 在 这 门廊 ,

他全神贯注于自己所说的话，直到走到旅店附近才注意到门廊上的那群人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [griːt]
and his face flushed slightly as he realized that they were there to greet
和 他的 脸 酡 轻微地 作为 他 已实现 那 他们 是 那里 到 迎接
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当他意识到他们是来迎接他的时，他的脸微微泛红。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] ['bɛrd] [hed] .
Lifting his hat , he ascended the steps with bared head .
举重 他的 帽子 , 他 上升 这 步骤 和 裸露 头 .

他摘下帽子，光着头走上台阶。

['mɪsɪz] . [kleɪvɚli] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [slɪm] [waɪt] [hænd] .
Mrs . Claverly walked quickly forward , and extended her slim white hand .
太太 . 克拉弗利 步行 迅速地 向前 , 和 扩展 她 苗条的 白色的 手 .

克拉弗利夫人快步走上前，伸出她纤细白皙的手。

" ['dʒen(ə)rəl] [liː] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
" General Lee , I believe . "
" 一般的 李 , 我 相信 . "

我想应该是李将军。

" [jes] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] .
" Yes , madam , " he replied gravely , as he bowed low over her hand .
" 是的 , 女士 , " 他 回复 严重地 , 作为 他 鞠躬 低的 超过 她 手 .

“是的，夫人，”他庄重地回答，同时深深地鞠了一躬，握住了她的手。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['liːz] [neɪm] ['dʒɪmiːz] [aɪz] [gruː] [raʊnd] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
At the sound of Lee's name Jimmy's eyes grew round , and filled with
在 这 声音 的 李氏 姓名 吉米的 眼睛 生长 圆形的 , 和 已填 和
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

听到李的名字，吉米的眼睛瞪得大大的，充满了惊讶。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld]['soʊldʒər] ,
For one brief moment he stood gazing up at the stately old soldier ,
为了 一 简短的 片刻 他 站立 凝视 向上 在 这 庄严 老的 士兵 ,

他伫立片刻，仰望着这位仪态庄严的老兵。

[huːm] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['griːtɪŋ] , [ðen] [hiː; hi] [bækt] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]
whom **every** **one** **was** **greeting** **,** **then** **he** **backed** **slowly** **away** **until** **he** **reached** **the**
谁 每一个 一 曾是 问候 , 然后 他 支持的 缓慢地 离开 直到 他 达到 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

每个人都在向他打招呼，然后他慢慢地后退，直到走到门口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] .
There **he** **stood** **another** **moment** **,** **seeing** **nothing** **but** **his** **hero** **.**
那里 他 站立 其他 片刻 , 看到 没有什么 但 他的 英雄 .

他站在那里又待了一会儿，眼里只有他的英雄。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] , [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] , [ænd; ənd]['ɪntuː]
Suddenly **he** **turned** **and** **darted** **down** **the** **long** **hall** **,** **up** **the** **stairway** **,** **and** **into**
突然 他 转向 和 飞镖 向下 这 长的 大厅 , 向上 这 楼梯 , 和 进入
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] .
his **mother's** **room** **.**
他的 母亲的 房间 .

他突然转身，飞快地冲下长长的走廊，上了楼梯，进了他母亲的房间。

" ['mʌðər] !
" **Mother** **!**
" 母亲 !

“母亲！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['breθləs] ['wʌndərmənt] , " ['mʌðər] !
" **he** **exclaimed** **in** **breathless** **wonderment** **,** **"** **mother** **!**
" 他 惊呼 在 喘不过气 惊奇 , " 母亲 !

他气喘吁吁地惊呼道：“妈妈！”

['dʒen(ə)rəl] [liː] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['splendɪd] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — ['mʌðər] ,
General **Lee** **is** **downstairs** **,** **and** **he** **is** **just** **splendid** **,** **and** **—** **er** **—** **mother** **,**
一般的 李 是 楼下 , 和 他 是 只是 灿烂 , 和 — 呃 — 母亲 ,
['hiːz] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['enibɑːdi] [els] ! " [[wʌn]]
he's **just** **exactly** **like** **anybody** **else** **!** **"** **[** **1** **]**
他是 只是 确切地 喜欢 任何人 别的 ! " [1]

李将军在楼下，他真是太棒了，而且——呃——妈，他跟其他人完全一样！[1]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['dʒerɪˌkoʊ] [bɑːb]
JERICHO **BOB**
耶利哥 鲍勃

杰里科·鲍勃

[baɪ] ['ʌnə] ['aɪkbɜːg] [kɪŋ]
BY **ANNA** **EICHBERG** **KING**
经过 安娜 艾希伯格 国王

作者：安娜·艾希伯格·金

[ɛrɪkoʊ] [bɑːb] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,
ericho **Bob** **,** **when** **he** **was** **four** **years** **old** **,**
埃里科 鲍勃 , 什么时候 他 曾是 四 年 老的 ,

埃里科·鲍勃，在他四岁的时候，

[hoʊpt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [iːt] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈtɜːrki] [æz; əz][hiː; hi]

hoped	**that**	**one**	**day**	**he**	**might**	**be**	**allowed**	**to**	**eat**	**just**	**as**	**much**	**turkey**	**as**	**he**
希望	那	一	天	他	可能	是	允许	到	吃	只是	作为	很多	火鸡	作为	他

[ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

possibly	**could**	**.**
可能	可以	.

他希望有一天能被允许尽可能多地吃火鸡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hoʊp] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈriːəlaɪzd] .

He	**was**	**eight**	**now**	**,**	**but**	**that**	**hope**	**had**	**not**	**been**	**realized**	**.**
他	曾是	八	现在	,	但	那	希望	有	不是	到过	已实现	.

他现在八岁了，但那个希望还没有实现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒerɪˌkoʊ][bɑːb] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [kept] [henz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Jericho**	**Bob**	**,**	**his**	**mother**	**,**	**kept**	**hens**	**for**	**a**	**living**	**,**
太太	.	耶利哥	鲍勃	,	他的	母亲	,	保留	母鸡	为了	一个	活的	,

杰里科太太，也就是鲍勃的母亲，以养鸡为生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [ɪˈnʌf] [egz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [help]

and	**she**	**expected**	**that**	**they**	**would**	**lay**	**enough**	**eggs**	**in**	**the**	**course**	**of**	**time**	**to**	**help**
和	她	预期的	那	他们	会	躺	足够的	鸡蛋	在	这	课程	的	时间	到	帮助

[hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [kəˈrɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbuːtˌblæk] .

her	**son**	**to**	**an**	**independent**	**career**	**as**	**a**	**bootblack**	**.**
她	儿子	到	一个	独立的	职业	作为	一个	擦鞋匠	.

她希望随着时间的推移，这些鸡能产下足够的蛋，帮助她的儿子将来成为一名独立的擦鞋匠。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][lænd] [nɪr] [ðə; ði] [stiːm] [kɑːrz] ,

They	**lived**	**in**	**a**	**tumble**	**-**	**down**	**house**	**in**	**a**	**waste**	**of**	**land**	**near**	**the**	**steam**	**cars**	**,**
他们	居住地	在	一个	翻滚	-	向下	房子	在	一个	浪费	的	土地	靠近	这	蒸汽	汽车	,

他们住在蒸汽汽车附近一片荒地上的一栋破旧房子里。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [hɜːr; hər] [henz] [ˈmɪsɪz] . [bɑːb] [oʊnd] [ə; eɪ] [goʊt] .

and	**besides**	**her**	**hens**	**Mrs**	**.**	**Bob**	**owned**	**a**	**goat**	**.**
和	除了	她	母鸡	太太	.	鲍勃	拥有	一个	山羊	.

除了养鸡之外，鲍勃太太还养了一只山羊。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [hæz; həz] , [haʊˈevər] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊt] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]

Our	**story**	**has**	**,**	**however**	**,**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**	**goat**	**except**	**to**	**say**	**he**
我们的	故事	有	,	然而	,	没有什么	到	做	和	这	山羊	除了	到	说	他

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	**there**	**,**
曾是	那里	,

然而，我们的故事与那只山羊并无关系，只是想说它当时在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	**that**	**he**	**was**
和	那	他	曾是

而他就是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[ɑːn] [ˈnɪblɪŋ] [tɜːrmz] , [nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ˈdʒerɪˌkoʊ][bɑːb] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈbɑːbz] [ˈbʊzəm] [frend] ,

on	**nibbling**	**terms**	**,**	**not**	**only**	**with**	**Jericho**	**Bob**	**,**	**but**	**with**	**Bob's**	**bosom**	**friend**	**,**
在	轻咬	条款	,	不是	仅有的	和	耶利哥	鲍勃	,	但	和	鲍勃的	怀	朋友	,

[ˈdʒuːljəs] [ˈsizər] [fɪʃ] ,

Julius	**Cæsar**	**Fish**	**,**
尤利乌斯	凯撒	鱼	,

他不仅与杰里科·鲍勃关系密切，还与鲍勃的挚友尤利乌斯·凯撒·菲什关系密切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['meni] [oʊld][hæt] - [brimz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tɪdbɪts] [ʌv; əv]

and	it	was	surprising	how	many	old	hat	-	brims	and	other	tidbits	of
和	它	曾是	奇怪	如何	许多	老的	帽子	-	帽檐	和	其他	零碎信息	的

['kloʊðɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .

clothing	he	could	swallow	during	a	day	.
衣服	他	可以	吞	期间	一个	天	.

令人惊讶的是，他一天之内竟然能吞下那么多旧帽檐和其他衣物碎片。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [bɑːb]['truːli] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ɜːrθli] [juːz][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər]

As	Mrs	.	Bob	truly	said	,	it	was	no	earthly	use	to	get	something	new	for
作为	太太	.	鲍勃	真的	说	,	它	曾是	不	尘世的	使用	到	得到	某物	新的	为了

['dʒerɪˌkoʊ] ,

Jericho	,
耶利哥	,

正如鲍勃太太所说，给杰里科添置新东西毫无意义。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊt] [braʊzd] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

even	if	she	could	afford	it	;	for	the	goat	browsed	all	over	him	,
甚至	如果	她	可以	买得起	它	;	为了	这	山羊	浏览	全部	超过	他	,

即使她买得起；因为山羊把他吃得遍体鳞伤，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

and	had	been	known	to	carry	away	even	a	leg	of	his	trousers	.
和	有	到过	已知	到	携带	离开	甚至	一个	腿	的	他的	裤子	.

据说他甚至会把裤腿都扯下来带走。

['dʒerɪˌkoʊ][bɑːb][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , ['dʒuːljəs] ['sizər]

Jericho	Bob	was	eight	years	old	,	and	the	friend	of	his	bosom	,	Julius	Cæsar
耶利哥	鲍勃	曾是	八	年	老的	,	和	这	朋友	的	他的	怀	,	尤利乌斯	凯撒

[fɪʃ] , [wʌz; wəz][naɪn] .

Fish	,	was	nine	.
鱼	,	曾是	九	.

杰里科·鲍勃八岁，他最好的朋友尤利乌斯·凯撒·菲什九岁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [blæk] ; [ə; eɪ] ['tæloʊ] - [dɪp] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [kɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv]

They	were	both	of	a	lovely	black	;	a	tallow	-	dip	couldn't	take	the	kink	out	of
他们	是	两个都	的	一个	迷人的	黑色的	;	一个	脂	-	蘸	不能	拿	这	纠结	出去	的

[ðer; ðər] [her] ,

their	hair	,
他们的	头发	,

她们俩都有一头漂亮的黑发；即使浸过牛油也无法抚平她们头发的卷曲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['wɪpɪŋ] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	hardest	whipping	did	not	disturb	the	even	cheerfulness	of	their
和	这	最难	鞭打	做过	不是	打扰	这	甚至	愉悦	的	他们的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

即使遭受最严厉的鞭打，也丝毫没有动摇他们平和乐观的精神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]['dʒɛrɪkoʊz][baʊ; boʊ] - [legz][ænd; ənd]

They	were	so	much	alike	that	if	it	hadn't	been	for	Jericho's	bow	-	legs	and
他们	是	所以	很多	同样	那	如果	它	之前没有	到过	为了	耶利哥的	弓	-	腿	和

[hɪz; ɪz][tɜːrn] - [ʌp] [noʊz] ,

his	turn	-	up	nose	,
他的	转动	-	向上	鼻子	,

他们俩长得如此相像，如果不是杰里科的罗圈腿和上翘的鼻子，

[juː; jʊ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

you	really	could	not	have	told	them	apart	.
你	真的	可以	不是	有	讲述	他们	除	.

你根本分辨不出他们是谁。

[ə; eɪ] ['kɪndrəd] [teɪst] [fɔːr; fər] ['tɜːrki] ['ɔːlsoʊ][juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] .

A	kindred	taste	for	turkey	also	united	them	.
一个	亲属	品尝	为了	火鸡	还	团结的	他们	.

对火鸡的共同爱好也让他们走到了一起。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ['mɪsɪz] . [bɑːb] ['ɔːlweɪz] ['sækrifaɪst] [ə; eɪ] [hen] [wɪtʃ] [wʊd] ,

In	honor	of	Thanksgiving	day	Mrs	.	Bob	always	sacrificed	a	hen	which	would	,
在	荣誉	的	感恩	天	太太	.	鲍勃	总是	牺牲	一个	母鸡	哪个	会	,

为了庆祝感恩节，鲍勃太太总是会宰杀一只母鸡，这只母鸡会……

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['blesɪd; blest] [rɪ'liːs] , [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

but	for	such	blessed	release	,	have	died	of	old	age	.
但	为了	这样的	蒙福	发布	,	有	死亡	的	老的	年龄	.

但若非如此，我已寿终正寝，无法获得这般解脱。

[wʌn] ['drʌmstɪk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ] , [huːz] [ɪn'tɪriər] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd] [vɔɪd]

One	drumstick	was	given	to	Jericho	,	whose	interior	remained	an	unsatisfied	void
一	鸡腿	曾是	给定	到	耶利哥	,	谁	内部的	剩余	一个	不满意	空白

.

:

.

杰里科得到了一根鸡腿，但他的内心却始终空虚寂寞。

['dʒerɪˌkoʊ][bɑːb][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['tɜːrki] [æz; əz][ə; eɪ] [faʊl]

Jericho	Bob	had	heard	of	turkey	as	a	fowl
耶利哥	鲍勃	有	听到	的	火鸡	作为	一个	鸡

杰里科·鲍勃听说过火鸡是一种家禽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['lɑːrdʒər] , [swiːtər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən] [hen] ;

larger	,	sweeter	,	and	more	tender	than	hen	;
更大的	,	更甜	,	和	更多的	投标	比	母鸡	;

比母鸡更大、更甜、更嫩；

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪŋgər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [prəˈvɪʒ(ə)n] ['stɔrz] [ænd; ənd]

and	about	Thanksgiving	time	he	would	linger	around	the	provision	stores	and
和	关于	感恩	时间	他	会	萦绕	大约	这	条款	商店	和

[geɪz] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [əˈreɪ] [ʌv; əv] ['tɜːkɪz] ['hæŋɪŋ] ,

gaze	with	open	mouth	at	the	noble	array	of	turkeys	hanging	,
目光	和	打开	嘴	在	这	高贵	大批	的	火鸡	绞刑	,

感恩节前后，他会在食品店附近徘徊，张着嘴巴盯着挂在那里的各种火鸡，目不转睛。

[hed] ['daʊnwərd] , ['oʊvər] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['krænberiz] , [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˌʌn'kʊkt] [steɪdʒ] ,

head	downward	,	over	bushels	of	cranberries	,	as	if	even	at	that	uncooked	stage	,
头	向下	,	超过	蒲式耳	的	蔓越莓	,	作为	如果	甚至	在	那	生	阶段	,

头向下，越过成堆的蔓越莓，仿佛即使在未煮熟的阶段也是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] .

they	were	destined	for	one	another	.
他们	是	注定	为了	一	其他	.

他们注定要在一起。

[ænd; ənd] ['tɜːrki] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] .

And	turkey	was	his	dream	.
和	火鸡	曾是	他的	梦	.

而火鸡是他的梦想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [henz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

It	was	spring	-	time	,	and	the	hens	were	being	a	credit	to	themselves	.
它	曾是	春天	-	时间	,	和	这	母鸡	是	存在	一个	信用	到	他们自己	.

当时正值春天，母鸡们表现得非常出色。

[ðə; ði] [goʊt] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] , [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪk] ,

The	goat	in	the	yard	,	tied	to	a	stake	,
这	山羊	在	这	院子	,	系	到	一个	赌注	,

院子里的山羊被拴在木桩上，

[wʌz; wəz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [oʊld] [ʃuː] [ænd; ənd] [tə'meɪtoʊ] - [kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɪb(ə)l] [ʌv; əv]

was	varying	a	meal	of	old	shoe	and	tomato	-	can	by	a	nibble	of
曾是	变化	一个	一顿饭	的	老的	鞋	和	番茄	-	能	经过	一个	蚕食	的

[freʃ] [griːn] [græs] .

fresh	green	grass	.
新鲜的	绿色的	草	.

他用一小口新鲜青草，来改变一顿由旧鞋子和番茄罐头组成的饭菜。

['mɪsɪz] . [bɑːb] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] .

Mrs	.	Bob	was	laid	up	with	rheumatism	.
太太	.	鲍勃	曾是	铺设	向上	和	风湿病	.

鲍勃太太患了风湿病，卧床不起。

" ['dʒerɪˌkoʊ] [bɑːb] !

"	Jericho	Bob	!
"	耶利哥	鲍勃	!

“杰里科·鲍勃！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['tɜːrbən] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , "

"	she	said	to	her	son	,	shaking	her	red	and	yellow	turban	at	him	,	"
"	她	说	到	她	儿子	,	摇晃	她	红色的	和	黄色的	头巾	在	他	,	"

['dʒerɪˌkoʊ] [bɑːb] ,

Jericho	Bob	,
耶利哥	鲍勃	,

她一边对儿子摇晃着红黄相间的头巾，一边说道：“杰里科·鲍勃，

[juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [æn; ən] - [fetʃ] [diː] [egz] [tuː; tə] - [deɪ] .

you	go	down	an	'	fetch	de	eggs	to	-	day	.
你	去	向下	一个	-	拿来	德	鸡蛋	到	-	天	.

你今天下去取鸡蛋去。

[ˌiː'ɛf] [aɪ] [faɪnd] [jər] [dəunt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['twenti] - [θriː] , [aɪl] — [wel] , ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪl] [duː] ,

Ef	I	find	yer	don't	bring	me	twenty	-	three	,	I'll	—	well	,	never	mind	what	I'll	do	,
ef	我	寻找	你的	不	带来	我	二十	-	三	,	患病的	—	出色地	,	绝不	头脑	什么	患病的	做	,

如果我发现你没给我带来二十三块钱，我就——算了，我管我怎么办。

[bʌt; bət] [jər] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	yer	won't	like	it	.
但	你的	惯于	喜欢	它	.

但你不会喜欢的。

" [naʊ] , ['dʒerɪˌkoʊ] [bɑːb] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [faʊnd] ['twenti]

"	Now	,	Jericho	Bob	meant	to	be	honest	,	but	the	fact	was	he	found	twenty
"	现在	,	耶利哥	鲍勃	意思是	到	是	诚实的	,	但	这	事实	曾是	他	成立	二十

- [fɔːr] ,

-	four	,
-	四	,

“杰里科·鲍勃本想说实话，但事实是他发现了二十四个，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪg] , [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [bɪg] .

and	the	twenty	-	fourth	was	so	big	,	so	remarkably	big	.
和	这	二十	-	第四	曾是	所以	大的	,	所以	非常	大的	.

第二十四届的规模非常大，非常非常大。

['twenti] - [θri:] [egz] [hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [bɑ:b] ,
Twenty - three eggs he brought to Mrs . Bob ,
二十 - 三 鸡蛋 他 带来 到 太太 . 鲍勃 ,

他给鲍勃太太带了二十三个鸡蛋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] [hi:; hi] ['sɪnfəli] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skri:t] [hen] .
but the twenty - fourth he sinfully left in charge of the discreet hen .
但 这 二十 - 第四 他 罪恶地 左边 在 收费 的 这 慎重 母鸡 .

但他却罪恶地把第二十四只母鸡交给了那只谨慎的母鸡看管。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] [met] ['dʒu:ljəs] ['sizər] [fɪʃ] ,
On his return he met Julius Cæsar Fish ,
在 他的 返回 他 遇见 尤利乌斯 凯撒 鱼 ,

他返回途中遇到了尤利乌斯·凯撒·菲什，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]
with his hands in his pockets and his head extinguished by his
和 他的 双手 在 他的 口袋 和 他的 头 熄灭 经过 他的
['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz][fɜ:r][kæp] .
grandfather's fur cap .
祖父的 毛皮 帽 .

他双手插在口袋里，头被祖父的皮帽遮住。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hen] - [ku:p] [ænd; ənd]['dʒu:ljəs] ['sizər] [fɪʃ] [spoʊk] ,
Together they went toward the hen - coop and Julius Cæsar Fish spoke ,
一起 他们 去 朝向 这 母鸡 - 合作社 和 尤利乌斯 凯撒 鱼 辐 ,

他们一起走向鸡舍，尤利乌斯·凯撒·菲什开口说话了。

[ɔ:r] ['ræðər] [lɪspt] ([hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ti:θ]) :
or rather lisped (he had lost some of his front teeth) :
或者 相当 口齿不清 (他 有 丢失的 一些 的 他的 正面 牙齿) :

或者更确切地说，是说话漏风（他掉了几颗门牙）：

" ['dʒerɪ,koʊ] - , [ðæt] - [ti: 'eɪtʃ][ə; eɪ] - [eg] . "
" Jericho Bobth , that ' th a turkey'th egg . "
" 耶利哥 - , 那 - th 一个 - 蛋 . "

“杰里科·鲍勃，那是火鸡的蛋。”

" [jər] [dəunt] [seɪ] [soʊ] ? "
" Yer don't say so ? "
" 你的 不 说 所以 ? "

“你可真这么说？”

" [aɪ] [θɪŋk] - [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [hætʃ] .
" I think i'th a - goin ' ter hatch .
" 我 思考 - 一个 - 去 - 特尔 孵化 .

“我觉得我要孵化了。”

" [noʊ] ['su:nər] [sed] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pek] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] .
" No sooner said than they heard a pick and a peck in the shell .
" 不 很快 说 比 他们 听到 一个 挑选 和 一个 啄 在 这 壳 .

“话音刚落，他们就听到贝壳里传来啄食的声音。”

" [pɪk] !
" Pick !
" 挑选 !

“挑选！

" [ə; eɪ]['taɪni] [biːk] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [ʃel] .
" a tiny beak broke through the shell .
" 一个 微小的 喙 打破 通过 这 壳 .

一只小鸟啄破了蛋壳。

" [pek] !
" Peck !
" 啄 !

“啄!

" [mɔːr] [biːk] .
" more beak .
" 更多的 喙 .

“更多的喙。”

" [kræk] !
" Crack !
" 裂缝 !

“裂缝!

" [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ber] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] " [pɪk] ! [pek] ! [kræk] !
" a funny little head , a long , bare neck , and then " Pick ! Peck ! Crack !
" 一个 有趣的 小的 头 , 一个 长的 , 裸 脖子 , 和 然后 " 挑选 ! 啄 ! 裂缝 !

“一个滑稽的小脑袋，一条长长的光秃秃的脖子，然后‘啄！啄！咔嚓！’

" [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] ['fʌniːəst] , ['flʌfiːəst] [braʊn] [bɔːl] ['restɪŋ] [ɑːn] [tuː] [wiːk] ['lɪt(ə)l] [legz] .
" before them stood the funniest , fluffiest brown ball resting on two weak little legs .
" 前 他们 站立 这 最搞笑 , 最蓬松的 棕色的 球 休息 在 二 虚弱的 小的 腿 .

“在他们面前站着一个滑稽、毛茸茸的棕色球，它用两条无力的小腿支撑着。”

" [huˈreɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['wʊli] ['hedz] .
" Hooray ! " shouted the woolly heads .
" 万岁 ! " 喊叫 这 毛茸茸的 头部 .

“万岁！”毛茸茸的脑袋们喊道。

" [piːp] ! " [sed] - .
" Peep ! " said turkeykin .
" 窥视 ! " 说 - .

“啾！”火鸡说道。

" [its] [maɪn] !
" It's mine !
" 它是 矿 !

“这是我的！”

" ['dʒerɪˌkoʊ] ['ʃaʊtɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Jericho shouted excitedly .
" 耶利哥 喊叫 兴奋地 .

杰里科兴奋地喊道。

" - ['mɑːm] - - ; [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] . "
" I'th Marm Pitkin'th turkey'th ; she laid it there . "
" - 玛姆 - - ; 她 铺设 它 那里 . "

“我把火鸡放在了那里；她把它放在了那里。”

" [its] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nekst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [ter]
" It's mine , and I'm going to keep it , and next Thanksgiving I'm going ter
" 它是 矿 , 和 我是 去 到 保持 它 , 和 下一个 感恩 我是 去 特尔
[iːt] [hɪm; ɪm] . "
eat him . "
吃 他 . "

“这是我的，我要留着它，明年感恩节我要把它吃了。”

" [θɪŋk] [jʊr; jər] - [let] [juː; jʊ] [fiːd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæθ] ?
" Think your ma'll let you feed him up for thath ?
" 思考 你的 - 让 你 喂养 他 向上 为了 那个 ?

你觉得你妈会让你为了这个把他喂饱吗?

" ['dʒuːljəs] ['sizər] [æskt] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Julius Cæsar asked , triumphantly .
" 尤利乌斯 凯撒 问 , 凯旋而归 .

“尤利乌斯·凯撒得意洋洋地问道。”

['dʒerɪˌkoʊ] ['bɑːbz] [nekst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm] .
Jericho Bob's next Thanksgiving dinner seemed destined to be a dream .
耶利哥 鲍勃的 下一个 感恩 晚餐 似乎 注定 到 是 一个 梦 .

杰里科·鲍勃的下一个感恩节晚餐似乎注定要成为一场梦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
His face fell .
他的 脸 跌倒 .

他脸色沉了下来。

" [aɪl] [tel] [jər] [aɪl] [duː] , " [hɪz; ɪz] [frend] [sed] , [bə'nevələntli] ; " [aɪl] [kiːp] - [em] [fɔːr; fər]
" I'll tell yer whath I'll do , " his friend said , benevolently ; " I'll keep ' m for
" 患病的 告诉 你的 什么 患病的 做 , " 他的 朋友 说 , 仁慈地 ; " 患病的 保持 - 米 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我会告诉你我会怎么做,”他的朋友和蔼地说，“我会替你留着它们。”

[ænd; ənd] [θæŋksgɪvɪn] - [wiːl] [goʊ] - .
and Thanksgivin ' we'll go halvth .
和 感恩节 - 出色地 去 - .

感恩节我们平分。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

['dʒerɪˌkoʊ] [bɑːb] [ænd; ənd] ['dʒuːljəs] ['sizər] [fɪʃ] ['plænɪŋ] [ðer; ðər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] .
JERICHO BOB AND JULIUS CÆSAR FISH PLANNING THEIR THANKSGIVING DINNER .
耶利哥 鲍勃 和 朱利叶斯 凯撒 鱼 规划 他们的 感恩 晚餐 .

杰里科·鲍勃和朱利叶斯·凯撒·菲什正在计划他们的感恩节晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['dʒerɪˌkoʊ] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['tɜːrki] [wʌz; wəz] [bɔːrn]
Jericho resigned himself to the inevitable , and the infant turkey was borne
耶利哥 辞职 他自己 到 这 不可避免的 , 和 这 婴儿 火鸡 曾是 出生
[hoʊm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] .
home by his friend .
家 经过 他的 朋友 .

杰里科无奈地接受了现实，他的朋友把小火鸡带回了家。

[fɪʃ] , ['dʒunjɚ] . , [lɪvd] [nekst] [dɔːr] ,
Fish , Jr . , lived next door ,
鱼 , 小 . , 居住地 下一个 门 ,

小菲什就住在隔壁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪt] - [kɑːr] ['pɜːrmənəntli]

and	the	only	difference	in	the	premises	was	a	freight	-	car	permanently
和	这	仅有的	不同之处	在	这	前提	曾是	一个	货运	-	车	永久的

[swɪtʃt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['broʊkən] - [daʊn] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [jɑːrd] ;

switched	off	before	the	broken	-	down	fence	of	the	Fish	yard	;
切换	离开	前	这	破碎的	-	向下	栅栏	的	这	鱼	院子	;

而这里唯一的不同之处在于，鱼场破败的围栏前有一节货车车厢一直处于关闭状态；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kɑːr] - [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .

and	in	this	car	turkeykin	took	up	his	abode	.
和	在	这	车	-	采取	向上	他的	住所	.

于是，火鸡就住在了这辆车里。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [gruː] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	will	not	tell	you	how	he	grew	and	more	than	realized	the	hopes	of	his
我	将要	不是	告诉	你	如何	他	生长	和	更多的	比	已实现	这	希望	的	他的

['fɑːstər] - ['fɑːðəz] ,

foster	-	fathers	,
促进	-	父亲们	,

我不会告诉你他是如何成长并超额实现养父们的期望的，

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [sɔː] [sprɪŋ] , ['sʌmər] , [ænd; ənd]

nor	with	what	impatience	and	anticipation	they	saw	spring	,	summer	,	and
也不	和	什么	不耐烦	和	预期	他们	锯	春天	,	夏天	,	和

['ɔːtəm] [pæs] ,

autumn	pass	,
秋天	经过	,

他们也从未想过自己会多么焦急和期待地看着春天、夏天和秋天过去。

[waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] [stɔːk] ['praʊdli] [ʌp][ðə; ði] [ber] [jɑːrd] ,

while	they	watched	their	Thanksgiving	dinner	stalk	proudly	up	the	bare	yard	,
尽管	他们	观看	他们的	感恩	晚餐	茎	自豪地	向上	这	裸	院子	,

他们看着自己的感恩节晚餐骄傲地沿着光秃秃的院子走来走去，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɑːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] .

and	even	hop	across	the	railroad	tracks	.
和	甚至	跳	穿过	这	铁路	轨道	.

甚至可以跳过铁轨。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrki] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [straɪf] [ænd; ənd]['dɪskɔːrd] .

the	possession	of	the	turkey	brought	with	it	strife	and	discord	.
这	拥有	的	这	火鸡	带来	和	它	冲突	和	Discord	.

拥有火鸡带来了纷争和不和。

['kwɔrəlz] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frendz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'spektɪv] [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Quarrels	arose	between	the	friends	as	to	the	prospective	disposal	of	his
争吵	出现	之间	这	朋友们	作为	到	这	预期	处理	的	他的

[rɪ'meɪnz] .

remains	.
遗迹	.

朋友们之间就如何处理他的遗体产生了争执。

[wiː; wi] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʊk] [hɪm; ɪm][led][tuː; tə]

We	grieve	to	say	that	the	question	of	who	was	to	cook	him	led	to
我们	悲伤	到	说	那	这	问题	的	WHO	曾是	到	厨师	他	引领	到

[bloʊz] .

blows	.
打击	.

令人悲痛的是，关于谁来烹煮他的尸体这个问题最终导致了肢体冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

It	was	the	day	before	Thanksgiving	.
它	曾是	这	天	前	感恩	.

那是感恩节前一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frendz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'speld] [baɪ][ðə; ði]

There	was	a	coldness	between	the	friends	which	was	not	dispelled	by	the
那里	曾是	一个	寒冷	之间	这	朋友们	哪个	曾是	不是	驱散	经过	这

['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['krænberiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [stɔːr] [baɪ]['dʒerɪˌkoʊ] ,

bringing	of	a	pint	of	cranberries	to	the	common	store	by	Jericho	,
带来	的	一个	品脱	的	蔓越莓	到	这	常见的	店铺	经过	耶利哥	,

朋友之间气氛冷淡，即使杰里科给公用仓库带来了一品脱蔓越莓，也无法消除这种冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ˌðer'tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][koʊld] [bɔɪld] [swiːt] [pə'tetoz] [baɪ]

and	the	contributing	thereto	of	a	couple	of	cold	boiled	sweet	potatoes	by
和	这	贡献	到	的	一个	夫妻	的	寒冷的	煮沸	甜的	土豆	经过

['dʒuːljəs] ['sizər] [fɪʃ] .

Julius	Cæsar	Fish	.
尤利乌斯	凯撒	鱼	.

以及 Julius Cæsar Fish 贡献的几根冷煮红薯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] [frendz] [sæt][ɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [wɑːʃ] - [tʌb] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ,

The	friends	sat	on	an	ancient	wash	-	tub	in	the	back	yard	,
这	朋友们	卫星	在	一个	古老的	洗	-	浴缸	在	这	后退	院子	,

朋友们坐在后院一个古老的洗衣盆上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [truːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	there	was	a	momentary	truce	between	them	.
和	那里	曾是	一个	瞬间	休战	之间	他们	.

他们之间短暂地休战了一段时间。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] [freɪt] - [kɑːr] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

Before	them	stood	the	freight	-	car	,	and	along	the	track	beyond	an	occasional
前	他们	站立	这	货运	-	车	,	和	沿着	这	追踪	超过	一个	偶然

[treɪn] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

train	tore	down	the	road	,
火车	撕裂	向下	这	路	,

他们面前停着一节货车车厢，远处铁轨旁偶尔有火车呼啸而过。

[wɪtʃ] [soʊ][fɑːr][ɪk'saɪtɪd][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][wʌn]

which	so	far	excited	their	mutual	sympathy	that	they	rose	and	shouted	as	one
哪个	所以	远的	兴奋的	他们的	相互的	同情	那	他们	玫瑰	和	喊叫	作为	一

[mæn] .

man	.
男人	.

这激起了他们彼此的同情，以至于他们站起来，像一个人一样呐喊。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] - [kɑːr] [stʊd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['tɜːrki] ,

At	the	open	door	of	the	freight	-	car	stood	the	unsuspecting	turkey	,
在	这	打开	门	的	这	货运	-	车	站立	这	毫无戒心的	火鸡	,

毫无防备的火鸡站在货车敞开的车门旁。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['meditətivli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði]

and	looked	meditatively	out	on	the	landscape	and	at	the	two	figures	on	the
和	看起来	冥想地	出去	在	这	景观	和	在	这	二	数据	在	这

[wɑːʃ] - [tʌb] .

wash	-	tub	.
洗	-	浴缸	.

他沉思着眺望窗外的风景和洗衣盆上的两个人影。

[wʌn] [hæd; həd][baʊ; boʊ] - [legz] , [ə; eɪ][tɜːrn] - [ʌp] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [strɔː] [hæt] .

One	had	bow	-	legs	,	a	turn	-	up	nose	,	and	a	huge	straw	hat	.
一	有	弓	-	腿	,	一个	转动	-	向上	鼻子	,	和	一个	巨大的	稻草	帽子	.

其中一个人有罗圈腿、翘鼻子，还戴着一顶巨大的草帽。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːr] [ə; eɪ][fɜːr][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['swɑːloʊ] - [teɪl] [koʊt] ,

The	other	wore	a	fur	cap	and	a	gentleman's	swallow	-	tail	coat	,
这	其他	穿着	一个	毛皮	帽	和	一个	绅士的	吞	-	尾巴	外套	,

另一个人戴着皮帽，穿着男士燕尾服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪlz] [kɔːt] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] .

with	the	tails	caught	up	because	they	were	too	long	.
和	这	尾巴	捕捉	向上	因为	他们	是	也	长的	.

尾巴太长，被缠住了。

[ðə; ði] ['tɜːrki] [hɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [geɪzd] [kən'faɪdɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'tektəz] .

The	turkey	hopped	out	of	the	car	and	gazed	confidingly	at	his	protectors	.
这	火鸡	跳跃	出去	的	这	车	和	凝视	悄悄地	在	他的	保护者	.

火鸡跳下车，自信地望着它的保护者们。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][saɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər] [suː'pɪriər] .

In	point	of	size	he	was	altogether	their	superior	.
在	观点	的	尺寸	他	曾是	共	他们的	优越的	.

就体型而言，他完全胜过他们。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['dʒerɪˌkoʊ][bɑːb] , " [wiːd] ['betər] [ketʃ] - [ɪm] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

"	I	think	,	"	said	Jericho	Bob	,	"	we'd	better	ketch	'	im	;	to	-	morrow's	Thanksgiving	.
"	我	思考	,	"	说	耶利哥	鲍勃	,	"	我们会	更好的	双体帆船	-	我是	;	到	-	明天	感恩	.

“我想，”杰里科·鲍勃说，“我们最好抓住他；明天就是感恩节了。”

[jʌm] !

Yum	!
美味	!

好吃！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [faʊl] .

"	And	he	looked	with	great	joy	at	the	innocent	,	the	unsuspecting	fowl	.
"	和	他	看起来	和	伟大的	喜悦	在	这	清白的	,	这	毫无戒心的	鸡	.

“他满心欢喜地看着那只无辜的、毫无戒心的家禽。”

" ['bʊtʃər] ['θæm] - [tiː 'eɪtʃ]['gɔɪn] - [ter] [kɪl] - [ɪm][fɔːr; fər] [ʌθ] , " ['dʒuːljəs] ['sizər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Butcher	Tham	'	th	goin	'	ter	kill	'	im	for	uth	,	"	Julius	Cæsar	hastened	to	say	,
"	屠夫	谭	-	th	去	-	特尔	杀	-	我是	为了	uth	,	"	尤利乌斯	凯撒	加快	到	说	,

“屠夫萨姆要替我们杀了他，”尤利乌斯·凯撒赶紧说道。

" [æn; ən] - [aɪ][kɪn] [kʊk] - [ɪm] . "

"	an	'	I	kin	cook	'	im	.	"
"	一个	-	我	亲属	厨师	-	我是	.	"

“我可以把他煮了。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [eint] .
" No , you ain't .
" 不 , 你 不是 .

“不，你不是。”

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʊk] - [ɪm] , " ['dʒerɪˌkoʊ][bɑːb] [kraɪd] , [rɪ'zentfəli] .
I'm goin ' to cook ' im , " Jericho Bob cried , resentfully .
我是 去 - 到 厨师 - 我是 , " 耶利哥 鲍勃 哭 , 怒恨地 .

“我要把他煮了！”杰里科·鲍勃愤恨地喊道。

" ['hiːz] [maɪn] .
" He's mine .
" 他是 矿 .

他是我的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

" [hiː; hi] - ; [-] [maɪn] . "
" He ain'th ; he'th mine . "
" 他 - ; 他的 矿 . "

“他不是我的；他是我的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [eg] , " [ænd; ənd]['dʒerɪˌkoʊ][bɑːb] [dɑːnst] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
" He was my egg , " and Jericho Bob danced defiance at his friend .
" 他 曾是 我的 蛋 , " 和 耶利哥 鲍勃 跳舞 蔑视 在 他的 朋友 .

“他就是我的蛋，”杰里科·鲍勃向他的朋友跳起了挑衅的舞蹈。

[ðə; ði] ['tɜːrki] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
The turkey looked on with some surprise ,
这 火鸡 看起来 在 和 一些 惊喜 ,

火鸡带着几分惊讶的神情看着这一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['fɑːðəz] [klɑːspt] [ɪn][æn; ən]
and he became alarmed when he saw his foster - fathers clasped in an
和 他 成为 惊慌 什么时候 他 锯 他的 促进 - 父亲们 紧握 在 一个
[ɪm'breɪs] [mɔːr] [ʌv; əv]['æŋgər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [lʌv] .
embrace more of anger than of love .
拥抱 更多的 的 愤怒 比 的 爱 .

当他看到养父们紧紧相拥，那拥抱与其说是出于爱，不如说是出于愤怒时，他感到十分震惊。

" [aɪl] [iːt] - [ɪm][ɔːl] [ə'loʊn] !
" I'll eat ' im all alone !
" 患病的 吃 - 我是全部 独自的 !

“我要独自把他吃掉！”

" ['dʒerɪˌkoʊ][bɑːb] [kraɪd] .
" Jericho Bob cried .
" 耶利哥 鲍勃 哭 .

“杰里科·鲍勃哭了。”

" [noʊ] , [jər] ['ʃænt] !
" No , yer sha'n't !
" 不 , 你的 不会 !

“不，你不会的！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃaʊtɪd] .
" the other shouted .
" 这 其他 喊叫 .

另一个人喊道。

[ðə; ði] ['tɜːrki] [fled] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɑːrd] .

The	turkey	fled	in	a	circle	about	the	yard	.
这	火鸡	逃亡	在	一个	圆圈	关于	这	院子	.

火鸡在院子里绕着圈跑。

" [naʊ] , [lʊk] [jɪər] , " [sed] ['dʒuːljəs] ['sizər] , [huː] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

"	Now	,	look	yere	,	"	said	Julius	Cæsar	,	who	had	conquered	.
"	现在	,	看	年份	,	"	说	尤利乌斯	凯撒	,	WHO	有	征服	.

“瞧瞧，”征服者尤利乌斯·凯撒说道。

" [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][skwɑːr] - .

"	We're	goin	'	to	be	squar	'	.
"	是	去	-	到	是	正方形	-	.

“我们要变成正方形了。”

[hiː; hi] [wɑːθ] [jʊr; jər] [eg] , [bʌt; bət] [huː] [brɔːt] - [ɪm] [ʌp] ?

He	wath	your	egg	,	but	who	brought	'	im	up	?
他	沃斯	你的	蛋	,	但	WHO	带来	-	我是	向上	?

他看到了你的蛋，但是谁把他养大的?

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我!

- [gɑːt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [kɪl] - [ɪm] ?

Who'th	got	a	friend	to	kill	'	im	?
-	得到	一个	朋友	到	杀	-	我是	?

谁有朋友可以杀了他?

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我!

- [gɑːt][ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə] [kʊk] - [ɪm] ?

Who'th	got	a	fire	to	cook	'	im	?
-	得到	一个	火	到	厨师	-	我是	?

谁有火给他烤烤?

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我!

[naʊ] [juː; jʊ] [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [wiːl] ['kɪtʃ] - [ɪm] . [ˌiː'ɛf]

Now	you	git	up	and	we'll	kitch	'	im	.	Ef
现在	你	git	向上	和	出色地	厨房	-	我是	.	ef

现在你起来，我们去揍他。

[juː; jʊ] [θeɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [eg] [aɪl] [dʒet] [iːt] - [ɪm] [ʌp] [ɔːl] [mɪθɛlf] .

you	thay	another	word	about	your	egg	I'll	jeth	eat	'	im	up	all	mythelf	.
你	泰	其他	单词	关于	你的	蛋	患病的	杰斯	吃	-	我是	向上	全部	自我	.

你再说一句关于你那颗蛋的话，我就把它全吃光。

" ['dʒerɪˌkoʊ][bɑːb][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] .

"	Jericho	Bob	was	conquered	.
"	耶利哥	鲍勃	曾是	征服	.

“杰里科·鲍勃被征服了。”

[wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrki] .

With	mutual	understanding	they	approached	the	turkey	.
和	相互的	理解	他们	接近	这	火鸡	.

他们彼此心照不宣地走向了火鸡。

" [kʌm] [jɪər] ; [kʌm] [jɪər] , " ['dʒu:ljəs] ['sizər] [sed] , ['koʊksɪŋli] .
" Come yere ; come yere , " Julius Cæsar said , coaxingly .
" 来 年份 ; 来 年份 , " 尤利乌斯 凯撒 说 , 哄骗地 .

“来吧，来吧，”尤利乌斯·凯撒哄着说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][bɜ:rd] [geɪzd] [æt; ət][bəuθ] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
For a moment the bird gazed at both , uncertain what to do .
为了 一个 片刻 这 鸟 凝视 在 两个都 , 不确定 什么 到 做 .

鸟儿愣愣地看着他们俩，不知所措。

" [kʌm] [jɪər] , " ['dʒu:ljəs] ['sizər] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" Come yere , " Julius Cæsar repeated , and made a dive for him .
" 来 年份 , " 尤利乌斯 凯撒 重复 , 和 制成 一个 潜水 为了 他 .

“来吧，”尤利乌斯·凯撒重复道，然后向他扑去。

[ðə; ði] ['tɜ:rki] [spred] [hɪz; ɪz][teɪl] .
The turkey spread his tail .
这 火鸡 传播 他的 尾巴 .

火鸡张开了尾巴。

[oʊ] , ['dɪdnt] [hi:; hi] [rʌn] !
Oh , didn't he run !
哦 , 没有 他 跑步 !

哦，他跑得可真快!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [naʊ] [aɪv] [gɑ:t] [jər] !
" Now I've got yer !
" 现在 我已经 得到 你的 !

“现在我抓到你了！”

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒerɪˌkoʊ][bɑ:b] [kraɪd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [faʊl] ;
" the wicked Jericho Bob cried , and thought he had captured the fowl ;
" 这 邪恶 耶利哥 鲍勃 哭 , 和 想法 他 有 捕获 这 鸡 ;

“邪恶的杰里科·鲍勃叫道，他以为自己抓住了那只家禽；

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃri:k] [frʌm; frəm]['dʒerɪˌkoʊ][bɑ:b] , [æz; əz][ðə; ði] ['tɜ:rki] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,
when with a shriek from Jericho Bob , as the turkey knocked him over ,
什么时候 和 一个 尖叫 从 耶利哥 鲍勃 , 作为 这 火鸡 敲门 他 超过 ,

杰里科·鲍勃尖叫一声，被火鸡撞倒在地。

[ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
the Thanksgiving dinner spread his wings , rose in the air ,
这 感恩 晚餐 传播 他的 翅膀 , 玫瑰 在 这 空气 ,

感恩节晚餐展开双翼，升入空中，

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] - [kɑ:r] .
and alighted on the roof of the freight - car .
和 下车 在 这 屋顶 的 这 货运 - 车 .

然后他跳到货车车顶上。

[ðə; ði] ['tɜ:rki] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
The turkey looked down over the edge of the car at his enemies ,
这 火鸡 看起来 向下 超过 这 边缘 的 这 车 在 他的 敌人 ,

火鸡从车顶向下望去，看着它的敌人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and they gazed up at him .
和 他们 凝视 向上 在 他 .

他们抬头望着他。

[bəuθ] ['pɑ:rtiz] ['sɜr,veɪd] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Both parties surveyed the situation .
两个都 各方 调查 这 情况 .

双方都对情况进行了评估。

" [wi:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm] , " ['dʒu:ljəs] ['sizər] [kraɪd][æt; ət][læst] , [ɪg'zʌltəntli] .
" We've got him , " Julius Cæsar cried at last , exultantly .
" 我们已经 得到 他 , " 尤利乌斯 凯撒 哭 在 最后的 , 欣喜若狂 .

“我们抓到他了！”尤利乌斯·凯撒最后兴奋地喊道。

" [ju:; jʊ][gɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd][,i:'ɛf][ju:; jʊ][dəunt] ['kɪtʃ] - [ɪm][ʌp][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ,
" You git on the roof , and ef you don't kitch ' im up thar ,
" 你 git 在 这 屋顶 , 和 ef 你 不 厨房 - 我是 向上 那里 ,

“你爬上屋顶，如果你不在那里把他弄上来，

[aɪl] ['kɪtʃ] - [ɪm] [daʊn] [jɪər] .
I'll kitch ' im down yere .
患病的 厨房 - 我是 向下 年份 .

我会把他打倒在地。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [tʌb] , [æn; ən][oʊld] [tʃer] , ['dʒu:ljəs] - [bæk] , [ænd; ənd]
" With the help of the wash - tub , an old chair , Julius Cæsar's back , and
" 和 这 帮助 的 这 洗 - 浴缸 , 一个 老的 椅子 , 尤利乌斯 - 后退 , 和
[mʌtʃ] ['skræmblɪŋ] ,
much scrambling ,
很多 争抢 ,

“借助洗衣盆、一把旧椅子、凯撒大帝的背脊，以及一番手忙脚乱的努力，

['dʒerɪ,koʊ][bɑ:b][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
Jericho Bob was hoisted on top of the car .
耶利哥 鲍勃 曾是 吊起 在 顶部 的 这 车 .

杰里科·鲍勃被吊到了车顶上。

[ðə; ði] ['tɜ:rki] [wʌz; wəz] ['stɔ:kɪŋ] ['sɑ:ləmli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:f] [wɪð; wɪθ][teɪl][ænd; ənd] [wɪŋz]
The turkey was stalking solemnly up and down the roof with tail and wings
这 火鸡 曾是 跟踪 庄严地 向上 和 向下 这 屋顶 和 尾巴 和 翅膀
[hæf] [spred] .
half spread .
一半 传播 .

那只火鸡迈着庄严的步伐，在屋顶上来回踱步，尾巴和翅膀半张开。

" [aɪv] [gɑ:t] [jər] [naʊ] , " ['dʒerɪ,koʊ][bɑ:b] [sed] , ['kri:pɪŋ] ['sɔ:ftli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" I've got yer now , " Jericho Bob said , creeping softly after him .
" 我已经 得到 你的 现在 , " 耶利哥 鲍勃 说 , 爬行 轻轻 后 他 .

“我抓到你了，”杰里科·鲍勃说着，悄悄地跟在他身后。

" [aɪv] [gɑ:t] [jər] [naʊ] , [ʃʊr] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'pi:tɪŋ] ,
" I've got yer now , sure , " he was just repeating ,
" 我已经 得到 你的 现在 , 当然 , " 他 曾是 只是 重复 ,

“我抓到你了，当然，”他只是重复着这句话。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'spres] - [treɪn] [keɪm] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
when with a deafening roar the express - train came tearing down the road .
什么时候 和 一个 震耳欲聋 吼 这 表达 - 火车 来了 撕裂 向下 这 路 .

这时，一列特快列车发出震耳欲聋的轰鸣声，呼啸而来。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [,aɪ 'ti:] [sləud] [ʌp] [ɑ:n] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [freɪt] - [kɑ:r]['noʊbɑ:di]['evər]
For what possible reason it slowed up on approaching the freight - car nobody ever
为了 什么 可能的 原因 它 减速 向上 在 接近 这 货运 - 车 无人 曾经
[nu:] ;
knew ;
知道 ;

至于它在接近货车时减速的原因，至今无人知晓；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

but	the	fact	remains	that	it	did	,
但	这	事实	遗迹	那	它	做过	,

但事实仍然是，它确实发生了。

[dʒʌst][æz; əz]['dʒerɪˌkoʊ][boː b][leɪd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [blæk] [pɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['tɝːkiːz] [teɪl] .

just	as	Jericho	Bob	laid	his	wicked	black	paw	on	the	turkey's	tail	.
只是	作为	耶利哥	鲍勃	铺设	他的	邪恶	黑色的	爪子	在	这	火鸡的	尾巴	.

就在这时，杰里科·鲍勃把他的邪恶黑爪子放在了火鸡的尾巴上。

[ðə; ði] ['tɜːrki] [ʃriːkt] , [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ʃʊk]

The	turkey	shrieked	,	spread	his	wings	,	shook
这	火鸡	尖叫	,	传播	他的	翅膀	,	摇晃

火鸡尖叫着，展开翅膀，颤抖着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] [smɔːl] [blæk] ['bɔɪz] [græsp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][teɪl] ,

the	small	black	boy's	grasp	from	his	tail	,
这	小的	黑色的	男孩们	抓牢	从	他的	尾巴	,

小男孩抓住了他的尾巴，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [swuːp] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [læst][kɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	with	a	mighty	swoop	alighted	on	the	roof	of	the	very	last	car	as	it
和	和	一个	强大的	俯冲	下车	在	这	屋顶	的	这	非常	最后的	车	作为	它

[pæst] ;

passed	;
通过了	;

然后，它猛地俯冲而下，落在了最后一辆车经过时的车顶上；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ['dʒerɪˌkoʊ]['boːbz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [laɪk][ə; eɪ]

and	in	a	moment	more	Jericho	Bob's	Thanksgiving	dinner	had	vanished	,	like	a
和	在	一个	片刻	更多的	耶利哥	鲍勃的	感恩	晚餐	有	消失了	,	喜欢	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,

beautiful	dream	,
美丽的	梦	,

转眼间，杰里科·鲍勃的感恩节晚餐就消失了，就像一场美丽的梦。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] !

down	the	road	!
向下	这	路	!

沿着这条路走!

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] [noʊ][wʌn]['evər] [nuː] .

What	became	of	that	Thanksgiving	dinner	no	one	ever	knew	.
什么	成为	的	那	感恩	晚餐	不	一	曾经	知道	.

那顿感恩节晚餐后来怎么样了，无人知晓。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['tɜːrki] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lʌgɪdʒ] ,

If	you	happen	to	meet	a	traveling	turkey	without	any	luggage	,
如果	你	发生	到	见面	一个	旅行	火鸡	没有	任何	行李	,

如果你碰巧遇到一只没有行李的旅行火鸡，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [pliːz] [send] [wɜːrd][tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ][boːb] .

but	with	a	smile	on	his	countenance	,	please	send	word	to	Jericho	Bob	.
但	和	一个	微笑	在	他的	面容	,	请	发送	单词	到	耶利哥	鲍勃	.

但请面带微笑地转告杰里科·鲍勃。

['evri] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][ænd; ənd]['dʒu:ljəs] ['sizər] [fɪʃ] [stænd][baɪ][ðə; ði]['broʊkən] - [daʊn] [fens] [ænd; ənd]

Every	evening	he	and	Julius	Cæsar	Fish	stand	by	the	broken	-	down	fence	and
每一个	晚上	他	和	尤利乌斯	凯撒	鱼	站立	经过	这	破碎的	-	向下	栅栏	和

[lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

look	up	and	down	the	road	,
看	向上	和	向下	这	路	,

每天晚上，他和尤利乌斯·凯撒·菲什都会站在破败的栅栏旁，上下眺望道路。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][wʌn] .

as	if	they	expected	some	one	.
作为	如果	他们	预期的	一些	一	.

仿佛他们在等什么人似的。

['dʒerɪˌkoʊ][bɑ:b][hæz; həz][ə; eɪ][tɜ:rn] - [ʌp] [noʊz][ænd; ənd][baʊ; boʊ] - [legz] .

Jericho	Bob	has	a	turn	-	up	nose	and	bow	-	legs	.
耶利哥	鲍勃	有	一个	转动	-	向上	鼻子	和	弓	-	腿	.

杰里科·鲍勃长着翘鼻和罗圈腿。

['dʒu:ljəs] ['sizər] [stɪl] [werz] [hɪz; ɪz] [dres] - [koʊt] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑ:r; ər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Julius	Cæsar	still	wears	his	dress	-	coat	,	and	both	are	watching	for	a
尤利乌斯	凯撒	仍然	穿着	他的	裙子	-	外套	,	和	两个都	是	观看	为了	一个

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] .

Thanksgiving	dinner	that	ran	away	.
感恩	晚餐	那	跑	离开	.

尤利乌斯·凯撒仍然穿着他的礼服，两人都在寻找逃跑的感恩节晚餐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[haʊ] [wi:; wi] [bɔ:t] [luˌi:zi'ænə]

HOW	WE	BOUGHT	LOUISIANA
如何	我们	买	路易斯安那州

我们是如何买下路易斯安那州的

[baɪ] ['helən] ['lɑ:ˌkwʊd] ['kɔ:fɪn]

BY	HELEN	LOCKWOOD	COFFIN
经过	海伦	洛克伍德	棺材

作者：海伦·洛克伍德·科芬

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['mætər] [tu:; tə] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ,

It	is	a	hard	matter	to	tell	just	how	much	power	a	little	thing	has	,
它	是	一个	难的	事情	到	告诉	只是	如何	很多	力量	一个	小的	事物	有	,

很难说一件小事究竟有多大的力量。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] .

because	little	things	have	the	habit	of	growing	.
因为	小的	事物	有	这	习惯	的	生长	.

因为小事物有生长的习性。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [speɪn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər]

That	was	the	trouble	that	France	and	England	and	Spain	and	all	the	other
那	曾是	这	麻烦	那	法国	和	英格兰	和	西班牙	和	全部	这	其他

[bɪg] [neiʃəns][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] [æt; ət][fɜ:rst] .

big	nations	had	with	America	at	first	.
大的	国家	有	和	美国	在	第一的	.

这就是法国、英国、西班牙以及所有其他大国最初与美国之间的问题。

[ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈkɑːləniz] [ˈɑːkjupaɪd] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [lænd] [ðæt] [fjuː]

The	thirteen	colonies	occupied	so	small	and	unimportant	a	strip	of	land	that	few
这	十三	殖民地	占领	所以	小的	和	不重要	一个	条	的	土地	那	很少

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

people	thought	they	would	ever	amount	to	much	.
人们	想法	他们	会	曾经	数量	到	很多	.

这十三个殖民地占据的土地面积如此之小，如此不重要，以至于很少有人认为它们将来会取得多大成就。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ['evər] ['bɑːðər] [oʊld] ['ɪŋgləənd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [bɪg][ænd; ənd]

How	could	such	insignificance	ever	bother	old	England	,	for	instance	,	big	and
如何	可以	这样的	微不足道	曾经	打扰	老的	英格兰	,	为了	实例	,	大的	和

['paʊərf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?

powerful	as	she	was	?
强大的	作为	她	曾是	?

例如，像英格兰这样强大而古老的国家，怎么会为如此微不足道的事情而烦恼呢?

[tuː; tə] ['ɪŋgləndz] [greɪt] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['erər] [ɪn] [ˌʌndər'estimeitɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

To	England's	great	loss	she	soon	learned	her	error	in	underestimating	the	importance
到	英格兰的	伟大的	损失	她	很快	学习	她	错误	在	低估	这	重要性

[ɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːləniz] .

or	strength	of	her	colonies	.
或者	力量	的	她	殖民地	.

英国很快意识到自己低估了殖民地的重要性和实力，这给英国造成了巨大的损失。

[fræns] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪgmi] ['faɪtɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['sevrəl]

France	watched	the	giant	and	the	pygmy	fighting	together	,	and	learned	several
法国	观看	这	巨大的	和	这	侏儒	斗争	一起	,	和	学习	一些

['lesnz; 'lesənz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .

lessons	while	she	was	watching	.
课程	尽管	她	曾是	观看	.

法国人观看巨人与侏儒搏斗，并在观看的过程中学到了不少东西。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [groʊ]

For	one	thing	,	she	found	out	that	the	little	American	colonies	were	going	to	grow
为了	一	事物	,	她	成立	出去	那	这	小的	美国人	殖民地	是	去	到	生长

,

,

,

首先，她发现那些小小的美洲殖民地将会发展壮大。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt]

and	so	she	said	to	herself	:	"	I	will	be	a	sort
和	所以	她	说	到	她自己	:	"	我	将要	是	一个	种类

于是她对自己说：“我将成为某种人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ʌv; əv] [bæk] - [stɑːp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

of	back	-	stop	to	them	.
的	后退	-	停止	到	他们	.

为他们提供后盾。

[ðiːz] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃ] ['oʊvər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [sək'ses] ,

These	Americans	are	going	to	be	foolish	over	this	bit	of	success	,
这些	美国人	是	去	到	是	愚蠢	超过	这	少量	的	成功	,

这些美国人会因为这点小小的成功而变得愚蠢。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kɔːz, bɪ'kəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən][duː]

and	think	that	just	because	they	have	won	the	Revolution	they	can	do
和	思考	那	只是	因为	他们	有	韩元	这	革命	他们	能	做

['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] .

anything	they	wish	to	do	.
任何事物	他们	希望	到	做	.

并认为他们赢得了革命，就可以为所欲为。

[ðeɪl] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [spred] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

They'll	think	they	can	spread	out	all	over	this	country	and	grow	to	be	as
他们会	思考	他们	能	传播	出去	全部	超过	这	国家	和	生长	到	是	作为

[bɪg][æz; əz] ['ɪŋglənd] [hɜːr'self] ;

big	as	England	herself	;
大的	作为	英格兰	她自己	;

他们会认为自己可以遍布全国，发展壮大到像英格兰一样大；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	of	course	anybody	can	see	that	that	is	impossible	.
和	的	课程	任何人	能	看	那	那	是	不可能的	.

当然，任何人都能看出这是不可能的。

[aɪl] [dʒʌst] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [net] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['krɔːsɪŋ]

I'll	just	put	up	a	net	along	the	Mississippi	River	,	and	prevent	them	crossing
患病的	只是	放	向上	一个	网	沿着	这	密西西比州	河	,	和	防止	他们	过境

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

我会在密西西比河沿岸架起一张网，阻止它们过河。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

That	will	be	the	only	way	to	keep	them	within	bounds	.
那	将要	是	这	仅有的	方式	到	保持	他们	之内	界限	.

这是唯一能让他们安分守己的办法。

" [ænd; ənd][soʊ] [fræns] [held] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki]

"	And	so	France	held	the	Mississippi	,	and	from	there	back	to	the	Rocky
"	和	所以	法国	握住	这	密西西比州	,	和	从	那里	后退	到	这	洛基

['maʊntnz] ,

Mountains	,
山脉	,

于是，法国控制了密西西比河，并从那里一直延伸到落基山脉。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['sɪtɪzn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

and	whenever	the	United	States	citizen	desired	to	go	west	of	the	Mississippi	,
和	每当	这	团结的	各州	公民	想要的	到	去	西方	的	这	密西西比州	,

[fræns] [sed] :

France	said	:
法国	说	:

每当美国公民想要前往密西西比河以西时，法国人就会说：

" [noʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] .

"	No	,	dear	child	.
"	不	,	亲爱的	孩子	.

“不，亲爱的孩子。”

[steɪ] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [jɑːrd][ænd; ənd] [pleɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Stay	within	your	own	yard	and	play	,	like	a	good	little	boy	,
停留	之内	你的	自己的	院子	和	玩	,	喜欢	一个	好的	小的	男生	,

像个乖孩子一样，待在自己的院子里玩。

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
" or something to that effect .
" 或者 某物 到 那 影响 .

或者类似的意思。

[naʊ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['sɪtɪzn] ['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] ;
Now the United States citizen didn't like this at all ;
现在 这 团结的 各州 公民 没有 喜欢 这 在 全部 ;

这位美国公民对此非常不满；

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ænd; ənd][hɑːrd] [wɜːrk]
he had pushed his way with much trouble and expense and hard work
他 有 推动 他的 方式 和 很多 麻烦 和 费用 和 难的 工作
[θruː] ['bændz][ʌv; əv]['indiəns][ænd; ənd] [θruː] ['fɔrists] [ænd; ənd]['oʊvər] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['maʊntnz]
through bands of Indians and through forests and over rivers and mountains
通过 乐队 的 印度人 和 通过 森林 和 超过 河流 和 山脉
,
,
,

他费尽周折、花费巨资、辛勤劳作，穿过印第安部落，穿越森林，翻越河流，翻越山脉，才得以抵达目的地。

['ɪntuː] [wɪs'kɑːnsɪn] [ænd; ənd] [ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] .
into Wisconsin and Illinois , and he wished to go farther .
进入 威斯康星州 和 伊利诺伊州 , 和 他 希望 到 去 更远 .

他去了威斯康星州和伊利诺伊州，并且希望去得更远。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][seɪl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
And , besides , he wanted to have the right to sail up and down the
和 , 除了 , 他 通缉 到 有 这 正确的 到 帆 向上 和 向下 这
[ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
Mississippi ,
密西西比州 ,

此外，他还想拥有在密西西比河上航行的权利。

[ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [aʊt]
and so save himself the trouble of walking over the land and cutting out
和 所以 节省 他自己 这 麻烦 的 步行 超过 这 土地 和 切割 出去
[hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊdz] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
his own roads as he went .
他的 自己的 道路 作为 他 去 .

这样他就省去了徒步穿越这片土地并沿途开路的麻烦。

[soʊ] [wen] [fræns] [sed] , " [noʊ] , [dɪr] , " [ænd; ənd]
So when France said , " No , dear , " and
所以 什么时候 法国 说 , " 不 , 亲爱的 , " 和

所以当法国说：“不，亲爱的”，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][nɑːt] [tiːz] ,
told him to " be a good little boy and not tease ,
讲述 他 到 " 是 一个 好的 小的 男生 和 不是 逗 ,

告诉他“要做个乖孩子，不要戏弄别人”，

" [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['sɪtɪzn] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'beld] .
" the United States citizen very naturally rebelled .
" 这 团结的 各州 公民 非常 自然 叛乱 .

美国公民很自然地进行了反抗。

['mɪstər] . ['dʒefərsən] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Mr	**.**	**Jefferson**	**was**	**President**	**of**	**the**	**United**	**States**	**at**	**that**	**time**	**,**
先生	.	杰斐逊	曾是	总统	的	这	团结的	各州	在	那	时间	,

当时杰斐逊先生是美国总统。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [heitid] [wɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	**he**	**was**	**a**	**man**	**who**	**hated**	**war**	**of**	**any**	**description**	**.**
和	他	曾是	一个	男人	WHO	憎恨	战争	的	任何	描述	.

他是一个憎恨任何形式战争的人。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ,

He	**certainly**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**fight**	**with**	**his**	**own**	**countrymen**	**,**
他	当然	做过	不是	希望	到	斗争	和	他的	自己的	同胞们	,

他当然不想与自己的同胞作战。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	**he**	**as**	**certainly**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**fight**	**with**	**any**	**other**	**nation**	**,**
和	他	作为	当然	做过	不是	希望	到	斗争	和	任何	其他	国家	,

他当然也不想与任何其他国家开战。

[soʊ] [hiː; hi] [səːtʃt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .

so	**he**	**searched**	**around**	**for**	**some**	**sort**	**of**	**a**	**compromise**	**.**
所以	他	搜索	大约	为了	一些	种类	的	一个	妥协	.

所以他四处寻找某种折衷方案。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd] [oʊn] ['iːv(ə)n] [wʌn] [pɔːrt] [ɑːn] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] ['rɪvər] [ænd; ənd]

He	**thought**	**that**	**if**	**America**	**could**	**own**	**even**	**one**	**port**	**on**	**this**	**useful**	**river**	**and**
他	想法	那	如果	美国	可以	自己的	甚至	一	港口	在	这	有用	河	和

[hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

had	**the**	**right**	**of**	**Mississippi**	**navigation**	**,**
有	这	正确的	的	密西西比州	导航	,

他认为，如果美国能够拥有这条重要河流上的哪怕一个港口，并拥有密西西比河的航行权，

[ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [biː; bi] ['setld] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] ['pɑːrtiz] .

the	**matter**	**would**	**be**	**settled**	**with**	**satisfaction**	**to**	**all**	**parties**	**.**
这	事情	会	是	定居	和	满意	到	全部	各方	.

此事将得到各方满意的解决。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南方故事重述自圣尼古拉斯(Southern Stories Retold from St. Nicholas)

第2/6页

[soʊ][hiː; hi] [sent] [dʒeɪmz] [mən'roʊ] ['oʊvər][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] , ['mɪstər] .

So	he	sent	James	Monroe	over	to	Paris	to	join	our	minister	,	Mr	.
所以	他	发送	詹姆斯	门罗	超过	到	巴黎	到	加入	我们的	部长	,	先生	.

['lɪvɪŋstən] ,

Livingston	,
利文斯顿	,

于是他派詹姆斯·门罗去巴黎与我们的部长利文斯顿先生会合。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ðiː] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [fræns] [tuː; tə] [sel]

and	see	if	the	two	of	them	together	could	not	persuade	France	to	sell
和	看	如果	这	二	的	他们	一起	可以	不是	说服	法国	到	卖

[ðem; ðəm][ðə; ðiː]['aɪlənd][ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] ,

them	the	island	of	New	Orleans	,
他们	这	岛	的	新的	奥尔良	,

看看他们两人能否联手说服法国把新奥尔良岛卖给他们。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [neɪm] .

on	which	was	the	city	of	the	same	name	.
在	哪个	曾是	这	城市	的	这	相同的	姓名	.

其上曾是同名城市。

[naʊ] [nə'poʊliən] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['ruːlər][ʌv; əv] [fræns] ,

Now	Napoleon	was	the	ruler	of	France	,
现在	拿破仑	曾是	这	统治者	的	法国	,

现在拿破仑是法国的统治者了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [driːmz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] [ɪn] [wɪtʃ] [fræns] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]

and	he	was	dreaming	dreams	and	seeing	visions	in	which	France	was	the
和	他	曾是	做梦	梦境	和	看到	愿景	在	哪个	法国	曾是	这

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['paʊər] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

most	important	power	in	America	,
最多	重要的	力量	在	美国	,

他做梦梦见，看到异象，梦中法国是美国最重要的强权。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] " [luˌiːzi'ænə] " [wɪtʃ]

because	she	owned	this	wonderful	Mississippi	River	and	all	this	"	Louisiana	"	which
因为	她	拥有	这	精彩的	密西西比州	河	和	全部	这	"	路易斯安那州	"	哪个

[stretʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ðiː] ['rɑːkiz] .

stretched	back	from	the	river	to	the	Rockies	.
拉伸	后退	从	这	河	到	这	落基山脉	.

因为她拥有这条美丽的密西西比河，以及从密西西比河一直延伸到落基山脉的整个“路易斯安那”地区。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [held] ['fɔrts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː]['rɪvər] ,

He	already	held	forts	along	the	river	,
他	已经	握住	堡垒	沿着	这	河	,

他此前已在河边占据了堡垒，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðiːz] [ænd; ənd] [bɪld] [sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] .

and	he	was	planning	to	strengthen	these	and	build	some	new	ones	.
和	他	曾是	规划	到	加强	这些	和	建造	一些	新的	一个	.

他计划加固这些设施，并建造一些新的设施。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][maɪs][ænd; ənd]

But	you	know	what	happens	to	the	plans	of	mice	and
但	你	知道	什么	发生	到	这	计划	的	小鼠	和

但你知道老鼠的计划最终都会落空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[men] ['sʌmtaɪmz] .

men	sometimes	.
男人	有时	.

男人有时也会这样。

[nə'poʊliən] [wʌz; wəz] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn] [ðiːz] [plænz] ,

Napoleon	was	depending	upon	his	army	to	help	him	out	on	these	plans	,
拿破仑	曾是	取决于	之上	他的	军队	到	帮助	他	出去	在	这些	计划	,

拿破仑指望他的军队来帮助他实施这些计划。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [ɪn][sæn][dəu'miːŋgəu][wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][wɔːr][ænd; ənd] ['sɪknəs] ,

but	his	armies	in	San	Domingo	were	swept	away	by	war	and	sickness	,
但	他的	军队	在	圣	多明戈	是	扫荡	离开	经过	战争	和	疾病	,

但是他在圣多明各的军队却被战争和疾病摧毁了。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][set][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ʌp]['ɪntuː] [luˌiːzi'ænə] [nɑːt]

so	that	on	the	day	he	had	set	for	them	to	move	up	into	Louisiana	not
所以	那	在	这	天	他	有	放	为了	他们	到	移动	向上	进入	路易斯安那州	不是

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] .

a	man	was	able	to	go	.
一个	男人	曾是	有能力的	到	去	.

因此，在他预定的那天，他们要前往路易斯安那州，却没有一个人能够出发。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nə'poʊliən] [hæd; həd][ɑːn][hænd] [ə'nʌðər] [skiːm] [ə'genst] ['ɪŋglənd] ,

At	the	same	time	Napoleon	had	on	hand	another	scheme	against	England	,
在	这	相同的	时间	拿破仑	有	在	手	其他	方案	反对	英格兰	,

与此同时，拿破仑还有另一个针对英国的计划。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

which	was	even	more	important	than	his	plans	for	America	,	and	which
哪个	曾是	甚至	更多的	重要的	比	他的	计划	为了	美国	,	和	哪个

[di'mɑːndid] [men] [ænd; ənd] ['mʌni] .

demanded	men	and	money	.
要求	男人	和	钱	.

这甚至比他对美国的计划更为重要，而且需要人力和财力。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [ðɪs] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['terətɔːri]

he	was	shrewd	enough	to	know	that	he	could	not	hold	this	far	-	away	territory
他	曾是	精明	足够的	到	知道	那	他	可以	不是	抓住	这	远的	-	离开	领土

[fɔːr; fər] ['eni] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'genst] ['ɪŋglənd] ,

for	any	long	time	against	England	,
为了	任何	长的	时间	反对	英格兰	,

他足够精明，知道自己不可能长期守住这片遥远的领土，对抗英格兰。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [mɔːr] [ʃɪps] [ðæn; ðən] [fræns] .

which	had	so	many	more	ships	than	France	.
哪个	有	所以	许多	更多的	船舶	比	法国	.

它的舰船数量比法国多得多。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [pə'zeʃnz] ,

He	**suddenly**	**changed**	**his**	**mind**	**about**	**his**	**American**	**possessions**	**,**
他	突然	已更改	他的	头脑	关于	他的	美国人	财产	,

他突然改变了对他在美国的财产的看法。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [sent] ['mɪstər] . [mən'roʊ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps]

and	**nearly**	**sent**	**Mr**	**.**	**Monroe**	**and**	**Mr**	**.**	**Livingston**	**into**	**a**	**state**	**of**	**collapse**
和	几乎	发送	先生	.	门罗	和	先生	.	利文斯顿	进入	一个	状态	的	坍塌

[baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][nɑːt]['oʊnli] [nuː] [ɔː'liənz] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

by	**offering**	**to**	**sell**	**them**	**not**	**only**	**New**	**Orleans**	**but**	**also**	**the**	**whole**	**Province**	**of**
经过	提供	到	卖	他们	不是	仅有的	新的	奥尔良	但	还	这	所有的	省	的

[luˌiːzi'ænə] .

Louisiana	**.**
路易斯安那州	.

他不仅提出将新奥尔良卖给门罗先生和利文斯顿先生，还提出将整个路易斯安那省卖给他们，这几乎使门罗先生和利文斯顿先生陷入破产状态。

[mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]

MAP	**OF**	**THE**	**UNITED**	**STATES**
地图	的	这	团结的	各州

美国地图

['ʃoʊɪŋ]

SHOWING
显示

显示

[ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] ['pɜːrtʃəs]

THE	**LOUISIANA**	**PURCHASE**
这	路易斯安那州	购买

路易斯安那购地案

[ænd; ənd] ['ʌðər]

AND	**OTHER**
和	其他

以及其他

[æk'seʃənz] [ʌv; əv] ['terətɔːri] .

ACCESSIONS	**OF**	**TERRITORY**	**.**
入藏	的	领土	.

领土的加入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['prezɪdənt] ['dʒefərsən][ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

There	**was**	**no**	**time**	**to**	**write**	**to**	**President**	**Jefferson**	**and**	**ask**	**his**	**advice**	**,**
那里	曾是	不	时间	到	写	到	总统	杰斐逊	和	问	他的	建议	,

没有时间写信给杰斐逊总统征求他的意见。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ;

and	**this**	**was**	**before**	**the**	**days**	**of**	**the**	**cable**	**;**
和	这	曾是	前	这	天	的	这	电缆	;

而这还是在电缆出现之前的事了；

[soʊ] [mən'roʊ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ,

so	**Monroe**	**and**	**Livingston**	**took**	**the**	**matter**	**into**	**their**	**own**	**hands**	**,**
所以	门罗	和	利文斯顿	采取	这	事情	进入	他们的	自己的	双手	,

于是门罗和利文斯顿决定亲自处理此事。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði]['kɑːntrækt] [wɪtʃ] [træns'fəːd] [ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] ['terətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

and	signed	the	contract	which	transferred	the	Louisiana	territory	to	the	United
和	签名	这	合同	哪个	转移	这	路易斯安那州	领土	到	这	团结的

[steɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] $15 , - , - .

States	for	a	consideration	of	$15	,	000	,	000	.
各州	为了	一个	考虑	的	$15	,	-	,	-	.

并签署了将路易斯安那领土转让给美国的合同，对价为 1500 万美元。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] ['krɪtɪsaɪzd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

They	were	severely	criticized	by	many	of	their	own	countrymen	,	and	they
他们	是	严重	批评	经过	许多	的	他们的	自己的	同胞们	,	和	他们

[hæd; həd]

had
有

他们受到了许多同胞的严厉批评，而且他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[sʌm; səm] [dauts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] .

some	doubts	of	their	own	about	the	wisdom	of	their	action	.
一些	疑虑	的	他们的	自己的	关于	这	智慧	的	他们的	行动	.

他们自己也对自己的行为是否明智产生了一些怀疑。

[juː; jʊ] [siː] , ['noʊbɑːdi] [nuː] [ðen] [ðæt] [kɔːrn][ænd; ənd] [wiːt] [wʊd] [groʊ] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [ɪn] [ðɪs]

You	see	,	nobody	knew	then	that	corn	and	wheat	would	grow	so	abundantly	in	this
你	看	,	无人	知道	然后	那	玉米	和	小麦	会	生长	所以	大量	在	这

['terətɔːri] ,

territory	,
领土	,

你看，当时谁也没想到玉米和小麦会在这一带如此丰产。

[ɔːr] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['pæstʃər] - [lændz] ,

or	that	beyond	the	Mississippi	there	were	such	stretches	of	glorious	pasture	-	lands	,
或者	那	超过	这	密西西比州	那里	是	这样的	伸展	的	辉煌	牧场	-	土地	,

或者说，密西西比河以东曾有大片壮丽的牧场。

[ɔːr] [ðæt] [ˌʌndər'niːθ] [ɪts] ['maʊntənəs] ['riːdʒənz][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [maɪnz] [ʌv; əv][goʊld] , ['sɪlvər] , [ænd; ənd]

or	that	underneath	its	mountainous	regions	were	such	mines	of	gold	,	silver	,	and
或者	那	下	它是	多山	地区	是	这样的	矿井	的	金子	,	银	,	和

['kɑːpər] .

copper	.
铜	.

或者说，在其山区之下蕴藏着金、银、铜矿。

[ə'mɛrɪkənz] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

Americans	saw	only	the	commercial	possibilities	of	the	river	,
美国人	锯	仅有的	这	商业的	可能性	的	这	河	,

美国人只看到了这条河的商业潜力。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n]

and	all	they	wanted	was	the	right	of	navigating	it	and	the	permission
和	全部	他们	通缉	曾是	这	正确的	的	导航	它	和	这	允许

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] .

to	explore	the	unknown	country	to	the	westward	.
到	探索	这	未知	国家	到	这	向西	.

他们想要的只是航行的权利和探索西部未知国度的许可。

[bʌt; bət] ['dʒefərsən] [ænd; ənd] [mən'roʊ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] ['bildid] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] .

But	**Jefferson**	**and**	**Monroe**	**and**	**Livingston**	**builded**	**better**	**than**	**they**	**knew**	**.**
但	杰斐逊	和	门罗	和	利文斯顿	已建成	更好的	比	他们	知道	.

但杰斐逊、门罗和利文斯顿的成就远超他们的想象。

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [oʊld] [luˌiːzi'ænə] ['terətɔːri]

All	**this**	**happened**	**a**	**hundred**	**years**	**ago**	**;**	**and**	**to**	**-**	**day**	**that**	**old**	**Louisiana**	**territory**
全部	这	发生	一个	百	年	前	;	和	到	-	天	那	老的	路易斯安那州	领土

[ɪz] , [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] ,

is	**,**	**in**	**natural**	**resources**	**,**
是	,	在	自然的	资源	,

这一切都发生在一百年前；而如今，路易斯安那这片古老的领土，在自然资源方面，

[ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	**wealthiest**	**part**	**of**	**the**	**whole**	**United**	**States**	**.**
这	最富有的	部分	的	这	所有的	团结的	各州	.

全美最富裕的地区。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['terətɔːri] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]

Without	**that**	**territory**	**in**	**our**	**possession**	**we**	**should**	**have**	**no**	**Colorado**
没有	那	领土	在	我们的	拥有	我们	应该	有	不	科罗拉多州

[ænd; ənd] [noʊ] [waɪ'oʊmɪŋ] , [noʊ] [də'koʊtəz] ,

and	**no**	**Wyoming**	**,**	**no**	**Dakotas**	**,**
和	不	怀俄明州	,	不	达科他州	,

如果没有那片领土，我们就不会有科罗拉多州、怀俄明州和南北达科他州。

[ɔːr] [nə'bræskə] , [ɔːr] [ˌmɪnɪ'soʊtə] , [ɔːr] [mɑːn'tænə] , [ɔːr] [mɪ'zʊri] , [ɔːr] ['aɪor] , [ɔːr] ['kænzəs] , [ɔːr]

or	**Nebraska**	**,**	**or**	**Minnesota**	**,**	**or**	**Montana**	**,**	**or**	**Missouri**	**,**	**or**	**Iowa**	**,**	**or**	**Kansas**	**,**	**or**
或者	内布拉斯加州	,	或者	明尼苏达州	,	或者	蒙大拿	,	或者	密苏里州	,	或者	爱荷华州	,	或者	堪萨斯州	,	或者

['ɑːrkənsɔː] , [ɔːr] [luˌiːzi'ænə] ,

Arkansas	**,**	**or**	**Louisiana**	**,**
阿肯色州	,	或者	路易斯安那州	,

或者内布拉斯加州、明尼苏达州、蒙大拿州、密苏里州、爱荷华州、堪萨斯州、阿肯色州或路易斯安那州，

[ɔːr] [ˌoʊkləˈhoʊmə] , [ɔːr] ['ɪndiən] ['terətɔːri] .

or	**Oklahoma**	**,**	**or**	**Indian**	**Territory**	**.**
或者	俄克拉荷马州	,	或者	印度	领土	.

或者俄克拉荷马州，或者印第安领地。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði]

For	**all**	**these**	**reasons**	**we**	**owe**	**our**	**most**	**sincere**	**and**	**hearty**	**thanks**	**to**	**the**
为了	全部	这些	原因	我们	欠	我们的	最多	真诚	和	爽朗	谢谢	到	这

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ænd; ənd] [fɑːr] - ['saɪtɪd] [men] [huː] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ðɪs] ['terətɔːri] [fɔːr; fər]

patriotic	**and**	**far**	**-**	**sighted**	**men**	**who**	**were**	**concerned**	**in**	**buying**	**this**	**territory**	**for**
爱国	和	远的	-	目击者	男人	WHO	是	担心的	在	购买	这	领土	为了

[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	**United**	**States**	**.**
这	团结的	各州	.

基于以上种种原因，我们向那些为美国购买这片领土的爱国且有远见的男士们致以最真诚、最衷心的感谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ˌaʊt'dɔːrz]

THE	**CITY**	**THAT**	**LIVES**	**OUTDOORS**
这	城市	那	生活	户外

一座热爱户外生活的城市

[baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['hɑːrˌwʊd]

BY	W	.	S	.	HARWOOD
经过	W	.	S	.	哈伍德

作者：WS·哈伍德

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['haʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæd] [mɑːrtʃ] [fɑːr] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lændz]

When	the	wind	is	howling	through	the	days	of	the	mad	March	far	up	in	the	lands
什么时候	这	风	是	嚎叫	通过	这	天	的	这	疯狂的	行进	远的	向上	在	这	土地

[wer] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs] [θɪk] ['kʌvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

where	snow	and	ice	thick	cover	the	earth	,
在哪里	雪	和	冰	厚的	覆盖	这	地球	,

当狂风在疯狂的三月里呼啸而过，肆虐着遥远的冰雪覆盖的大地时

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ˌaʊt'dɔːrz] [ðə; ði] ['roʊziz] [ɑːr; ər] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] " ['gæləriz] "

here	in	this	city	that	lives	outdoors	the	roses	are	clambering	over	the	"	galleries	"
这里	在	这	城市	那	生活	户外	这	玫瑰	是	攀爬	超过	这	"	画廊	"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪ'st'stɪr] [ɪz] ['druːpɪŋ] [ɪn] ['pɜːrpəlɪʃ] ['splendər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	wistaria	is	drooping	in	purplish	splendor	from	the	low	branches	of	the
和	这	紫藤	是	下垂	在	紫红色	辉煌	从	这	低的	分支	的	这

[triːz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [red] [haɪts] [ʌv; əv] [brɪk] [wɔːlz] .

trees	and	from	the	red	heights	of	brick	walls	.
树木	和	从	这	红色的	高度	的	砖	墙壁	.

在这座户外生活之城里，玫瑰攀爬在“廊道”上，紫藤从树木的低矮枝条和红色的砖墙高处垂下，绽放出紫色的绚丽。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['dʒɔŋkwil] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['swelɪŋ] ,

The	yellow	jonquils	,	too	,	are	swelling	,
这	黄色的	水仙花	,	也	,	是	肿胀	,

黄色的水仙花也正在盛开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] [ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['skɑːrlət] [fleɪm] [ə'krɔːs] [waɪd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]

and	the	geraniums	are	throwing	out	their	scarlet	flame	across	wide	stretches	of
和	这	天竺葵	是	投掷	出去	他们的	猩红	火焰	穿过	宽的	伸展	的

['griːnswɔːrd] ,

greensward	,
绿地	,

天竺葵在广阔的绿地上燃起猩红的火焰，

[waɪl] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ɑːr; ər] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [mæg'noʊliə] ,

while	the	violets	are	nodding	at	the	feet	of	the	gigantic	magnolias	,
尽管	这	紫罗兰	是	点头	在	这	脚	的	这	巨大	木兰花	,

当紫罗兰在巨大的木兰花脚下轻轻摇曳时，

[huːz] [hjuːdʒ] ['jeloʊɪʃ] - [greɪ] [bʌdz] [wɪl] [suːn] [bɜːrst] ['ɪntuː] [waɪt] ['bjuːti] , ['kraʊnɪŋ] [ðɪs] ['nəublist]

whose	huge	yellowish	-	gray	buds	will	soon	burst	into	white	beauty	,	crowning	this	noblest
谁	巨大的	淡黄色	-	灰色的	花蕾	将要	很快	爆裂	进入	白色的	美丽	,	加冕	这	最高贵

[ʌv; əv] ['flaʊər] - ['berɪŋ] [triːz] .

of	flower	-	bearing	trees	.
的	花	-	轴承	树木	.

它巨大的黄灰色花苞很快就会绽放出洁白的美丽，为这棵最尊贵的开花树加冕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] ['sɪti] , [ðɪs] ['sɪti] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ˌaʊt'dɔːrz] — [ə; eɪ] ['sɪti] [rɪtʃ] [ɪn] [roʊ'mæntɪk]

It	is	a	strange	old	city	,	this	city	that	lives	outdoors	—	a	city	rich	in	romantic
它	是	一个	奇怪的	老的	城市	,	这	城市	那	生活	户外	—	一个	城市	富有的	在	浪漫的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这是一座奇特的古老城市，一座户外生活之城——一座充满浪漫历史的城市。

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['sɪti] ,

throbbing	with	tragedy	and	fascinating	events	,	a	beautiful	old	city	,
悸动	和	悲剧	和	迷人	活动	,	一个	美丽的	老的	城市	,

充满悲剧和引人入胜的事件，一座美丽的古城

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ][ɪts][saɪd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] .

with	a	child	by	its	side	as	beautiful	as	the	mother	.
和	一个	孩子	经过	它是	边	作为	美丽的	作为	这	母亲	.

身边依偎着一个和母亲一样美丽的孩子。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ðə; ði] [njuər] , [mɔːr] ['mɑːdərn]

The	child	is	the	newer	,	more	modern
这	孩子	是	这	较新的	,	更多的	现代的

孩子是更新、更现代的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [laɪk][ðə; ði]['perənt] , [laɪvz; lɪvz][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

city	,	and	the	child	,	like	the	parent	,	lives	out	of	doors	.
城市	,	和	这	孩子	,	喜欢	这	父母	,	生活	出去	的	门	.

城市，孩子和父母一样，生活在户外。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['kloʊzər] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]

The	people	seem	to	come	into	closer	touch	with	nature	than	the	people	of
这	人们	似乎	到	来	进入	更近	触碰	和	自然	比	这	人们	的

[moʊst] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

most	other	portions	of	the	land	.
最多	其他	部分	的	这	土地	.

这里的人们似乎比该国其他大部分地区的人们与自然更加亲近。

[ðə; ði] ['klaɪmət] , [ðə; ði]['kɑːnstənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

The	climate	,	the	constant	invitation	of	the	earth	and	sky	,
这	气候	,	这	持续的	邀请	的	这	地球	和	天空	,

气候，天地永恒的召唤

[siːm] [tuː; tə][dɪ'mænd][ə; eɪ][laɪf] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

seem	to	demand	a	life	lived	in	the	open	.
似乎	到	要求	一个	生活	居住地	在	这	打开	.

似乎渴望一种露天的生活方式。

[ðɪs] ['sɪti] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ˌaʊt'dɔːrz] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['sɪtiːz] ['verid] [laɪf] ;

This	city	that	lives	outdoors	is	a	real	city	,	with	all	a	city's	varied	life	;
这	城市	那	生活	户外	是	一个	真实的	城市	,	和	全部	一个	城市的	多种多样	生活	;

这座户外城市是一座真正的城市，拥有城市丰富多彩的生活；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [æz; əz] [wel] — [ə; eɪ] ['sɪti] [set][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

but	it	is	a	country	place	as	well	—	a	city	set	in	the	country	,
但	它	是	一个	国家	地方	作为	出色地	—	一个	城市	放	在	这	国家	,

但它同时也是一个乡村地方——一座坐落在乡村中的城市。

[ɔːr][ðə; ði] ['kʌntri] [muːvd] ['ɪntuː] [taʊn] .

or	the	country	moved	into	town	.
或者	这	国家	已搬	进入	镇	.

或者说，乡村搬到了城镇。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [twelv] ,

For	at	least	nine	months	in	the	twelve	,
为了	在	至少	九	几个月	在	这	十二	,

至少在十二个月中的九个月里，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [oʊld] [taʊn] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ['nɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz]

the	people	of	this	rare	old	town	live	out	of	doors	nearly	all	the	waking	hours
这	人们	的	这	稀有的	老的	镇	居住	出去	的	门	几乎	全部	这	醒来	小时

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] .

of	the	twenty	-	four	.
的	这	二十	-	四	.

在这个罕见的古老城镇里，人们一天24小时醒着的时候几乎都生活在户外。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [dɪ'sembər] , ['dʒænjueri] , [ænd; ənd]

For	the	remaining	three	months	of	the	year	,	December	,	January	,	and
为了	这	其余的	三	几个月	的	这	年	,	十二月	,	一月	,	和

['februeri] ,

February	,
二月	,

一年中剩下的三个月，即十二月、一月和二月，

[ðeɪ] [dɪ'lu:d] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪntər] ,

they	delude	themselves	into	the	notion	that	they	are	having	a	winter	,
他们	妄想	他们自己	进入	这	概念	那	他们	是	拥有	一个	冬天	,

他们自欺欺人地认为他们正在经历一个冬天。

[wen] [ðeɪ] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['wɪntər] - [taɪm] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪneri] [wɪnd] -

when	they	gather	around	a	winter	-	time	hearth	and	listen	to	imaginary	wind	-
什么时候	他们	收集	大约	一个	冬天	-	时间	炉	和	听	到	假想	风	-

['rɔ:rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

roarings	in	the	chimney	,
咆哮声	在	这	烟囱	,

当他们围坐在冬日的炉火旁，聆听着烟囱里想象中的风声时，

[ænd; ənd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [peɪnz] [fɪk'tɪʃəs] [ænd; ənd] ['spektrəl] [snoʊ] - ['stɔrmz] ,

and	see	through	the	panes	fictitious	and	spectral	snow	-	storms	,
和	看	通过	这	窗格	虚拟	和	光谱	雪	-	暴风雨	,

透过玻璃窗可以看到虚构的、幽灵般的暴风雪，

[ænd; ənd] [dri:m] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [haust] [soʊ] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔ:rm] .

and	dream	that	they	are	housed	so	snug	and	warm	.
和	梦	那	他们	是	房屋	所以	舒适	和	温暖的	.

并梦想着自己能住在舒适温暖的家中。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑ:n]

But	when	the	day	comes	the	sun	is	shining	and	there	is	no	trace	of	white	on
但	什么时候	这	天	来	这	太阳	是	灼灼	和	那里	是	不	痕迹	的	白色的	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

但到了那天，阳光灿烂，地上却看不到一丝白色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [gri:n] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪn'dʌstriəs] [bʌdz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kʌvər] ,

and	the	grass	is	green	and	there	are	industrious	buds	breaking	out	of	cover	,
和	这	草	是	绿色的	和	那里	是	勤劳	花蕾	打破	出去	的	覆盖	,

草木翠绿，嫩芽破土而出，生机勃勃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] ['sli:pɪŋ] ['veri] ['laɪtli] .

and	the	earth	is	sleeping	very	lightly	.
和	这	地球	是	睡眠	非常	轻轻	.

地球正处于非常浅的睡眠状态。

['oʊpən] - [aɪd] , [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [sɪt] [baɪ] [ði:z] [dɪ'sembər] ['faɪər]

Open	-	eyed	,	the	youngsters	sit	by	these	December	fire
打开	-	眼睛	,	这	年轻人	坐	经过	这些	十二月	火

孩子们睁着眼睛，坐在十二月的篝火旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[saɪdz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['eldəz] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] - ['stɔrmz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt]
sides and listen to their elders tell of the snow - storms in the long ago that
侧面 和 听 到 他们的 长者 告诉 的 这 雪 - 暴风雨 在 这 长的 前 那
[keɪm] [soʊ] ['veri] ,
came so very ,
来了 所以 非常 ,

他们围坐在一起，听长辈们讲述很久以前发生的那些可怕的暴风雪。

['veri] [diːp] — [ɑː] , [jes] ,
very deep — ah , yes ,
非常 深的 — 啊 , 是的 ,

非常深刻——啊，是的

[soʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːki] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [stɜːr] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
so deep that the darkies were full of fear and would not stir from their
所以 深的 那 这 黑人 是 满的 的 害怕 和 会 不是 搅拌 从 他们的
['kæbinz] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] ;
cabins to do the work of the white people ;
小木屋 到 做 这 工作 的 这 白色的 人们 ;

如此深重的恐惧让黑人充满了害怕，他们不敢离开自己的小屋去为白人工作；

[wen] ['snəʊˌbɔːlz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd]
when snowballs were flying in the streets , and the earth was white , and
什么时候 雪球 是 飞行 在 这 街道 , 和 这 地球 曾是 白色的 , 和
[ðə; ði] " [bæŋ'ket] ,
the " banquettes ,
这 " 长椅 ,

当雪球在街上飞舞，大地一片雪白，“长椅，

" [ɔːr] ['saɪdwɔːk] , [wɜːr; wər] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [slʌʃ] .
" or sidewalks , were ankle - deep in slush .
" 或者 人行道 , 是 踝 - 深的 在 泥浆 .

“或者说人行道，都积满了没过脚踝的泥泞。”

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['sentʃəriz] [sɪns] [ðɪs] [oʊld] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
All the long years of the two centuries since this old city was born ,
全部 这 长的 年 的 这 二 几个世纪 自从 这 老的 城市 曾是 出生 ,

自这座古城诞生以来，已经过去了漫长的两个世纪。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] [hæz; həz] [bɪn] ['floʊɪŋ] [baɪ] [ɪts] [dɔːz] ,
a mighty river has been flowing by its doors ,
一个 强大的 河 有 到过 流动 经过 它是 门 ,

一条奔腾的大河从它门前流过，

['nevər] [soʊ] [fɑːr] [fə'getiŋ] [ɪts] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˌaʊt'dɔːrz] [æz; əz] [tuː; tə] [friːz] [ɪts] ['jeloʊ] [krest] ,
never so far forgetting its purpose to live outdoors as to freeze its yellow crest ,
绝不 所以 远的 遗忘 它是 目的 到 居住 户外 作为 到 冻结 它是 黄色的 波峰 ,

它从未忘记自己生活在户外的本性，甚至连黄色的冠羽都冻僵了。

['stiːlɪŋ] ['sɔːftli] [pæst] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] ,
stealing softly past by night and by day ,
偷窃 轻轻 过去的 经过 夜晚 和 经过 天 ,

日夜悄悄潜行，

['berɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sɪti:z] [frʌnt] [ə; eɪ][væst] ['kɑ:mɜ:rs] [ɑ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv]

bearing	along	the	city's	front	a	vast	commerce	on	down	to	the	blue	waters	of
轴承	沿着	这	城市的	正面	一个	广阔的	商业	在	向下	到	这	蓝色的	水	的

[ðə; ði] [gʌlf] ,

the	Gulf	,
这	海湾	,

沿着城市前沿，一直延伸到海湾蔚蓝的海域，形成了一条广阔的商业带。

[ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ɪts] ['kɑ:gəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	enriching	the	city	by	its	cargoes	from	the	outer	world	and	from	the
和	丰富的	这	城市	经过	它是	货物	从	这	外	世界	和	从	这

[plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['rɪvər] .

plantations	of	the	upper	river	.
种植园	的	这	上	河	.

并通过来自外部世界和上游种植园的货物丰富了这座城市。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [greɪt] ['jeloʊ] ['rɪvər] [floʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Strangely	enough	,	the	great	yellow	river	flows	above	the	city	,
奇怪的	足够的	,	这	伟大的	黄色的	河	流量	多于	这	城市	,

奇怪的是，黄河竟然从城市上方流过。

[ɪts] ['sɜ:rfɪs] ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] ['θɜ:rti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [flʌd] .

its	surface	being	nearly	thirty	feet	above	the	streets	in	time	of	flood	.
它是	表面	存在	几乎	三十	脚	多于	这	街道	在	时间	的	洪水	.

洪水来临时，它的表面比街道高出近30英尺。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][held][ɪn][ɪts] [kɔ:rs] [baɪ][væst][bæŋks][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

It	is	held	in	its	course	by	vast	banks	of	earth	.
它	是	握住	在	它是	课程	经过	广阔的	银行	的	地球	.

它被大片的土堤阻挡在河道之外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dægər] [ɪn] [blu:m] .

THE	SPANISH	DAGGER	IN	BLOOM	.
这	西班牙语	匕首	在	盛开	.

盛开的西班牙匕首。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][koʊld] , [drɪr] [mɑ:rtʃ] [wer] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] [ʃaɪnz] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,

It	is	a	cold	,	drear	March	where	the	north	star	shines	high	overhead	;	but	here	,
它	是	一个	寒冷的	,	凄凉	行进	在哪里	这	北	星星	闪耀	高的	开销	;	但	这里	,

这是一个寒冷阴沉的三月，北极星高悬于头顶；但在这里，

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [ɪts] ['bæləns] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [drɑ:pt] [loʊ]

where	it	seems	suddenly	to	have	lost	its	balance	and	to	have	dropped	low
在哪里	它	似乎	突然	到	有	丢失的	它是	平衡	和	到	有	掉落	低的

[ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [naɪt] ,

in	the	brilliant	night	,
在	这	杰出的	夜晚	,

它似乎突然失去了平衡，低低地坠入了璀璨的夜空。

[mɑ:rtʃ] [ɪz] [laɪk] [dʒu:n] .

March	is	like	June	.
行进	是	喜欢	六月	.

三月就像六月。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒuːn] [ɪn'diːd] , [dʒuːn][wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv]

It	is	June	indeed	,	June	with	its	wealth	of
它	是	六月	的确	,	六月	和	它是	财富	的

的确是六月了，六月充满了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['graːsiz] , [ɪts]['noʊb(ə)l]['ævənuː][ʌv; əv][mæg'noʊliə] , [ɪts] [greɪt] [griːn] [spred] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] - [oʊks] —

grasses	,	its	noble	avenue	of	magnolias	,	its	great	green	spread	of	live	-	oaks	—
草	,	它是	高贵	大街	的	木兰花	,	它是	伟大的	绿色的	传播	的	居住	-	橡树	—

[moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ʌv; əv] ['sʌðərn] [triːz] ;

most	magnificent	of	Southern	trees	;
最多	壮丽	的	南方	树木	;

草地，高贵的玉兰花大道，大片绿色的橡树林——南方最壮丽的树木；

[dʒuːn][wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft][bɑːm] , [ænd; ənd][ɪts] [swiːt] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [pər'fjuːm] - ['leɪdn] [er] .

June	with	its	soft	balm	,	and	its	sweet	sunshine	,	and	its	perfume	-	laden	air	.
六月	和	它是	柔软的	香脂	,	和	它是	甜的	阳光	,	和	它是	香水	-	满载	空气	.

六月，空气中弥漫着柔和的香气、温暖的阳光和芬芳的气息。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ðɪ][poʊl][stɑːr][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,

And	if	you	have	never	seen	the	pole	star	in	the	sky	of	the	north	,
和	如果	你	有	绝不	已见	这	极	星星	在	这	天空	的	这	北	,

如果你从未见过北方天空中的北极星，

[wer] [ðə; ðɪ][stɑːr][ɪz]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ,

where	the	star	is	almost	directly	over	your	head	,
在哪里	这	星星	是	几乎	直接地	超过	你的	头	,

当星星几乎正位于你的头顶上方时，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ][æz; əz]

you	cannot	realize	how	strange	a	sight	it	is	to	see	it	so	low	in	the	sky	as
你	不能	意识到	如何	奇怪的	一个	视线	它	是	到	看	它	所以	低的	在	这	天空	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

it	is	here	.
它	是	这里	.

你无法想象，像这样低空看到它是多么奇特的景象。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['prɑːpər] .

There	is	a	large	garden	in	this	city	—	it	is	,	in	fact	,	a	part	of	the	city	proper	.
那里	是	一个	大的	花园	在	这	城市	—	它	是	,	在	事实	,	一个	部分	的	这	城市	恰当的	.

这座城市里有一个大花园——事实上，它是城市的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fəubuəg] , [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ['dɪstrɪkt] ,

It	was	once	a	beautiful	faubourg	,	now	known	as	the	Garden	District	,
它	曾是	一次	一个	美丽的	郊区	,	现在	已知	作为	这	花园	区	,

这里曾经是一个美丽的郊区，现在被称为花园区。

[wer] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ˌaʊt'dɔːrz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [əˌrɪstə'krætɪk] [wei] ,

where	the	people	live	outdoors	in	a	fine	old	aristocratic	way	,
在哪里	这	人们	居住	户外	在	一个	美好的	老的	贵族	方式	,

那里的人们以一种优雅的古老贵族方式生活在户外。

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɪn] ['neɪtʃər] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [siːmz]

and	where	all	the	beauty	in	nature	seen	in	the	other	sections	of	the	city	seems
和	在哪里	全部	这	美丽	在	自然	已见	在	这	其他	部分	的	这	城市	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] .

to	be	outdone	.
到	是	胜过	.

这里的一切自然美景似乎都黯然失色，与城市其他地方的美景相比，简直逊色不少。

['veri] ['meni] [rer] [oʊld] ['hoʊmz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] ['riːdʒən] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [diːp] [hedʒz] [ænd; ənd]

Very	**many**	**rare**	**old**	**homes**	**are**	**in**	**this**	**garden**	**region**	**,**	**with**	**its**	**deep**	**hedges**	**and**
非常	许多	稀有的	老的	房屋	是	在	这	花园	地区	,	和	它是	深的	对冲	和

['æmp(ə)l] [graʊndz] ,

ample	**grounds**	**,**
充足	理由	,

这片花园区域绿树成荫，庭院宽敞，拥有许多珍贵的老房子。

[ɪn'kloʊzd] [ɪn] [haɪ] [stoʊn] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [kɔːrts]

inclosed	**in**	**high**	**stone**	**walls**	**,**	**and**	**a**	**wealth**	**of**	**flowers**	**and**	**noble**	**courts**
封闭	在	高的	石头	墙壁	,	和	一个	财富	的	花朵	和	高贵	法院

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'baʊndɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

and	**an**	**abounding**	**hospitality**	**.**
和	一个	丰富	热情好客	.

四周环绕着高高的石墙，鲜花盛开，宫廷典雅，热情好客。

[bʌt; bət] [wʌt] , ['æftər] [ɔːl] , [ɑːr; ər] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ˌaʊt'dɔːrz] ?

But	**what**	**,**	**after**	**all**	**,**	**are**	**houses**	**to**	**a**	**people**	**that**	**lives**	**outdoors**	**?**
但	什么	,	后	全部	,	是	房屋	到	一个	人们	那	生活	户外	?

但对于生活在户外的人们来说，房子究竟是什么呢?

[kən'viːnjənsis] ['oʊnli] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , ['betər] [ðæn; ðən] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

Conveniences	**only**	**;**	**for**	**such**	**a**	**people**	**,**	**better**	**than**	**houses**	**are**	**the**	**air**	**of**
便利设施	仅有的	;	为了	这样的	一个	人们	,	更好的	比	房屋	是	这	空气	的

[ðə; ði] ['oʊpən] ,

the	**open**	**,**
这	打开	,

仅仅追求便利；对这样的人来说，比起房子，户外的空气更好。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] , [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ] , [ðə; ði] [væst] ,

the	**scent**	**of**	**the**	**roses**	**,**	**the**	**blue**	**of**	**the**	**Southern**	**sky**	**,**	**the**	**vast**	**,**
这	香味	的	这	玫瑰	,	这	蓝色的	的	这	南方	天空	,	这	广阔的	,

玫瑰的芬芳，南方天空的蔚蓝，广袤无垠的.....

[strɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] [stɑːrz] !

strong	**sweep**	**of**	**the**	**brilliant**	**stars**	**!**
强的	扫	的	这	杰出的	明星	!

璀璨星辰，气势磅礴!

[ɪf] [wiː; wi] [pɔːz] [hɪr] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [striːt] [wer] [rʌn] [sʌtʃ] ['evri] - [deɪ] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪ'lektrɪk] [striːt]

If	**we**	**pause**	**here**	**along**	**this**	**street**	**where**	**run**	**such**	**every**	**-**	**day**	**things**	**as**	**electric**	**street**
如果	我们	暂停	这里	沿着	这	街道	在哪里	跑步	这样的	每一个	-	天	事物	作为	电的	街道

- [kɑːrz] , [wiː; wi]

-	**cars**	**,**	**we**
-	汽车	,	我们

如果我们在这里稍作停留，沿着这条街道，看看那些像有轨电车这样日常的交通工具，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ævənuː] [ə; eɪ] [smuːð] - [peɪvd] ['roʊdweɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

shall	**see**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**splendid**	**avenue**	**a**	**smooth**	**-**	**paved**	**roadway**	**for**	**the**
将	看	在	一	边	的	这	灿烂	大街	一个	光滑的	-	铺砌路面	道路	为了	这

['kærɪdʒɪz] ,

carriages	**,**
马车	,

在这条壮丽大道的一侧，可以看到一条平坦的马车专用道路。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːsmən] ,
on **the** **other** **a** **course** **for** **the** **horsemen** **,**
在 这 其他 一个 课程 为了 这 骑兵 ,

另一边是骑手的赛道，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ɪnər] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] [set][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] - [laɪk] ['kɑːrpɪt]
and **in** **the** **center** **a** **noble** **inner** **avenue** **of** **trees** **set** **in** **a** **velvet** **-** **like** **carpet**
和 在 这 中心 一个 高贵 内 大街 的 树木 放 在 一个 天鹅绒 - 喜欢 地毯
[ʌv; əv] [græs] ;
of **grass** **;**
的 草 ;

中心是一条高贵典雅的林荫大道，掩映在如天鹅绒般柔软的草坪之中；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,
and **here** **and** **there** **along** **the** **way** **,**
和 这里 和 那里 沿着 这 方式 ,

一路上，零星散落着

['ɔːlmoʊst][ɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][kɑːr] ['wɪndoʊ] , [ə'pɪrz] [ðə; ði] ['spænɪʃ]
almost **in** **touch** **of** **your** **hand** **from** **the** **open** **car** **window** **,** **appears** **the** **Spanish**
几乎 在 触碰 的 你的 手 从 这 打开 车 窗户 , 出现 这 西班牙语
['dægər] ,
dagger **,**
匕首 ,

西班牙匕首几乎就在你手触碰到敞开的车窗外，突然出现在眼前。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] , [ʃɑːrp] [bleɪdz] [ænd; ənd][ɪts] ['snoʊi] , ['ʃoʊi] [pluːm] .
with **its** **green** **,** **sharp** **blades** **and** **its** **snowy** **,** **showy** **plume** **.**
和 它是 绿色的 , 锋利的 刀片 和 它是 下雪的 , 炫耀 羽 .

它有着绿色锋利的叶片和雪白艳丽的羽状枝条。

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [stændz][ə; eɪ] ['loʊli] ['niːgroʊ]['kæbɪn] ,
Not **far** **away** **stands** **a** **lowly** **negro** **cabin** **,**
不是 远的 离开 站立 一个 卑微的 黑人 舱 ,

不远处有一间简陋的黑人小屋，

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [biːts] [daʊn] [hɑːt][ænd; ənd] [fɪrs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['stræglɪŋ] [roʊz] - [bʊʃ] ,
where **the** **sun** **beats** **down** **hot** **and** **fierce** **upon** **a** **great** **straggling** **rose** **-** **bush** **,**
在哪里 这 太阳 节拍 向下 热的 和 凶猛的 之上 一个 伟大的 零散的 玫瑰 - 衬套 ,

烈日炙烤着一丛枝繁叶茂的玫瑰，

[riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [iːvz] ,
reaching **up** **to** **the** **eaves** **,**
到达 向上 到 这 檐 ,

一直延伸到屋檐，

['biːtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [dɪ'faɪəntli] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [freʃ] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði]
beating **back** **the** **rays** **of** **the** **sun** **defiantly** **and** **gaining** **fresh** **strength** **in** **the**
殴打 后退 这 射线 的 这 太阳 公然挑衅 和 获得 新鲜的 力量 在 这
['strʌg(ə)l] .
struggle **.**
斗争 .

奋力抵挡阳光，在斗争中汲取新的力量。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊʃ] [wʌn] [deɪ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['roʊziz] .
On **such** **a** **bush** **one** **day** **I** **counted** **two** **hundred** **and** **ninety** **roses** **.**
在 这样的 一个 衬套 一 天 我 计数 二 百 和 九十 玫瑰 .

有一天，我在这样一丛玫瑰上数了数，发现有290朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðɪs] ['sɪti] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [ˌaʊt'dɔːrz] [mʌst; məst] [pleɪ] [moʊst][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['noʊb(ə)l]
This city which lives outdoors must play most in the open , and in its noble
这 城市 哪个 生活 户外 必须 玩 最多 在 这 打开 , 和 在 它是 高贵
[pɑːrk] ,
park ,
公园 ,

这座崇尚户外生活的城市，大部分活动都应该在户外进行，尤其是在其高贵的公园里。

[wɪð; wɪθ][ɪts][væst] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [griːn] , [hɪr] [em'pəːpəld] [baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti]
with its vast stretches of bright green , here empurpled by masses of the dainty
和 它是广阔的 伸展 的 明亮的 绿色的 , 这里 紫化 经过 群众 的 这 纤巧
[græs] - ['flaʊər] ,
grass - flower ,
草 - 花 ,

大片翠绿的草地上，点缀着成片的娇嫩草花，泛着紫色的光芒。

[ðer; ðər] ['jɛloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] ,
there yellowing with the sheen of the buttercup ,
那里 黄化 和 这 光泽 的 这 毛茛 ,

它们泛着金凤花的光泽，

[wʌn][faindz][ðə; ði]['taɪərləs] [gɑːlf] - ['pleɪɚz] ['liːʒərli] ['strəuliŋ]['oʊvər][ðə; ði] [lɪŋks] ;
one finds the tireless golf - players leisurely strolling over the links ;
一 发现 这 不知疲倦 高尔夫球 - 玩家 悠闲 漫步 超过 这 链接 ;

人们可以看到不知疲倦的高尔夫球手们悠闲地漫步在球场上；

[frʌm; frəm] ['jɑːndər] [kʌm] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [bɔːl] ;
from yonder come the cries of the boys at ball ;
从 远处 来 这 哭泣 的 这 男孩们 在 球 ;

远处传来男孩们在舞会上的叫喊声；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['dɪstəns] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] - [laɪk] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and in the farther distance you may see through the frame - like branches of a
和 在 这 更远 距离 你 可能 看 通过 这 框架 - 喜欢 分支 的 一个
['dʒaɪənt][lɪv; laɪv] - [oʊk][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hɑːrd][set][æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
giant live - oak the students of a great university hard set at a game of
巨大的 居住 - 橡木 这 学生 的 一个 伟大的 大学 难的 放 在 一个 游戏 的
['tenɪs] .
tennis .
网球 .

在更远处，透过一棵巨大的活橡树如框架般的树枝，可以看到一所著名大学的学生们正在认真地打网球。

[ænd; ənd] [jet] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [er] , [ɔːr][ðə; ði]
And yet — is it the air , or the
和 然而 — 是 它 这 空气 , 或者 这

然而——是空气，还是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[reɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] ? — ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] , [laɪk][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

race	**,**	**or**	**the**	**traditions**	**?**	**—**	**something**	**it**	**is**	**which**	**makes**	**the**	**sportsmen**	**,**	**like**	**the**	**spring**	**,**
种族	,	或者	这	传统	?	—	某物	它	是	哪个	制作	这	运动员	,	喜欢	这	春天	,

比赛，还是传统？——正是某种东西，就像春天一样，造就了运动员。

[siːm] [sloʊ] [tuː; tə] [muːv] .

seem	**slow**	**to**	**move**	**.**
似乎	慢的	到	移动	.

行动似乎很迟缓。

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪni] [wʊdz] .

FAR	**IN**	**THE**	**PINEY**	**WOODS**	**.**
远的	在	这	松树	树林	.

在松林深处。

[ænd; ənd] [hɪr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɑːmz] [groʊ] [ˌaʊt'dɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ja:dz] .

And	**here**	**even**	**the**	**palms**	**grow**	**outdoors**	**in**	**the**	**city**	**yards**	**.**
和	这里	甚至	这	棕榈树	生长	户外	在	这	城市	码	.

甚至连棕榈树都生长在城市庭院的户外。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][goʊ][pæst][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['limits] , [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] ['siːɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ɪts] [bluː] - [taɪld] ['haustɔp] ,

And	**should**	**you**	**go**	**past**	**the**	**city's**	**limits**	**,**	**and**	**yet**	**within**	**seeing**	**distance**	**of**	**its**	**blue**	**-**	**tiled**	**housetops**	**,**
和	应该	你	去	过去的	这	城市的	限制	,	和	然而	之内	看到	距离	的	它是	蓝色的	-	瓷砖	屋顶	,

如果你走出城界，但仍在能看到蓝色瓦顶的房屋的范围内，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pɑːmz] ['groʊɪŋ] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [swɔmps] ,

you	**will**	**find**	**the**	**palms**	**growing**	**rank**	**in**	**the**	**great**	**swamps**	**,**
你	将要	寻找	这	棕榈树	生长	秩	在	这	伟大的	沼泽	,

你会发现棕榈树在广袤的沼泽中茂盛生长。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['ælɪˌgeɪtəz] — [pɑːmz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][ræŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [laɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm][væst] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

which	**you**	**must**	**search**	**if**	**you**	**care**	**to**	**hunt**	**for**	**the**	**languid**	**alligators**	**—**	**palms**	**growing**	**so**	**thick**	**and**	**rank**	**that**	**it**	**is**	**quite**	**like**	**looking**	**into**	**some**	**vast**	**conservatory**	**,**
哪个	你	必须	搜索	如果	你	关心	到	打猎	为了	这	慵懒的	鳄鱼	—	棕榈树	生长	所以	厚的	和	秩	那	它	是	相当	喜欢	寻找	进入	一些	广阔的	温室	,

如果你想寻找那些慵懒的鳄鱼，就必须去那里寻找——棕榈树长得如此茂密茂盛，简直就像置身于一个巨大的温室之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər] [glæs] .

with	**the**	**blue**	**dome**	**of**	**the**	**sky**	**for**	**glass**	**.**
和	这	蓝色的	穹顶	的	这	天空	为了	玻璃	.

以蓝色穹顶的天空为玻璃。

[ænd; ənd] [hɪr] [groʊ] [ðə; ði] [mæg'noʊliə] [ɪn][ðer; ðər][waɪld] , [bɑːr'bærɪk] ['splendər] [ʌv; əv] [bluːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [oʊks] ,

And	**here**	**grow**	**the**	**magnolias**	**in**	**their**	**wild**	**,**	**barbaric**	**splendor**	**of**	**bloom**	**,**	**and**	**the**	**live**	**-**	**oaks**	**,**
和	这里	生长	这	木兰花	在	他们的	荒野	,	野蛮	辉煌	的	盛开	,	和	这	居住	-	橡树	,

这里生长着野性十足、绚丽夺目的玉兰花，还有古老的橡树，

['maɪti] [ʌv; əv][gɜːrθ][ænd; ənd] [spred] ,
mighty **of** **girth** **and** **spread** **,**
强大的 的 周长 和 传播 ,

体型庞大，胸围宽阔，

[dreɪpt] [ɪn]['sɑːmbər] [greɪ] [mɔːs] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][sʌm; səm][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]
draped **in** **somber** **gray** **moss** **as** **if** **for** **the** **funeral** **of** **some** **god** **of** **the** **deep**
垂坠的 在 忧郁 灰色的 苔藓 作为 如果 为了 这 葬礼 的 一些 上帝 的 这 深的
[griːn] [wʊd] .
green **wood** **.**
绿色的 木头 .

披着一层阴沉的灰色苔藓，仿佛是为了参加某个深绿色森林神灵的葬礼。

[æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] , ['temptɪŋ] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [nɪr] [tuː; tə]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]
At **the** **fringe** **of** **the** **swamp** **,** **tempting** **you** **until** **near** **to** **jumping** **into** **the**
在 这 边缘 的 这 沼泽 , 诱人的 你 直到 靠近 到 跳 进入 这
[mə'ræs] ['æftər][ðem; ðəm] ,
morass **after** **them** **,**
沼泽 后 他们 ,

在沼泽边缘，它们诱惑着你，让你几乎想要跳进泥潭追随它们。

[ɑːr; ər][ðə; ði][hjuːdʒ] [flɜːrz] - [diː] - [liː; liːs] , [iːtʃ] ['gɔːrdʒəs] ['blɑːsəm]
are **the** **huge** **fleurs** **-** **de** **-** **lis** **,** **each** **gorgeous** **blossom**
是 这 巨大的 花朵 - 德 - 列表 , 每个 华丽的 开花

是巨大的鸢尾花图案，每一朵都美得令人窒息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

['fʊli] ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ə'krɔːs] [ɪts]['pɜːrp(ə)l][tɑːp] .
fully **seven** **inches** **across** **its** **purple** **top** **.**
完全 七 英寸 穿过 它是 紫色的 顶部 .

它的紫色顶部直径足足有七英寸。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['rɪvər] , [laɪ]
To **the** **north** **,** **somewhat** **apart** **from** **the** **reach** **of** **the** **treacherous** **river** **,** **lie**
到 这 北 , 有些 除 从 这 抵达 的 这 奸诈 河 , 说谎
[ðə; ði] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['paɪni] [wʊdz] ,
the **health** **-** **giving** **piny** **woods** **,**
这 健康 - 给予 皮尼 树林 ,

往北走，远离那条凶险河流的侵袭范围，便是那片有益健康的松树林。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɪg] , ['sʌlən] [striːm] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃnz] ,
and **along** **the** **big** **,** **sullen** **stream** **the** **sugar** **plantations** **,**
和 沿着 这 大的 , 忧郁 溪流 这 糖 种植园 ,

沿着这条宽阔而幽暗的溪流，分布着一片片甘蔗种植园。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
some **of** **them** **still** **the** **home** **of** **a** **lavish** **hospitality** **,**
一些 的 他们 仍然 这 家 的 一个 奢华的 热情好客 ,

有些地方至今仍保留着热情好客的传统。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [mɪr] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [treɪd] , [wer] [θrɪft] [ænd; ənd] [pʊʃ]
some **of** **them** **transformed** **into** **mere** **places** **of** **trade** **,** **where** **thrift** **and** **push**
一些 的 他们 转变 进入 仅仅 地方 的 贸易 , 在哪里 节约 和 推
[hæv; həv]
have
有

其中一些已经变成了单纯的交易场所，节俭和推搡盛行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['elbəud] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [faɪn] ['gæləntri] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd]['æmp(ə)l][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][æn; ən]
elbowed out all that fine gallantry and ease and ample hospitality of an
肘击 出去 全部 那 美好的 英勇 和 舒适 和 充足 热情好客 的 一个
['ɜːrliər] [deɪ] — [ðæt] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [wɪl] ['evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
earlier day — that hospitality which will ever remain a leading characteristic of the
早些时候 天 一 那 热情好客 哪个 将要 曾经 保持 一个 领导 特征 的 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

昔日那种美好的风度、轻松自在和热情好客的品质，如今已荡然无存——而这种热情好客的品质，将永远是这个民族的主要特征之一。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌðərn] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wʊmən] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] —
To be a Southern man or a Southern woman and to be inhospitable —
到 是 一个 南方 男人 或者 一个 南方 女士 和 到 是 不宜居住的 —
[ðæt] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
that is not possible in the nature of things .
那 是 不是 可能的 在 这 自然 的 事物 .

身为南方人，无论男女，都不可能不热情好客——这在自然规律上是不可能的。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [frʌnt] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['kwɔːrtər] .
A PICTURESQUE FRONT IN THE FRENCH QUARTER .
一个 如画 正面 在 这 法语 四分之一 .

法国区风景如画的正面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
It is , when all is said and done ,
它 是 , 什么时候 全部 是 说 和 完毕 ,

说到底，的确如此。

[ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [ðɪs] ['sɪti] [laɪvz; lɪvz][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [laɪf] — [ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] ['iːv(ə)n] [mɔːr]
on the gallery that this city lives most of its life — on the gallery even more
在 这 画廊 那 这 城市 生活 最多 的 它是 生活 — 在 这 画廊 甚至 更多的
[ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [θrɔŋd] [bæŋ'ket] ,
than on the evening - thronged banquette ,
比 在 这 晚上 - 熙熙攘攘 长椅 ,

这座城市的大部分生活都发生在画廊里——甚至比晚上人头攒动的长椅上还要多。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɔːr][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['freɪgrənt]['pɑːrks]
which is the sidewalk of the North , or the boulevards , or even the fragrant parks
哪个 是 这 人行道 的 这 北 , 或者 这 林荫大道 , 或者 甚至 这 香 公园
,
,
,

是北方的人行道，还是林荫大道，甚至是芬芳的公园?

[wer] [laɪf] [floʊz] [ɪn][ə; eɪ] [fer] , ['plæsɪd] [striːm] .
where life flows in a fair , placid stream .
在哪里 生活 流量 在 一个 公平的 , 平静 溪流 .

生活如平静祥和的小溪般流淌。

[sʌm; səm][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [huː] [tɔɪl] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [ʃɑːp] , [ɔːr][æt; ət] ['kaʊntər] , [ɔːr][ɪn][dɪm]

Some	there	must	be	who	toil	by	day	in	shop	,	or	at	counter	,	or	in	dim
一些	那里	必须	是	WHO	辛劳	经过	天	在	店铺	, 或者		在	柜台	, 或者		在	暗淡

[ə'kaʊntɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

accounting	-	rooms	,
会计	-	房间	,

肯定有些人白天在商店里、柜台前或昏暗的会计室里辛勤劳作。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrts] [wer] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] ['ʃʊgər] [ɔːr]

or	on	the	floors	of	the	marts	where	fortunes	are	made	and	lost	in	sugar	or
或者	在	这	楼层	的	这	超市	在哪里	财富	是	制成	和	丢失的	在	糖	或者

['kɑːt(ə)n][ɔːr][raɪs] .

cotton	or	rice	.
棉布	或者	米	.

或者在集市的地板上，人们在那里通过买卖糖、棉花或大米来创造和失去财富。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] .

For	such	the	gallery	is	a	haven	of	rest	.
为了	这样的	这	画廊	是	一个	避风港	的	休息	.

对于这些人来说，画廊是休憩的天堂。

[ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪ] [ˌɪn'dɔːrz] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['gæləri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

If	they	must	pass	the	earlier	day	indoors	,	for	them	the	gallery	during	the
如果	他们	必须	经过	这	早些时候	天	室内	,	为了	他们	这	画廊	期间	这

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

如果他们必须在室内度过早天，那么对他们来说，画廊在漫长的等待期间，

[leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [fɑːr]['ɪntuː]

late	afternoon	,	and	the	ghost	of	a	twilight	,	and	the	long	evenings	far	into
晚的	下午	,	和	这	鬼	的	一个	暮	,	和	这	长的	晚上	远的	进入

[ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] .

the	starry	night	.
这	繁星	夜晚	.

傍晚时分，暮色渐浓，以及漫长的夜晚，直至繁星点点的夜空。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ɪn'diːd] — [ðə; ði] [saʊθ] [noʊz] [noʊ] ['ʌðər] .

The	ghost	of	a	twilight	indeed	—	the	South	knows	no	other	.
这	鬼	的	一个	暮	的确	—	这	南	知道	不	其他	.

的确是暮色的幽灵——南方人别无所知。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['splendɪd] ['twaɪlaɪt] [kʌm] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld]

Sometimes	I	have	watched	the	long	,	splendid	twilight	come	down	over	the	wild
有时	我	有	观看	这	长的	,	灿烂	暮	来	向下	超过	这	荒野

[kə'neɪdiən] ['fɔːrɪst] — ['sloʊli] [dɪ'leɪɪŋ] ;

Canadian	forest	—	slowly	delaying	;
加拿大	森林	—	缓慢地	延迟	;

有时我会看着漫长而绚丽的暮色缓缓降临在加拿大荒野森林上——慢慢地，迟迟不肯离去；

['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [loʊ] ['maʊntnz] ; ['hɔːltɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] [bɪ'loʊ] ;

creeping	up	the	low	mountains	;	halting	from	hour	to	hour	in	the	glades	below	;
爬行	向上	这	低的	山脉	;	停止	从	小时	到	小时	在	这	林间空地	以下	;

沿着低矮的山峦缓缓向上攀登；不时在山下的林间空地驻足停留；

[ʃeɪd] ['æftər] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs]

shade	after	shade	in	the	glorious
阴影	后	阴影	在	这	辉煌

在辉煌的阴影中，一片又一片的阴影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['grædʒuəli] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [dʌsk] ;
sky of the west gradually merging into the dimness of the oncoming dusk ;
天空 的 这 西方 逐步地 合并 进入 这 昏暗 的 这 即将到来的 黄昏 ;

西方的天空渐渐融入即将到来的黄昏的昏暗之中；

[ðə; ði]['moʊmənts] ['pæsɪŋ] [soʊ] ['sloʊli] , [ðə; ði] [deɪ] ['feɪdɪŋ] [soʊ] [ɪ'luːsɪvli] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] ,
the moments passing so slowly , the day fading so elusively , until , at last ,
这 时刻 通过 所以 缓慢地 , 这 天 褪色 所以 难以捉摸地 , 直到 , 在 最后的 ,

时光流逝得如此缓慢，白昼悄然消逝，直到最后，

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [loʊ] [muːn] [hæz; həz] [hʌŋ] [aʊt] [ɪts] ['sɪlvər] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]
when even the low moon has hung out its silver sign in the west and the stars
什么时候 甚至 这 低的 月亮 有 悬挂 出去 它是 银 符号 在 这 西方 和 这 明星
[ɑːr; ər] ['prɪkɪŋ] [θruː] ,
are pricking through ,
是 刺 通过 ,

当低垂的月亮在西方挂起银色的光芒，繁星点点地闪烁时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['twaɪlaɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [ɜːrθ] .
it is still twilight along the lower earth .
它 是 仍然 暮 沿着 这 降低 地球 .

低地之上仍是暮色笼罩。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['ʌpər] ['jʊrəp] ,
And still farther to the north , around the globe in the far upper Europe ,
和 仍然 更远 到 这 北 , 大约 这 地球 在 这 远的 上 欧洲 ,

再往北走，环游世界，到达遥远的欧洲北部，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊlər]['sɜːrk(ə)l] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ] ,
with the polar circle below you ,
和 这 极性 圆圈 以下 你 ,

极圈就在你下方，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['plænɪt] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] [tuː; tə][sɪt] [θruː] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪt]
it is like living on a planet of eternal day to sit through the northern light
它 是 喜欢 活的 在 一个 行星 的 永恒 天 到 坐 通过 这 北方 光
[ænd; ənd] [fiːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðə; ði][ɔːl] - [pər'veɪsɪv] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn]
and feel about you the all - pervasive twilight of the land of the midnight sun
和 感觉 关于 你 这 全部 - 普遍的 暮 的 这 土地 的 这 午夜 太阳
.
:
.

坐在北极光下，感受着午夜太阳之地无处不在的暮光，就像生活在一个永昼的星球上一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ] ['heɪsti] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [swɪft] ;
But the night is so hasty here , and the day is swift ;
但 这 夜晚 是 所以 仓促 这里 , 和 这 天 是 迅速 ;

但这里的夜晚转瞬即逝，白昼也转瞬即逝；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [rʌnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['slendər] , [dɪm] [θred] .
and between them runs but a slender , dim thread .
和 之间 他们 跑步 但 一个 苗条 , 暗淡 线 .

它们之间只隔着一条细细的、模糊的线。

[oʊld] [plæn'teɪʃ(ə)n] ['vɪlə] [ɑːn] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [striːt] .
OLD PLANTATION VILLA ON ANNUNCIATION STREET .
老的 种植园 别墅 在 天使报喜 街道 .

位于圣母领报街的旧种植园别墅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['gæləri] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ˌaʊt'dɔːrz] ,
The gallery is a feature of every house in this city that lives outdoors ,
这 画廊 是 一个 特征 的 每一个 房子 在 这 城市 那 生活 户外 ,

在这个城市，每户人家都喜欢把房子搬到户外，而画廊正是这类房屋的特色之一。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] , ['hʌmb(ə)l][ɔːr][grænd] , [ɔːr] ['loʊli] [ɔːr] [miːn] .
be it big or little , humble or grand , or lowly or mean .
是 它 大的 或者 小的 , 谦逊的 或者 盛大 , 或者 卑微的 或者 意思是 .

无论大小、简陋或宏伟、卑微或卑鄙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ɔːr][ðə; ði] ['sekənd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][θɜːrd] ,
It is on the first floor or the second , or even the third ,
它 是 在 这 第一的 地面 或者 这 第二 , 或者 甚至 这 第三 ,

它可能在一楼、二楼，甚至三楼。

[ðoʊ] [ðə; ði][θɜːrd][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['riːtʃɪz] , [fɔːr; fər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ker] [fɔːr; fər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [greɪt]
though the third it seldom reaches , for few people care for houses of great
尽管 这 第三 它 很少 到达 , 为了 很少 人们 关心 为了 房屋 的 伟大的
[haɪt] .
height .
高度 .

虽然它很少达到第三个目标，因为很少有人喜欢高耸入云的房屋。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hoʊmz] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] ['stɔːri] ,
Indeed , there are hundreds of homes of but one story ,
的确 , 那里 是 数百 的 房屋 的 但 一 故事 ,

事实上，有数百栋房屋只有一层。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔstliːɪst] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['piːp(ə)l] .
full of the costliest tokens of the taste of an artistic people .
满的 的 这 最昂贵 代币 的 这 品尝 的 一个 艺术 人们 .

充满了体现艺术民族品味的昂贵象征。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔɪl] [bɪ'loʊ] [ɪz][soʊ][laɪk][ə; eɪ] [mə'ræs] [ðæt] ['æmp(ə)l] [speɪs] [mʌst; məst][biː; bi][left]
And the soil below is so like a morass that ample space must be left
和 这 土壤 以下 是 所以 喜欢 一个 沼泽 那 充足 空间 必须 是 左边
[bɪ'twiːn] [flɔːr] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ;
between floor and earth ;
之间 地面 和 地球 ;

下面的土壤非常泥泞，所以地板和土壤之间必须留出足够的空间；

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] ['seləz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][bʌt; bət] [tuː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
while as for cellars , I have heard of but two in all the great city .
尽管 作为 为了 地窖 , 我 有 听到 的 但 二 在 全部 这 伟大的 城市 .

至于地窖，我在整个大城市里只听说过两处。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['gæləri] [meɪ] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] ,
gallery may run around the entire house ,
画廊 可能 跑步 大约 这 全部的 房子 ,

画廊可能会环绕整栋房子，

['flæŋkt] [ænd; ənd][set] [ɔːf][baɪ] ['splendɪd] [piləs] [wɪð; wɪθ]['kæpɪtəlz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɔːr'neɪt] ;
flanked and set off by splendid pillars with capitals rich and ornate ;
侧翼 和 放 离开 经过 灿烂 柱子 和 首都 富有的 和 华丽 ;

两侧耸立着华丽的柱子，柱头装饰精美；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rʌn] [ə'krɔːs] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [rɪtʃ]
it may run across one end of the residence and be a marvel of rich
它 可能 跑步 穿过 一 结尾 的 这 住宅 和 是 一个 奇迹 的 富有的
['aɪərnwɜːrk] ,
ironwork ,
铁工 ,

它可能横跨住宅的一端，是一件精美绝伦的铁艺杰作。

[æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ɑːrt][ænd; ənd]['hændikræft][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] , ['meihæp] ,
as fine as art and handicraft can make it , with , mayhap ,
作为 美好的 作为 艺术 和 手工业 能 制作 它 , 和 , 或许 ,

以艺术和手工艺所能达到的精细程度，或许，

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ɪts] [fiːld] ['autlaind] [ɪn][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] , [æz; əz][goʊld][ɔːr] [griːn] ;
the figures of its field outlined in some bit of color , as gold or green ;
这 数据 的 它是 场地 概述 在 一些 少量 的 颜色 , 作为 金子 或者 绿色的 ;

场上的数字用金色或绿色等颜色勾勒出来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃiːp] ['wʊd(ə)n] [ə'fer] , ['peɪntlɪs] , ['dɪndʒi] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,
it may be but a single cheap wooden affair , paintless , dingy , dilapidated ,
它 可能 是 但 一个 单身的 便宜的 木制的 事务 , 无漆 , 昏暗的 , 破旧的 ,
['weðər] - [wɔːrn] , [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] ;
weather - worn , and stained with neglect ;
天气 - 磨损 , 和 染色 和 忽视 ;

它可能只是一个简陋的木制小屋，没有油漆，昏暗破旧，饱经风霜，而且因疏于维护而沾满污渍；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæləri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] , [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['soʊʃ(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtdɔːr] [laɪf] .
but a gallery it is still , an important social feature of this outdoor life .
但 一个 画廊 它 是 仍然 , 一个 重要的 社会的 特征 的 这 户外的 生活 .

但它仍然是一个画廊，是户外生活的重要社交场所。

['oʊvər][ðə; ði] ['gæləri] [groʊ] [ðə; ði]['roʊziz] ;
Over the gallery grow the roses ;
超过 这 画廊 生长 这 玫瑰 ;

画廊上方长满了玫瑰；

[aʊt] [nɪr] [æt; ət][hænd][ə; eɪ][bɪg'noʊniə] - [vaɪn] [lɪfts] [ɪts] ['jeloʊ] [fler] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [θroʊz] [daʊn] [ə; eɪ]
out near at hand a bignonia - vine lifts its yellow flare aloft and throws down a
出去 靠近 在 手 一个 紫葳 - 藤 电梯 它是 黄色的 耀斑 高空 和 投掷 向下 一个
['flʌtərɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bel] - [laɪk] [bluːmz] ,
fluttering shower of bell - like blooms ,
飘动 淋浴 的 钟 - 喜欢 花朵 ,

不远处，一株紫葳藤高高扬起黄色的花茎，垂下一阵阵钟形花朵，如同飘落的雨点。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
and all the air is heavy with the scents of the South .
和 全部 这 空气 是 重的 和 这 气味 的 这 南 .

空气中弥漫着南方特有的气息。

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [tʃæt] [ɔːr] [riːd] [ɔːr]

So	through	the	long	evening	the	people	sit	upon	the	gallery	and	chat	or	read	or
所以	通过	这	长的	晚上	这	人们	坐	之上	这	画廊	和	聊天	或者	读	或者

[sɪŋ] [ɔːr] [doʊz] [ɔːr] [plæn] [ɔːr] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] ['fæməli] [ə'ferz] .

sing	or	doze	or	plan	or	discuss	their	family	affairs	.
唱歌	或者	瞌睡	或者	计划	或者	讨论	他们的	家庭	事务	.

于是，在漫长的夜晚，人们坐在楼座上聊天、读书、唱歌、打盹、计划或讨论家事。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['gæləriz] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] - ['kʌlərd] ['ɔːnɪŋz] [ɔːr] [ðoʊz] ['fɪlmi] ['woʊv(ə)n]

By	day	the	galleries	are	protected	with	gay	-	colored	awnings	or	those	filmy	woven
经过	天	这	画廊	是	受保护	和	同性恋	-	有色	遮阳篷	或者	那些	电影	编织

[ʃiːts] [ʌv; əv] [riːdz] [wɪtʃ] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [let] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

sheets	of	reeds	which	keep	out	the	glare	and	let	through	the	light	and	the
纸张	的	芦苇	哪个	保持	出去	这	强光	和	让	通过	这	光	和	这

['freɪgrənt] [briːz] .

fragrant	breeze	.
香	微风	.

白天，画廊上方有色彩鲜艳的遮阳篷或轻薄的芦苇编织物遮挡阳光，既能阻挡刺眼的光线，又能让光线和芬芳的微风吹进来。

['tʃɪldrən] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] ; [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ˌentər'teɪn] [ðer; ðər]

Children	make	of	the	gallery	a	play	-	house	;	young	people	here	entertain	their
孩子们	制作	的	这	画廊	一个	玩	-	房子	;	年轻的	人们	这里	招待	他们的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

孩子们把画廊当成游戏屋；年轻人在这里招待朋友；

[ðə; ði] ['eldəz] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɔːr] [dwel] [ɑːn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [pæst]

the	elders	discuss	the	affairs	of	a	nation	or	dwell	on	that	wonderful	past
这	长者	讨论	这	事务	的	一个	国家	或者	住	在	那	精彩的	过去的

长者们谈论着国家大事，或缅怀着美好的过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['sʌðərn] ['sɪti] [hæz; həz] [kʌm] [tjuː'mʌltjuəsli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

through	which	this	ancient	Southern	city	has	come	tumultuously	down	through	the
通过	哪个	这	古老的	南方	城市	有	来	剧烈地	向下	通过	这

[laɪnz] [ʌv; əv] [kæs'tɪljən] [ænd; ənd] ['sæksn] [ænd; ənd] [gɔːl] .

lines	of	Castilian	and	Saxon	and	Gaul	.
线条	的	卡斯蒂利亚语	和	撒克逊	和	高卢	.

这座古老的南方城市经历了卡斯蒂利亚、撒克逊和高卢三国的动荡岁月，最终发展成为如今的模样。

[oʊld] ['spænɪʃ] ['haʊzɪz] .

OLD	SPANISH	HOUSES	.
老的	西班牙语	房屋	.

西班牙老式房屋。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [rʌn] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [fɑːr] [daʊn]

If	you	should	take	your	map	of	the	United	States	and	run	your	finger	far	down
如果	你	应该	拿	你的	地图	的	这	团结的	各州	和	跑步	你的	手指	远的	向下

[ɪts] ['sɜːrfɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['sɪti] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [saʊθ] ,

its	surface	until	it	rested	upon	the	largest	city	in	all	the	beautiful	South	,
它是	表面	直到	它	休息	之上	这	最大	城市	在	全部	这	美丽的	南	,

如果你拿起美国地图，用手指沿着地图向下移动，直到指尖停留在美丽的南方最大的城市，

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['ɪnər]['empaɪər][wɪtʃ][hoʊldz][tuː][sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz],[wʌn]

and	the	metropolis	of	a	vast	inner	empire	which	holds	two	civilizations	,	one
和	这	都会	的	一个	广阔的	内	帝国	哪个	持有	二	文明	,	一

[frentʃ] - ['spænɪʃ], [wʌn][ə'merɪkən],

French	-	Spanish	,	one	American	,
法语	-	西班牙语	,	一	美国人	,

以及一个幅员辽阔的内陆帝国的中心城市，该帝国融合了两种文明：一种是法西文明，一种是美洲文明。

[bəuθ]['sloʊli], ['veri]['sloʊli], ['mɜːrdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sentʃəriz]; [ɔːr], ['betər][stɪl],

both	slowly	,	very	slowly	,	merging	through	the	centuries	;	or	,	better	still	,
两个都	缓慢地	,	非常	缓慢地	,	合并	通过	这	几个世纪	;	或者	,	更好的	仍然	,

两者在几个世纪中缓慢地、非常缓慢地融合在一起；或者，更好的是，

[ɪf][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][stroʊl][ə'lɔːŋ][ðə; ði][striːts][ɑːn][ə; eɪ][swiːt][mɑːrtʃ][deɪ], ['pɪrɪŋ]['ɪntuː][ɪts]['kjʊriəs]

if	you	should	stroll	along	the	streets	on	a	sweet	March	day	,	peering	into	its	curious
如果	你	应该	漫步	沿着	这	街道	在	一个	甜的	行进	天	,	窥视	进入	它是	好奇的

['kwɔːrtərz],

quarters	,
四分之一	,

如果你在一个阳光明媚的三月天漫步街头，好奇地窥视着它奇特的街区，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['tʃɪldrən][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [men][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪli]

watching	the	beautiful	little	children	and	the	dark	-	eyed	men	and	the	gaily
观看	这	美丽的	小的	孩子们	和	这	黑暗的	-	眼睛	男人	和	这	兴高采烈地

[drest] ['wɪmɪn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l],

dressed	women	and	all	the	throngs	of	people	,
穿着	女性	和	全部	这	人群	的	人们	,

看着那些漂亮的小孩、黑眼睛的男人、穿着艳丽的妇女以及熙熙攘攘的人群，

['sɪti]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən]

city	people	who	can
城市	人们	WHO	能

能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['nevər] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld] [triːz] [ænd; ənd]

never	long	remain	away	from	the	green	fields	and	the	noble	old	trees	and
绝不	长的	保持	离开	从	这	绿色的	字段	和	这	高贵	老的	树木	和

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] — [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld]

the	scent	of	the	roses	—	then	you	could	not	fail	to	hit	upon	this	charming	old
这	香味	的	这	玫瑰	—	然后	你	可以	不是	失败	到	打	之上	这	迷人	老的

[pleɪs],

place	,
地方	,

如果你不经常远离绿茵茵的田野、高贵的古树和玫瑰的芬芳——那么你一定能发现这个迷人的古老地方。

[nuː] [ɔː'liənz] — [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɪn] [ə'merɪkə],

New	Orleans	—	in	many	ways	the	most	interesting	of	all	the	cities	in	America	,
新的	奥尔良	—	在	许多	方式	这	最多	有趣的	的	全部	这	城市	在	美国	,

新奥尔良——从很多方面来看，它都是美国所有城市中最有趣的。

[ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l]['sɪti] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ˌaʊt'dɔːrz] .

the	beautiful	city	that	lives	outdoors	.
这	美丽的	城市	那	生活	户外	.

一座美丽的户外之城。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[kwɪr] [ə'merɪkən] ['rɪvəz]
QUEER AMERICAN RIVERS
酷儿 美国人 河流

酷儿美国河流

[baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['spɪrmən]
BY F . H . SPEARMAN
经过 F . H . 斯皮尔曼

作者：FH·斯皮尔曼

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] ['riːdɚz] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ɪk'stent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri]
I wonder if my readers realize what a story of the vast extent of our country
我 想知道 如果 我的 读者 意识到 什么 一个 故事 的 这 广阔的 程度 的 我们的 国家
[ɪz][toʊld][baɪ][ɪts] ['rɪvəz] ?
is told by its rivers ?
是 讲述 经过 它是 河流 ?

我不知道我的读者是否意识到，我们国家的河流讲述了我们国家幅员辽阔的壮丽故事?

['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] .
Every variety of river in the world seems to have a cousin in our collection .
每一个 种类 的 河 在 这 世界 似乎 到 有 一个 表哥 在 我们的 收藏 .

世界上每一种河流似乎都能在我们的收藏中找到对应的物种。

[wʌt] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ə'fɔːrdz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]
What other country on the face of the globe affords such an assortment of
什么 其他 国家 在 这 脸 的 这 地球 提供 这样的 一个 品种 的
[striːmz] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ] — [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ]
streams for fishing and boating and swimming and skating — besides having
溪流 为了 钓鱼 和 划船 和 游泳 和 溜冰 — 除了 拥有
['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [striːmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ?
any number of streams on which you can do none of these things ?
任何 数字 的 溪流 在 哪个 你 能 做 没有任何 的 这些 事物 ?

世界上还有哪个国家能提供如此之多的溪流，供人们钓鱼、划船、游泳和滑冰——当然，还有许多溪流你根本无法在那里进行这些活动?

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪ'mædʒɪn] ['rɪvəz] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] , ['plenti] [ʌv; əv]
One can hardly imagine rivers like that ; but we have them , plenty of
一 能 几乎 想象 河流 喜欢 那 ; 但 我们 有 他们 , 很多 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

人们很难想象会有那样的河流；但我们这里确实有很多这样的河流。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
as you shall see .
作为 你 将 看 .

你将会看到的。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [meɪ] [kæst][hɪz; ɪz] [flaɪz] [fɔːr; fər] ['sæmən] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]
As for fishing , the American boy may cast his flies for salmon in the Arctic
作为 为了 钓鱼 , 这 美国人 男生 可能 投掷 他的 苍蝇 为了 三文鱼 在 这 北极
['sɜːrk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

至于钓鱼，这位美国男孩可能会在北极圈内抛竿钓鲑鱼。

[ɔːr]['æŋg(ə)l][fɔːr; fər] [ʃɑːrks] ['ʌndər] [ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] [sʌn] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

or	angle	for	sharks	under	a	tropical	sun	in	Florida	,
或者	角度	为了	鲨鱼	在下面	一个	热带	太阳	在	佛罗里达	,

或者在佛罗里达的热带阳光下垂钓鲨鱼，

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [flæg] .

without	leaving	the	domain	of	the	American	flag	.
没有	离开	这	领域	的	这	美国人	旗帜	.

不离开美国国旗的领地。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['rɪvəz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ][moʊst] ['kjʊriəs] , [nɔːr][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [æz; əz]

But	the	fishing	-	rivers	are	not	the	most	curious	,	nor	the	most	instructive	as
但	这	钓鱼	-	河流	是	不是	这	最多	好奇的	,	也不	这	最多	有指导意义的	作为

[tuː; tə][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] ['klaɪmət] ,

to	diversity	of	climate	,
到	多样性	的	气候	,

但是，这些捕鱼河流并不是最奇特的，也不是最能说明气候多样性的。

[sɔɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

soil	,	and	that	sort	of	thing	—	physical	geography	,	the	teacher	calls	it	.
土壤	,	和	那	种类	的	事物	—	身体的	地理	,	这	老师	呼叫	它	.

土壤之类的东西——老师称之为自然地理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ə; eɪ][lɪv; laɪv] - [oʊk] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] [mɔːs] .

A	LIVE	-	OAK	WITH	SPANISH	MOSS	.
一个	居住	-	橡木	和	西班牙语	苔藓	.

一棵长满西班牙苔藓的活橡树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['trɑːpɪk(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] [wɪl] [duː]

if	you	want	to	get	a	good	idea	of	what	tropical	heat	and	moisture	will	do
如果	你	想	到	得到	一个	好的	主意	的	什么	热带	热	和	水分	将要	做

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] ,

for	a	country	,
为了	一个	国家	,

如果你想了解热带地区的高温高湿会对一个国家产生什么影响，

[slɪp][jʊr; jər] [kə'nuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['stiːmər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][oʊkla:waːhaː] ['rɪvər] .

slip	your	canoe	from	a	Florida	steamer	into	the	Ocklawaha	River	.
滑	你的	独木舟	从	一个	佛罗里达	汽船	进入	这	奥克拉瓦哈	河	.

把你的独木舟从佛罗里达州的汽船上滑入奥克拉瓦哈河。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɑːd] [æz; əz][ɪts] [neɪm] ,

It	is	as	odd	as	its	name	,
它	是	作为	奇怪的	作为	它是	姓名	,

它和它的名字一样古怪。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləsli] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər]

and	appears	to	be	hopelessly	undecided	as	to	whether	it	had	better
和	出现	到	是	绝望地	未决定	作为	到	无论	它	有	更好的

[kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd]['ælɪgeɪtər][ænd; ənd] ['dreɪnɪdʒ] ['bɪznəs] ,

continue	in	the	fish	and	alligator	and	drainage	business	,
继续	在	这	鱼	和	鳄鱼	和	引流	商业	,

该公司似乎仍然犹豫不决，不知是否应该继续从事鱼类、鳄鱼和排水业务。

[ɔːr] [dɪ'voʊt] [ɪt'self][tuː; tə] ['reɪzɪŋ] [lɪv; laɪv] - [oʊk][ænd; ənd] ['saɪprəs] - [triːz] , [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] [mɔːs]

or	devote	itself	to	raising	live	-	oak	and	cypress	-	trees	,	with	Spanish	moss
或者	奉献	本身	到	提高	居住	-	橡木	和	柏	-	树木	,	和	西班牙语	苔藓

[fɔːr; fər] ['mætrəsɪz] [æz; əz][ə; eɪ][saɪd] ['prɑːdʌkt] .

for	mattresses	as	a	side	product	.
为了	床垫	作为	一个	边	产品	.

或者致力于种植活橡树和柏树，并将西班牙苔藓作为床垫的副产品。

[ɪn] [ðɪs] ['fɪk(ə)l] - ['maɪndɪd] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

In	this	fickle	-	minded	state	it	does	a	little	of	all	these	things	,
在	这	反复无常	-	有思想	状态	它	做	一个	小的	的	全部	这些	事物	,

在这种反复无常的状态下，它会做所有这些事情的一小部分。

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

so	that	when	you	are	really	on	the	river	you	think	you	are	lost	in	the	woods	;
所以	那	什么时候	你	是	真的	在	这	河	你	思考	你	是	丢失的	在	这	树林	;

所以当你真的身处河上时，你会觉得自己迷失在森林里；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [get] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	when	you	actually	get	lost	in	the	woods	,
和	什么时候	你	实际上	得到	丢失的	在	这	树林	,

当你真的在森林里迷路时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [jʊr; jər] [kə'nuː] [ɪz][æt; ət] [læst] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] .

you	are	quite	confident	your	canoe	is	at	last	on	the	river	.
你	是	相当	自信的	你的	独木舟	是	在	最后的	在	这	河	.

你非常有信心你的独木舟终于下水了。

[ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] , [flæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

This	confusion	is	due	to	the	low	,	flat	country	,	and	the	luxuriance	of	a
这	困惑	是	到期的	到	这	低的	,	平坦的	国家	,	和	这	奢华	的	一个

['trɑːpɪk(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

tropical	vegetation	.
热带	植被	.

这种混乱是由于地势低洼平坦以及热带植被茂盛造成的。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ˌəuvə'fləuz] [ɪts] [bæŋks] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kə'rekt] ;

To	say	that	such	a	river	overflows	its	banks	would	hardly	be	correct	;
到	说	那	这样的	一个	河	溢出	它是	银行	会	几乎	是	正确的	;

要说这样的河流会漫过河岸，这并不准确；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪt'self] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nt]

for	that	would	imply	that	it	was	not	behaving	itself	;	besides	,	it	has	n't
为了	那	会	意味着	那	它	曾是	不是	行为	本身	;	除了	,	它	有	不

['eni] [bæŋks] — [ɔːr] ,

any	banks	—	or	,
任何	银行	—	或者	,

因为那意味着它行为不端；此外，它没有任何银行——或者说，

[æt; ət] [liːst] , ['veri] [fjuː] !
at least , very few !
在 至少 , 非常 很少 !

至少，很少！

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[ðoʊz] ['piːsf(ə)l] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['rɪvəz] [siːm] [tuː; tə]['wɑːndər] ['prɪti] [mʌtʃ] [wer] [ðeɪ] [laɪk] ['oʊvər]
those peaceful Florida rivers seem to wander pretty much where they like over
那些 和平 佛罗里达 河流 似乎 到 漫步 漂亮的 很多 在哪里 他们 喜欢 超过
[ðə; ði] ['prɪti] [pɪ'nɪnsələr] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] ;
the pretty peninsula without giving offense ;
这 漂亮的 半岛 没有 给予 罪行 ;

佛罗里达州那些平静的河流似乎在美丽的半岛上自由自在地蜿蜒流淌，而不会惹是生非；

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒæk] [frɔːst] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] — ['prestoʊ] !
but if Jack Frost takes such a liberty — presto !
但 如果 杰克 霜 需要 这样的 一个 自由 — 普雷斯托 !

但如果杰克·弗罗斯特如此放肆——瞧！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [get] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['weðər] - ['bulitinz] [ænd; ənd]
you should see how the people get after him with weather - bulletins and
你 应该 看 如何 这 人们 得到 后 他 和 天气 - 公告 和
['deɪndʒər] - ['signəlz] [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['smʌdʒɪz] .
danger - signals and formidable smudges .
危险 - 信号 和 强大 污迹 .

你应该看看人们是如何用天气预报、危险信号和可怕的污迹来骚扰他的。

[soʊ]
So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði][oʊklɑːwɑːhɑː] ['rɪvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [roʊm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
the Ocklawaha River and a score of its kind roam through the woods ,
这 奥克拉瓦哈 河 和 一个 分数 的 它是 种类 漫游 通过 这 树林 ,

奥克拉瓦哈河及其数十条同类河流在森林中蜿蜒流淌。

— [ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [roʊm] [θruː] [ðem; ðəm] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] [sweɪz]
— or maybe it is the woods that roam through them , — and the moss sways
— 或者 或许 它 是 这 树林 那 漫游 通过 他们 , — 和 这 苔藓 摇摆
[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [oʊks] ,
from the live - oaks ,
从 这 居住 - 橡树 ,

——或许是穿梭其中的树林，——以及从橡树上摇曳的苔藓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪprəs] [triːz] [stɪk] [ðer; ðər] [niːz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [wei]
and the cypress trees stick their knees up through the water in the oddest way
和 这 柏 树木 戳 他们的 膝盖 向上 通过 这 水 在 这 最奇怪的 方式
[ɪ'mædʒɪnəbl] .
imaginable .
可以想象的 .

柏树以一种你能想象到的最奇特的方式，将膝盖伸入水中。

[ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɑːd] [ɪk'spɪriəns] : [ə; eɪ]['rɪvər] [raɪd][ɪn][æn; ən][ɑːks] -

In	Florida	one	may	have	another	odd	experience	:	a	river	ride	in	an	ox	-
在	佛罗里达	一	可能	有	其他	奇怪的	经验	:	一个	河	骑	在	一个	牛	-

[kɑːrt] .

cart	.
大车	.

在佛罗里达州，人们可能会有另一种奇特的体验：乘坐牛车游览河流。

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['rɪvəz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ʃæloʊ] ,

Florida	rivers	are	usually	shallow	,
佛罗里达	河流	是	通常	浅的	,

佛罗里达州的河流通常都很浅，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [haɪ] [juː; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)l][fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [bɪ'haɪnd]

and	when	the	water	is	high	you	can	travel	for	miles	across	country	behind
和	什么时候	这	水	是	高的	你	能	旅行	为了	英里	穿过	国家	在后面

['ɑːksn] ,

oxen	,
牛	,

当水位上涨时，你可以赶着牛车穿越乡村，行进数英里。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['rɪvər] ['ʌndər] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

with	more	or	less	river	under	you	all	the	way	.
和	更多的	或者较少的		河	在下面	你	全部	这	方式	.

一路几乎都是在河底行走。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eɪnʃənt] [dʒoʊks] [ə'baʊt] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['stiːmboʊt] [ðæt] ['træv(ə)l][ɑːn] ['hevi] ['duːz] ,

There	are	ancient	jokes	about	Florida	steamboats	that	travel	on	heavy	dews	,
那里	是	古老的	笑话	关于	佛罗里达	汽船	那	旅行	在	重的	露水	,

[ænd; ənd][juːz] [speɪdz] [fɔːr; fər]['pæd(ə)l] - [wiːlz] .

and	use	spades	for	paddle	-	wheels	.
和	使用	黑桃	为了	桨	-	车轮	.

关于佛罗里达州的蒸汽船，流传着一些古老的笑话，说它们靠着厚厚的露水航行，还用铁锹做桨轮。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ɪts] ['rɪvəz] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]

But	those	of	you	who	have	been	on	its	rivers	know	there	is	but	one
但	那些	的	你	WHO	有	到过	在	它是	河流	知道	那里	是	但	一

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

Florida	,
佛罗里达	,

但凡去过佛罗里达河流的人都知道，佛罗里达只有一个。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɪrdɪd] [oʊks] [ænd; ənd] ['frɑːndɪd] [pɑːmz] ; [ɪts] ['dʌski] [wʊdz] , ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['glæsi]

with	its	bearded	oaks	and	fronded	palms	;	its	dusky	woods	,	carpeted	with	glassy
和	它是	留着胡子的	橡树	和	有叶的	棕榈树	;	它是	昏暗	树林	,	铺地毯的	和	玻璃状

['wɔːtərz] ; [ɪts] ['saɪprəs] [beɪz] ,

waters	;	its	cypress	bays	,
水	;	它是	柏	海湾	,

那里有枝繁叶茂的橡树和棕榈树；有幽暗的树林，被波光粼粼的水面覆盖；有柏树环绕的海湾，

[wer] ['loʊnli] [kreɪnz] [poʊz] , ['saɪləntli] ['θɔːtf(ə)l] ([ʌv; əv] [streɪ] ['pɑːliwɑːg]) ;

where	lonely	cranes	pose	,	silently	thoughtful	(	of	stray	polliwogs	)	;
在哪里	孤独	起重机	姿势	,	默默	周到	(	的	流浪	蝌蚪	)	;

孤独的鹤儿摆出姿势，默默地沉思着（迷路的蝌蚪）；

[ænd; ənd][ɪts][bɜːrdz][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['pluːmɪdʒ] [ðæt] [raɪz][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [splæʃ] [wen] [ðə; ði]

and	its	birds	of	wondrous	plumage	that	rise	with	startled	splash	when	the
和	它是	鸟类	的	奇妙的	羽毛	那	上升	和	惊慌	溅	什么时候	这

['nɔɪzləs] [kə'nuː] [glaɪdz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [hɔːnts] .

noiseless	canoe	glides	down	upon	their	haunts	.
无声	独木舟	滑翔	向下	之上	他们的	闹鬼的地方	.

还有那些羽毛奇特的鸟儿，当无声的独木舟滑过它们的栖息地时，它们会惊叫着飞起，溅起水花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[mɔːs] - [dreɪpt] [lɪv; laɪv] - [oʊks] .
MOSS - DRAPED LIVE - OAKS .
苔藓 - 垂坠的 居住 - 橡树 .

苔藓覆盖的活橡树。

['evri] [streɪndʒ] [faʊl] [ænd; ənd] ['evri] ['hɪdiəs] ['reptaɪl] , ['evri] ['sɪŋgjələr] [plænt] [ænd; ənd] ['evri]
Every strange fowl and every hideous reptile , every singular plant and every
每一个 奇怪的 鸡 和 每一个 可怕 爬虫 , 每一个 单数 植物 和 每一个
['tæŋg(ə)ld] ['dʒʌŋg(ə)l] ,
tangled jungle ,
纠缠不清 丛林 ,

每一种奇异的鸟类和每一种丑陋的爬行动物，每一种独特的植物和每一片茂密的丛林，

[wɪl] [tel] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [haʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .
will tell the American boy how far he is to the south .
将要 告诉 这 美国人 男生 如何 远的 他 是 到 这 南 .

会告诉这位美国男孩他身处南方多远的地方。

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]
Florida is , in fact , his corner of the tropics ; and the clear waters of
佛罗里达 是 , 在 事实 , 他的 角落 的 这 热带 ; 和 这 清除 水 的
[ɪts] ['rɪvəz] ,
its rivers ,
它是 河流 ,

事实上，佛罗里达是他心目中的热带天堂；还有那里清澈的河水，

[steɪnd] [tuː; tə]
stained to
染色 到

染色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[braʊn] [ænd; ənd] [waɪn] - ['kʌlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒuːsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [wɪl] [tel]
brown and wine - color with the juices of a tropical vegetation , will tell
棕色的 和 葡萄酒 - 颜色 和 这 果汁 的 一个 热带 植被 , 将要 告诉
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

棕色和酒红色的汁液，带着热带植物的汁液，会告诉他：

[ɪf] [hiː; hi] [riːdz] ['neɪtʃɚz] [bʊk] ,
if he reads nature's book ,
如果 他 阅读 自然的 书 ,

如果他阅读大自然的书籍，

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['sændi] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jeloʊ] [moʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði]

how	different	the	sandy	soil	of	the	South	is	from	the	yellow	mold	of	the
如何	不同的	这	沙	土壤	的	这	南	是	从	这	黄色的	模具	的	这

[greɪt] ['westərn] [pleɪnz] .

great	Western	plains	.
伟大的	西	平原	.

南方沙质土壤与西部大平原的黄壤截然不同。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['hɑ:rdli] [ni:d] [æsk] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [haʊ] [fɑ:r] [west] [hi:; hi] [ɪz] [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] [kætʃ]

Such	a	boy	hardly	need	ask	the	conductor	how	far	west	he	is	if	he	can	catch
这样的	一个	男生	几乎	需要	问	这	导体	如何	远的	西方	他	是	如果	他	能	抓住

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvəz] .

a	glimpse	of	one	of	the	rivers	.
一个	一瞥	的	一	的	这	河流	.

这样的男孩如果能看到一条河流，几乎不需要问列车员他还有多远才知道自己身在西方。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] [fʊl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [mʌd] ,

All	the	rivers	of	the	plains	are	alike	full	of	yellow	mud	,
全部	这	河流	的	这	平原	是	同样	满的	的	黄色的	泥	,

平原上的所有河流都一样，都充满了黄色的淤泥。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [melts] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

because	the	soil	of	the	plains	melts	at	the	touch	of	water	.
因为	这	土壤	的	这	平原	融化	在	这	触碰	的	水	.

因为平原的土壤一遇水就会融化。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] ['aʊər; ɑ:r] ['spendθrɪft] ['rɪvəz] , [fʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [æt; ət] [taɪmz] ,

These	are	our	spendthrift	rivers	,	full	to	the	banks	at	times	,
这些	是	我们的	败家子	河流	,	满的	到	这	银行	在	时代	,

这些是我们挥霍无度的河流，有时河水漫过河岸。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ['despərətli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

but	most	of	the	year	desperately	in	need	of	water	.
但	最多	的	这	年	绝望地	在	需要	的	水	.

但一年中的大部分时间都非常缺水。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['efərt] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ki:p] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

It	is	only	with	the	greatest	effort	that	they	can	keep	their	places	in	the
它	是	仅有的	和	这	最	努力	那	他们	能	保持	他们的	地方	在	这

['sʌmər] :

summer	:
夏天	:

只有付出最大的努力，他们才能保住自己在夏季的位置：

[ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['skænti] [θred] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [strʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [greɪt] , ['ræmblɪŋ] [bed] [ʌv; əv]

there	is	just	a	scanty	thread	of	water	strung	along	a	great	,	rambling	bed	of
那里	是	只是	一个	稀少	线	的	水	串	沿着	一个	伟大的	,	漫无边际	床	的

[sænd] ,

sand	,
沙	,

只有一股稀疏的水流沿着广阔蜿蜒的沙床缓缓流淌。

[tu:; tə] [rɪ'streɪn] [deɪm] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] [rɪ'vəukɪŋ] [ðer; ðər] ['laɪsənsɪz] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ]

to	restrain	Dame	Nature	from	revoking	their	licenses	to	run	and	turning
到	抑制	贵妇人	自然	从	撤销	他们的	许可证	到	跑步	和	转弯

[ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['kæt(ə)l] - [ræntʃ] .

them	into	cattle	-	ranches	.
他们	进入	牛	-	牧场	.

阻止大自然吊销他们的经营许可证，并将他们的土地变成养牛场。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [fɪʃ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [stri:mz] ,

No	wonder	that	fish	refuse	to	have	anything	to	do	with	such	streams	,
不	想知道	那	鱼	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	这样的	溪流	,

难怪鱼类都不愿与这样的溪流有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [rɪ'fju:z] ['temptɪŋ] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [fri:] [wə:mz, vɔ:rms] , [fri:] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	refuse	tempting	offers	of	free	worms	,	free	transportation	,	and
和	拒绝	诱人的	优惠	的	自由的	蠕虫	,	自由的	运输	,	和

[prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nets] .

protection	from	the	fatal	nets	.
保护	从	这	致命的	网	.

拒绝免费提供蚯蚓、免费运输和保护免受致命渔网伤害的诱人提议。

['fænsi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ,

Fancy	trying	to	raise	a	family	of	little	fish	,
想要	尝试	到	增加	一个	家庭	的	小的	鱼	,

想象一下养一群小鱼是什么感觉，

[ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wer] ['wɔ:tər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] !

and	not	knowing	one	day	where	water	is	coming	from	the	next	!
和	不是	会心	一	天	在哪里	水	是	未来	从	这	下一个	!

而且你甚至不知道明天水从哪里来!

[nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz]['wɔ:tər] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] ; ['oʊnli] , [ðoʊz] ['rɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Not	but	what	there	is	water	enough	at	times	;	only	,	those	rivers	of	the	great
不是	但	什么	那里	是	水	足够的	在	时代	;	仅有的	,	那些	河流	的	这	伟大的

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

并非只有那些有时水量充足的地方；只有大平原上的那些河流，

[laɪk] [ðə; ði] [plæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rkənsɔ:] , [ɑ:r; ər][soʊ]

like	the	Platte	and	the	Kansas	and	the	Arkansas	,	are	so
喜欢	这	普拉特	和	这	堪萨斯州	和	这	阿肯色州	,	是	所以

就像普拉特河、堪萨斯河和阿肯色河一样，它们是如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['weɪstfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'plaɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [baɪ][dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

wasteful	of	their	supply	in	the	spring	that	by	July	they	are	gasping	for	a
浪费	的	他们的	供应	在	这	春天	那	经过	七月	他们	是	喘息	为了	一个

['ʃaʊər] .

shower	.
淋浴	.

春天他们浪费了大量的水资源，以至于到了七月，他们就渴望一场淋浴。

[soʊ] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] ['revl] [ɪn] ['lʌkʃəri] ,

So	,	part	of	the	year	they	revel	in	luxury	,
所以	,	部分	的	这	年	他们	陶醉	在	奢华	,

所以，一年中的部分时间，他们尽情享受奢华生活。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ðeɪ] [goʊ] ['ʃæbi] — [laɪk] ['ʃɪftləs] ['pi:p(ə)l] .

and	during	the	rest	they	go	shabby	—	like	shiftless	people	.
和	期间	这	休息	他们	去	破旧	—	喜欢	无所事事	人们	.

其余时间，它们就变得破败不堪，像游手好闲的人一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæv; həv] ['leɪtli] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n]

But	the	irrigation	engineers	have	lately	discovered	something	wonderful	about	even
但	这	灌溉	工程师	有	最近	发现	某物	精彩的	关于	甚至

[ðiːz] [dɪ'spaɪzd] ['rɪvəz] .

these	despised	rivers	.
这些	被鄙视的	河流	.

但最近，灌溉工程师们却在这些曾经令人厌恶的河流中发现了一些奇妙之处。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['draɪɪst] ['siːznz] , [wen] [ðə; ði] [striːm] [ɪz] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [draɪ] ,

During	the	very	driest	seasons	,	when	the	stream	is	apparently	quite	dry	,
期间	这	非常	最干燥	季节	,	什么时候	这	溪流	是	显然	相当	干燥	,

在最干旱的季节，当溪流看起来几乎完全干涸时，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

there	is	still	a	great	body	of	water	running	in	the	sand	.
那里	是	仍然	一个	伟大的	身体	的	水	跑步	在	这	沙	.

沙滩上仍然有大量的水流淌。

[laɪk] [ə; eɪ][væst] [spʌndʒ] , [ðə; ði][sænd][hoʊldz][ðə; ði]['wɔːtər] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [kən'tɪnjuəli] ,

Like	a	vast	sponge	,	the	sand	holds	the	water	,	yet	it	flows	continually	,
喜欢	一个	广阔的	海绵	,	这	沙	持有	这	水	,	然而	它	流量	持续	,

沙子就像一块巨大的海绵，吸收了水分，但水分却源源不断地流动。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [pleɪn] [saɪt] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['sloʊli] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

just	as	if	it	were	in	plain	sight	,	but	more	slowly	of	course	.
只是	作为	如果	它	是	在	清楚的	视线	,	但	更多的	缓慢地	的	课程	.

就好像它就在眼前一样，当然速度会慢一些。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [meɪ] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] .

The	volume	may	be	estimated	by	the	depth	and	breadth	of	the	sand	.
这	体积	可能	是	估计的	经过	这	深度	和	宽度	的	这	沙	.

可以通过沙子的深度和宽度来估算其体积。

[wʌn] [paɪnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['wɔːtər] .

One	pint	of	it	will	hold	three	quarters	of	a	pint	of	water	.
一	品脱	的	它	将要	抓住	三	四分之一	的	一个	品脱	的	水	.

一品脱这种液体可以装四分之三品脱的水。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [floʊ] , [ænd; ənd][ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['rɪvəz] .

This	is	called	the	underground	flow	,	and	is	peculiar	to	this	class	of	rivers	.
这	是	称为	这	地下	流动	,	和	是	奇特	到	这	班级	的	河流	.

这被称为地下水流，是这类河流特有的现象。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['dɪtʃɪz] [ðɪs] ['wɔːtər] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .

By	means	of	ditches	this	water	may	be	brought	to	the	surface	for	irrigation	.
经过	方法	的	沟渠	这	水	可能	是	带来	到	这	表面	为了	灌溉	.

通过沟渠可以将这些水引到地表进行灌溉。

['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] [ɑːr; ər] ['rɪvəz] [stɪl] [mɔːr] ['wɪlfl] [ɪn][ðer; ðər]

Scattered	among	the	foot	-	hills	of	the	Rockies	are	rivers	still	more	wilful	in	their
疏散	之中	这	脚	-	丘陵	的	这	落基山脉	是	河流	仍然	更多的	故意	在	他们的

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

在落基山脉的山麓地带，散落着一些性情更加桀骜不驯的河流。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['duːtiz] [ɪn][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [weɪ] ,

Instead	of	keeping	to	their	duties	in	a	methodical	way	,
反而	的	保持	到	他们的	职责	在	一个	有条不紊	方式	,

他们没有按部就班地履行职责，

[ðeɪ] [rʌʃ] [ðer; ðər] ['ænjuəl] [wɜːrk] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ; [ðen] [ðeɪ] [teɪk] [lɔːŋ] [və'keiʃənz]
they rush their annual work through in a month or two ; then they take long vacations
他们 匆忙 他们的 年度的 工作 通过 在 一个 月 或者 二 ; 然后 他们 拿 长的 假期
.
:
.

他们匆匆忙忙地在一两个月内完成年度工作；然后他们就休长假。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] [ðeɪ] ['kæri] [noʊ]['wɔːtər][æt; ət][ɔːl] ;
For months together they carry no water at all ;
为了 几个月 一起 他们 携带 不 水 在 全部 ;

几个月来，他们一分水都没有；

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [plænt][ænd; ənd] [bɪld] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'zɜːrtɪd] [bedz]
and one may plant and build and live and sleep in their deserted beds
和 一 可能 植物 和 建造 和 居住 和 睡觉 在 他们的 荒凉的 床
— [bʌt; bət] [bɪ'wer] !
— but beware !
— 但 提防 !

人们可以在废弃的床上种植作物、建造房屋、居住和睡觉——但是要小心！

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,
Without warning ,
没有 警告 ,

毫无预警地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðeɪ] [rɪ'zuːm] ['æktɪv] ['bɪznəs] .
they resume active business .
他们 恢复 积极的 商业 .

他们恢复了正常营业。

['meɪbi] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ][stɔːrm] - [klaʊd] ['vɪzɪts][ðə; ði]
Maybe on a Sunday , or in the middle of the night , a storm - cloud visits the
或许 在 一个 星期日 , 或者 在 这 中间 的 这 夜晚 , 一个 风暴 - 云 访问 这
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

也许在某个星期天，或者在半夜，一团暴风云会造访群山。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɔːr] , [ə; eɪ] ['terɪŋ] , [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [kʌmz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv]
There is a roar , a tearing , a crashing , and down comes a terrible wall of
那里 是 一个 吼 , 一个 撕裂 , 一个 崩溃 , 和 向下 来 一个 糟糕的 墙 的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

一声轰鸣，一声撕裂，一声巨响，一道可怕的水墙从天而降。

['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
sweeping away houses and barns and people .
扫荡 离开 房屋 和 谷仓 和 人们 .

房屋、谷仓和人都被夷为平地。

[noʊ] ['fɪʃɪŋ] , [noʊ] ['boʊtɪŋ] , [noʊ] ['swɪmɪŋ] , [noʊ] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['tretʃərəs] ['rɪvəz] ;
No fishing , no boating , no swimming , no skating on those treacherous rivers ;
不 钓鱼 , 不 划船 , 不 游泳 , 不 溜冰 在 那些 奸诈 河流 ;

在这些危险的河流上，禁止钓鱼、划船、游泳和滑冰；

['oʊnli] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] !

only	surprise	and	shock	and	disaster	!
仅有的	惊喜	和	震惊	和	灾难	!

只有惊讶、震惊和灾难!

[soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tɜːr] -
['maʊnt(ə)n] [striːmz] ,

So	different	that	they	seem	to	belong	in	a	different	world	are	the	great	inter	-
所以	不同的	那	他们	似乎	到	属于	在	一个	不同的	世界	是	这	伟大的	间	-

mountain	streams	,
山	溪流	,

山间大溪流与周围环境如此不同，仿佛属于另一个世界。

[laɪk] [ðə; ði] ['jeləustəun] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .

like	the	Yellowstone	and	the	Colorado	.
喜欢	这	黄石公园	和	这	科罗拉多州	.

例如黄石公园和科罗拉多公园。

[ðeɪ] [floʊ] [θruː] ['lændskeips] [ʌv; əv] ['desələt] ['grændʒər] ,

They	flow	through	landscapes	of	desolate	grandeur	,
他们	流动	通过	风景	的	荒凉	宏伟	,

它们流经荒凉壮丽的景色，

[væst] [ɪk'spænsiz] ['kʌmpəs] [baɪ] ['endləs] ['maʊnt(ə)n] - ['reɪndʒɪz] [ðæt] [tʃɪl] [ðə; ði] [braɪt] [skaɪz] [wɪð; wɪθ]
['nevər] - ['meltɪŋ] [snəuz] .

vast	expanses	compassed	by	endless	mountain	-	ranges	that	chill	the	bright	skies	with
广阔的	广阔的区域	罗盘	经过	无尽的	山	-	范围	那	寒意	这	明亮的	天空	和

never	-	melting	snows	.
绝不	-	融化	雪	.

广袤无垠的土地被无尽的山脉环绕，皑皑白雪覆盖着晴朗的天空，永不融化。

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [piːks] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

The	countless	peaks	look	down	on	the	clouds	,
这	无数	高峰	看	向下	在	这	云	,

无数山峰俯瞰着云海，

[waɪl] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪnd] ['væliz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['nevər] ['riːtʃɪz] .

while	far	below	the	clouds	wind	valleys	that	the	sunlight	never	reaches	.
尽管	远的	以下	这	云	风	山谷	那	这	阳光	绝不	到达	.

而在云层下方，蜿蜒的山谷阳光永远无法照射到。

['twɪstɪŋ] [ɪn] ['gluːmi] [dʌsk] [θruː] [ðiːz] ['væliz] , [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['kænjən] [jɔːnz] .

Twisting	in	gloomy	dusk	through	these	valleys	,	a	gaping	cañon	yawns	.
扭曲	在	阴沉	黄昏	通过	这些	山谷	,	一个	张开的	峡谷	打哈欠	.

在昏暗的黄昏中蜿蜒穿过这些山谷，一个巨大的峡谷张开大口。

['pɪrɪŋ] ['fɪrfəli] ['ɪntuː][ɪts] [blæk] , [fər'bɪdɪŋ] [depθs] , [æn; ən]['ekoʊ] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [ɪr] .

Peering	fearfully	into	its	black	,	forbidding	depths	,	an	echo	reaches	the	ear	.
窥视	恐惧地	进入	它是	黑色的	,	禁止	深度	,	一个	回声	到达	这	耳朵	.

恐惧地凝视着它漆黑、令人望而生畏的深处，耳边传来回声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] ,

It	is	the	fury	of	a	mighty	river	,
它	是	这	愤怒	的	一个	强大的	河	,

这是奔腾不息的河流的怒吼，

[soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌlən] [rɔːr] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

so	far	below	that	only	a	sullen	roar	rises	to	the	light	of	day	.
所以	远的	以下	那	仅有的	一个	忧郁	吼	上升	到	这	光	的	天	.

如此深邃，以至于只有一声低沉的咆哮才能传到天上。

[wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [və'lɑ:səti] [ˌaɪ 'ti:] ['rʌʃɪz] [θru:] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [kʌt] ['dʊrɪŋ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]

With	frightful	velocity	it	rushes	through	a	channel	cut	during	centuries	of	patience
和	可怕	速度	它	冲刺	通过	一个	渠道	切	期间	几个世纪	的	耐心

[di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌbərn] [rɑ:k] .

deep	into	the	stubborn	rock	.
深的	进入	这	固执的	岩石	.

它以惊人的速度冲过数百年来人们耐心凿刻在坚硬岩石深处的通道。

[naʊ] [mæd][wɪð; wɪθ] ['hwɜ:lˌpu:lz] , [naʊ] ['saɪləntli] ['ɔ:f(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [gri:n] ['wɔ:tər] , [ðæt]

Now	mad	with	whirlpools	,	now	silently	awful	with	stretches	of	green	water	,	that
现在	疯狂的	和	漩涡	,	现在	默默	可怕	和	伸展	的	绿色的	水	,	那

时而漩涡翻腾，时而绿水弥漫，静谧而可怕，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[weɪt] [tu:; tə] [lʊr] [ðə; ði] ['boʊtmən] [tu:; tə] [deθ] , [ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvər] ['rʌʃɪz] ['dɑ:rkli] [θru:] [ðə; ði]

wait	to	lure	the	boatman	to	death	,	the	mighty	river	rushes	darkly	through	the
等待	到	饵	这	船工	到	死亡	,	这	强大的	河	冲刺	黑暗	通过	这

[grænd] [ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ]['kænjən] .

Grand	Colorado	Cañon	.
盛大	科罗拉多州	峡谷	.

等待引诱船夫走向死亡，浩瀚的河流黑暗地奔腾穿过科罗拉多大峡谷。

[noʊ][spɔ:rt] , [noʊ] [fʌn] , [noʊ]['frɑ:lɪk][ðer; ðər] .

No	sport	,	no	fun	,	no	frolic	there	.
不	运动	,	不	乐趣	,	不	嬉戏	那里	.

那里没有运动，没有乐趣，也没有嬉戏。

[hɪr] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [glu:m] [ænd; ənd] ['grændʒər] ,

Here	are	only	awe	-	inspiring	gloom	and	grandeur	,
这里	是	仅有的	敬畏	-	鼓舞人心	愁云	和	宏伟	,

这里只有令人敬畏的阴郁和宏伟，

[ænd; ənd]['deindʒəz][soʊ] ['hɪdiəs] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men][hæv; həv]['evər] [breɪvd] [ðem; ðəm]

and	dangers	so	hideous	that	only	a	handful	of	men	have	ever	braved	them
和	危险	所以	可怕	那	仅有的	一个	少数	的	男人	有	曾经	勇敢	他们

— [fju:ər] [stɪl] [sə'vaivd] .

—	fewer	still	survived	.
—	更少	仍然	幸存下来	.

以及极其可怕的危险，只有极少数人敢于挑战——而幸存者更是寥寥无几。

['grændəst] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['rɪvəz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

Grandest	of	American	rivers	though	it	is	,
最宏伟	的	美国人	河流	尽管	它	是	,

虽然它是美国最宏伟的河流，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [stri:m] [laɪk][ðə; ði]

you	will	be	glad	to	get	away	from	it	to	a	noble	stream	like	the
你	将要	是	高兴的	到	得到	离开	从	它	到	一个	高贵	溪流	喜欢	这

[kə'lʌmbiə] ,

Columbia	,
哥伦比亚	,

你会很高兴能远离那里，去到像哥伦比亚河这样清澈的河流中去。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['hedstrɔ:ŋ] [flʌd] [laɪk][ðə; ði] [mɪ'zʊri] , [ɔ:r][æn; ən]['ɪnlənd] [si:] [laɪk][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ;

to	a	headstrong	flood	like	the	Missouri	,	or	an	inland	sea	like	the	Mississippi	;
到	一个	固执己见	洪水	喜欢	这	密苏里州	,	或者	一个	内陆	海	喜欢	这	密西西比州	;

就像密苏里河那样势不可挡的洪水，或者像密西西比河那样的内陆海；

[ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [fʊl] [breθ] [ænd; ənd] [spiːk] [ə'laʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

on	them	at	least	you	can	draw	a	full	breath	and	speak	aloud	without	a
在	他们	在	至少	你	能	画	一个	满的	气息	和	说话	大声	没有	一个

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['maʊntnz] [meɪ] [fɔːl] [ɑːn][juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['rɪvər] ['swɑːloʊ] [juː; jʊ] [ʌp] .

feeling	that	the	silent	mountains	may	fall	on	you	or	the	raging	river	swallow	you	up	.
感觉	那	这	沉默的	山脉	可能	落下	在	你	或者	这	愤怒	河	吞	你	向上	.

至少在山上，你可以深吸一口气，大声说话，而不用担心寂静的山峦会崩塌压在你身上，或者汹涌的河流会把你吞噬。

[ɪn][ðə; ði][væst] ['terətɔːri] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n][ðə; ði]

In	the	vast	territory	lying	between	the	Missouri	River	and	the	Pacific	Ocean	the
在	这	广阔的	领土	说谎	之间	这	密苏里州	河	和	这	太平洋	海洋	这

['rɪvəz] [ɑːr; ər][fæst] ['biːɪŋ] ['hɑːnɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['bærən]

rivers	are	fast	being	harnessed	for	a	work	that	will	one	day	make	the	most	barren
河流	是	快速地	存在	已掌握	为了	一个	工作	那	将要	一	天	制作	这	最多	荒芜

[spɑːts] ['fɜːrtl] .

spots	fertile	.
地点	沃	.

在密苏里河和太平洋之间的广袤土地上，人们正在迅速利用河流进行一项工程，这项工程有朝一日将使最贫瘠的地方变得肥沃。

[ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kleɪmɪŋ] ['evri] [jɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['westərn] ['rɪvəz] .

Irrigation	is	claiming	every	year	more	of	the	flow	of	Western	rivers	.
灌溉	是	声称	每一个	年	更多的	的	这	流动	的	西	河流	.

灌溉用水正逐年占用西部河流越来越多的水量。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['trɪksi] [oʊld] [mɪ'zʊri] [ɪz] [kən'trɪbjuːtɪŋ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

Even	the	tricksy	old	Missouri	is	contributing	somewhat	to	irrigation	,	but	in	the
甚至	这	调皮	老的	密苏里州	是	贡献	有些	到	灌溉	,	但	在	这

['kwɪrɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .

queerest	possible	way	.
最酷儿的	可能的	方式	.

就连狡猾的老密苏里河也对灌溉做出了一些贡献，但却是以一种极其古怪的方式。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['ʌðər] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] [liːks] ['bædli] ;

With	all	its	other	eccentricities	,	the	Missouri	River	leaks	badly	;
和	全部它是		其他	怪癖	,	这	密苏里州	河	泄漏	糟糕	;

除了其他种种怪癖之外，密苏里河的漏水问题也很严重；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['liːki] ['rɪvəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['liːki] ['boʊts] .

for	you	know	there	are	leaky	rivers	as	well	as	leaky	boats	.
为了	你	知道	那里	是	漏水	河流	作为	出色地	作为	漏水	船	.

你知道，河流也会漏水，船只也会漏水。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

The	government
这	政府

政府

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['ɛndʒə'nɪrz] [wʌns] ['meʒərd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][mɑːn'tænə] ,

engineers	once	measured	the	flow	of	the	Missouri	away	up	in	Montana	,
工程师	一次	测量	这	流动	的	这	密苏里州	离开	向上	在	蒙大拿	,

工程师们曾经测量过密苏里河在蒙大拿州的流速。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['fɜːrðər] [daʊn] [striːm] .

and	again	some	hundred	miles	further	down	stream	.
和	再次	一些	百	英里	更远	向下	溪流	.

又在下游几百英里处再次出现。

[tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] [daʊn]

To	their	surprise	,	they	found	that	the	Missouri	,	instead	of	growing	bigger	down
到	他们的	惊喜	,	他们	成立	那	这	密苏里州	,	反而	的	生长	大	向下

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

令他们惊讶的是，他们发现密苏里河下游的河面并没有变宽，

[æz; əz] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl] ['rɪvər] [ʃʊd; ʃəd] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] - , - ['sekənd] - [fiːt] [[ˌtuː'tuː]] ['smɔːlər]

as	every	rational	river	should	,	was	actually	20	,	000	second	-	feet	[	2	]	smaller
作为	每一个	合理的	河	应该	,	曾是	实际上	-	,	-	第二	-	脚	[	2	]	较小的

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [pɔɪnt] .

at	the	lower	point	.
在	这	降低	观点	.

正如所有理性的河流一样，下游的水位实际上比上游低了 20,000 秒英尺[2]。

[naʊ] , [waɪl] - , - ['sekənd] - [fiːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rɪvər] ,

Now	,	while	20	,	000	second	-	feet	could	be	spared	from	such	a	tremendous	river	,
现在	,	尽管	-	,	-	第二	-	脚	可以	是	幸存	从	这样的	一个	巨大的	河	,

现在，虽然可以从这样一条巨大的河流中节省 20,000 秒英尺的水量，

[ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [meɪks] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [striːm] [ʌv; əv][ɪt'self] .

that	amount	of	water	makes	a	considerable	stream	of	itself	.
那	数量	的	水	制作	一个	大量	溪流	的	本身	.

如此大量的水会形成相当可观的水流。

['meni] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] ['rɪvəz] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Many	very	celebrated	rivers	never	had	so	much	water	in	their	lives	.
许多	非常	著名	河流	绝不	有	所以	很多	水	在	他们的	生活	.

许多著名的河流在其漫长的历史中从未有过如此充沛的水量。

[hens] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [wen] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

Hence	there	was	great	amazement	when	the	discrepancy	was	discovered	.
因此	那里	曾是	伟大的	惊愕	什么时候	这	差异	曾是	发现	.

因此，当发现这一差异时，大家都感到非常惊讶。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [də'koʊtə] ['fɑːrmɝz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ʌv; əv] [ðoʊz]

But	of	late	years	Dakota	farmers	away	to	the	south	and	east	of	those
但	的	晚的	年	达科他州	农民	离开	到	这	南	和	东方	的	那些

[pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ,

points	on	the	Missouri	,
积分	在	这	密苏里州	,

但近年来，居住在密苏里河沿岸这些地点以南和以东的达科他农民，

['sɪŋkɪŋ] [ɑːr'tiːʒən] [welz] , [faʊnd] [ɪ'mens] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wer] [ðə; ði][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [sed]

sinking	artesian	wells	,	found	immense	volumes	of	water	where	the	geologists	said
下沉	自流井	水井	,	成立	巨大	卷	的	水	在哪里	这	地质学家	说

[ðer; ðər] [wʊd] [nt] [biː; bi] ['eni] .

there	would	n't	be	any	.
那里	会	不	是	任何	.

钻探自流井时，在原本地质学家认为不会有水的地方，发现了大量的水。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [hæv; həv] [tæpt] [ðə; ði]['wɔːtər] ['liːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɪg]

So	it	is	believed	that	the	farmers	have	tapped	the	water	leaking	from	that	big
所以	它	是	相信	那	这	农民	有	轻敲	这	水	泄漏	从	那	大的

[hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][mɑːn'tænə] ;

hole	in	the	Missouri	River	away	up	in	Montana	;
洞	在	这	密苏里州	河	离开	向上	在	蒙大拿	;

因此，人们认为农民们已经利用了从蒙大拿州北部密苏里河上的那个大洞里漏出来的水；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [welz] [ðeɪ] ['ɪrɪgeɪt] [lɑːrdʒ][trækts][ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəliː] , [ðeɪ]

and	from	these	wells	they	irrigate	large	tracts	of	land	,	and	,	naturally	,	they
和	从	这些	水井	他们	灌溉	大的	小册子	的	土地	,	和	,	自然	,	他们

[dəunt][wɑːnt][ðə; ðiː]['rɪvər] - [bed]

don't	want	the	river	-	bed
不	想	这	河	-	床

他们利用这些水井灌溉大片土地，自然而然地，他们不想要河床。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['mɛndɪd] .

mended	.
已修复	.

已修复。

['fænsi] [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [ðə; ðiː] ['weðər] [ɪz][draɪ] ,

Fancy	what	a	blessing	it	is	,	when	the	weather	is	dry	,
想要	什么	一个	祝福	它	是	,	什么时候	这	天气	是	干燥	,

想想看，天气晴朗干燥真是件幸事!

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['rɪvər] ['bɔɪlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wel] ,

to	have	a	river	boiling	out	of	your	well	,
到	有	一个	河	沸腾	出去	的	你的	出色地	,

让河水从你的井里涌出来，

['redi] [tuː; tə] [floʊ] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðiː] [wiːt] - [fiːldz] !

ready	to	flow	where	you	want	it	over	the	wheat	-	fields	!
准备好	到	流动	在哪里	你	想	它	超过	这	小麦	-	字段	!

准备好让它流淌到你想要的麦田上!

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [ə; eɪ]['rɪvər][kæn; kən][biː; bi][pʊt][tuː; tə] , [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ,

For	of	all	manner	of	work	that	a	river	can	be	put	to	,	irrigation	is	,
为了	的	全部	方式	的	工作	那	一个	河	能	是	放	到	,	灌溉	是	,

河流可以用于各种各样的用途，其中灌溉是其中之一。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ðiː][moʊst]['juːsf(ə)l] .

I	think	,	the	most	useful	.
我	思考	,	这	最多	有用	.

我认为，这是最有用的。

[bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [mɪ'zʊri] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ðiː]

But	isn't	that	a	queer	way	for	the	Missouri	to	wander	about	underneath	the
但	不是	那	一个	酷儿	方式	为了	这	密苏里州	到	漫步	关于	下	这

[graʊnd] ?

ground	?
地面	?

但密苏里河以这种方式在地下游荡，难道不是一种很奇怪的行为吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ðiː] ['wɔːtərmelən] ['stɑːkɪŋz]

THE	WATERMELON	STOCKINGS
这	西瓜	长筒袜

西瓜丝袜

[baɪ] ['ælɪs] ['kɔ:ldwəl] ['hi:gən]
BY ALICE CALDWELL HEGAN
经过 爱丽丝 卡德威尔 赫根

作者：爱丽丝·考德威尔·赫根

(['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ")
(Author of " Mrs . Wiggs of the Cabbage Patch ")
(作者 的 " 太太 . 维格斯 的 这 卷心菜 修补 ")

（《卷心菜地里的威格斯太太》的作者）

" [dʒɛs] - [lʊk] [æt; ət][dæt] ['ɔ:rnəri] ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] - ,
" Jes ' look at dat ornery little nigger ! " exclaimed Aunt Melvy ,
" 杰斯 - 看 在 数据 脾气暴躁 小的 黑鬼 ! " 惊呼 阿姨 - ,

“瞧瞧那个桀骜不驯的小黑鬼！”梅尔维阿姨惊呼道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔ:r] .
as she deposited a basket of clothes on the cabin floor .
作为 她 已存 一个 篮子 的 衣服 在 这 舱 地面 .

她把一篮衣服放在小屋的地板上。

" [aɪ]['lef][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kli:n] [ʌp] , [æn; ən] - [tu:; tə][pʊt][di:] - ['teɪtər] [ɑ:n][tu:; tə][baɪl] ,
" I lef her to clean up , an ' to put de ' taters on to bile ,
" 我 左 她 到 干净的 向上 , 一个 - 到 放 德 - 土豆 在 到 胆汁 ,

我让她自己收拾残局，把土豆放到胆汁里。

[æn; ən] - [tu:; tə] [ʃu:] [di:] [flaɪz] ['ɔfən] [di:] - , [æn; ən] - [aɪ] [wɪʃt] [ju:; jʊ] - [di:] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] !
an ' to shoo de flies offen de twinses , an ' I wisht you ' d look at her !
一个 - 到 嘘 德 苍蝇 经常 德 - , 一个 - 我 愿望 你 - d 看 在 她 !

赶走双胞胎身上的苍蝇，我希望你能看看她！

" [nel] ['treɪsi] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ænt] - [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]
" Nell Tracy , who had come down with Aunt Melvy from the big house on the
" 内尔 特蕾西 , WHO 有 来 向下 和 阿姨 - 从 这 大的 房子 在 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

“内尔·特雷西和梅尔维阿姨一起从山上的大房子里下来了，

[vju:d] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['ru:fəli] .
viewed the culprit ruefully .
已查看 这 罪魁祸首 懊悔地 .

懊悔地看着罪犯。

- ['meɪzɪn] - [greɪs] [wʌz; wəz] [ænt] - [eɪtθ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [fɔ:r; fər]
' Mazin ' Grace was Aunt Melvy's eighth daughter , and had been named for
- 马津 - 优雅 曾是 阿姨 - 第八 女儿 , 和 有 到过 命名 为了
[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] [hɪm] ,
her mother's favorite hymn ,
她 母亲的 最喜欢的 圣歌 ,

“神奇”格蕾丝是梅尔维阿姨的第八个女儿，她的名字来源于她母亲最喜欢的赞美诗。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] " [ə'meɪzɪŋ] [greɪs] , [haʊ] [swi:t] [ðə; ði] [saʊnd] .
which began " Amazing grace , how sweet the sound .
哪个 开始 " 惊人的 优雅 , 如何 甜的 这 声音 .

开头是“奇异恩典，何等甘甜”。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['veri] [fæt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɪŋki] [her] [wʌz; wəz]['pleɪtɪd; 'plætɪd]
" She was very short and very fat , and her kinky hair was plaited
" 她 曾是 非常 短的 和 非常 胖的 , 和 她 淫 头发 曾是 编织
['ɪntu:] [ten] [taɪt] ['pɪg,teɪlz] ,
into ten tight pigtails ,
进入 十 紧的 猪尾巴 ,

她个子很矮，也很胖，一头卷曲的头发编成了十条紧紧的辫子。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['leðər] [ʃuː] - [strɪŋ] .

each	of	which	was	bound	with	a	piece	of	leather	shoe	-	string	.
每个	的	哪个	曾是	边界	和	一个	片	的	皮革	鞋	-	细绳	.

每个都用一根皮鞋带绑着。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪd]

At	present	she	sat	with	her	back	propped	against	the	door	,	her	mouth	wide
在	展示	她	卫星	和	她	后退	支撑	反对	这	门	,	她	嘴	宽的

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

此刻她背靠着门坐着，嘴巴大张着。

[ænd; ənd] [slept] ['piːsfəli] [waɪl] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ræθ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	slept	peacefully	while	the	flood	of	her	mother's	wrath	passed	over	her	.
和	睡着了	和平地	尽管	这	洪水	的	她	母亲的	愤怒	通过了	超过	她	.

当母亲的怒火如潮水般涌来时，她却安然入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" - ['meɪzɪn] - [greɪs] [slept] ['piːsfəli] .

"	'	MAZIN	'	GRACE	SLEPT	PEACEFULLY	.
"	-	玛津	-	优雅	睡着了	和平地	.

“神奇的格蕾丝安然入睡。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [ænt] - , [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [let][hɜːr; hər] [kʌm] ? " ['bɛgd] [nel] ,

"	Oh	,	but	,	Aunt	Melvy	,	won't	you	please	let	her	come	?	"	begged	Nell	,
"	哦	,	但	,	阿姨	-	,	惯于	你	请	让	她	来	?	"	乞求	内尔	,

“哦，可是梅尔维阿姨，您就不能让她来吗？”内尔恳求道。

['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][sʌn] - ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] [kəːlz] .

throwing	off	her	sun	-	bonnet	and	letting	down	a	tangle	of	yellow	curls	.
投掷	离开	她	太阳	-	引擎盖	和	出租	向下	一个	纠纷	的	黄色的	卷发	.

她摘下遮阳帽，披散下一头蓬乱的黄色卷发。

" [aɪ][hæv; həv] [nt] [gɑːt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	have	n't	got	anybody	to	play	with	me	.
"	我	有	不	得到	任何人	到	玩	和	我	.

“我没有玩伴。”

['mʌðər] [droʊv] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ,

Mother	drove	to	town	with	father	,
母亲	驾驶	到	镇	和	父亲	,

母亲和父亲开车进城，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get] - ['meɪzɪn] - [greɪs] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

and	she	said	I	was	to	get	'	Mazin	'	Grace	to	stay	with	me	.	"
和	她	说	我	曾是	到	得到	-	马津	-	优雅	到	停留	和	我	.	"

她说我要让“神奇的格蕾丝”留下来陪我。

" [waɪ] , [aɪz] [^wain] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [kʌm] , ['hʌni] , " [sed] [ænt] - , " - [aɪ][ɪz] .

"	Why	,	I'se	gwine	to	let	her	come	,	honey	,	"	said	Aunt	Melvy	,	"	co'se	I	is	.
"	为什么	,	伊塞	格温	到	让	她	来	,	蜂蜜	,	"	说	阿姨	-	,	"	-	我	是	.

“哎呀，我打算让她来，亲爱的，”梅尔维阿姨说，“因为我就是。”

[aɪ] ['wʊdnt] [mɛk] [juː; jʊ] [kraɪ] ['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - !

I	wouldn't	mek	you	cry	fer	nothin	'	!
我	不会	梅克	你	哭	fer	什么也没有	-	！

我不会让你无缘无故哭的！

['oʊnli] , [aɪz] [^wain] [tuː; tə] [wʌp] [hɜːr; hər] ['fʌst] .

Only	,	I'se	gwine	to	whup	her	fust	.
仅有的	,	伊塞	格温	到	啪	她	fust	.

但我一定会狠狠揍她一顿。

[ʃiː; ʃi] [eint] - ['spɑːnsəbəl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrd] , [dæts] [wɒts] [diː] ['mætər] [wɪd] [hɜːr; hər] .

She	ain't	'	sponsible	on	her	word	,	dat's	what's	de	matter	wid	her	.
她	不是	-	负责任的	在	她	单词	,	数据	是什么	德	事情	宽	她	.

她说话做事不守信用，这就是她的问题所在。

[ʃiː; ʃi] [dʌn] - [loʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nt] [wɪŋk] [hɜːr; hər] ['aɪbɔːl] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	done	'	low	to	me	she	would	n't	wink	her	eyeball	while	I	was	gone	.
她	完毕	-	低的	到	我	她	会	不	眨眼	她	眼球	尽管	我	曾是	已消失	.

她对我太不友好了，我不在的时候她连眼皮都不眨一下。

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ketʃ] [hɜːr; hər] ['dɔɪɪn] - [wʌn] [taɪm] ?

What	you	think	I	ketch	her	doin	'	one	time	?
什么	你	思考	我	双体帆船	她	做	-	一	时间	?

你以为我偷拍她一次是在干什么?

" [ænt] - [vɔɪs] [sæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Aunt	Melvy's	voice	sank	to	a	whisper	.
"	阿姨	-	嗓音	沉没	到	一个	耳语	.

梅尔维阿姨的声音低了下来，几乎变成了耳语。

" [ʃiː; ʃi] ['soʊd] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] !

"	She	sewed	,	on	a	Sunday	!
"	她	缝制的	,	在	一个	星期日	！

“她星期天还在缝纫！”

[ʃiː; ʃi] ['noʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌem 'iː] [dæt] - [ʃiː; ʃi] [gɪts] [tuː; tə] ['hibən] [ʃiːl] [hæb] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt]

She	knowed	as	well	as	me	dat	w'en	she	gits	to	heben	she'll	hab	to	pick	out
她	已知	作为	出色地	作为	我	数据	-	她	git	到	赫本	壳	哈布	到	挑选	出去

[wʌn] [ɔb] [dem] ['stɪtʃɪz] [wɪd] [hɜːr; hər] [noʊz] .

ebery	one	ob	dem	stitches	wid	her	nose	.
埃伯里	一	奥布	民主	针脚	宽	她	鼻子	.

她和我一样清楚，等她到了那里，她就得用鼻子把每一针都挑出来。

" [nel] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpərz] [raʊnd] [pʌg] - [noʊz] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər]

"	Nell	looked	at	the	sleeper's	round	pug	-	nose	and	wondered	how	she	would	ever
"	内尔	看起来	在	这	睡眠者的	圆形的	哈巴狗	-	鼻子	和	想知道	如何	她	会	曾经

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

be	able	to	do	it	.
是	有能力的	到	做	它	.

内尔看着睡着的人圆圆的、像个小扁脸一样的鼻子，心想她要怎么才能做到呢。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] ,

But	it	was	no	use	thinking	of	the	punishment	in	the	next	world	,
但	它	曾是	不	使用	思维	的	这	惩罚	在	这	下一个	世界	,

但去想来世的惩罚是没用的。

[wen] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['wɪpɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ɪn] [ðɪs] ;

when	an	immediate	whipping	was	promised	in	this	;
什么时候	一个	即时	鞭打	曾是	承诺	在	这	;

当有人承诺立即鞭打时；

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bætəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eləkwəns] [ə'pɑːn] [ænt]

consequently	she	turned	the	whole	battery	of	her	eloquence	upon	Aunt
最后	她	转向	这	所有的	电池	的	她	口才	之上	阿姨

于是，她使出浑身解数，对姨妈大发雷霆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

- , [huː] [ɪn][ðə; ði][end] [geɪv] [ɪn] .

Melvy	,	who	in	the	end	gave	in	.
-	,	WHO	在	这	结尾	给予	在	.

最终，梅尔维屈服了。

" - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtərmelən] ['stɑːkɪŋz] , - [kraɪd] [nel] .

"	'	AND	I	AM	GOING	TO	WEAR	THE	WATERMELON	STOCKINGS	,	'	CRIED	NELL	.
"	-	和	我	是	去	到	穿	这	西瓜	长筒袜	,	-	哭	内尔	.

“我一定要穿上西瓜图案的袜子！”内尔喊道。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] [wɜːr; wər] ['skɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ['ʌndər]

"	Ten	minutes	later	the	two	little	playmates	were	skipping	down	the	avenue	under
"	十	分钟	之后	这	二	小的	玩伴	是	跳过	向下	这	大街	在下面

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [oʊld]

the	shady	old
这	阴凉	老的

十分钟后，两个小玩伴在绿树成荫的老房子下，沿着大道蹦蹦跳跳地玩耍着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[biːtʃ] - [triːz] [wer] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

beech	-	trees	where	their	fathers	had	played	together	in	the	long	ago	.
山毛榉	-	树木	在哪里	他们的	父亲们	有	玩	一起	在	这	长的	前	.

很久以前，他们的父辈们曾在山毛榉树下一起玩耍。

" [ɪz] [jər] [mɔː] [^wain] ['lemi] ['tɛk] [juː; jʊ][tuː; tə][diː] ['krɪstʃən] [æn; ən] - ['debɪl] [sə'saɪəti] ? " [æskt] -

"	Is	yer	maw	gwine	lemme	tek	you	to	de	Christian	an	'	Debil	Society	?	"	asked	'
"	是	你的	嘴	格温	让我	科技	你	到	德	基督教	一个	-	虚弱	社会	?	"	问	-

['meɪzɪn] - [greɪs] ,

Mazin	'	Grace	,
马津	-	优雅	,

“你妈妈会让我带你去基督教和堕胎协会吗？”“神奇的格蕾丝”问道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .

as	they	skirted	the	house	,	and	made	their	way	into	the	back	yard	.
作为	他们	裙摆	这	房子	,	和	制成	他们的	方式	进入	这	后退	院子	.

他们绕过房子，来到后院。

" [jes] , " [kraɪd] [nel] , ['gliːfəli] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtərmelən]

"	Yes	,	"	cried	Nell	,	gleefully	,	"	and	I	am	going	to	wear	the	watermelon
"	是的	,	"	哭	内尔	,	兴高采烈地	,	"	和	我	是	去	到	穿	这	西瓜

['stɑːkɪŋz] !

stockings	!
长筒袜	!

“是的，”内尔高兴地喊道，“我要穿上西瓜袜子！”

" [ɪf] - ['meɪzɪn] - [greɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [blæk] ,

"	If	'	Mazin	'	Grace	had	not	been	so	black	,
"	如果	-	马津	-	优雅	有	不是	到过	所以	黑色的	,

“如果‘神奇的’格蕾丝不是那么黑的话，

[ə; eɪ] [klaʊd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

a	cloud	might	have	been	seen	passing	over	her	face	.
一个	云	可能	有	到过	已见	通过	超过	她	脸	.

或许可以看到一朵云飘过她的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][ɔːl] [nɛlz] [wəʊz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪz]

She	was	the	sharer	of	all	Nell's	woes	,	and	of	all	but	one	of	her	joys
她	曾是	这	分享者	的	全部	内尔的	烦恼	,	和	的	全部	但	一	的	她	喜悦

.

:

.

她分担了内尔的所有痛苦，也分享了她除一件以外所有的快乐。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərmelən] ['stɑːkɪŋz] .

The	exception	was	the	possession	of	the	watermelon	stockings	.
这	例外	曾是	这	拥有	的	这	西瓜	长筒袜	.

唯一的例外是那双西瓜图案的长筒袜。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['erluːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

These	were	a	sort	of	heirloom	among	the	children	of	the	family	,
这些	是	一个	种类	的	传家宝	之中	这	孩子们	的	这	家庭	,

这些物品在家族的孩子们中间算是传家宝。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd] [praɪd] .

and	were	regarded	with	reverence	and	pride	.
和	是	认为	和	尊敬	和	自豪	.

他们受到人们的尊敬和骄傲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [pɪŋk] [sɪlk] ,

They	were	of	a	peculiar	shade	of	pink	silk	,
他们	是	的	一个	奇特	阴影	的	粉色的	丝绸	,

它们是那种奇特的粉红色丝绸，

[wɪð; wɪθ] ['klɑːkwɜːrk] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [spreɪz] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] [ɪm'brɔɪdəd] ['oʊvər][ðə; ði]

with	clockwork	up	the	sides	and	sprays	of	white	flowers	embroidered	over	the
和	发条装置	向上	这	侧面	和	喷雾	的	白色的	花朵	绣花	超过	这

['ɪnstep] .

instep	.
脚背	.

鞋帮两侧饰有钟表纹，鞋面绣有白色花朵图案。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['meri] , [huː] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][bɪg]

A	long	time	ago	they	had	belonged	to	Cousin	Mary	,	who	was	quite	a	big
一个	长的	时间	前	他们	有	属于	到	表哥	玛丽	,	WHO	曾是	相当	一个	大的

[gɜːrl] [naʊ] ,

girl	now	,
女孩	现在	,

很久以前，这些东西属于表妹玛丽，她现在已经是个大姑娘了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][ðem; ðəm][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbɜ·ts] [bɔɪ] [ʌp] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] .

and	she	had	sent	them	to	Uncle	Robert's	boy	up	in	Ohio	.
和	她	有	发送	他们	到	叔叔	罗伯特的	男生	向上	在	俄亥俄州	.

她把这些东西寄给了住在俄亥俄州的罗伯特叔叔的儿子。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][wɔːlts][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['ægnəs][ɪn]

He	learned	to	waltz	in	them	,	and	in	time	sent	them	to	little	Agnes	in
他	学习	到	华尔兹	在	他们	,	和	在	时间	发送	他们	到	小的	艾格尼丝	在

[vər'dʒɪniə] ,

Virginia	,
弗吉尼亚州	,

他穿着它们学会了跳华尔兹，后来把它们寄给了弗吉尼亚州的小艾格尼丝。

[huː] [wɔːr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn] [steɪt] [əˈkeiʒənz] ,
who wore them for a year on state occasions ,
WHO 穿着 他们 为了 一个 年 在 状态 场合 ,

他们曾在国事场合佩戴过一年，

[ðen] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [kənˈtʌki] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] [nel] .
then sent them back to Kentucky to little Cousin Nell .
然后 发送 他们 后退 到 肯塔基州 到 小的 表哥 内尔 .

然后把它们送回肯塔基州，送给小表妹内尔。

[ɪf] [ˈevər] [ə; eɪ] [ˈtemptɪd] [soʊl] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fərˈbɪdn]
If ever a tempted soul longed for a forbidden
如果 曾经 一个 受诱惑 灵魂 渴望 为了 一个 禁止

如果一个受诱惑的灵魂渴望禁忌之物

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˈtreʒər] , - [ˈmeɪzɪn] - [greɪs] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɔːtərmelən] [ˈstɑːkɪŋz] .
treasure , ' Mazin ' Grace longed for the watermelon stockings .
宝藏 , - 马津 - 优雅 渴望 为了 这 西瓜 长筒袜 .

珍宝，“神奇”格蕾丝渴望拥有西瓜图案的长袜。

" [ˈɛfən] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [maɪn] , [aɪˈd] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ˈenɪˌwez] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [nel] ,
" Effen they was mine , I'd give you one anyways , " she argued with Nell ,
" 埃芬 他们 曾是 矿 , ID 给 你 一 总之 , " 她 争论 和 内尔 ,

“就算它们本来就是我的，我也会给你一个的，”她和内尔争辩道。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊ] [əˈveɪl] .
but to no avail .
但 到 不 可用 .

但一切都无济于事。

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [stʊd] [ə; eɪ] [bɪg] [oʊld] [ˈtʃɪkɪn] - [kuːp] ,
In the back yard stood a big old chicken - coop ,
在 这 后退 院子 站立 一个 大的 老的 鸡 - 合作社 ,

后院里矗立着一个又大又旧的鸡舍，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈnaɪsli] [ˈhwaɪtˌwɔʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [juːz]
which had been cleaned out and nicely whitewashed for the children to use
哪个 有 到过 已清洗 出去 和 很好 粉刷过的 为了 这 孩子们 到 使用
[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] .
as a play - house .
作为 一个 玩 - 房子 .

房子已经清理干净，粉刷一新，供孩子们用作游戏屋。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdaʊnˈsterz] ,
It had an upstairs and a downstairs ,
它 有 一个 楼上 和 一个 楼下 ,

它有楼上和楼下两层。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skwer] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [ðæt] [ˈfɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [peg] .
and a square little door that fastened on the outside with a wooden peg .
和 一个 正方形 小的 门 那 系紧 在 这 外部 和 一个 木制的 钉子 .

还有一扇方形的小门，用木榫从外面固定。

[nel] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ɪn] [ˈiːzəli] ; [bʌt; bət] - [ˈmeɪzɪn] - [greɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [fæt] ,
Nell could climb in easily ; but ' Mazin ' Grace was too fat ,
内尔 可以 爬 在 容易地 ; 但 - 马津 - 优雅 曾是 也 胖的 ,

内尔很容易就能爬进去；但是“神奇”格蕾丝太胖了。

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] ['efərts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] , [kən'tɛntɪŋ] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	after	many	efforts	she	had	given	up	,	contenting	herself	with	watching	the
和	后	许多	努力	她	有	给定	向上	,	内容	她自己	和	观看	这

[pleɪ] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

play	from	outside	.
玩	从	外部	.

经过多次尝试，她最终放弃了，只好在外面观看演出。

[tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [dɑ:l] ['fju:nərəl][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd] [nel] , ['mu:vɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

To	-	day	a	doll	funeral	was	in	progress	,	and	Nell	,	moving	comfortably
到	-	天	一个	玩具娃娃	葬礼	曾是	在	进步	,	和	内尔	,	移动	舒适地

[ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ku:p] ,

about	inside	the	coop	,
关于	里面	这	合作社	,

今天正在举行一场玩偶葬礼，而内尔则在鸡舍里舒适地走来走去。

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪn][ə; eɪ] [spu:l] - [bɑ:ks] ,

arranged	the	broken	bits	of	china	in	a	spool	-	box	,
安排	这	破碎的	比特	的	中国	在	一个	线轴	-	盒子	,

将破碎的瓷器碎片整理到一个线轴盒里，

[taɪd] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [kreɪp] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪgɪst] [dɑ:l] ,

tied	a	sweeping	piece	of	crape	on	her	biggest	doll	,
系	一个	扫荡	片	的	黑纱	在	她	最大	玩具娃娃	,

她把一大块绉纱系在她最大的玩偶身上，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fʊl] [swɪŋ] [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:l]

and	allowed	her	imagination	full	swing	in	depicting	the	grief	of	the	doll
和	允许	她	想像力	满的	摇摆	在	描绘	这	悲伤	的	这	玩具娃娃

['fæməli] .

family	.
家庭	.

她充分发挥想象力，描绘了玩偶一家人的悲痛。

- ['meɪzɪn] - [greɪs] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:] [ˌaʊt'saɪd] , [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

'	Mazin	'	Grace	,	sitting	under	the	apple	-	tree	outside	,	took	little	interest	in	the
-	马津	-	优雅	,	坐着	在下面	这	苹果	-	树	外部	,	采取	小的	兴趣	在	这

[prə'si:dɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

坐在外面苹果树下的“神奇”格蕾丝对眼前发生的一切漠不关心。

[ðə; ði][hɑ:t] [sʌn] [bi:t] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [blu:] - [græs] ,

The	hot	sun	beat	down	on	the	long	stretch	of	blue	-	grass	,
这	热的	太阳	打	向下	在	这	长的	拉紧	的	蓝色的	-	草	,

烈日炙烤着绵延的蓝草地，

[ænd; ənd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kri:k] [keɪm] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['oʊdər][ʌv; əv] [mɪnt] ;

and	up	from	the	creek	came	the	warm	odor	of	mint	;
和	向上	从	这	溪	来了	这	温暖的	气味	的	薄荷	;

从溪流中飘来阵阵温暖的薄荷香气；

[ə; eɪ][fæt][oʊld] ['bʌmblbi:] [hʌmd] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .

a	fat	old	bumblebee	hummed	close	to	her	head	,	but	she	did	not	stir	.
一个	胖的	老的	熊蜂	哼唱	关闭	到	她	头	,	但	她	做过	不是	搅拌	.

一只肥胖的老大黄蜂在她头边嗡嗡叫着，但她一动不动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔ:tərmelən] ['stɑ:kɪŋz] .

She	was	thinking	about	the	watermelon	stockings	.
她	曾是	思维	关于	这	西瓜	长筒袜	.

她当时正在想着那双西瓜图案的长筒袜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [nel] [taɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [kreɪp] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪgɪst] [dɑːl] .
" NELL TIED A SWEEPING PIECE OF CRAPE ON HER BIGGEST DOLL .
" 内尔 系 一个 扫荡 片 的 黑纱 在 她 最大 玩具娃娃 .

“内尔把一块宽大的布料系在了她最大的娃娃身上。”

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['stelθɪli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [kuːp] ,
" Presently she began to move stealthily toward the coop ,
" 目前 她 开始 到 移动 悄悄地 朝向 这 合作社 ,

“这时，她开始悄悄地向鸡舍走去，

['wɑtʃɪŋ] [nel] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
watching Nell cautiously from the corner of her eyes .
观看 内尔 谨慎地 从 这 角落 的 她 眼睛 .

她用眼角余光谨慎地观察着内尔。

" [eɪnt] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [hoʊm] [bʌt; bət][ˌem 'iː][æn; ən] - [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" Ain't nobody to home but me an ' her , " she whispered to herself ,
" 不是 无人 到 家 但 我 一个 - 她 , " 她 低声说道 到 她自己 ,

“家里只有我和她两个人，”她低声自语道。

" [æn; ən] - [ðer; ðər] ['wʊdnt] ['noʊbɑːdi] [noʊ] ,
" an ' there wouldn't nobody know ,
" 一个 - 那里 不会 无人 知道 ,

“而且”不会有人知道，

[æn; ən] - — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː]
an ' — " With a deft movement she closed the small door and fastened it
一个 - — " 和 一个 麻利 移动 她 关闭 这 小的 门 和 系紧 它
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [peg] .
with the wooden peg .
和 这 木制的 钉子 .

“然后——”她动作娴熟地关上小门，并用木榫将其固定好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['prɪz(ə)nər] , [sped] ['sɔːftli] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn]
Then she turned , and , leaving the unconscious prisoner , sped softly up the garden
然后 她 转向 , 和 , 离开 这 无意识 囚犯 , 加速 轻轻 向上 这 花园
[pæθ] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] ,
path , through the basement ,
小路 , 通过 这 地下室 ,

然后她转身，留下昏迷不醒的囚犯，轻快地沿着花园小路穿过地下室。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] .
and up the stairs .
和 向上 这 楼梯 .

然后上楼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɪn] ['mɪsɪz] . ['treɪsi:z] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] [oʊld] [mə'hɑ:gəni] ['dresər] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [glæs]

In	Mrs	.	Tracy's	bedroom	was	a	wide	old	mahogany	dresser	with	big	glass
在	太太	.	特雷西的	卧室	曾是	一个	宽的	老的	桃花心木	梳妆台	和	大的	玻璃

[nɑ:bz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [gler] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [rɪ'pru:f] [æt; ət] - ['meɪzɪn] - [greɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd]

knobs	that	seemed	to	glare	unwinking	reproof	at	'	Mazin	'	Grace	as	she	opened
旋钮	那	似乎	到	强光	警	责备	在	-	马津	-	优雅	作为	她	打开

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [drɔ:r] .

the	bottom	drawer	.
这	底部	抽屉	.

特雷西太太的卧室里有一张宽大的老式红木梳妆台，上面有巨大的玻璃把手，当“神奇”格蕾丝打开最下面的抽屉时，这些把手仿佛在毫不留情地责备她。

" [dɪs] [hiə] [ɪz] [wer] [deɪ] [steɪz] [æt; ət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Dis	heah	is	where	dey	stays	at	,	"	she	said	,
"	迪斯	嘿	是	在哪里	戴	停留	在	,	"	她	说	,

“他们就住在这里，”她说。

['tɔ:sɪŋ] [ə'saɪd] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] .

tossing	aside	ribbons	and	laces	in	her	eagerness	.
抛掷	旁边	丝带	和	鞋带	在	她	渴望	.

她急切地将丝带和鞋带扔到一边。

" [oʊ] , ['gʊdi] , ['gʊdi] !

"	Oh	,	goody	,	goody	!
"	哦	,	好东西	,	好东西	!

“哦，太好了！

[hiə] [deɪ] [ɪz] !

Heah	dey	is	!
嘿	戴	是	!

嘿，他们是！

" ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tɪʃu:] - ['peɪpər] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['stɑ:kɪŋz] .

"	Tearing	away	the	tissue	-	paper	,	she	gazed	with	delight	at	the	coveted	stockings	.
"	撕裂	离开	这	组织	-	纸	,	她	凝视	和	喜	在	这	令人垂涎的	长筒袜	.

她撕开包装纸，欣喜地凝视着梦寐以求的长筒袜。

[ðə; ði] [nɑ:bz] [maɪt] [gler] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ;

The	knobs	might	glare	as	much	as	they	liked	;
这	旋钮	可能	强光	作为	很多	作为	他们	喜欢	;

旋钮们或许会像他们希望的那样闪闪发光；

[ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperooʊz] [maɪt] [skoʊld] [ðəm'selvz] [hɔ:rs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ;

the	sparrows	might	scold	themselves	hoarse	on	the	window	-	sill	;
这	麻雀	可能	骂	他们自己	嘶哑	在	这	窗户	-	窗台	;

麻雀们可能会在窗台上互相斥责到嗓子都哑了；

- ['meɪzɪn] - [greɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə]

'	Mazin	'	Grace	was	lost	in	the	rapture	of	the	moment	,	and	refused	to
-	马津	-	优雅	曾是	丢失的	在	这	狂喜	的	这	片刻	,	和	拒绝	到

[kən'sɪdər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

consider	consequences	.
考虑	结果	.

“神奇”格雷斯沉浸在当下的狂喜之中，拒绝考虑后果。

[ʃi:; ʃi] [treɪst] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['stʌbi] ['fɪŋgər] ,

She	traced	the	pattern	of	the	embroidery	with	her	stubby	finger	,
她	追踪	这	图案	的	这	刺绣	和	她	矮胖的	手指	,

她用粗短的手指描摹着刺绣图案，

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði] [sɪlk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
she rubbed the silk against her cheek ,
她 摩擦 这 丝绸 反对 她 脸颊 ,

她用丝绸轻抚脸颊，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [taɪd] [wʌn] ['stɑːkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə] [siː]
and even tied one stocking around her head and stood on tiptoe to see
和 甚至 系 一 袜 大约 她 头 和 站立 在 脚尖 到 看
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .
the result in the mirror .
这 结果 在 这 镜子 .

她甚至把一只长筒袜绑在头上，踮起脚尖对着镜子看效果。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['hændəld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mɔːr] ['rekləs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .
The more she handled them the more reckless she became .
这 更多的 她 处理 他们 这 更多的 鲁莽 她 成为 .

她越是经手它们，就越是鲁莽。

" [aɪ] - [spɛkt] [aɪ] - [ˌes 'iː] [^wain] [tuː; tə] [traɪ] ['dɛsi] [hiə] [ɑːn] !
" I ' spect I ' se gwine to try dese heah stockin's on !
" 我 - 光谱 我 - 塞 格温 到 尝试 这些 嘿 长袜 在 !

“我希望能穿上这些舒适的长袜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['sɪlkən] [leŋθs] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ber] ,
" she said , with a giggle , as she drew the silken lengths over her bare ,
" 她 说 , 和 一个 傻笑 , 作为 她 画 这 丝 长度 超过 她 裸 ,
['dʌsti] [fiːt] .
dusty feet .
尘土飞扬 脚 .

“她咯咯笑着说，一边把丝质长袍套在自己光裸的、沾满灰尘的脚上。”

" [dʒiː]
" Gee
" 吉

“哎呀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[bɑːb] !
Bob !
鲍勃 !

鲍勃！

[eint] [ðem; ðəm] ['skrʌmpʃəs] !
Ain't them scrumptious !
不是 他们 美味的 !

它们真是美味极了！

[aɪ] [lʊk] [læk] [ə; eɪ] [ʃɔːr] - - [nʌf] ['sɜːrkəs] ['leɪdi] ! "
I look lak a shore - ' nuff circus lady ! "
我 看 拉克 一个 支撑 - - 足够 马戏团 女士 ! "

我看起来就像个十足的马戏团女郎！

" ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['rægɪd] [skəːts] [ɪn] ['iːðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" CATCHING HER RAGGED SKIRTS IN EITHER HAND , SHE BOWED LOW TO HER
" 捕捉 她 破烂不堪 裙子 在 任何一个 手 , 她 鞠躬 低的 到 她
['ɪmɪdʒ] .
IMAGE .
图像 .

她双手抓住自己破烂的裙摆，向自己的画像深深鞠了一躬。

" [ʃiː; ʃi] [tɪpt] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði] [fʊl] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" She tipped the mirror in order to get the full reflection , and stood for a
" 她 倾斜 这 镜子 在 命令 到 得到 这 满的 反射 , 和 站立 为了 一个
['moʊmənt] [ɪn'trænst] .
moment entranced .
片刻 着迷 .

她倾斜镜子，以便看到自己的全身，然后站在那里，着迷地看了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] ['rægɪd] [skəːts][ɪn] ['iːðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ,
Then catching her ragged skirts in either hand , she bowed low to her image ,
然后 捕捉 她 破烂不堪 裙子 在 任何一个 手 , 她 鞠躬 低的 到 她 图像 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后，她双手抓住自己破烂的裙摆，向自己的画像深深鞠了一躬，

['æftər] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['pidʒinwiŋ] , ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ðæt]
after cutting a formal and elaborate pigeonwing , settled down to a shuffle that
后 切割 一个 正式的 和 精心制作的 鸽翅 , 定居 向下 到 一个 洗牌 那
[ʃʊk] [ðə; ði] [flɔːr] .
shook the floor .
摇晃 这 地面 .

剪了一个正式而精致的鸽翼发型后，便开始跳一种震动地板的碎步舞。

['mjuːzɪk][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] - ['meɪzɪn] - [greɪs] [æz; əz][hɜːr; hər]
Music and motion were as much a part of ' Mazin ' Grace as her
音乐 和 运动 是 作为 很多 一个 部分 的 - 马津 - 优雅 作为 她
[braʊn] [skɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] .
brown skin and her white teeth .
棕色的 皮肤 和 她 白色的 牙齿 .

音乐和动作与“神奇的格蕾丝”的棕色皮肤和洁白牙齿一样，都是她不可或缺的一部分。

[ɔːl] [ænt] - ['paɪəti][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪdnəs]
All Aunt Melvy's piety had failed to convince her of the awful wickedness
全部 阿姨 - 虔诚 有 失败的 到 说服 她 的 这 可怕 邪恶
[ʌv; əv] " ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] " [ænd; ənd] " ['sɪŋɪŋ] [riːl] - .
of " shaking her foot " and " singing reel chunes .
的 " 摇晃 她 脚 " 和 " 歌唱 卷轴 - .

梅尔维阿姨的虔诚并没有让她相信“抖腿”和“唱乡村歌曲”是多么可怕的邪恶。

" [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ə'bændən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdər][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ðə; ði] ['laʊdər] [ʃiː; ʃi]
" She danced now with utter abandon , and the harder she danced the louder she
" 她 跳舞 现在 和 说出 放弃 , 和 这 更难 她 跳舞 这 更大声 她
[sæŋ] :
sang :
唱 :

她现在跳得完全放纵自己，跳得越卖力，唱得就越大声：

" [su'zæn] ['gɑːfɪn] , [dəunt][juː; jʊ][kraɪ] ;
" Suzanne Goffin , don't you cry ;
" 苏珊娜 戈芬 , 不 你 哭 ;

“苏珊娜·戈芬，别哭；

[teɪk] [dæt]['eɪprən][frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪ] .
Take dat apron from your eye .
拿 数据 围裙 从 你的 眼睛 .

把围裙从眼睛上拿开。

[dəunt] [let] [diː] ['nɪgər] [siː] [juː; jʊ] [saɪ] ;
Don't let de niggers see you sigh ;
不 让 德 黑鬼 看 你 叹 ;

别让黑鬼看到你叹气;

[juːl] [gɪt] [ə; eɪ] - [baɪ] [æn; ən] - [baɪ] .
You'll git a pahtner by an ' by .
你会 git 一个 - 经过 一个 - 经过 .

你迟早会找到合作伙伴的。

" [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['flaɪɪŋ] ['pɪgˌteɪlz] [swei] [ænd; ənd] [swʌŋ] ,
" The small figure with its flying pigtails swayed and swung ,
" 这 小的 数字 和 它是 飞行 猪尾巴 摇摆 和 摇摆 ,

“那个扎着飞扬小辫子的小女孩摇曳着身影,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] [legz] ['dɑːrtɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .
and the pink legs darted in and out .
和 这 粉色的 腿 飞镖 在 和 出去 .

粉红色的腿快速地伸进伸出。

['bækwərd] , ['fɔːrwərd] , [raɪt] [glaɪd] , [left] [glaɪd] , [tuː] [skɪps] [saɪdˌwaɪz] .
Backward , forward , right glide , left glide , two skips sidewise .
落后 , 向前 , 正确的 滑行 , 左边 滑行 , 二 跳过 横向 .

后退，前进，右滑，左滑，横向跳跃两次。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['rælid] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [grænd]
Her breath was almost gone , but she rallied her forces for a grand
她 气息 曾是 几乎 已消失 , 但 她 集结 她 力量 为了 一个 盛大
[fɪ'næli] .
finale .
终曲 .

她几乎喘不过气来，但她还是振作起来，准备上演一场精彩的收官之战。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrtsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedpoʊst] [ænd; ənd] [hændz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
With a curtsy to the bedpost and hands all around ,
和 一个 屈膝礼 到 这 床柱 和 双手 全部 大约 ,

她向床柱行屈膝礼，双手环抱四周。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['moʊbəl] [bʌk] " :
she dashed into the rollicking ecstasy of the " Mobile Buck " :
她 虚线 进入 这 欢快的 狂喜 的 这 " 移动的 巴克 " :

她一头扎进了“移动巴克”的喧闹狂喜之中:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南方故事重述自圣尼古拉斯(Southern Stories Retold from St. Nicholas)

第3/6页

" [wei] [ʌp] ['jɑːndər] [ɪn] [diː] [muːn] ,
" Way up yonder in de moon ,
" 方式 向上 远处 在 德 月亮 ,

“在遥远的月亮上，

['jælə] [gæl] ['lɪkɪn] - [ə; eɪ] ['sɪlvər] [spuːn] .
Yaller gal lickin ' a silver spoon .
亚勒 女孩 舔 - 一个 银 勺子 .

黄皮肤女孩舔着银勺子。

['sɪnθiː] , [maɪ] ['dɑːrlɪn] - , [huː] ['tɔl] - [juː; jʊ] [soʊ] ?
Cynthy , my darlin ' , who tol ' you so ?
辛西 , 我的 亲爱的 - , WHO 托尔 - 你 所以 ?

辛西娅，我的宝贝，是谁告诉你的?

['sɪnθiː] , [maɪ] ['dɑːrlɪn] - , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Cynthy , my darlin ' , how do you know ?
辛西 , 我的 亲爱的 - , 如何 做 你 知道 ?

辛西娅，我的宝贝，你怎么知道的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['pæntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['sʌmθɪŋ] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
As she dropped panting on the floor , something arrested her attention .
作为 她 掉落 喘息 在 这 地面 , 某物 被捕 她 注意力 .

她气喘吁吁地倒在地上，这时，有什么东西吸引了她的注意力。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] .
She held up her head and sniffed the air .
她 握住 向上 她 头 和 嗅了嗅 这 空气 .

她抬起头，嗅了嗅空气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['oʊdər] [ðæt] [raʊzd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd]
It was a familiar odor that roused her conscience as nothing else could
它 曾是 一个 熟悉的 气味 那 唤醒 她 良心 作为 没有什么 别的 可以
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

那是一种熟悉的气味，它唤醒了她的良知，这是其他任何气味都无法做到的。

['sʌmθɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [stoʊv] ,
Something burning usually meant that she had failed to watch the stove ,
某物 燃烧 通常 意思是 那 她 有 失败的 到 手表 这 火炉 ,

如果有东西烧焦了，通常意味着她没有看管好炉灶。

[ænd; ənd] [ðæt] [kə'tæstrəfi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ment] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .
and that catastrophe usually meant a whipping .
和 那 灾难 通常 意思是 一个 鞭打 .

而那场灾难通常意味着一顿鞭答。

[ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	scrambled	to	her	feet	and	ran	to	the	window	.
她	打乱	到	她	脚	和	跑	到	这	窗户	.

她慌忙站起身，跑到窗边。

['oʊvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði][bɪg][bɑːrn] [wer] ['mɪstər] . ['treɪsi] [stɔːrd] [hɪz; ɪz][greɪn][wʌz; wəz]

Over	across	the	road	,	the	big	barn	where	Mr	.	Tracy	stored	his	grain	was
超过	穿过	这	路	,	这	大的	谷仓	在哪里	先生	.	特蕾西	存储	他的	粮食	曾是

[ræpt] [ɪn] [fleɪmz] .

wrapped	in	flames	.
包装	在	火焰	.

马路对面，特雷西先生用来储存粮食的大谷仓已被大火吞噬。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fænd] [ðə; ði] [smoʊk]

The	wind	was	blowing	from	that	direction	,	and	it	fanned	the	smoke
这	风	曾是	吹	从	那	方向	,	和	它	扇形	这	抽烟

['ɪntuː] - ['meɪzɪn] - ['greɪsɪz] [aɪz] .

into	'	Mazin	'	Grace's	eyes	.
进入	-	马津	-	格蕾丝	眼睛	.

风从那个方向吹来，将烟雾吹进了“神奇”格蕾丝的眼睛里。

" [dʒiː] ! [dæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['faɪər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

"	Gee	!	Dat	was	a	spark	of	fire	,	"	she	cried	,
"	吉	!	数据	曾是	一个	火花	的	火	,	"	她	哭	,

“哇！那真是星星之火啊！”她喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

as	she	snatched	her	hand	from	the	window	-	sill	.
作为	她	抢夺	她	手	从	这	窗户	-	窗台	.

她猛地把手从窗台上抽了下来。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ʌp][ænd; ənd]

She	climbed	out	of	the	window	upon	the	porch	,	and	looked	anxiously	up	and
她	攀登	出去	的	这	窗户	之上	这	门廊	,	和	看起来	焦虑地	向上	和

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

down	the	road	.
向下	这	路	.

她从门廊的窗户爬出去，焦急地上下张望着道路。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [seɪv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['empti] ['tɜːrnpaɪk] ,

Nothing	was	to	be	seen	save	the	long	stretch	of	empty	turnpike	,
没有什么	曾是	到	是	已见	节省	这	长的	拉紧	的	空的	收费公路	,

除了绵延数英里的空旷高速公路外，什么也看不到。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	hot	sun	beating	down	upon	it	.
和	这	热的	太阳	殴打	向下	之上	它	.

烈日当空，炙烤着大地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['hɔːrɪfaɪd] .

As	she	turned	to	go	back	inside	the	window	,	she	stopped	,	horrified	.
作为	她	转向	到	去	后退	里面	这	窗户	,	她	停止	,	惊恐万分	.

当她转身准备回到窗内时，她突然停住了，惊恐万分。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['embər] [wʌz; wəz] ['sməʊldərɪŋ]

On	the	cornice	of	the	roof	above	her	a	glowing	ember	was	smoldering
在	这	檐口	的	这	屋顶	多于	她	一个	发光	余烬	曾是	闷烧

['deɪndʒərəsli] .

dangerously	.
危险地	.

在她头顶的屋檐上，一团炽热的余烬正在危险地冒着烟。

- ['meɪzɪn] - [greɪs] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
' Mazin ' Grace wrung her hands .
- 马津 - 优雅 拧干 她 双手 .

“神奇”格蕾丝搓着手。

" ['mæmi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [^wain] [tuː; tə][gɪt] [bəːnd] [ʌp]['fɜː, 'fɛr] ['biːn] - [soʊ] ['wɪkɪd] .
" Mammy said I was gwine to git burned up fer bein ' so wicked .
" 妈咪 说 我 曾是 格温 到 git 烧伤 向上 fer 是 - 所以 邪恶 .

“妈妈说我这么坏，会被烧死的。”

[æn; ən] - [mɑːs] ['dʒɪmz] [haʊs] , [wɒts] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wiː; wi] - [ɔːl] [sɛns] [diː] [wɑː] !
An ' Marse Jim's house , what's belonged to we - all sence de wah !
一个 - 马尔斯 吉姆的 房子 , 是什么 属于 到 我们 - 全部 感觉 德 哇 !

还有马斯·吉姆的房子，自从那以后就属于我们所有人了！

[æn; ən] - [diː] ['sɛtɪn] - - [ruːm] [wer] [wiː; wi] [hæŋz] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] !
An ' de settin ' - room where we hangs up our stockin's ebery Christmas !
一个 - 德 塞廷 - - 房间 在哪里 我们 悬挂 向上 我们的 长袜 埃伯里 圣诞节 !

以及我们每年圣诞节挂圣诞袜的房间！

[æn; ən] - [dɪr] [eint] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [teɪk]
An ' dere ain't nobody to take
一个 - 德雷 不是 无人 到 拿

而且没有人可以带走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[kiːr] [ɔb][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][ˌem 'iː] !
keer ob it all but me !
基尔 奥布 它 全部 但 我 !

keer ob it all but me!

[oʊ] , ['lɔːdi] !
Oh , Lordy !
哦 , 老天 !

我的天哪！

['lɔːdi] !
Lordy !
老天 !

我的天哪！

[wʌt] [mʌs] - [aɪ][duː] ? — [wʌt] [mʌs] - [aɪ][duː] ?
what mus ' I do ? — what mus ' I do ?
什么 音乐 - 我 做 ? — 什么 音乐 - 我 做 ?

我该怎么办？——我该怎么办？

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] ['tɪrfl] ,
" As she stood there , wild - eyed and tearful ,
" 作为 她 站立 那里 , 荒野 - 眼睛 和 内牛满面 ,

她站在那里，双眼迷离，泪流满面。

[ə; eɪ] [θɔːt] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kɪŋki] [her] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] .
a thought made its way through the kinky hair into her bewildered brain .
一个 想法 制成 它是 方式 通过 这 淫 头发 进入 她 困惑 脑 .

一个念头透过她卷曲的头发，进入了她茫然的大脑。

[ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] .
She darted back into the house , and reappeared with a broom .
她 飞镖 后退 进入 这 房子 , 和 再次出现 和 一个 扫帚 .

她飞快地跑回屋里，然后拿着一把扫帚出现了。

" [aɪz] [^wain] [ʌp] [dæt] ['lædər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" I'se gwine up dat ladder , " she said with grim determination ,
" 伊塞 格温 向上 数据 梯子 , " 她 说 和 严峻 决心 ,

“我要爬上那个梯子，”她语气坚定地说。

" [æn; ən] - [aɪz] [^wain] [tu:; tə] [swi:p] [dem] [spɑ:rks] [ɔ:f] .
" an ' I'se gwine to sweep dem sparks off .
" 一个 - 伊塞 格温 到 扫 民主 火花 离开 .

“我会把那些火花扫掉。”

[æn; ən] - ['ɛfən] [aɪ] [kɑ:nt] [swi:p] - [ɪm] [ɔ:f]
An ' effen I can't sweep ' em off
一个 - 埃芬 我 不能 扫 - 呃 离开

唉，我就是没办法摆脱他们。

[aɪ] [kɪn] [spæŋk] - [ɪm] [aʊt] .
I kin spank ' em out .
我 亲属 打屁股 - 呃 出去 .

我可以狠狠地揍他们一顿。

" [ðə; ði] ['faɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:rn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['reɪdʒɪŋ] ; [greɪt] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [swept] [tɔ:rd]
" The fire at the barn was now raging ; great volumes of smoke swept toward
" 这 火 在 这 谷仓 曾是 现在 愤怒 ; 伟大的 卷 的 抽烟 扫荡 朝向
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“谷仓里的火势已经非常猛烈；大量的浓烟向房子涌来，

['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [lɪv; laɪv] ['embərz] .
heavily laden with live embers .
重度 满载 和 居住 余烬 .

上面堆满了炽热的余烬。

- ['meɪzɪn] - [greɪs] , ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [wi:ldid] [hɜ:r; hər] [bru:m] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] ;
' Mazin ' Grace , choking and frightened , wielded her broom with telling effect ;
- 马津 - 优雅 , 窒息 和 害怕 , 挥舞 她 扫帚 和 讲述 影响 ;

“神奇”格蕾丝惊恐万分，哽咽着挥舞着扫帚，效果惊人；

[noʊ] ['su:nər] [dɪd] [ə; eɪ] [spɑ:rk] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ru:f] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
no sooner did a spark touch the roof than it was brushed off into the long
不 很快 做过 一个 火花 触碰 这 屋顶 比 它 曾是 刷过 离开 进入 这 长的
[græs] [bɪ'loʊ] .
grass below .
草 以下 .

火花刚一触及屋顶，就被拂落到下面的长草丛中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] , [ænd; ənd] , [wɑ:tʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ,
But they were coming faster and faster , and , watch as she would ,
但 他们 是 未来 快点 和 快点 , 和 , 手表 作为 她 会 ,

但他们来得越来越快，眼看着她就要这么做了。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ig'naitɪŋ] [ðə; ði] [draɪ] ['ʃɪŋglz] .
she could not keep some of them from igniting the dry shingles .
她 可以 不是 保持 一些 的 他们 从 点燃 这 干燥 带状疱疹 .

她无法阻止其中一些火苗引燃干燥的瓦片。

[frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [ʃi:; ʃi] ['skræmbld] , ['swi:pɪŋ] , ['bi:tɪŋ] ,
From side to side she scrambled , sweeping , beating ,
从 边 到 边 她 打乱 , 扫荡 , 殴打 ,

她左右奔跑，扫荡，击打，

['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .

fighting	the	fire	with	all	the	strength	in	her	little	body	.
斗争	这	火	和	全部	这	力量	在	她	小的	身体	.

她用自己小小的身体里所有的力气扑灭火焰。

[hɜːr; hər] [aɪz] [smɑːtid] ['fɪrsli] , [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [bruːzd] , [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ;

Her	eyes	smarted	fiercely	,	her	feet	were	bruised	,	the	heat	was	suffocating	;
她	眼睛	聪明	激烈地	,	她	脚	是	瘀伤	,	这	热	曾是	令人窒息的	;

她的眼睛火辣辣地疼，脚底青紫，热浪令人窒息；

[bʌt; bət] - ['meɪzɪn] - [greɪs] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ðə; ði][poʊst] : [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	'	Mazin	'	Grace	never	thought	of	deserting	the	post	:	she	worked	,	as	she
但	-	马津	-	优雅	绝不	想法	的	逃兵	这	邮政	:	她	工作	,	作为	她

[hæd; həd] [dɑːnst] ,

had	danced	,
有	跳舞	,

但“神奇”格蕾丝从未想过要擅离职守：她工作就像她跳舞一样。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] , ['pɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['pjuːni] [streŋθ] ['væliəntli] [ə'genst] [ðæt]

with	all	her	might	and	main	,	pitting	her	puny	strength	valiantly	against	that
和	全部	她	可能	和	主要的	,	点蚀	她	弱小	力量	英勇地	反对	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

of	the	flames	.
的	这	火焰	.

她竭尽全力，用她微弱的力量英勇地对抗火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

" [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] , ['swiːpɪŋ] , ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]

"	FROM	SIDE	TO	SIDE	SHE	SCRAMBLED	,	SWEEPING	,	BEATING	,	AND	FIGHTING	THE
"	从	边	到	边	她	打乱	,	扫荡	,	殴打	,	和	斗争	这

['faɪər] .

FIRE	.
火	.

她左右奔跑，扫地、拍打、扑灭火焰。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

[bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [sək'ses] .

But	courage	does	not	always	bring	success	.
但	勇气	做	不是	总是	带来	成功	.

但勇气并不总能带来成功。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði][bɑːrn][bɪ'gæn][tuː; tə][səb'saɪd] ,

Just	when	the	fire	at	the	barn	began	to	subside	,
只是	什么时候	这	火	在	这	谷仓	开始	到	塌陷	,

就在谷仓里的火势开始减弱的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks] ['siːst] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

and	the	sparks	ceased	to	fall	on	the	roof	,
和	这	火花	停止	到	落下	在	这	屋顶	,

火花不再落在屋顶上了。

[ə; eɪ]['taɪnɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kɜːrl] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪbld] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ]

a	tiny	column	of	smoke	began	to	curl	up	from	the	gabled	roof	of	the	porch
一个	微小的	柱子	的	抽烟	开始	到	卷曲	向上	从	这	山墙	屋顶	的	这	门廊

.

:

.

一小股烟雾从门廊的坡屋顶上袅袅升起。

- ['meɪzɪn] - [greɪs] ['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋg(ə)l] ,

'	Mazin	'	Grace	clambered	down	the	ladder	,	and	,	sitting	astride	of	the	angle	,
-	马津	-	优雅	攀爬	向下	这	梯子	,	和	,	坐着	跨骑	的	这	角度	,

“神奇”格雷斯从梯子上爬下来，跨坐在梯子上，

[wɜːrkt] [hɜːr; hər] [wei] ['aʊtwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

worked	her	way	outward	toward	the	fire	.
工作	她	方式	向外	朝向	这	火	.

她小心翼翼地向火堆走去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ðə; ði] [bruːm] ,

She	could	not	carry	the	broom	,
她	可以	不是	携带	这	扫帚	,

她拿不动扫帚。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] [bleɪz] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

but	if	she	could	only	reach	the	blaze	perhaps	she	could	beat	it	out	with
但	如果	她	可以	仅有的	抵达	这	火焰	也许	她	可以	打	它	出去	和

[hɜːr; hər][hændz] !

her	hands	!
她	双手	!

但如果她能够到火源，或许就能用手把它扑灭！

[ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [hɜːr; hər] [freʃ] [streŋθ] .

Excitement	gave	her	fresh	strength	.
激动	给予	她	新鲜的	力量	.

兴奋之情让她重新焕发了活力。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [ruːf] [sloʊpt] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [wei] [ɑːn] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ]

On	either	side	the	roof	sloped	abruptly	,	but	she	worked	her	way	on	,	inch	by	inch
在	任何一个	边	这	屋顶	倾斜的	突然	,	但	她	工作	她	方式	在	,	英寸	经过	英寸

.

:

.

屋顶两侧坡度很大，但她一点一点地向前挪动着。

[tuː] ['ʃɪŋglz] [hæd; həd] [kɔːt] — [θriː] !

Two	shingles	had	caught	—	three	!
二	带状疱疹	有	捕捉	—	三	!

两片瓦片都粘住了——三片！

[ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] .

The	smoke	had	changed	into	a	blaze	.
这	抽烟	有	已更改	进入	一个	火焰	.

烟雾变成了大火。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] , - ['meɪzɪn] - [greɪs] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd]

Leaning	over	as	far	as	she	dared	,	'	Mazin	'	Grace	stretched	out	her	hand	toward
倾斜	超过	作为	远的	作为	她	敢于	,	-	马津	-	优雅	拉伸	出去	她	手	朝向

[ðə; ði] [fleɪm] .

the	flame	.
这	火焰	.

“神奇”格蕾丝尽可能地向前倾身，伸出手去够火焰。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	reach	it	.
她	可以	不是	抵达	它	.

她够不着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] ;

With	a	cry	of	terror	and	despair	,	she	fell	forward	on	the	ridge	;
和	一个	哭	的	恐怖	和	绝望	,	她	跌倒	向前	在	这	岭	;

她发出恐惧和绝望的尖叫，向前倒在了山脊上；

[ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [klɪŋ]

all	her	courage	and	strength	suddenly	deserted	her	—	she	could	only	cling
全部	她	勇气	和	力量	突然	荒凉的	她	—	她	可以	仅有的	黏着

[ðer; ðər] [feɪs] ['daʊnwərd] ,

there	face	downward	,
那里	脸	向下	,

她所有的勇气和力量突然都离她而去——她只能脸朝下紧紧抓住那里。

[ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

and	sob	and	sob	as	if	her	heart	would	break	.
和	哭泣	和	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭个不停，仿佛心都要碎了。

" ['ɛfən] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [bɜːrn] [daʊn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Effen	our	house	burns	down	,	I	want	to	die	too	,	"	she	whispered	.
"	埃芬	我们的	房子	烧伤	向下	,	我	想	到	死	也	,	"	她	低声说道	.

“要是我们的房子烧毁了，我也想死，”她低声说道。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['luːsi] [æn; ən] - [mɑːs] ['dʒɪm][wəʊnt] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [kiːr] [ɑːn]

"	But	Miss	Lucy	an	'	Marse	Jim	won't	never	know	how	I	tried	to	take	keer	on
"	但	错过	露西	一个	-	马尔斯	吉姆	惯于	绝不	知道	如何	我	尝试	到	拿	基尔	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“但是露西小姐和吉姆先生永远不会知道我是如何努力照顾它的。”

- [diːd] [aɪ][dɪd] .

'	Deed	I	did	.
-	契据	我	做过	.

我确实做了这件事。

" [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kriːk] [keɪm] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪnt] ; [ðə; ðɪ]['spæroʊz; 'speroʊz]

"	Up	from	the	creek	came	the	faint	perfume	of	the	mint	;	the	sparrows
"	向上	从	这	溪	来了	这	头晕的	香水	的	这	薄荷	;	这	麻雀

[skəuldid] [ɪn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] - [triːz] .

scolded	in	the	beech	-	trees	.
责骂	在	这	山毛榉	-	树木	.

“从溪流中飘来淡淡的薄荷香气；山毛榉树上的麻雀发出刺耳的叫声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['neli] , [huː] [hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] ['prɪzn] [baːz] , [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Nellie	,	who	had	broken	her	prison	bars	,	called	again	and	again	from	the
内莉	,	WHO	有	破碎的	她	监狱	酒吧	,	称为	再次	和	再次	从	这

['pleɪgraʊnd] ,

playground	,
操场	,

挣脱牢笼的内莉从操场上一次又一次地呼喊着，

[waɪl] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ʌp] [ðə; ði] [ruːf] [krɔːld] [ðə; ði] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [fleɪmz] .

while	slowly	but	surely	up	the	roof	crawled	the	ever	-	increasing	flames	.
尽管	缓慢地	但	一定	向上	这	屋顶	爬行	这	曾经	-	增加	火焰	.

与此同时，火焰缓慢而坚定地沿着屋顶向上蔓延。

[bʌt; bət] - ['meɪzɪn] - [greɪs] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

But	'	Mazin	'	Grace	heard	nothing	,	saw	nothing	;	she	lay	unconscious	on	the	roof	,
但	-	马津	-	优雅	听到	没有什么	,	锯	没有什么	;	她	躺	无意识	在	这	屋顶	,

但“神奇”格蕾丝什么也没听到，什么也没看到；她昏迷不醒地躺在屋顶上。

[æn; ən] [əb'sɜːrdli] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['rægɪd] [dres] [ænd; ənd] [pɪŋk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .

an	absurdly	pitiful	little	figure	in	her	ragged	dress	and	pink	silk	stockings	.
一个	荒谬地	可怜	小的	数字	在	她	破烂不堪	裙子	和	粉色的	丝绸	长筒袜	.

她穿着破烂的裙子和粉红色的丝袜，显得格外可怜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] - ['meɪzɪn] - ['greɪsɪz] [bɜːrn] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [hiːld] [fɔːr; fər]

It	was	six	weeks	before	'	Mazin	'	Grace's	burns	were	sufficiently	healed	for
它	曾是	六	周	前	-	马津	-	格蕾丝	烧伤	是	足够	已治愈	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] .

her	to	walk	.
她	到	走	.

“神奇”格蕾丝的烧伤用了六周时间才痊愈到可以走路的程度。

['mɪstər] . ['treɪsi] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm] ,

Mr	.	Tracy	,	hearing	of	the	fire	on	his	farm	,
先生	.	特蕾西	,	听力	的	这	火	在	他的	农场	,

特雷西先生得知他的农场着火后，

[hæd; həd] ['drɪvn] [hoʊm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] .

had	driven	home	just	in	time	to	save	the	child's	life	.
有	驱动	家	只是	在	时间	到	节省	这	孩子的	生活	.

他及时开车回家，救了孩子的命。

[hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hoʊst]

His	porch	was	completely	destroyed	;	but	the	old	homestead	,	with	its	host
他的	门廊	曾是	完全地	损毁	;	但	这	老的	家园	,	和	它是	主持人

[ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

of	memories	and	associations	,
的	回忆	和	协会	,

他的门廊被彻底摧毁了；但这座老宅，连同它承载的众多回忆和往事，

[stʊd] [ɪn'tækt] — [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

stood	intact	—	a	monument	to	the	faithfulness	of	a	very	naughty	little	girl	.
站立	完好无损的	—	一个	纪念碑	到	这	忠诚	的	一个	非常	淘气	小的	女孩	.

它完好无损地屹立着——这是对一个非常淘气的小女孩忠诚的最好证明。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] - ['meɪzɪn] - [greɪs] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

Almost	the	first	time	'	Mazin	'	Grace	was	allowed	to	go	out	,
几乎	这	第一的	时间	-	马津	-	优雅	曾是	允许	到	去	出去	,

“神奇”格蕾丝几乎是第一次被允许外出，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nel] [tuː; tə][ðə; ði] " ['krɪstʃən] [æn; ən] - ['debɪl] " [sə'saɪəti] .

she	took	Nell	to	the	"	Christian	an	'	Debil	"	Society	.
她	采取	内尔	到	这	"	基督教	一个	-	虚弱	"	社会	.

她带内尔去了“基督徒和堕胎者”协会。

[ʃiː; ʃi] [limpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tendər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt]

She	limped	as	she	walked	,	for	her	feet	were	still	tender	from	the	recent
她	跛行	作为	她	步行	,	为了	她	脚	是	仍然	投标	从	这	最近的

['blistəz] ;

blisters	;
水泡	;

她走路一瘸一拐的，因为脚上的水泡还很疼；

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] , [hɜːr; hər][smaɪl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] [blɪs] .

but	,	in	spite	of	the	pain	,	her	smile	was	one	of	unalloyed	bliss	.
但	,	在	尽管如此	的	这	疼痛	,	她	微笑	曾是	一	的	纯正的	极乐	.

但是，尽管疼痛难忍，她的笑容却是纯粹的幸福。

[tuː] [pɜrz] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [legz][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [step][ɪn] [tuː] [nuː] [pɜrz] [ʌv; əv] ['wɔːtərmelən]

Two	pairs	of	sturdy	little	legs	were	keeping	step	in	two	new	pairs	of	watermelon
二	对	的	结实的	小的	腿	是	保持	步	在	二	新的	对	的	西瓜

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

两双结实的小腿穿着两双崭新的西瓜图案长袜，迈着稳健的步伐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] " - ['geɪtər]

The	"	'	Gator
这	"	-	鳄鱼

“鳄鱼”

" [baɪ] ['klærənz] [biː] . [muə; mɔː]

"	BY	CLARENCE	B	.	MOORE
"	经过	克拉伦斯	B	.	摩尔

克拉伦斯·B·摩尔

[ðə; ði]['ælɪgeɪtər] , [ɔːr] " - ['geɪtər] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [θruː'aʊt] [ɪts] [hoʊm] , [ðə; ði]

The	alligator	,	or	"	'	gator	,	"	as	it	is	usually	called	throughout	its	home	,	the
这	鳄鱼	,	或者	"	-	鳄鱼	,	"	作为	它	是	通常	称为	自始至终	它是	家	,	这

['sʌðərn] [steɪts] ,

Southern	States	,
南方	各州	,

短吻鳄，或者像它在其家乡——美国南部各州通常被称为的“鳄鱼”，

[ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] .

is	an	object	of	great	curiosity	at	the	North	.
是	一个	目的	的	伟大的	好奇心	在	这	北	.

在北方，它引起了人们极大的好奇。

['evri] ['wɪntər] ['meni] ['tʊrɪsts] ['vɪzɪt]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ænd; ənd] ['kæri] [bæk] ['beɪbi] ['ælɪˌgeɪtəz] ,

Every	winter	many	tourists	visit	Florida	and	carry	back	baby	alligators	,
每一个	冬天	许多	游客	访问	佛罗里达	和	携带	后退	婴儿	鳄鱼	,

每年冬天都有很多游客到佛罗里达州旅游，并带回小鳄鱼。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['mægnɪfaɪd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['duːɪŋz] [ænd; ənd]

together	with	more	or	less	magnified	accounts	of	the	creature's	doings	and
一起	和	更多的	或者	较少的	放大	账户	的	这	生物的	行为	和

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

以及对该生物的行为和习性的或多或少夸张的描述，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [ˌwaɪd'spred] ['ɪntrəst] .

and	their	stories	are	probably	the	cause	of	this	very	widespread	interest	.
和	他们的	故事	是	大概	这	原因	的	这	非常	广泛	兴趣	.

他们的故事或许正是引起人们广泛关注的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] [ɪz] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [ˌes 'tiː] .
Though the alligator is rapidly disappearing from the banks of the lower St .
尽管 这 鳄鱼 是 快速 消失 从 这 银行 的 这 降低 英石 .
['dʒɑːnz] ['rɪvər] ,
John's River ,
约翰的 河 ,

虽然短吻鳄正在迅速从圣约翰河下游河岸消失，

[ɪn] [leɪk] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔː] [græs] [leɪk] ([wer] [ðæt] ['rɪvər] [hæz; həz] [ɪts] [sɔːrs]) ,
in Lake Washington and in the Saw Grass Lake (where that river has its source) ,
在 湖 华盛顿 和 在 这 锯 草 湖 (在哪里 那 河 有 它是 来源) ,

在华盛顿湖和锯齿草湖（该河的源头），

[ænd; ənd] [ɪn] ['wɔːtərz] [stɪl] ['fɑːrðər] [saʊθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɔːlmoʊst]
and in waters still farther south , they are still to be found in almost
和 在 水 仍然 更远 南 , 他们 是 仍然 到 是 成立 在 几乎
[ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['nʌmbərz] ,
undiminished numbers ,
未减损 数字 ,

在更南边的水域，它们的数量仍然几乎没有减少。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['neɪtɪv] ['hʌntərz] .
and are hunted for a living by native hunters .
和 是 猎杀 为了 一个 活的 经过 本国的 猎人 .

它们以被当地猎人猎杀为生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɑːm]
They are com
他们 是 com

它们是com

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

- [sɔːt] [æt; ət] [naɪt] , [baɪ] [tɔːrtʃ] - [laɪt] ,
monly sought at night , by torch - light ,
- 寻求 在 夜晚 , 经过 火炬 - 光 ,

通常在夜间，借着火把光寻找。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [iːz] .
for in this way they can be approached with the utmost ease .
为了 在 这 方式 他们 能 是 接近 和 这 极致 舒适 .

这样一来，就可以非常轻松地与他们接触。

[ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] ['hʌntərz] [ɪn] [ðer; ðər] [kæmp] .
THE ALLIGATOR HUNTERS IN THEIR CAMP .
这 鳄鱼 猎人 在 他们的 营 .

鳄鱼猎人在他们的营地里。

[ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] - [bɔːl] [wɪl] ['redɪli] ['penətreɪt] [æn; ən] ['ælɪˌgeɪtərz] [haɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪsts] [æn; ən]
A rifle - ball will readily penetrate an alligator's hide , although there exists an
一个 步枪 - 球 将要 容易 穿透 一个 鳄鱼的 隐藏 , 虽然 那里 存在 一个
[ʌn'faʊndɪd] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
unfounded belief to the contrary .
毫无根据 信仰 到 这 相反 .

步枪子弹很容易就能穿透鳄鱼的皮，尽管有一种毫无根据的说法与此相反。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɪl] " [stænd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] , " [haʊ'evər] ,

The	creatures	will	"	stand	a	deal	of	killing	,	"	however	,
这	生物	将要	"	站立	一个	交易	的	杀	,	"	然而	,

然而，这些生物"能够承受大量的杀戮"。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [roʊl][ɔːf][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd][ɑːr; ər][lɔːst]['iːv(ə)n]['æftər] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [θruː]

and	frequently	roll	off	a	bank	and	are	lost	even	after	being	shot	through
和	频繁地	卷	离开	一个	银行	和	是	丢失的	甚至	后	存在	射击	通过

[ænd; ənd] [θruː] .

and	through	.
和	通过	.

它们经常从河岸上滚落，即使被子弹击穿也难以找回。

[ðə; ði]['ælɪgeɪtər] [bɪldz] [ə; eɪ][nest][ʌv; əv][mʌd][ænd; ənd][græs] ,

The	alligator	builds	a	nest	of	mud	and	grass	,
这	鳄鱼	建造	一个	巢	的	泥	和	草	,

鳄鱼用泥土和草筑巢。

[ænd; ənd] [leiz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːblɔːŋ] [waɪt] [egz] ,

and	lays	a	large	number	of	oblong	white	eggs	,
和	躺下	一个	大的	数字	的	长方形	白色的	鸡蛋	,

并产下大量椭圆形白色卵，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [wen] [hætʃt] ['ɔːf(ə)n] [sɜːrv] [æz; əz] [lʌntʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'nætʃrəl] ['pɑːpə]

but	the	little	ones	when	hatched	often	serve	as	lunch	for	their	unnatural	papa
但	这	小的	一个	什么时候	孵化	经常	服务	作为	午餐	为了	他们的	不自然	爸爸

, [ænd; ənd] [ðɪs] ['kænɪbəlɪzəm] ,

,	and	this	cannibalism	,
,	和	这	食人行为	,

但这些幼崽孵化后往往会成为它们非自然父亲的午餐，这种同类相食的现象，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [frʌm; frəm] [ɪn'kriːsɪŋ] .

more	than	the	rifle	,	prevents	their	numbers	from	increasing	.
更多的	比	这	步枪	,	阻止	他们的	数字	从	增加	.

比步枪更能阻止它们的数量增加。

[ðə; ði]['ælɪgeɪtər] [ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə]['daɪət] .

The	alligator	is	not	particular	as	to	diet	.
这	鳄鱼	是	不是	特别的	作为	到	饮食	.

鳄鱼对饮食并不挑剔。

[aɪ][wʌns] [faʊnd] [ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - ['fʊtər] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪtərəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][paɪn]

I	once	found	the	stomach	of	a	ten	-	footer	to	be	literally	filled	with	pine
我	一次	成立	这	胃	的	一个	十	-	页脚	到	是	字面上地	已填	和	松树

[tʃɪps] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [feld] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] !

chips	from	some	tree	which	had	been	felled	near	the	river's	bank	!
芯片	从	一些	树	哪个	有	到过	倒下	靠近	这	河流的	银行	!

我曾经发现一条十英尺长的巨蟒的胃里装满了河岸附近被砍倒的树木的松木屑！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɔləuiŋ] [ɪn] [mɑːʃiz] ,

They	are	fond	of	wallowing	in	marshes	,
他们	是	喜爱	的	沉溺	在	沼泽	,

它们喜欢在沼泽里打滚。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][aʊt] [snaɪp] ['ʃuːtɪŋ] [hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [bæθ][baɪ]

and	many	a	man	out	snipe	shooting	has	taken	an	involuntary	bath	by
和	许多	一个	男人	出去	狙击	射击	有	已采取	一个	非自愿	洗澡	经过

['stʌmbliŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['wɔləʊz] .

stumbling	into	their	wallows	.
踉跄	进入	他们的	泥潭	.

许多外出打猎的人都曾不小心跌入泥潭里，结果被泥潭淹死。

[ɪn][draɪ] ['siːznz] ['ælɪgeɪtəz] [wɪl] [trə'vɜːrs] [lɔːŋ] ['distənsiz] ['oʊvərlænd][tuː; tə] [riːtʃ] ['wɔːtər] ,

In	dry	seasons	alligators	will	traverse	long	distances	overland	to	reach	water	,
在	干燥	季节	鳄鱼	将要	横穿	长的	距离	陆路	到	抵达	水	,

在旱季，鳄鱼会长途跋涉穿越陆地寻找水源。

[ænd; ənd]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][hæv; həv] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] ['ælɪgeɪtəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'mɪd] ['preəriz] [ɔːr]

and	travelers	have	come	suddenly	upon	alligators	crawling	amid	prairies	or
和	旅行者	有	来	突然	之上	鳄鱼	爬行	之中	草原	或者

[wʊdz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

woods	,	in	the	most	unexpected	manner	.
树林	,	在	这	最多	意外	方式	.

旅行者们常常会在最意想不到的情况下，突然发现鳄鱼在草原或树林中爬行。

[ðə; ði]['ælɪgeɪtər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪz] ['veri] ['weri] , [bʌt; bət]

The	alligator	as	a	rule	is	very	wary	,	but
这	鳄鱼	作为	一个	规则	是	非常	警惕	,	但

鳄鱼通常都很谨慎，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[æt; ət] [taɪmz] [sliːps] [kwaɪt] ['saʊndli] .

at	times	sleeps	quite	soundly	.
在	时代	睡觉	相当	稳固地	.

有时睡得很沉。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [strʌk] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] .

I	saw	one	struck	twice	with	an	oar	before	it	woke	.
我	锯	一	击	两次	和	一个	桨	前	它	觉醒	.

我看到其中一只被桨击中两次后才醒过来。

[ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['geɪtər] " .

The	Haunt	of	the	"	Gator	"	.
这	出没	的	这	"	鳄鱼	"	.

“鳄鱼”的出没地。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prevələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ælɪgeɪtər] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɑːkədaɪl][ɪn]

There	is	a	very	prevalent	impression	that	the	alligator	differs	from	the	crocodile	in
那里	是	一个	非常	流行	印象	那	这	鳄鱼	不同	从	这	鳄鱼	在

[ðæt] [wʌn] [muːvz] [ðə; ði] ['ʌpər] [dʒɔː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['loʊər] .

that	one	moves	the	upper	jaw	and	the	other	the	lower	.
那	一	移动	这	上	颚	和	这	其他	这	降低	.

人们普遍认为，短吻鳄和鳄鱼的区别在于，短吻鳄活动上颚，而鳄鱼活动下颚。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

Such	,	however	,	is	not	the	case	.
这样的	,	然而	,	是	不是	这	案件	.

然而，事实并非如此。

[bəuθ] ['ænɪmlz] [muːv] [ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː] ,

Both	animals	move	the	lower	jaw	,
两个都	动物	移动	这	降低	颚	,

这两种动物都能活动下颌。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] ['əupənz] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz] [ðə; ði][ˌeɪ 'piː]

though	the	raising	of	the	head	as	the	mouth	opens	sometimes	gives	the	ap
尽管	这	提高	的	这	头	作为	这	嘴	打开	有时	给予	这	ap

虽然嘴巴张开时头部抬起有时会使人感到不适

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[pɛrəns] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [dʒɔː]['oʊnli] .
pearance of moving the upper jaw only .
皮尔兰斯 的 移动 这 上 颚 仅有的 .

仅表现为上颌运动。

[bʌt; bət] ['ælɪˌgeɪtəz] [ænd; ənd] ['krɔkədailz] ['dɪfər] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] ,
But alligators and crocodiles differ in the arrangement of the teeth ,
但 鳄鱼 和 鳄鱼 不同 在 这 安排 的 这 牙齿 ,

但短吻鳄和鳄鱼的牙齿排列方式不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːkədaɪl][ɪz] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] .
and the snout of the crocodile is more sharply pointed .
和 这 鼻子 的 这 鳄鱼 是 更多的 尖锐地 尖 .

鳄鱼的吻部更加尖锐。

[ðə; ði]['haɪdz][ɑːr; ər]['sɔːltɪd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʃɪpt] [tuː; tə] ['diːlɚz] [ɪn]
The hides are salted to preserve them and are shipped to dealers in
这 隐藏 是 咸的 到 保存 他们 和 是 已发货 到 经销商 在
['dʒæksənˌvɪl] ,
Jacksonville ,
杰克逊维尔 ,

为了保存兽皮，兽皮会用盐腌制，然后运往杰克逊维尔的经销商。

[wer] [ðoʊz] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dɑːlər] ,
where those less than six feet long are worth a dollar ,
在哪里 那些 较少的 比 六 脚 长的 是 值得 一个 美元 ,

那些长度不足六英尺的鱼只值一美元。

[waɪl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪk'siːd] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ] ['twenti] - [faɪv] [sents] ['ekstrə][ɪz] [ə'laʊd] .
while for those which exceed this length twenty - five cents extra is allowed .
尽管 为了 那些 哪个 超过 这 长度 二十 - 五 分 额外的 是 允许 .

超过此长度的部分，允许额外收取 25 美分。

[ə; eɪ] [fer] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ælɪˌgeɪtəz] [kɪld] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]
A fair estimate of the number of alligators killed for sale in Florida
一个 公平的 估计 的 这 数字 的 鳄鱼 被杀 为了 销售 在 佛罗里达
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

仅佛罗里达州就有相当数量的鳄鱼被猎杀出售，这足以做出一个较为准确的估计。

[ænd; ənd][nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðoʊz] [ʃɑːt] [baɪ] ['tʊrɪsts] , [wʊd] [biː; bi][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ænjuəli] .
and not counting those shot by tourists , would be ten thousand annually .
和 不是 计数 那些 射击 经过 游客 , 会 是 十 千 每年 .

如果不算游客枪击的案件，每年将有10000起。

[wʌn] ['hiːrz] ['veri] [kən'flɪktɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['ælɪˌgeɪtəz] .
One hears very conflicting reports as to the length of large alligators .
一 听到 非常 冲突 报告 作为 到 这 长度 的 大的 鳄鱼 .

关于大型鳄鱼的体长，人们听到的说法莫衷一是。

[ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['diːlər] [ɪn] ['dʒæksənˌvɪl] [sed] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['haɪdz]['hændəld][baɪ]
A prominent dealer in Jacksonville said that out of ten thousand hides handled by
一个 著名的 经销商 在 杰克逊维尔 说 那 出去 的 十 千 隐藏 处理 经过
[hɪm; ɪm] [nʌn] [wɜːr; wər]['oʊvər] [twelv] [fiːt] [lɔːŋ] .
him none were over twelve feet long .
他 没有任何 是 超过 十二 脚 长的 .

杰克逊维尔一位著名的兽皮商说，在他经手的上万张兽皮中，没有一张超过十二英尺长。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [sen'teniəl] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]
I am told that at the Centennial , side by side with a crocodile from the
我 是 讲述 那 在 这 百年纪念 , 边 经过 边 和 一个 鳄鱼 从 这
[naɪl] ,
Nile ,
尼罗河 ,

据说在百年庆典上，它将与一条来自尼罗河的鳄鱼并排展出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [æn; ən]['ælɪgeɪtər][frʌm; frəm]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
there was shown an alligator from Florida sixteen feet in length .
那里 曾是 所示 一个 鳄鱼 从 佛罗里达 十六 脚 在 长度 .

展出了一条来自佛罗里达州的鳄鱼，身长16英尺。

['jɪrz] [ə'goʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['entərpraɪz] , [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː] [leɪk] [mən'roʊ] ,
Years ago near a place called Enterprise , on a point jumping into Lake Monroe ,
年 前 靠近 一个 地方 称为 企业 , 在 一个 观点 跳 进入 湖 门罗 ,

多年前，在靠近一个叫恩特普赖斯的地方，在一个可以跳入门罗湖的岬角上，

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [braɪt] [deɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɪg]['ælɪgeɪtər] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
during all bright days a certain big alligator used to lie basking in the sun .
期间 全部 明亮的 天 一个 肯定 大的 鳄鱼 用过的 到 说谎 晒太阳 在 这 太阳 .

在所有晴朗的日子里，总有一只大鳄鱼躺在阳光下晒太阳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] .
He was well known to the whole neighborhood .
他 曾是 出色地 已知 到 这 所有的 邻里 .

他在整个街坊邻里都很有名。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['koʊtəri] [ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli][hoʊ'tel] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] " [bɪg][ben] ,
The entire coterie of sportsmen at the only hotel used to call him " Big Ben ,
这 全部的 小圈子 的 运动员 在 这 仅有的 酒店 用过的 到 称呼 他 " 大的 本 ,

那家酒店里所有的运动员都称他为“大本钟”。

" [ænd; ənd] [praʊd] ['hʌntərz] [wʊd] [tɔːk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
" and proud hunters would talk , and even
" 和 自豪的 猎人 会 讲话 , 和 甚至

“骄傲的猎人们会谈论，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[driːm] , [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] ['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [wʊd] [end][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kə'rɪr] .
dream , of the time when a well - aimed rifle - shot would end his long career .
梦 , 的 这 时间 什么时候 一个 出色地 - 旨在 步枪 - 射击 会 结尾 他的 长的 职业 .

梦见自己被一记精准的步枪射击结束了漫长的职业生涯。

[bʌt; bət][bɪg] [ben] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [ænd; ənd] [wen'evər] ['eni] [wʌn] , [ə'foʊt]
But Big Ben was as cunning as a serpent , and whenever any one , afoot
但 大的 本 曾是 作为 狡猾 作为 一个 蛇 , 和 每当 任何 一 , 步行
[ɔːr] [ə'floʊt] ,
or afloat ,
或者 漂浮 ,

但大本钟狡猾如蛇，无论何时何地，无论是步行还是乘船，

[keɪm] [ʌn'plezntli] [nɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [slaɪd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
came unpleasantly near , he would slide off into the water ,
来了 令人不快的 靠近 , 他 会 滑动 离开 进入 这 水 ,

如果他靠得太近，就会滑进水里。

— [wɪtʃ] [ment] " [gʊd] - [baɪ] " [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
— which meant " good - by " for the rest of the day .
— 哪个 意思是 " 好的 - 经过 " 为了 这 休息 的 这 天 .

——这意味着当天剩下的时间就“再见”了。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['spɔrtsmɪn] , ['pædlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] , ['lʌkɪli]
One fine morning one of these sportsmen , paddling up the lake , luckily
一 美好的 早晨 一 的 这些 运动员 , 划桨 向上 这 湖 , 幸运的是

在一个晴朗的早晨，其中一位运动员划着独木舟沿湖而上，幸运的是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'nuː] ,
with his rifle in his canoe ,
和 他的 步枪 在 他的 独木舟 ,

他把步枪放在独木舟里，

[keɪm] [ə'pɑːn][bɪg] [ben] [soʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]
came upon Big Ben so sound asleep that he stole up within range and put a
来了 之上 大的 本 所以 声音 睡着了 那 他 偷窃 向上 之内 范围 和 放 一个
['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtərz] [breɪn] .
bullet through the alligator's brain .
子弹 通过 这 鳄鱼的 脑 .

他发现大本钟睡得正香，于是悄悄靠近，开枪打穿了鳄鱼的脑袋。

[wʌt] [tuː; tə][duː][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] .
What to do next was a problem .
什么 到 做 下一个 曾是 一个 问题 .

接下来该怎么办是个问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [toʊ] [ðə; ði]['mɑːnstər] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['entərpraɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [kə'nuː] .
He could not tow the monster all the way to Enterprise with his small canoe .
他 可以 不是 拖 这 怪物 全部 这 方式 到 企业 和 他的 小的 独木舟 .

他不可能用他的小独木舟把这个怪物一路拖到恩特普赖斯。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
A bright idea struck him .
一个 明亮的 主意 击 他 .

他灵光一闪。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['biːsts] [maʊθ] [ænd; ənd] ['pædld] ['swɪftli] [bæk] .
He put his visiting - card in the beast's mouth and paddled swiftly back .
他 放 他的 访问 - 卡片 在 这 野兽的 嘴 和 划桨 迅速地 后退 .

他把名片塞进野兽的嘴里，然后迅速划水返回。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hʌntərz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] ,
A number of hunters were at the wharf ,
一个 数字 的 猎人 是 在 这 码头 ,

码头上有很多猎人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv][bɪg] [ben] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [sɪn'serəti]
and the slayer of Big Ben hastened to inform them with apparent sincerity
和 这 杀手 的 大的 本 加快 到 通知 他们 和 明显 诚意
[ðæt] [waɪl] [aʊt] ['pædlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] " - ['geɪtər] ,
that while out paddling he had come within easy range of the " ' gator ,
那 尽管 出去 划桨 他 有 来 之内 简单的 范围 的 这 " - 鳄鱼 ,

而“大本钟杀手”则急忙以看似真诚的语气告诉他们，他在划船时已经进入了“鳄鱼”的轻易攻击范围之内。

" [huː] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [stɪl] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

" who was , no doubt , still lying motionless on the point .

" WHO 曾是 , 不 怀疑 , 仍然 说谎 静止不动 在 这 观点 .

毫无疑问，他当时仍然一动不动地躺在岬角上。

[ə; eɪ][floʊ'tɪlə][ʌv; əv]['boʊts][ænd; ənd] [kə'nuːz] , [mænd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] , ['ɪnstəntli] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] .

A flotilla of boats and canoes , manned by an army with rifles , instantly started for the point .

一个 船队 的 船 和 独木舟 , 有人值守 经过 一个 军队 和 步枪 , 即刻 开始 为了 这 观点 .

一支由船只和独木舟组成的船队，由一支配备步枪的军队操控，立即向目标地点驶去。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [ə'griːd] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [tə'geðər] ,

To avoid confusion it was unanimously agreed that all should go down together ,

到 避免 困惑 它 曾是 一致 同意 那 全部 应该 去 向下 一起 ,

为了避免混乱，大家一致同意一起沉没。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][bɪg] [ben] [stɪl] [ðer; ðər] ,

and that the entire party , if they were lucky enough to find Big Ben still there ,

和 那 这 全部的 派对 , 如果 他们 是 幸运的 足够的 到 寻找 大的 本 仍然 那里 ,

如果他们足够幸运，还能找到依然矗立在那里的大本钟，那么整个派对就完美了。

[ʃʊd; ʃəd]['faɪər][ə; eɪ] ['vɑːli] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][kɑːm]

should fire a volley at the word of com

应该 火 一个 截击 在 这 单词 的 com

听到命令后应该立即开火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 88]

[页 -]

[第 88 页]

[mænd] .

mand .

需求 .

要求。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [biːt] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] [wen] ,

As they approached the point , the hearts of all beat quickly ; and when ,

作为 他们 接近 这 观点 , 这 心 的 全部 打 迅速地 ; 和 什么时候 ,

[wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ,

with straining eyes ,

和 紧张 眼睛 ,

当他们接近终点时，所有人的心跳都加快了；当他们睁大眼睛，

[ðeɪ] [sɔː] [bɪg] [ben] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

they saw Big Ben apparently asleep and motionless upon the bank ,

他们 锯 大的 本 显然 睡着了 和 静止不动 之上 这 银行 ,

他们看到大本钟仿佛沉睡在河岸上，一动不动。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kuːlɪst] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

even the coolest could scarcely control his feelings .

甚至 这 最酷 可以 几乎 控制 他的 情怀 .

即使最冷静的人也很难控制自己的情绪。

[ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər]['saɪləntli] [drɔːn] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

The boats were silently drawn up within easy shot , and the word was given .

这 船 是 默默 绘制 向上 之内 简单的 射击 , 和 这 单词 曾是 给定 .

船只悄无声息地驶入易于射击的位置，命令下达了。

[bæŋ] , [bæŋ] ! [went] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['raɪfəlz][ænd; ənd][bɪg] [ben] , ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] ['bulits] ,

Bang	**,**	**bang**	**!**	**went**	**a**	**score**	**of**	**rifles**	**and**	**Big**	**Ben**	**,**	**riddled**	**with**	**bullets**	**,**
砰	,	砰	!	去	一个	分数	的	步枪	和	大的	本	,	布满谜团	和	子弹	,

砰砰两声枪响，大本钟被子弹打得千疮百孔。

[leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] !

lay	**motionless**	**upon**	**the**	**point**	**!**
躺	静止不动	之上	这	观点	!

静静地躺在岬角上!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['spɔrtsmɪn] [liːpt] [ə'ʃɔːr] ,

With	**a**	**cheer**	**of**	**triumph**	**the**	**excited**	**sportsmen**	**leaped**	**ashore**	**,**
和	一个	欢呼	的	胜利	这	兴奋的	运动员	跳跃	岸上	,

兴奋的运动员们欢呼着跃上岸边。

[ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ded] ['ælɪgeɪtər] , ['spiːdəli] [toʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	**fastening**	**a**	**rope**	**around**	**the**	**dead**	**alligator**	**,**	**speedily**	**towed**	**him**	**to**
和	紧固	一个	绳索	大约	这	死的	鳄鱼	,	迅速地	被拖走	他	到

['entərpraɪz] .

Enterprise	**.**
企业	.

然后，他们用绳子把死鳄鱼绑起来，迅速把它拖到了企业号上。

[ðer; ðər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sleiə] [ə'weitid] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

There	**the**	**original**	**slayer**	**awaited**	**them**	**upon**	**the**	**wharf**	**.**
那里	这	原来的	杀手	等待中	他们	之上	这	码头	.

凶手早已在码头上等候着他们。

[wen] [bɪg] [ben] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['ænəməlz] ['maɪti] [dʒɔːz][hiː; hi]

When	**Big**	**Ben**	**was**	**laid**	**upon**	**the**	**shore**	**,**	**opening**	**the**	**animal's**	**mighty**	**jaws**	**he**
什么时候	大的	本	曾是	铺设	之上	这	支撑	,	开幕	这	动物	强大的	下颚	他

[dɪs'kləuzd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] ,

disclosed	**his**	**visiting**	**-**	**card**	**,**
披露	他的	访问	-	卡片	,

当大本钟被放到岸上时，它张开巨颚，露出了它的名片。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm][moʊst] [pə'laɪtli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['geɪtər]

and	**thanked**	**them**	**most**	**politely**	**for**	**their**	**kindness**	**in**	**bringing**	**his**	**'**	**gator**
和	谢谢	他们	最多	礼貌地	为了	他们的	仁慈	在	带来	他的	-	鳄鱼

[hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

home	**for**	**him**	**.**
家	为了	他	.

他非常礼貌地感谢他们好心帮他把鳄鱼带回家。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [næp] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .

A	**QUIET**	**NAP**	**ON**	**THE**	**RIVER**	**BANK**	**.**
一个	安静的	净活动	在	这	河	银行	.

在河岸边安静地小憩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[aɪ] [wʌns] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [əd'ventʃər] .

I	**once**	**met**	**with**	**a**	**curious**	**adventure**	**.**
我	一次	遇见	和	一个	好奇的	冒险	.

我曾经历过一段奇妙的冒险。

[mæn][ɪz] ['rerli] [ə'tækt] [baɪ] ['ælɪˌgeɪtəz] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

Man	is	rarely	attacked	by	alligators	in	Florida	,
男人	是	很少	遭到攻击	经过	鳄鱼	在	佛罗里达	,

在佛罗里达州，人类很少遭到鳄鱼袭击。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ælɪgeɪtər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [jʌŋ] .

except	by	the	female	alligator	called	upon	to	defend	her	young	.
除了	经过	这	女性	鳄鱼	称为	之上	到	保卫	她	年轻的	.

唯独雌鳄鱼被召唤来保护幼崽。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['stiːmər] ['tʃɑːrtərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

Some	years	ago	,	in	a	small	steamer	chartered	for	the	purpose	,
一些	年	前	,	在	一个	小的	汽船	特许	为了	这	目的	,

几年前，在一艘为此目的租用的小型轮船上，

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [bɪ'jɑːnd] [sɔːlt] [leɪk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd]

I	had	gone	up	a	branch	of	the	St	.	John's	beyond	Salt	Lake	until	we	could
我	有	已消失	向上	一个	分支	的	这	英石	.	约翰的	超过	盐	湖	直到	我们	可以

[proʊ'siːd] [noʊ] ['fɑːrðər] ,

proceed	no	farther	,
继续	不	更远	,

我沿着圣约翰河的一条支流向上游走去，一直到盐湖城以外，直到我们无法继续前行为止。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɑːlɪd][wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['ʌndər]

because	the	top	of	the	river	had	become	solid	with	floating	vegetation	under
因为	这	顶部	的	这	河	有	变得	坚硬的	和	漂浮的	植被	在下面

[wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [floʊd] .

which	the	water	flowed	.
哪个	这	水	流动	.

因为河面上漂浮着茂密的植被，水流从植被下方流过，河面变得密实。

[wiː; wi] [taɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

We	tied	up	for	the	night	,
我们	系	向上	为了	这	夜晚	,

我们当晚就这么搭船过夜了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][wɜːr; wər] ['bɔːrdɪd] [baɪ] [tuː] [men] [huː] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][kæmp][wʌz; wəz] [nɪr]

and	shortly	after	were	boarded	by	two	men	who	said	that	their	camp	was	near
和	不久	后	是	登机	经过	二	男人	WHO	说	那	他们的	营	曾是	靠近

[baɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃɑːt] ['ælɪˌgeɪtəz] [ænd; ənd] [pluːm] - [bɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

by	and	that	they	shot	alligators	and	plume	-	birds	for	a	living	.
经过	和	那	他们	射击	鳄鱼	和	羽	-	鸟类	为了	一个	活的	.

不久之后，有两个男人登船，他们说他们的营地就在附近，他们以猎杀鳄鱼和羽鸟为生。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['kærid] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ə; eɪ] ['mʌzl] - ['loʊdər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['bærəl]

One	of	the	men	carried	his	rifle	,	a	muzzle	-	loader	,	and	from	its	barrel
一	的	这	男人	携带	他的	步枪	,	一个	枪口	-	装载机	,	和	从	它是	桶

[prə'dʒektid][ðə; ði]['ræmrɑːd] ,

projected	the	ramrod	,
预计	这	通条	,

其中一人扛着一支前膛步枪，枪管里伸出一根通条。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fæst] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɔːl] [waɪl] ['ləʊdɪŋ] .

which	had	become	fast	immediately	above	the	ball	while	loading	.
哪个	有	变得	快速地	立即地	多于	这	球	尽管	加载中	.

在装弹过程中，球上方的速度会立即加快。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['æftər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kæmp] .

He	intended	to	draw	it	out	after	they	should	return	to	camp	.
他	故意的	到	画	它	出去	后	他们	应该	返回	到	营	.

他打算等他们返回营地后再拖延时间。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [æn; ən] ['ælɪgeɪtər] [ə'sliːp] .

CATCHING	AN	ALLIGATOR	ASLEEP	.
捕捉	一个	鳄鱼	睡着了	.

捕捉鳄鱼熟睡的瞬间。

[wiː; wi] [went] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [æn; ən] ['ælɪˌgeɪtərz] [nest] [nɪr] [baɪ] ,

We	went	ashore	with	these	men	to	look	at	an	alligator's	nest	near	by	,
我们	去	岸上	和	这些	男人	到	看	在	一个	鳄鱼的	巢	靠近	经过	,

我们和这些人一起上岸去查看附近的一个鳄鱼窝。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['beɪbi] - ['ælɪˌgeɪtəz] ,

and	were	filling	our	pockets	with	baby	-	alligators	,
和	是	填充	我们的	口袋	和	婴儿	-	鳄鱼	,

我们把口袋里装满了小鳄鱼，

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['grʌntɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] ['ælɪgeɪtər] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [fiːt] [lɔːŋ]

when	we	heard	a	grunting	sound	and	saw	an	alligator	eight	or	nine	feet	long
什么时候	我们	听到	一个	哼哼	声音	和	锯	一个	鳄鱼	八	或者	九	脚	长的

['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

coming	directly	at	us	.
未来	直接地	在	我们	.

我们听到一声咕噜声，看到一条八九英尺长的鳄鱼径直朝我们游来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

With	the	exception	of	the	man	already	referred	to	,
和	这	例外	的	这	男人	已经	指	到	,

除了前面提到的那个人之外，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd] [ə'ferz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] ,

we	were	all	unarmed	and	affairs	began	to	look	a	little	unpleasant	,
我们	是	全部	徒手	和	事务	开始	到	看	一个	小的	令人不快的	,

我们当时都没有携带武器，事情开始变得有点不妙。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['evɪdəntli] [ment] ['mɪstʃɪf] .

for	the	creature	evidently	meant	mischief	.
为了	这	生物	显然	意思是	恶作剧	.

显然，这生物是来捣蛋的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ,

When	it	was	within	a	few	feet	,	the	man	with	the	rifle	,
什么时候	它	曾是	之内	一个	很少	脚	,	这	男人	和	这	步枪	,

当距离目标只有几英尺远时，持枪男子

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wepən] , [tʊk] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] [ænd; ənd] ['faɪərd] ['bʊlɪt] ,

knowing	that	he	alone	had	a	weapon	,	took	deliberate	aim	and	fired	bullet	,
会心	那	他	独自的	有	一个	武器	,	采取	商榷	目的	和	被解雇	子弹	,

['ræmrɑːd] ,

ramrod	,
通条	,

他知道自己是唯一拥有武器的人，于是瞄准并发射了子弹和通条。

[ænd; ənd] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] - ['geɪtərz] [θroʊt] .

and	all	down	the	'	gator's	throat	.
和	全部	向下	这	-	鳄鱼的	喉	.

全部都流进了鳄鱼的喉咙。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [tɜːrnd] ['oʊvər] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][bæŋk] , [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

The	animal	turned	over	twice	,	and	rolling	off	the	bank	,	sank	out	of	sight	.
这	动物	转向	超过	两次	,	和	滚动	离开	这	银行	,	沉没	出去	的	视线	.

这只动物翻了两圈，滚下河岸，沉入了水中，消失不见了。

[ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn] ['rɪvər] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] ,

The	alligators	of	the	Amazon	River	in	South	America	are	very	numerous	,
这	鳄鱼	的	这	亚马逊	河	在	南	美国	是	非常	很多的	,

南美洲亚马逊河的鳄鱼数量非常多。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['skersəti] [ʌv; əv] ['hʌntərz] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [saɪz] .

and	owing	to	scarcity	of	hunters	attain	a	very	great	size	.
和	欠款	到	缺乏	的	猎人	达到	一个	非常	伟大的	尺寸	.

由于猎人稀少，它们体型变得非常大。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɔːtərz] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]

In	the	upper	waters	apparently	they	are	entirely	unaccustomed	to	the	report	of
在	这	上	水	显然	他们	是	完全	不习惯	到	这	报告	的

['faiˌaːrmz] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt]

firearms	,	and	if	not
枪支	,	和	如果	不是

在上游水域，它们显然完全不习惯枪声，如果不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['æktʃuəli] [hɪt] [wɪl] [laɪ] [stɪl] [waɪl] [ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] [ɪz]['faɪərd] .

actually	hit	will	lie	still	while	shot	after	shot	is	fired	.
实际上	打	将要	说谎	仍然	尽管	射击	后	射击	是	被解雇	.

实际上，被击中者会保持静止，同时枪声一响又一响。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][aɪ]['evər] [kɪld] [ænd; ənd] ['meʒərd] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] [fiːt] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ɪn]

The	largest	I	ever	killed	and	measured	was	thirteen	feet	and	four	inches	in
这	最大	我	曾经	被杀	和	测量	曾是	十三	脚	和	四	英寸	在

[leŋkθ; leŋθ] ;

length	;
长度	;

我猎杀并测量过的最大的一条鱼身长十三英尺四英寸；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['meni] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['dʌgauts] [ænd; ənd]

but	this	was	much	smaller	than	many	which	I	shot	from	dugouts	and
但	这	曾是	很多	较小的	比	许多	哪个	我	射击	从	球员休息区	和

[kə'nuːz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [toʊ] [ðem; ðəm][ɪn] .

canoes	too	far	away	from	shore	to	tow	them	in	.
独木舟	也	远的	离开	从	支撑	到	拖	他们	在	.

但这比我从独木舟和小船里拍摄的许多照片要小得多，因为那些照片拍摄地点离岸边太远，无法拖回岸边。

['berid] [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ded] ['ælɪˌgeɪtəz] [aɪ][wʌns] [faʊnd] [ə; eɪ] ,

Buried	an	inch	deep	in	one	of	these	dead	alligators	I	once	found	a	piraña	,
埋葬	一个	英寸	深的	在	一	的	这些	死的	鳄鱼	我	一次	成立	一个	食人鱼	,

我曾经在其中一条死鳄鱼的尸体里发现过一条食人鱼，尸体埋在一英寸深的地方。

[ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] [fɪʃ] [wɪtʃ] [meɪks] ['swɪmɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn][ə; eɪ] ['rɪski]

that	troublesome	fish	which	makes	swimming	in	some	parts	of	the	Amazon	a	risky
那	麻烦的	鱼	哪个	制作	游泳	在	一些	部分	的	这	亚马逊	一个	风险

['mætər] .

matter	.
事情	.

这种令人头疼的鱼使得在亚马逊河某些地区游泳成为一件危险的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːz] ['ɪntuː] [fleʃ] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [wen]

It	bores	into	flesh	very	much	after	the	manner	of	a	circular	punch	,	and	when
它	钻孔	进入	肉	非常	很多	后	这	方式	的	一个	圆	冲床	,	和	什么时候

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts] ,

it	starts	,
它	开始	,

它像圆形冲头一样钻入血肉之中，当它开始钻入时，

[ɪts]['hæbɪt][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

its	habit	is	to	go	to	the	bone	.
它是	习惯	是	到	去	到	这	骨	.

它习惯于深入骨髓。

[ðə; ði] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] [ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ælɪgeɪtər] ,

The	piraña	of	course	could	not	penetrate	the	hide	of	the	alligator	,
这	食人鱼	的	课程	可以	不是	穿透	这	隐藏	的	这	鳄鱼	,

当然，食人鱼无法穿透鳄鱼的皮。

[bʌt; bət] ['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [hoʊl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['pɑːrʃəli]

but	entering	by	the	bullet	-	hole	it	had	turned	to	one	side	and	partially
但	进入	经过	这	子弹	-	洞	它	有	转向	到	一	边	和	部分

['berid] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

buried	itself	in	the	flesh	.
埋葬	本身	在	这	肉	.

但它从弹孔进入后，侧身钻入了血肉之中。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] ['berɪŋ] ['veri] ['ʌgli] ['skɑːrz] ,

I	have	seen	men	bearing	very	ugly	scars	,
我	有	已见	男人	轴承	非常	丑陋的	疤痕	,

我见过一些男人身上带着非常难看的疤痕，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['wuːndz] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['beɪðɪŋ] .

the	results	of	wounds	inflicted	by	the	piraña	while	they	were	bathing	.
这	结果	的	伤口	造成的	经过	这	食人鱼	尽管	他们	是	洗澡	.

他们洗澡时被食人鱼咬伤的后果。

[ɪf] [ðɪs] [fɪʃ] [ɪz] [kʌt] ['oʊpən]['æftər] ['hævɪŋ] [bɔːrd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [raʊnd]

If	this	fish	is	cut	open	after	having	bored	its	way	into	an	animal	a	solid	round
如果	这	鱼	是	切	打开	后	拥有	无聊的	它是	方式	进入	一个	动物	一个	坚硬的	圆形的

[mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] ,

mass	of	flesh	will	be	found	inside	corresponding	to	the	hole	it	has	made	,
大量的	的	肉	将要	是	成立	里面	相应的	到	这	洞	它	有	制成	,

如果将这条鱼钻入动物体内后切开，会发现里面有一块与它所钻的孔相对应的实心圆形肉块。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] ['riːəli] [bɔːz] [ɪts] [wei] [ɪn] .

showing	that	the	fish	really	bores	its	way	in	.
显示	那	这	鱼	真的	钻孔	它是	方式	在	.

这说明鱼确实会钻进洞里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɪg] ['fɛloʊz] .

ONE	OF	THE	"	BIG	FELLOWS	.
一	的	这	"	大的	伙伴们	.

其中一位“大人物”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['ælɪgeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'tæk] [mæn][ðæn; ðən]

It	is	said	that	the	alligator	of	the	Amazon	is	more	likely	to	attack	man	than
它	是	说	那	这	鳄鱼	的	这	亚马逊	是	更多的	可能	到	攻击	男人	比

[ɪts] ['brʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] [steɪts] .

its	brother	of	our	Southern	States	.
它是	兄弟	的	我们的	南方	各州	.

据说亚马逊的鳄鱼比美国南部各州的鳄鱼更容易攻击人类。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['stiːmər] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [iː'kiːtəjs] [ænd; ənd]['pærə] , [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt]

The	captain	of	a	small	steamer	running	between	Iquitos	and	Para	,	told	me	that
这	队长	的	一个	小的	汽船	跑步	之间	伊基托斯	和	帕拉	,	讲述	我	那

一艘往返于伊基托斯和帕拉之间的小型汽船的船长告诉我：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [trɪp][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][lɔːst]

on	the	preceding	trip	he	had	carried	to	a	doctor	a	boy	who	had	lost
在	这	前	旅行	他	有	携带	到	一个	医生	一个	男生	WHO	有	丢失的

[hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][æn; ən]['ælɪgeɪtər] ,

his	arm	from	the	bite	of	an	alligator	,
他的	手臂	从	这	咬	的	一个	鳄鱼	,

在前一次旅行中，他曾带一个被鳄鱼咬掉胳膊的男孩去看医生。

[waɪl] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ræft] .

while	allowing	his	arm	to	hang	in	the	water	from	a	raft	.
尽管	允许	他的	手臂	到	悬挂	在	这	水	从	一个	筏	.

他将手臂悬在木筏上的水中。

[ðə; ði] [seɪm] ['kæptɪn] , [haʊ'evər] ,

The	same	captain	,	however	,
这	相同的	队长	,	然而	,

然而，还是那位船长。

['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [triːd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]

also	informed	me	that	he	had	been	treed	by	one	of	these	animals	and
还	知情的	我	那	他	有	到过	树木	经过	一	的	这些	动物	和

[kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] " [ʌp][ə; eɪ] [triː] " [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

compelled	to	remain	"	up	a	tree	"	for	some	time	;
被迫	到	保持	"	向上	一个	树	"	为了	一些	时间	;

他还告诉我，他被其中一只动物撞到了树上，被迫在树上待了一段时间；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [kwoʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn][ðə; ði]

so	that	I	have	some	hesitation	in	quoting	him	as	an	authority	upon	the
所以	那	我	有	一些	犹豫	在	引用	他	作为	一个	权威	之上	这

['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðiːz] ['ælɪˌgeɪtəz] .

nature	and	habits	of	these	alligators	.
自然	和	习惯	的	这些	鳄鱼	.

因此，对于引用他的话作为关于这些鳄鱼的习性和习性的权威说法，我有些犹豫。

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ælɪˌgeɪtəz] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn][brə'zɪl][ænd; ənd][ɪz] ['regjələrli]

The	flesh	of	young	alligators	is	considered	a	delicacy	in	Brazil	and	is	regularly
这	肉	的	年轻的	鳄鱼	是	经过考虑的	一个	美味	在	巴西	和	是	经常

[soʊld][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

sold	in	the	markets	.
卖	在	这	市场	.

在巴西，幼鳄的肉被视为美味佳肴，经常在市场上出售。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [æt; ət] ['tʃɑːrlstən]
THE EARTHQUAKE AT CHARLESTON
这 地震 在 查尔斯顿

查尔斯顿地震

[baɪ] ['juːɪŋ] ['gɪbsən]
BY EWING GIBSON
经过 翅膀 吉布森

作者：尤因·吉布森

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] 31st [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - , ['evri] [wʌn][ɪn] ['tʃɑːrlstən] , [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,
On Tuesday , the 31st of August , 1886 , every one in Charleston , South Carolina ,
在 周二 , 这 31st 的 八月 , - , 每一个 一 在 查尔斯顿 , 南 卡罗莱纳 ,

1886年8月31日星期二，南卡罗来纳州查尔斯顿的每个人，

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [hiːt] [ænd; ənd] ['sʌltrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
complained of the severe heat and sultriness of the air .
抱怨 的 这 严重 热 和 闷热 的 这 空气 .

他们抱怨天气酷热难耐，空气闷热潮湿。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [kuːld] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [pɑːrtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌmər] ['sʌnz] ['reɪz] .
Not a breath cooled the atmosphere , parched by the burning summer sun's rays .
不是 一个 气息 冷却 这 气氛 , 干渴 经过 这 燃烧 夏天 太阳的 射线 .

烈日当空，空气干燥，一丝凉意也消不下去。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['juːʒuəl] [siː] [briːz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
In the afternoon the usual sea breeze failed to appear ,
在 这 下午 这 通常 海 微风 失败的 到 出现 ,

下午，往常的海风没有出现。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] ['kloʊsnəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
and there was no relief from the intense closeness and almost
和 那里 曾是 不 宽慰 从 这 激烈的 亲近 和 几乎
[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [wɔːrmθ] .
overpowering warmth .
压倒性的 温暖 .

这种强烈的亲密感和几乎令人窒息的温暖让人无法放松。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪsti] , ['stiːmi] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [ri'maindid] [wʌn]
The sky was clear , but with a misty , steamy appearance which reminded one
这 天空 曾是 清除 , 但 和 一个 蒙蒙 , 蒸汽 外貌 哪个 提醒 一
['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ,
strongly of glowing ,
强烈 的 发光 ,

天空晴朗，但笼罩着一层薄雾，热气腾腾，让人不禁联想到闪闪发光的景象。

['trɑːpɪk(ə)l] ['kʌntriz] .
tropical countries .
热带 国家 .

热带国家。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ,
As the night came on ,
作为 这 夜晚 来了 在 ,

夜幕降临，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:rtʃt]

the	absence	of	the	glare	of	the	sun	was	the	only	relief	to	the	parched
这	缺席	的	这	强光	的	这	太阳	曾是	这	仅有的	宽慰	到	这	干渴

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

and	panting	population	.
和	喘息	人口	.

对于干渴难耐、气喘吁吁的人们来说，没有了刺眼的阳光，这是唯一的慰藉。

['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [θri:] - ['stɔ:rid] [brɪk] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['pɔ:rʃ(ə)n]

Seated	in	the	parlor	of	a	large	three	-	storied	brick	house	in	the	central	portion
坐着	在	这	客厅	的	一个	大的	三	-	有故事的	砖	房子	在	这	中央	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

他坐在市中心一栋三层砖房的客厅里，

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər] [ti:] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:]

I	spent	the	evening	after	tea	conversing	with	two	friends	who	had	called	to	see
我	花费	这	晚上	后	茶	对话	和	二	朋友们	WHO	有	称为	到	看

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

喝完茶后，我和两位来拜访我的朋友聊了一整天。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

After	a	few	hours	of	pleasant	conversation	,	one	of	my	friends	said	it	was
后	一个	很少	小时	的	令人愉快的	对话	,	一	的	我的	朋友们	说	它	曾是

[taɪm] [tu:; tə] [li:v] .

time	to	leave	.
时间	到	离开	.

几个小时愉快的交谈后，我的一个朋友说该离开了。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [sɪks] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

Taking	out	his	watch	,	he	continued	,	"	Six	minutes	of
采取	出去	他的	手表	,	他	持续	,	"	六	分钟	的

他掏出手表，继续说道："还有六分钟……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ten] , [ænd; ənd] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

ten	,	and	—	what	is	that	?
十	,	和	—	什么	是	那	?

十，还有——那是什么？

" [ə; eɪ] [loʊ] , [di:p] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['θʌndər] , ['oʊnli] [bɪ'ni:θ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'bʌv]

"	A	low	,	deep	rumbling	noise	as	of	thunder	,	only	beneath	instead	of	above
"	一个	低的	,	深的	隆隆声	噪音	作为	的	雷	,	仅有的	下面	反而	的	多于

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

"一种低沉、隆隆的雷声，如同雷鸣，只是声音是从我们下方传来，而不是从上方传来。"

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r][ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌju: 'es] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd]

coming	from	afar	and	approaching	us	nearer	and	nearer	,	muttering	and
未来	从	远方	和	接近	我们	更近	和	更近	,	喃喃自语	和

['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd]['evər] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['vɑ:ljəm] ,

groaning	,	and	ever	increasing	in	volume	,
呻吟	,	和	曾经	增加	在	体积	,

从远处传来，越来越近，发出低沉的呻吟声，音量也越来越大。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][juː 'es][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

—	it	was	upon	us	in	an	instant	.
一	它	曾是	之上	我们	在	一个	立即的	.

——它瞬间就降临到我们身上了。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [brɪk] [haʊs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] —

The	massive	brick	house	we	were	in	began	to	sway	from	side	to	side	—
这	大量的	砖	房子	我们	是	在	开始	到	摇摆	从	边	到	边	一

['dʒentli][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] ['moʊʃ(ə)n] ,

gently	at	first	with	a	rhythmical	motion	,
轻轻地	在	第一的	和	一个	有节奏的	运动	,

我们所在的这栋巨大的砖房开始左右摇晃——起初摇晃得很轻，带着一定的节奏。

[ðen] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] , [ʌn'tɪl] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

then	gradually	increasing	in	force	,	until	,	springing	to	our	feet	,
然后	逐步地	增加	在	力量	,	直到	,	弹簧	到	我们的	脚	,

然后力量逐渐增强，直到我们猛地站了起来。

[wiː; wi] [siːzd] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [ænd; ənd] [ɔː] -

we	seized	one	another	by	the	hand	and	gazed	with	blanched	and	awe	-
我们	查获	一	其他	经过	这	手	和	凝视	和	焯水	和	敬畏	-

[strʌk] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

struck	faces	at	the	tottering	walls	around	us	.
击	面孔	在	这	颤巍巍	墙壁	大约	我们	.

我们紧紧抓住彼此的手，面色苍白，惊恐地望着周围摇摇欲坠的墙壁。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['hiːvɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] - [tɔːst]

We	felt	the	floor	beneath	our	feet	heaving	like	the	deck	of	a	storm	-	tossed
我们	毛毡	这	地面	下面	我们的	脚	起伏	喜欢	这	甲板	的	一个	风暴	-	抛掷

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

我们感觉脚下的地板像暴风雨中颠簸的船只甲板一样剧烈起伏。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['meɪsənri] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	heard	the	crashing	of	the	falling	masonry	and	ruins	on	every	side	.
和	听到	这	崩溃	的	这	坠落	石工	和	废墟	在	每一个	边	.

听到四面八方传来砖石倒塌和废墟崩塌的声音。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['stɪld] ['hɑːrts] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən]

With	almost	stilled	hearts	we	realized	that	we	were	in	the	power	of	an
和	几乎	静止	心	我们	已实现	那	我们	是	在	这	力量	的	一个

['ɜːrθkweɪk] .

earthquake	.
地震	.

我们几乎屏住了呼吸，意识到我们正处于地震的威力之中。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['nevər] ['siːsɪŋ] , [bɪ'keɪm] [naʊ] ['vɜːrtɪk(ə)l] .

The	motion	of	the	house	,	never	ceasing	,	became	now	vertical	.
这	运动	的	这	房子	,	绝不	停止	,	成为	现在	垂直的	.

房子的晃动从未停止，现在变成了垂直方向的。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] ['dʒaɪənt][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Up	and	down	it	went	as	though	some	monstrous	giant	had	taken	it	in
向上	和	向下	它	去	作为	尽管	一些	滔天	巨大的	有	已采取	它	在

[hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][bɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

his	hands	as	a	plaything	and	were	tossing	it	like	a	ball	for	his
他的	双手	作为	一个	玩物	和	是	抛掷	它	喜欢	一个	球	为了	他的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

它上下翻飞，仿佛被某个可怕的巨人拿在手里当玩具，像扔球一样抛来抛去取乐。

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [deɪzd] ['sensɪz] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [æz; əz] [best] [wiː; wi]

Recalling	our	dazed	senses	,	and	staggering	to	our	feet	as	best	we
回忆	我们的	茫然	感官	,	和	令人震惊	到	我们的	脚	作为	最好的	我们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我们努力回想刚才的恍惚状态，踉跄着站起身来，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] [wiː; wi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

with	one	accord	we	rushed	down	the	steps	leading	to	the	front	door	,	and	,
和	一	符合	我们	匆忙	向下	这	步骤	领导	到	这	正面	门	,	和	,

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

grasping	the	handle	,
抓握	这	处理	,

我们异口同声地冲下通往大门的台阶，抓住门把手，

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

turned	it	.
转向	它	.

把它转了过来。

[ɪn] [veɪn] — [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [dʒæmd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

In	vain	—	the	door	was	jammed	,	and	we	were
在	徒劳	—	这	门	曾是	卡住	,	和	我们	是

徒劳无功——门卡住了，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[kəm'peld] [tuː; tə] [weɪt] [laɪk] [ræts] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [pæst] !

compelled	to	wait	like	rats	in	a	trap	until	the	shock	had	passed	!
被迫	到	等待	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	直到	这	震惊	有	通过了	!

就像困在陷阱里的老鼠一样，被迫等待，直到震惊过去！

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɪts] ['enədʒiz] ['ɪntuː] [wʌn] ['faɪn(ə)l] , [kən'vʌlsɪv] ['efərt] ,

Concentrating	its	energies	into	one	final	,	convulsive	effort	,
集中	它是	能量	进入	一	最终的	,	痉挛	努力	,

将所有能量集中于最后一次剧烈的挣扎之中，

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [ɜːrθ] - [weɪv] [pæst] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

the	huge	earth	-	wave	passed	and	left	the	earth	palpitating	and	heaving	like	a
这	巨大的	地球	-	海浪	通过了	和	左边	这	地球	心悸	和	起伏	喜欢	一个

['taɪərd]['ænɪm(ə)l] .

tired	animal	.
疲劳的	动物	.

巨大的地波过后，大地像疲惫的动物一样颤抖、起伏。

[ðer; ðər] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] - [plɑːt][ðə; ði] ['tʃimniz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

There	came	crashing	down	into	our	garden	-	plot	the	chimneys	from	the	house
那里	来了	崩溃	向下	进入	我们的	花园	-	阴谋	这	烟囱	从	这	房子

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊərz] .

in	front	of	ours	.
在	正面	的	我们的	.

对面房子的烟囱轰然倒塌在我们家的花园里。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [brɪks] ['ɪndʒərd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Fortunately	the	falling	bricks	injured	none	of	us	.
幸运的是	这	坠落	砖块	受伤	没有任何	的	我们	.

幸好掉落的砖块没有伤到我们任何人。

['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['traɪəl] , [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː]

Making	another	trial	,	we	succeeded	in	opening	the	door	and	rushed	into
制作	其他	审判	,	我们	成功了	在	开幕	这	门	和	匆忙	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

经过再次尝试，我们终于打开了门，冲到了街上。

[naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['sʌlfər] [ænd; ənd]

Now	there	came	upon	us	an	overpowering	,	suffocating	odor	of	sulphur	and
现在	那里	来了	之上	我们	一个	压倒性的	,	令人窒息的	气味	的	硫	和

['brɪmstoʊn] ,

brimstone	,
硫磺	,

这时，一股刺鼻难闻的硫磺和硫磺石的气味扑面而来。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] .

which	filled	the	whole	atmosphere	.
哪个	已填	这	所有的	气氛	.

空气中弥漫着这种声音。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nebəz] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

We	were	surrounded	by	a	crowd	of	neighbors	—	men	,	women	,	and	children
我们	是	包围	经过	一个	人群	的	邻居	—	男人	,	女性	,	和	孩子们

— [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

—	who	had	rushed	out	of	their	houses	,
—	WHO	有	匆忙	出去	的	他们的	房屋	,

我们被一群邻居——男人、女人和孩子——包围了，他们都从家里冲了出来。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	we	had	done	,	and	who	stood	with	us	in	the	middle	of	the
作为	我们	有	完毕	,	和	WHO	站立	和	我们	在	这	中间	的	这

就像我们所做的那样，以及那些和我们一起站在中间的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[striːt] , [ə'weɪtɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

street	,	awaiting	they	knew	not	what	.
街道	,	等待中	他们	知道	不是	什么	.

街道上，他们不知道等待着什么。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði] [naʊ] ['dredɪd] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] .

Suddenly	there	came	again	to	our	ears	the	now	dreaded	rumbling	sound	.
突然	那里	来了	再次	到	我们的	耳朵	这	现在	令人恐惧的	隆隆声	声音	.

突然，我们耳中再次响起了那令人恐惧的隆隆声。

[laɪk] [sʌm; səm] [fɪrs] ['ænɪm(ə)l] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ɪts] ['vɪktɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] ,

Like	some	fierce	animal	,	growling	and	seeking	its	victim	,	it	approached	,
喜欢	一些	凶猛的	动物	,	咆哮	和	寻求	它是	受害者	,	它	接近	,

它像某种凶猛的野兽，咆哮着寻找猎物，缓缓靠近。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [prɪ'perd] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .

and	we	all	prepared	ourselves	for	the	worst	.
和	我们	全部	准备	我们自己	为了	这	最差	.

我们都做好了最坏的打算。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [keɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɔːd] ['ɪntuː]['saɪləns] .

The	shock	came	,	and	for	a	moment	the	crowd	was	awed	into	silence	.
这	震惊	来了	,	和	为了	一个	片刻	这	人群	曾是	敬畏	进入	沉默	.

震惊过后，人群一时鸦雀无声。

['fɔːrtʃənətli] [ðɪs] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [sɪ'vɪr] [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

Fortunately	this	shock	was	not	nearly	so	severe	as	the	first	.
幸运的是	这	震惊	曾是	不是	几乎	所以	严重	作为	这	第一的	.

幸运的是，这次冲击远没有第一次那么剧烈。

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [bɪ'keɪm] [stɪl] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

The	earth	became	still	once	more	,	and	the	roaring	died	away	in	the	distance	.
这	地球	成为	仍然	一次	更多的	,	和	这	咆哮	死亡	离开	在	这	距离	.

大地再次归于平静，远处的轰鸣声渐渐消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[striːt] [siːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrlstən] ['ɜːrθkweɪk] .

STREET	SCENE	DURING	THE	CHARLESTON	EARTHQUAKE	.
街道	场景	期间	这	查尔斯顿	地震	.

查尔斯顿地震期间的街景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[haʊ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʃʌnd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [spent] [ðæt] [ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] [naɪts] [ɪn]

How	the	people	shunned	their	houses	and	spent	that	and	succeeding	nights	in
如何	这	人们	被排斥	他们的	房屋	和	花费	那	和	成功	夜晚	在

[ðə; ðɪ] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

人们纷纷离开家园，在街头度过了那一夜以及接下来的几个夜晚。

['praɪvət] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['pʌblɪk] [skwer] ,

private	gardens	,	and	on	public	squares	,
私人的	花园	,	和	在	民众	正方形	,

私人花园和公共广场，

[ɪz] [wel] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['meni] [ə'kaʊnts] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz]

is	well	known	from	the	many	accounts	given	in	the	daily	and	illustrated	papers
是	出色地	已知	从	这	许多	账户	给定	在	这	日常的	和	插图	文件

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

当时的日报和插图报纸上有很多相关报道，因此广为人知。

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [er] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [ðæt] [ə; eɪ][læmp] ,

So	perfectly	still	and	calm	was	the	air	during	the	night	,	that	a	lamp	,
所以	完美	仍然	和	冷静的	曾是	这	空气	期间	这	夜晚	,	那	一个	灯	,

夜里空气如此静谧安宁，以至于一盏灯，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] [bɜːrnt][æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ðoʊ] [prə'tektɪd] [ɪn]

which	was	taken	out	in	the	open	air	burnt	as	steadily	as	though	protected	in
哪个	曾是	已采取	出去	在	这	打开	空气	烧焦的	作为	稳步	作为	尽管	受保护	在

[ə; eɪ] [ruːm] ,

a	room	,
一个	房间	,

放在露天燃烧的火炬，燃烧得和在室内受保护的火炬一样稳定。

[ænd; ənd][noʊ] ['flɪkərɪŋ] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] .

and	no	flickering	revealed	the	presence	of	a	breath	of	wind	.
和	不	闪烁	揭晓	这	在场	的	一个	气息	的	风	.

没有丝毫闪烁，表明没有一丝风吹过。

[ə'gen] , [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər]

Again	,	some	strong	and	powerful	buildings	in	certain	portions	of	the	city	were
再次	,	一些	强的	和	强大的	建筑物	在	肯定	部分	的	这	城市	是

[rekt] [kəm'pliːtli] ,

wrecked	completely	,
损毁	完全地	,

此外，城市某些地区的一些坚固高大的建筑物也被彻底摧毁。

[waɪl] ['ʌðər] ['oʊldər][ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] ['wikər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌn'hɑːrmd] .

while	others	older	and	undoubtedly	weaker	passed	through	the	shock	unharmed	.
尽管	其他的	老	和	无疑	较弱	通过了	通过	这	震惊	毫发无损	.

而其他一些年纪较大、体质较弱的人则毫发无损地经受住了冲击。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ʃætərd] , [waɪl] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt]

A	house	on	one	corner	was	perfectly	shattered	,	while	,	just	a	few	hundred	feet
一个	房子	在	一	角落	曾是	完美	破碎	,	尽管	,	只是	一个	很少	百	脚

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

街角的一栋房子被彻底摧毁，而仅仅几百英尺之外，

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][nɑːt] ['dæmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ]

the	house	on	the	opposite	corner	was	not	damaged	in	the	slightest	except	that	a
这	房子	在	这	对面的	角落	曾是	不是	损坏的	在	这	丝毫	除了	那	一个

['lɪt(ə)l] ['plæstərɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [daʊn] .

little	plastering	was	shaken	down	.
小的	抹灰	曾是	摇晃	向下	.

对面街角的房子毫发无损，只是有些灰泥被震落了一点。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɪn]

Knowing	that	a	city	with	a	population	of	sixty	thousand	had	been	wrecked	in
会心	那	一个	城市	和	一个	人口	的	六十	千	有	到过	损毁	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ,

every	direction	by	an	earthquake	,
每一个	方向	经过	一个	地震	,

得知一座拥有六万人口的城市被地震摧毁殆尽，

[wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][ðə; ði] [deθ] - [lɪst][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɔːrməs] ; [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'baʊt]

one	would	expect	the	death	-	list	to	be	enormous	;	but	not	more	than	about
一	会	预计	这	死亡	-	列表	到	是	巨大的	;	但	不是	更多的	比	关于

['fɔːrti] [wɜːr; wər] [kɪld] ['aʊtraɪt] ,

forty	were	killed	outright	,
四十	是	被杀	直接	,

人们可能会认为死亡名单会很长；但实际上直接死亡的不超过四十人。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] .

and	but	a	few	more	were	wounded	.
和	但	一个	很少	更多的	是	受伤	.

还有少数人受伤。

[hæd; həd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wen] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] ,

Had	the	shock	occurred	in	the	daytime	,	when	the	streets	were	thronged	,
有	这	震惊	发生	在	这	白天	,	什么时候	这	街道	是	熙熙攘攘	,

如果震动发生在白天，街上人潮拥挤的时候，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l] .

the	loss	of	life	must	have	been	terrible	.
这	损失	的	生活	必须	有	到过	糟糕的	.

人员伤亡一定非常惨重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɔːr] [taɪmz]
HIDING PLACES IN WAR TIMES
隐藏 地方 在 战争 时代

战时藏身之处

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [gɔːr]
BY J . H . GORE
经过 J . H . 血块

作者：JH·戈尔

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,
For some years after the close of our Civil War ,
为了 一些 年 后 这 关闭 的 我们的 民用 战争 ,

内战结束后的几年里，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd]
the attention of our people was chiefly occupied with a study and
这 注意力 的 我们的 人们 曾是 主要 占领 和 一个 学习 和
[rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] ['bætlz] ,
recital of the most prominent battles ,
独奏会 的 这 最多 著名的 战斗 ,

我们的人民主要精力都放在了研究和背诵最著名的战役上。

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] ['feɪməs] ['ɑːfəsərz] .
the decisive events , and the acts of famous officers .
这 决定性 活动 , 和 这 行为 的 著名的 警官 .

决定性事件和著名军官的事迹。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] ['boʊldər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ˌpænə'ræmə][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd]
But when these bolder features of the war panorama had been examined
但 什么时候 这些 更大胆 特征 的 这 战争 全景 有 到过 检查
[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ,
and discussed ,
和 讨论 ,

但是，当人们审视和讨论了战争全景中这些更为引人注目的特征之后，

[mɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] , [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði]
more time was taken to look at some of the details , to call up the
更多的 时间 曾是 已采取 到 看 在 一些 的 这 细节 , 到 称呼 向上 这
['maɪnər] ['ɪnsɪdənts] ,
minor incidents ,
次要的 事件 ,

我们花更多时间查看一些细节，回顾一些小事件。

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] [ə'pɑːn] ['praɪvəts] , [ɔːr][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['lɪtəlz] [ðæt] [meɪd]
to bestow meed of praise upon privates , or to record the littles that made
到 赐给 需求 的 称赞 之上 私人 , 或者 到 记录 这 小家伙们 那 制成
[ʌp][ðə; ði] [mʌtʃ] .
up the much .
向上 这 很多 .

给予普通人应有的赞扬，或者记录组成大事的点点滴滴。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pi:tɪdli]
The sacrifices of the women and children at home have been repeatedly
这 牺牲 的 这 女性 和 孩子们 在 家 有 到过 反复
[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
referred to in general ,
指 到 在 一般的 ,

人们反复提及留守家中的妇女儿童所作出的牺牲，

[bʌt; bət] ['seldəm] [du:][wi:; wi] [si:] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
but seldom do we see mention made of their daily privations ,
但 很少 做 我们 看 提到 制成 的 他们的 日常的 匮乏 ,

但我们很少看到有人提及他们每天所遭受的困苦。

[ðə; ði] ['peti] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəl] [ə'nɔɪənsiz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][səb'dʒɛktɪd] ,
the petty but continual annoyances to which they were subjected ,
这 小气 但 持续的 烦心事 到 哪个 他们 是 受 ,

他们所遭受的那些琐碎但持续不断的烦扰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] [tu:; tə] [soʊ] [ænd; ənd] [ri:p] ,
and the struggle they made to sow and reap ,
和 这 斗争 他们 制成 到 母猪 和 收割 ,

以及他们为播种和收获所付出的艰辛努力，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðeɪ] [met] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:vistid] [krɑ:ps] .
as well as the difficulties they met in saving the harvested crops .
作为 出色地 作为 这 困难 他们 遇见 在 保存 这 收获 农作物 .

以及他们在保存收割庄稼时遇到的困难。

[ðə; ði]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][wʌn] [haʊs] .
The hiding - places here described were all in one house .
这 隐藏 - 地方 这里 描述 是 全部 在 一 房子 .

这里描述的藏身之处都在一栋房子里。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][vər'dʒɪniə] , [nɪr] [ə; eɪ]
This house was in Virginia , near a
这 房子 曾是 在 弗吉尼亚州 , 靠近 一个

这栋房子位于弗吉尼亚州，靠近.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[taʊn] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [hændz] , ['ʌndər] ['faɪər] ,
town which changed hands , under fire ,
镇 哪个 已更改 双手 , 在下面 火 ,

这座城镇在战火中几经易手

['eɪti] - [tu:] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] — [ə; eɪ] [taʊn] [hu:z] [hoʊ'tel]['redʒɪstər] [ʃoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]
eighty - two times during the war — a town whose hotel register shows on the same
八十 - 二 时代 期间 这 战争 — 一个 镇 谁 酒店 登记 演出 在 这 相同的
[peɪdʒ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][bəuθ] ['ɑ:miz] ,
page the names of officers of both armies ,
页 这 姓名 的 警官 的 两个都 军队 ,

战争期间共发生过 82 次——在一个城镇，酒店登记簿的同一页上同时出现了双方军队军官的名字。

[ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['soʊldʒərz] ,
a town where there are two large cities of the fallen soldiers ,
一个 镇 在哪里 那里 是 二 大的 城市 的 这 倒下 士兵 ,

一个城镇，里面有两个由阵亡士兵建造的大城市，

[iːtʃ] [emˈbelɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈepɪtɑːfs] — " [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ded] .

each	embellished	by	the	saddest	of	all	epitaphs	—	"	To	the	unknown	dead	.
每个	修饰过的	经过	这	最悲伤的	的	全部	墓志铭	—	"	到	这	未知	死的	.

每一张墓碑上都镌刻着最悲伤的墓志铭——“致无名亡灵”。

" [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈbætərd] [taʊn] [rʌn] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnpaɪk] ,

"	Out	from	this	battered	town	run	a	number	of	turnpikes	,
"	出去	从	这	伤痕累累	镇	跑步	一个	数字	的	收费公路	,

“从这座饱受摧残的小镇向外延伸出许多收费公路，

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [haʊs] [stændz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	standing	as	close	to	one	of	these	as	a	city	house	stands	to	the
和	常设	作为	关闭	到	一	的	这些	作为	一个	城市	房子	站立	到	这

[striːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] — [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ,

street	was	the	house	referred	to	—	the	home	of	a	widow	,
街道	曾是	这	房子	指	到	—	这	家	的	一个	寡妇	,

而紧挨着这些房屋，就像城市房屋紧挨着街道一样，就是所指的那栋房子——一位寡妇的家。

[θriː] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [dəˈmestɪk] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [æn; ən]

three	small	children	,	a	single	domestic	,	and	,	for	part	of	the	time	,	an
三	小的	孩子们	,	一个	单身的	国内的	,	和	,	为了	部分	的	这	时间	,	一个

[ɪnˈvælɪd] [ˈkʌz(ə)n] ,

invalid	cousin	,
无效的	表哥	,

三个年幼的孩子，一个家政工人，以及一位时常照顾他们的卧病在床的表亲。

[huːz] [ˌɪndʒəˈnuːəti][ænd; ənd] [skɪl] [ˈfæʃnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpleɪsɪz] ,

whose	ingenuity	and	skill	fashioned	the	secret	places	,
谁	独创性	和	技能	造型	这	秘密	地方	,

是他们的智慧和技艺创造了这些秘密场所，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪʒənz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] .

one	of	which	was	on	several	occasions	his	place	of	refuge	.
一	的	哪个	曾是	在	一些	场合	他的	地方	的	避难所	.

其中一处曾多次成为他的避难所。

[wɪð; wɪθ] [fɔːl] [keɪm] [ðə; ði] " [ˈfætnɪŋ] [taɪm] " [fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːgz] .

With	fall	came	the	"	fattening	time	"	for	the	hogs	.
和	落下	来了	这	"	增肥	时间	"	为了	这	猪	.

秋季来临，猪也到了“催肥”的季节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [fiːldz] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]

They	were	then	brought	in	from	the	distant	fields	,	where	they	had	passed	the
他们	是	然后	带来	在	从	这	遥远	字段	,	在哪里	他们	有	通过了	这

[ˈsʌmər] ,

summer	,
夏天	,

然后，它们从远处的田野里被带了过来，它们在那里度过了整个夏天。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [pen] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

and	put	in	a	pen	by	the	side	of	the	road	.
和	放	在	一个	笔	经过	这	边	的	这	路	.

然后把它放在路边的围栏里。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [wɪˈðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [baɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	although	within	ten	feet	of	the	soldiers	as	they	marched	by	,	they	were
和	虽然	之内	十	脚	的	这	士兵	作为	他们	行军	经过	,	他们	是

[ˈnevər] [siːn] ,

never	seen	,
绝不	已见	,

尽管他们距离行进中的士兵不到十英尺，却始终没有被人发现。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pen][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntɚz] [wʊd] - [paɪl] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði]

for	the	pen	was	completely	covered	by	the	winter's	wood	-	pile	,	except	at	the
为了	这	笔	曾是	完全地	涵盖	经过	这	冬天的	木头	-	桩	,	除了	在	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

因为除了后部以外，整个畜栏都被冬天的木柴堆完全覆盖住了。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] [fens] [θruː] [huːz] [kræks] [ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn] .

where	there	was	a	board	fence	through	whose	cracks	the	corn	was	thrown	in	.
在哪里	那里	曾是	一个	木板	栅栏	通过	谁	裂缝	这	玉米	曾是	抛掷	在	.

那里有一道木板栅栏，玉米就是从栅栏缝隙里扔进去的。

[wen'evər] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [æd'væns] - [gɑːrd] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Whenever	the	passing	advance	-	guard	told	us	that	an	army	was	approaching	,
每当	这	通过	进步	-	警卫	讲述	我们	那	一个	军队	曾是	接近	,

[ðə; ði][hɔːgz][wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] [fed] ,

the	hogs	were	hurriedly	fed	,
这	猪	是	匆匆	美联储	,

每当路过的先头部队告诉我们有军队逼近时，我们就赶紧喂猪。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmi] [maɪt] [goʊ][baɪ] [waɪl]

so	that	the	army	might	go	by	while
所以	那	这	军队	可能	去	经过	尽管

以便军队可以经过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['æftər] - ['dɪnər] [næp] ,

they	were	taking	their	after	-	dinner	nap	,
他们	是	采取	他们的	后	-	晚餐	午睡	,

他们正在午睡，吃完晚饭后小憩一会儿。

[ænd; ənd] [ðʌs] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [baɪ][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [grʌnt] [ɔːr] [skwiːl] .

and	thus	not	reveal	their	presence	by	an	escaped	grunt	or	squeal	.
和	因此	不是	揭示	他们的	在场	经过	一个	逃脱	咕哝	或者	尖叫	.

因此，它们不会因为逃逸的咕哝声或尖叫声而暴露自己的存在。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] ,

Fortunately	,	the	house	was	situated	in	a	narrow	valley	,
幸运的是	,	这	房子	曾是	位于	在	一个	狭窄的	谷	,

幸运的是，房子坐落在一个狭窄的山谷里。

[wer] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['bʊʃwækɪŋ] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][dɪd][nɑːt]

where	the	opportunities	for	bushwhacking	were	so	great	that	the	soldiers	did	not
在哪里	这	机会	为了	丛林穿越	是	所以	伟大的	那	这	士兵	做过	不是

['tæri] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌʌnsə'spektɪd] [wʊd] - [paɪlz] .

tarry	long	enough	to	search	unsuspected	wood	-	piles	.
焦油	长的	足够的	到	搜索	意想不到的	木头	-	堆	.

那里伏击的机会太多了，以至于士兵们没有停留足够长的时间去搜索毫无防备的木柴堆。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði][hɔːgz][wɜːr; wər] [duːmd] .

On	one	occasion	we	thought	the	hogs	were	doomed	.
在	一	场合	我们	想法	这	猪	是	注定失败	.

有一次，我们以为这些猪要完蛋了。

[ə; eɪ]['wægən] [broʊk] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	wagon	broke	down	near	the	house	,
一个	车皮	打破	向下	靠近	这	房子	,

一辆马车在房子附近抛锚了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊl][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn]

and	a	soldier	went	to	the	wood	-	pile	for	a	pole	to	be	used	in
和	一个	士兵	去	到	这	木头	-	桩	为了	一个	极	到	是	用过的	在

['mendɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] .

mending	the	break	.
修补	这	休息	.

一名士兵走到木堆旁，拿了一根木棍来修补断裂处。

['lʌkɪli] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['terɪŋ] [ðə; ði][paɪl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

Luckily	,	he	found	a	stick	to	his	liking	without	tearing	the	pile	to	pieces	.
幸运的是	,	他	成立	一个	戳	到	他的	喜欢	没有	撕裂	这	桩	到	件	.

幸运的是，他找到了一根自己喜欢的树枝，而没有把那堆树枝撕成碎片。

[ðɪs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [sʌm; səm][naɪs] , [streɪt] ['piːsɪz] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [left] [kən'viːniəntli] [nɪr] [fɔːr; fər]

This	suggested	that	some	nice	,	straight	pieces	be	always	left	conveniently	near	for
这	建议	那	一些	好的	,	直的	件	是	总是	左边	方便	靠近	为了

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

such	an	emergency	,
这样的	一个	紧急情况	,

这建议我们始终在手边备一些笔直的木块，以应对这种紧急情况。

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [ə'gen] .

in	case	it	should	occur	again	.
在	案件	它	应该	发生	再次	.

以防再次发生这种情况。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['selər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [bɪg]

The	house	had	a	cellar	with	a	door	opening	directly	out	upon	the	"	big
这	房子	有	一个	地窖	和	一个	门	开幕	直接地	出去	之上	这	"	大的

[roʊd] ,

road	,
路	,

房子有个地窖，地窖的门直接通向“大路”。

" [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [truːp] , [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ,

"	and	never	did	a	troop	,	large	or	small	,
"	和	绝不	做过	一个	部队	,	大的	或者	小的	,

“而且从来没有一支部队，无论大小，这样做过

[pæs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntləs] ['soʊldʒərz] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['iːtəbl] [ɪn] [ðɪs] [kən'viːniənt] ['selər] .

pass	by	without	countless	soldiers	seeking	something	eatable	in	this	convenient	cellar	.
经过	经过	没有	无数	士兵	寻求	某物	可食用	在	这	方便的	地窖	.

无数士兵从这里经过，在这个便利的地窖里寻找可食用的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['empti] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [faʊnd] .

It	was	never	empty	,	but	nothing	was	ever	found	.
它	曾是	绝不	空的	,	但	没有什么	曾是	曾经	成立	.

它从未空过，但从未找到任何东西。

[ə; eɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] ,

A	partition	had	been	run	across	about	three	feet	from	the	back	wall	,
一个	分割	有	到过	跑步	穿过	关于	三	脚	从	这	后退	墙	,

一道隔断横跨在距离后墙约三英尺的地方。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [speɪs] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

so	near	that	even	a	close	inspection	would	not	suggest	a	space	back	of	it	;
所以	靠近	那	甚至	一个	关闭	检查	会	不是	建议	一个	空间	后退	的	它	;

如此之近，即使仔细观察也无法发现它后面有空间；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

and	being	without	a	door	,	no	one	would	think	there	was	a	room	beyond	.
和	存在	没有	一个	门	,	不	一	会	思考	那里	曾是	一个	房间	超过	.

而且因为没有门，谁也不会想到门后面还有房间。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ækses] [tu:; tə] [ðɪs] [bæk] ['selər] [wʌz; wəz] [θru:] [ə; eɪ] ['træpdɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
The only access to this back cellar was through a trapdoor in the floor of the
这 仅有的 使用权 到 这 后退 地窖 曾是 通过 一个 活板门 在 这 地面 的 这
[ru:m] [ə'bʌv] .
room above .
房间 多于 .

通往这个后地窖的唯一通道是楼上房间地板上的一个活板门。

[ðɪs] [dɔ:r]
This door
这 门

这扇门

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kept] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] ['eni] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] ,
was always kept covered by a carpet , and in case any danger was imminent ,
曾是 总是 保留 涵盖 经过 一个 地毯 , 和 在 案件 任何 危险 曾是 迫在眉睫 ,

一直用地毯盖着，以防万一有什么危险迫在眉睫。

[ə; eɪ] [laʊndʒ] [wʌz; wəz][pʊt]['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [feɪnɪŋ] ['ɪlnəs] ,
a lounge was put over this , and one of the boys , feigning illness ,
一个 休息室 曾是 放 超过 这 , 和 一 的 这 男孩们 , 假装 疾病 ,

这里搭建了一个休息室，其中一个男孩假装生病，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] " [pʊt][tu:; tə][bed] .
was there " put to bed .
曾是 那里 " 放 到 床 .

那里有“安顿下来”。

" [ɪn] [ðɪs] ['selər] ['æplz] , [prɪ'zɜ:rv] , ['pɪkld] [pɔ:rk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜ:r; wər] [kept] ,
" In this cellar apples , preserves , pickled pork , etc . , were kept ,
" 在 这 地窖 苹果 , 果酱 , 腌制 猪肉 , ETC . , 是 保留 ,

“这个地窖里存放着苹果、蜜饯、腌猪肉等等，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
and its existence was not known to any one outside of the family .
和 它是 存在 曾是 不是 已知 到 任何 一 外部 的 这 家庭 .

而它的存在，除了家人之外，无人知晓。

[ðə; ði] [tu:] ['gærɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [fɔ:ls] ['ɛndz] , [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['speɪsɪz] [bɪ'jɑ:nd] ,
The two garrets of the house had false ends , with narrow spaces beyond ,
这 二 阁楼 的 这 房子 有 错误的 结束 , 和 狭窄的 空间 超过 ,
[wer] ['wɪntər] ['kloʊðɪŋ] ,
where winter clothing ,
在哪里 冬天 衣服 ,

房子的两个阁楼都有假尽头，假尽头是狭窄的空间，用来存放冬衣。

['flaʊər] , [ænd; ənd][kɔ:rn][wɜ:r; wər] ['seɪfli] [stɔ:rd] .
flour , and corn were safely stored .
面粉 , 和 玉米 是 安全 存储 .

面粉和玉米都安全储存了。

[ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n][ɪn] [i:tʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['weðər] - ['bɔ:rdɪŋ] ,
The partition in each was of weather - boarding ,
这 分割 在 每个 曾是 的 天气 - 登机 ,

每个隔间都是用护墙板隔开的。

[ænd; ənd] [neɪld] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] [laɪk][ðə; ði] [truː] ['ɛndz] ,

and	nailed	on	from	the	inner	side	so	as	to	appear	like	the	true	ends	,
和	钉子	在	从	这	内	边	所以	作为	到	出现	喜欢	这	真的	结束	,

从内侧钉上，使其看起来像是真正的末端。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn][blaɪnd] ['geɪbl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns]

and	,	being	in	blind	gables	,	there	was	no	suspicion	aroused	by	the	absence
和	,	存在	在	瞎的	山墙	,	那里	曾是	不	怀疑	被唤醒	经过	这	缺席

[ʌv; əv] ['wɪndoʊz] .

of	windows	.
的	视窗	.

而且，由于房屋位于盲山墙内，没有窗户不会引起怀疑。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ætiks] [wʌz; wəz] [θruː] [smɔːl] [dɔːz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt]

The	entrance	to	these	little	attics	was	through	small	doors	that	were	a	part
这	入口	到	这些	小的	阁楼	曾是	通过	小的	门	那	是	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

of	the	partition	,
的	这	分割	,

这些小阁楼的入口是隔断上的小门。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

and	,	as	usual	in	country	houses	,
和	,	作为	通常	在	国家	房屋	,

而且，就像乡村别墅里通常发生的那样，

[ðə; ði] ['kləuz,lain] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][end][frʌm; frəm]['ræftər][tuː; tə]['ræftər] [held] [ɪ'nʌf] [oʊld]

the	clothesline	stretched	across	the	end	from	rafter	to	rafter	held	enough	old
这	晾衣绳	拉伸	穿过	这	结尾	从	椽	到	椽	握住	足够的	老的

['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['juːsləs] [stʌf] [tuː; tə] ['saɪləns] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['siːkrət] [dɔːz] .

carpets	and	useless	stuff	to	silence	any	question	of	secret	doors	.
地毯	和	无用	东西	到	沉默	任何	问题	的	秘密	门	.

从屋梁到屋梁末端拉起的晾衣绳上挂满了旧地毯和无用的东西，足以消除任何关于秘密门的疑问。

['sevrəl] ['klɔzits] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [bæks] ,

Several	closets	also	were	provided	with	false	backs	,
一些	壁橱	还	是	假如	和	错误的	背部	,

一些衣柜还安装了假后挡板。

[wer] [ðə; ði] ['sɜːrplʌs] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

where	the	surplus	linen	of	the	household	found	a	safe	hiding	-	place	.
在哪里	这	剩余	亚麻布	的	这	家庭	成立	一个	安全的	隐藏	-	地方	.

家里多余的亚麻布衣物在这里找到了安全的藏身之处。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'spoʊzd] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [skaʊts] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

In	such	an	exposed	place	a	company	of	scouts	,	or	even	a	regiment	,
在	这样的	一个	裸露	地方	一个	公司	的	侦察兵	,	或者	甚至	一个	团	,

在这样暴露的地方，一支侦察兵连，甚至一个团，

[kʊd; kəd] [ə'pɪr] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

could	appear	so	unexpectedly	that	it	was	necessary	to	keep	everything	out	of
可以	出现	所以	不料	那	它	曾是	必要的	到	保持	一切	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

它可能突然出现，所以必须把所有东西都藏起来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [miːl] [hæd; həd]

Even	the	provisions	for	the	next	meal	had
甚至	这	条款	为了	这	下一个	一顿饭	有

甚至连下一顿饭的食材都准备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] ,
to be put away ,
到 是 放 离开 ,

收起来，

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [mɜ˞'ɔdɜ˞z] [maɪt] [drɑːp][ɪn]
or before the meal could be prepared a party of marauders might drop in
或者 前 这 一顿饭 可以 是 准备 一个 派对 的 乱兵 可能 降低 在
[ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði][ɪn'taɪər] [sə'plaɪ] .
and carry off the entire supply .
和 携带 离开 这 全部的 供应 .

或者，在饭菜准备好之前，一群强盗可能会突然闯入，把所有的食物都抢走。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [wʊd] - [bɑːks][ʌv; əv][lɑːrdʒ][saɪz] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .
In the kitchen a wood - box of large size stood by the stove .
在 这 厨房 一个 木头 - 盒子 的 大的 尺寸 站立 经过 这 火炉 .

厨房里，炉灶旁放着一个大木箱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːls] ['bɑːtəm] .
It had a false bottom .
它 有 一个 错误的 底部 .

它底部是暗格。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][wʌz; wəz] " [wʊd] [dɜːrt] , " [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [tʃɪps] ,
In the upper part was " wood dirt , " a plentiful supply of chips ,
在 这 上 部分 曾是 " 木头 污垢 , " 一个 丰富 供应 的 芯片 ,

上层是“木屑”，有大量的木屑。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [stoʊv] - [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [kən'veid] [ðæt] [æt; ət] [liːst]
and so much stove - wood that the impression would be conveyed that at least
和 所以 很多 火炉 - 木头 那 这 印象 会 是 传递 那 在 至少
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv]['fjuːəl] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hænd] .
there was a good stock of fuel always on hand .
那里 曾是 一个 好的 库存 的 燃料 总是 在 手 .

而且还有大量的柴火，给人一种印象，那就是至少总有充足的燃料储备。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [tʌŋd] [ænd; ənd] [gruːvd] ['bɔrdz] ,
The box was made of tongued and grooved boards ,
这 盒子 曾是 制成 的 舌头 和 带槽 板 ,

箱子是用榫槽板制成的。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [slɪpt] [aʊt] , [ðʌs] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] .
and one of these in the front could be slipped out , thus forming a door .
和 一 的 这些 在 这 正面 可以 是 滑倒了 出去 , 因此 成型 一个 门 .

前面其中一个可以滑出，从而形成一扇门。

['ɪntuː] [ðɪs] [bɑːks][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['sɪlvərwer] [wɜːr; wər][pʊt] .
Into this box all the food and silverware were put .
进入 这 盒子 全部 这 食物 和 银器 是 放 .

这个盒子里装着所有的食物和餐具。

[noʊ]['lɪt(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kən'traɪvəns] .
No little ingenuity was needed in making this contrivance .
不 小的 独创性 曾是 需要 在 制作 这 装置 .

制造这个装置需要相当的巧思。

[ðə; ði] [neɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [drɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [bɔːrd] [slɪp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [left] [tel] - [teɪl]
The nails that were drawn out to let this board slip back and forth left tell - tale
这 指甲 那 是 绘制 出去 到 让 这 木板 滑 后退 和 前进 左边 告诉 - 故事
[neɪl] - [hoʊlz] ,
nail - holes ,
指甲 - 孔 ,

为了让木板能够前后滑动而拔出的钉子留下了明显的钉孔。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌv; əv] [neɪlz] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɔrdz] [lʊkt] [dʒʌst]
but these were filled up with heads of nails , so that all the boards looked just
但 这些 是 已填 向上 和 头部 的 指甲 , 所以 那 全部 这 板 看起来 只是
[ə'laɪk] .
alike .
同样 .

但这些孔里都钉满了钉子，所以所有的木板看起来都一模一样。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [bɑːks] [waɪl] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ]
I remember once a soldier was sitting on this box while mother was cooking
我 记住 一次 一个 士兵 曾是 坐着 在 这 盒子 尽管 母亲 曾是 烹饪
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [slaɪs] [ʌv; əv] ['beɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
for him what seemed to be the last slice of bacon in the house .
为了 他 什么 似乎 到 是 这 最后的 片 的 熏肉 在 这 房子 .

我记得有一次，一个士兵坐在这个箱子上，他母亲正在给他做家里最后一片培根。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [drʌm] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
She was so afraid that he would drum on the box with his heels ,
她 曾是 所以 害怕的 那 他 会 鼓 在 这 盒子 和 他的 高跟鞋 ,

她非常害怕他会用脚后跟敲击箱子。

[æz; əz] [bɔɪz] ['friːkwəntli] [duː] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːks] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] ,
as boys frequently do , and find that the box was hollow ,
作为 男孩们 频繁地 做 , 和 寻找 那 这 盒子 曾是 空洞的 ,

就像男孩们经常做的那样，他们发现盒子是空心的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [fɔːr; fər]
that she continually asked him to get up while she took a piece of wood for
那 她 持续 问 他 到 得到 向上 尽管 她 采取 一个 片 的 木头 为了
[ðə; ði] ['faɪər] .
the fire .
这 火 .

她一边去拿柴生火，一边不停地叫他起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
It was necessary to disturb him a number of times before he found it
它 曾是 必要的 到 打扰 他 一个 数字 的 时代 前 他 成立 它
[əd'vaɪz]
advis
建议

必须多次打扰他，他才会发现这个建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [tʃer] ,
able to take the proffered chair ,
有能力的 到 拿 这 提供的 椅子 ,

能够接受所提供的椅子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ə; eɪ]['hɔtə(r)]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔ:l] [pi:s]
and 和 **in** 在 **the** 这 **meantime** 与此同时 **a** 一个 **hotter** 更热 **fire** 火 **had** 有 **been** 到过 **made** 制成 **than** 比 **the** 这 **small** 小的 **piece** 片
[ʌv; əv] [mi:t] [rɪ'kwaɪərd] .
of 的 **meat** 肉 **required** 必需的 **.** .

与此同时，火势比那小块肉所需的温度要高得多。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [skræps][ʌv; əv] [fu:d] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd]
Of 的 **course** 课程 **it** 它 **was** 曾是 **advisable** 建议 **to** 到 **have** 有 **at** 在 **least** 至少 **scraps** 碎屑 **of** 的 **food** 食物 **lying** 说谎 **around** 大约
— [ðer; ðər] ['æbsəns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ]
— — **their** 他们的 **absence** 缺席 **at** 在 **any** 任何 **time** 时间 **would** 会 **have** 有 **aroused** 被唤醒 **suspicion** 怀疑 **and** 和 **started** 开始 **a** 一个
[sɜ:rtʃ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'kləʊzd] [ɔ:l] .
search 搜索 **that** 那 **might** 可能 **have** 有 **disclosed** 披露 **all** 全部 **.** .

当然，最好至少留一些食物残渣在身边——任何时候食物残渣的缺失都会引起怀疑，并引发搜查，而搜查可能会暴露一切。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ɪn][æn; ən][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][bed][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
The 这 **large** 大的 **loaves** 面包 **of** 的 **bread** 面包 **were** 是 **put** 放 **in** 在 **an** 一个 **unused** 未使用的 **bed** 床 **in** 在 **the** 这 **place** 地方 **of** 的
['bəʊlstəz] ;
bolsters 支撑 **;** ;

大块的面包被放在一张废弃的床上，代替了枕头；

['mʌni] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ɑ:n][hænd] ,
money 钱 **,** , **when** 什么时候 **there** 那里 **was** 曾是 **any** 任何 **on** 在 **hand** 手 **,** ,

手头有钱的时候，

[wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [taɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]
was 曾是 **rolled** 滚动 **up** 向上 **in** 在 **a** 一个 **strip** 条 **of** 的 **cotton** 棉布 **which** 哪个 **was** 曾是 **tied** 系 **as** 作为 **a** 一个 **string** 细绳 **around** 大约 **a** 一个
[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hɔ:haund] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [neɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['si:lɪŋ] ;
bunch 束 **of** 的 **hoarhound** 白毛猎犬 **that** 那 **hung** 悬挂 **on** 在 **a** 一个 **nail** 指甲 **in** 在 **the** 这 **kitchen** 厨房 **ceiling** 天花板 **;** ;

它被卷进一条棉布带里，棉布带像绳子一样绑在一束白蜡树上，白蜡树挂在厨房天花板的钉子上；

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɜ:r; wər] [riəd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
the 这 **chickens** 鸡 **were** 是 **reared** 饲养 **in** 在 **a** 一个 **thicket** 灌木丛 **some** 一些 **distance** 距离 **from** 从 **the** 这 **house** 房子 **,** , **and** 和
, ['bi:ɪŋ] [fed] [ðer; ðər] ,
, , **being** 存在 **fed** 美联储 **there** 那里 **,** ,

这些鸡是在离房子一段距离的灌木丛里饲养的，并且在那里喂养。

['seldəm] [left] [ˌaɪ 'ti:] .
seldom 很少 **left** 左边 **it** 它 **.** .

很少离开。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə:tʃt] [rɪ'pi:tɪdli] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , [baɪ] ['regjuləz]
Although 虽然 **this** 这 **house** 房子 **was** 曾是 **searched** 搜索 **repeatedly** 反复 **,** , **by** 经过 **day** 天 **and** 和 **by** 经过 **night** 夜晚 **,** , **by** 经过 **regulars** 常客
[ænd; ənd][baɪ] [gə'riləz] ,
and 和 **by** 经过 **guerrillas** 游击队 **,** ,

尽管这所房子曾被正规军和游击队日夜反复搜查，

[baɪ]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði]['oʊnli] [lɔːs] [sə'steɪnd] [wɜːr; wər]

by	soldiers	of	the	North	and	of	the	South	,	the	only	loss	sustained	were
经过	士兵	的	这	北	和	的	这	南	,	这	仅有的	损失	持续	是

[ə; eɪ] [fjuː] [egz] ,

a	few	eggs	,
一个	很少	鸡蛋	,

南北双方士兵唯一的损失就是一些鸡蛋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɔːs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [steɪl] .

and	this	loss	was	not	serious	,	for	the	eggs	were	stale	.
和	这	损失	曾是	不是	严肃的	,	为了	这	鸡蛋	是	陈旧	.

而且这次损失并不严重，因为鸡蛋已经不新鲜了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin]

ST	.	AUGUSTINE
英石	.	奥古斯丁

圣奥古斯丁

[baɪ] [fræŋk] [ɑːr] . ['stɑːktən]

BY	FRANK	R	.	STOCKTON
经过	坦率	拉	.	斯托克顿

作者：弗兰克·R·斯托克顿

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [koʊst] [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

The	city	of	St	.	Augustine	,	on	the	eastern	coast	of	Florida	,
这	城市	的	英石	.	奥古斯丁	,	在	这	东	海岸	的	佛罗里达	,

圣奥古斯丁市位于佛罗里达州东海岸，

[stændz][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ˌpriː'emɪnənt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

stands	in	one	respect	preeminent	among	all	the	cities	of	the	United	States	—	it	is
站立	在	一	尊重	卓越的	之中	全部	这	城市	的	这	团结的	各州	—	它	是

['truːli][æn; ən][oʊld]['sɪti] .

truly	an	old	city	.
真的	一个	老的	城市	.

在美国所有城市中，它有一点堪称翘楚——它是一座名副其实的古城。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] ['ʌðər] [kleɪmz] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

It	has	many	other	claims	to	consideration	,	but	these	are	shared	with	other
它	有	许多	其他	索赔	到	考虑	,	但	这些	是	共享	和	其他

['sɪtiz] .

cities	.
城市	.

它还有许多值得考虑的理由，但这些理由与其他城市一样。

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] .

But	in	regard	to	age	it	is	the	one	member	of	its	class	.
但	在	看待	到	年龄	它	是	这	一	成员	的	它是	班级	.

但就年龄而言，它是同级别中唯一的成员。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] , [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld]

Compared	with	the	cities	of	the	Old	World	,	St	.	Augustine	would	be	called
比较的	和	这	城市	的	这	老的	世界	,	英石	.	奥古斯丁	会	是	称为

[jʌŋ] ;

young	;
年轻的	;

与旧世界的城市相比，圣奥古斯丁算是年轻的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə; eɪ]['sɪti] [huːz] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['mɔnjumənts] [kə'nekt] [ðə; ði]

but	in	the	United	States	a	city	whose	buildings	and	monuments	connect	the
但	在	这	团结的	各州	一个	城市	谁	建筑物	和	纪念碑	连接	这

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

Middle	Ages	with	the	present	time	,
中间	年龄	和	这	展示	时间	,

但在美国，一座城市，其建筑和纪念碑将中世纪与现代联系起来，

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['eɪnʃənt] .

may	be	considered	to	have	a	good	claim	to	be	called	ancient	.
可能	是	经过考虑的	到	有	一个	好的	宣称	到	是	称为	古老的	.

或许可以认为它完全有资格被称为古代遗迹。

['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [taʊnz] , [wer] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv]

After	visiting	some	of	our	great	towns	,	where	the	noise	and	bustle	of
后	访问	一些	的	我们的	伟大的	城镇	,	在哪里	这	噪音	和	忙碌	的

['træfɪk] ,

traffic	,
交通	,

在游览了我们一些很棒的城镇之后，感受到了交通的喧嚣和繁忙，

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃərz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪn]

the	fire	and	din	of	manufactures	,	the	long	lines	of	buildings	stretching	out	in
这	火	和	din	的	制成品	,	这	长的	线条	的	建筑物	伸展	出去	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

every	direction	,
每一个	方向	,

工厂的喧嚣和火光，向四面八方延伸的长长的建筑物，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['entərpraɪz] ,

with	all	the	other	evidences	of	active	enterprise	,
和	全部	这	其他	证据	的	积极的	企业	,

以及其他所有积极进取的证据，

[prə'kleɪm] [ðiːz] ['sɪtiz] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɑːr 'iː]

proclaim	these	cities	creations	of	the	present	day	and	hour	,	it	is	re
宣布	这些	城市	作品	的	这	展示	天	和	小时	,	它	是	关于

宣告这些城市是当今时代的杰作，它重新

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[f'reʃɪŋ] [ænd; ənd] ['restfl] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['kwaɪət][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ,

freshing	and	restful	to	go	down	to	quiet	St	.	Augustine	,
清新	和	宁静	到	去	向下	到	安静的	英石	.	奥古斯丁	,

前往宁静的圣奥古斯丁，令人神清气爽，倍感放松。

[wer] [wʌn] [meɪ] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][draɪ] [moʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrt][ʌv; əv][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

where	one	may	gaze	into	the	dry	moat	of	a	fort	of	medieval	architecture	,
在哪里	一	可能	目光	进入	这	干燥	护城河	的	一个	堡	的	中世纪	建筑学	,

人们可以凝视中世纪建筑风格堡垒的干涸护城河，

[wɔːk] ['oʊvər][ɪts] ['drɔːbrɪdʒ] , [pæs] ['ʌndər] [ɪts] [pɔːrt'kʌlɪs] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['dʌndʒənz] ;

walk	over	its	drawbridges	,	pass	under	its	portcullis	,	and	go	down	into	its	dungeons	;
走	超过	它是	吊桥	,	经过	在下面	它是	吊闸	,	和	去	向下	进入	它是	地下城	;

走过吊桥，穿过闸门，进入地牢；

[ænd; ənd] [wer] [ɪn] [sɔːft] ['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l] [er] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [meɪ] ['wɑːndər] [θruː] ['nærəʊ] [striːts]

and	where	in	soft	semi	-	tropical	air	the	visitor	may	wander	through	narrow	streets
和	在哪里	在	柔软的	半	-	热带	空气	这	游客	可能	漫步	通过	狭窄的	街道

[rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

resembling	those	of	Spain	and	Italy	,
类似	那些	的	西班牙	和	意大利	,

游客可以在柔和的亚热带空气中漫步于类似西班牙和意大利的狭窄街道上。

[wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [liːn] ['oʊvər] [tɔːrd] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] [ðæt] ['nebəz] [maɪt]

where	the	houses	on	each	side	lean	over	toward	one	another	so	that	neighbors	might
在哪里	这	房屋	在	每个	边	倾斜	超过	朝向	一	其他	所以	那	邻居	可能

['ɔːlmoʊst] [ʃeɪk] [hændz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] ,

almost	shake	hands	from	their	upper	windows	,
几乎	摇	双手	从	他们的	上	视窗	,

两旁的房屋向彼此倾斜，以至于邻居们几乎可以从楼上的窗户握手。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz] [ænd; ənd] [roʊz] - ['gaːdnz] [wɪtʃ] ['blɑːsəm] [ɔːl] [ðə; ði]

and	are	surrounded	by	orange	-	groves	and	rose	-	gardens	which	blossom	all	the
和	是	包围	经过	橙子	-	小树林	和	玫瑰	-	花园	哪个	开花	全部	这

[jɪr] .

year	.
年	.

周围环绕着橘子园和玫瑰园，一年四季繁花似锦。

[ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ] ['pedroʊ] [mɛ'nɛndɛz] [diː] [ɑː'viːlɛs] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen]

St	.	Augustine	was	founded	in	1565	by	Pedro	Menendez	de	Aviles	,	who	was	then
英石	.	奥古斯丁	曾是	创立	在	-	经过	佩德罗	梅嫩德斯	德	阿维莱斯	,	WHO	曾是	然后

['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

Governor	of	Florida	.
州长	的	佛罗里达	.

圣奥古斯丁由当时的佛罗里达州州长佩德罗·梅嫩德斯·德·阿维莱斯于 1565 年建立。

[hɪr] [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [fɔːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['edɪfɪs]

Here	he	built	a	wooden	fort	which	was	afterward	replaced	by	the	massive	edifice
这里	他	建造	一个	木制的	堡	哪个	曾是	之后	替换	经过	这	大量的	大厦

[wɪtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪsts] .

which	still	exists	.
哪个	仍然	存在	.

他在这里建造了一座木制堡垒，后来被如今依然存在的宏伟建筑所取代。

[ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ['niːdɪd] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

St	.	Augustine	needed	defenses	,	for	she	passed	through	long	periods	of	war	,
英石	.	奥古斯丁	需要	防御	,	为了	她	通过了	通过	长的	时期	的	战争	,

圣奥古斯丁需要防御工事，因为她经历了漫长的战争时期。

[ænd; ənd] ['meni] ['bætlz] [wɜːr; wər] [fɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

and	many	battles	were	fought	for	her	possession	.
和	许多	战斗	是	战斗	为了	她	拥有	.

为了争夺她的所有权，爆发了许多战争。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['wɔrz] [ɪn] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] ;

At	first	there	were	wars	in	Florida	between	the	Spanish	and	the	French	;
在	第一的	那里	是	战争	在	佛罗里达	之间	这	西班牙语	和	这	法语	;

最初，佛罗里达爆发了西班牙人和法国人之间的战争；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] , [sɜːr] ['frænsɪs] [dreɪk] ['kæptʃərd]

and	when	the	town	was	just	twenty	-	one	years	old	,	Sir	Francis	Drake	captured
和	什么时候	这	镇	曾是	只是	二十	-	一	年	老的	,	先生	弗朗西斯	德雷克	捕获

[ðə; ði] [fɔːrt] ,

the	fort	,
这	堡	,

当这座城镇只有二十一年历史时，弗朗西斯·德雷克爵士攻占了这座堡垒。

['kæriɪŋ] [ɔːf] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['mʌni] , [ænd; ənd] [bəːnd] [hæf][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
carrying **off** **two** **thousand** **pounds** **in** **money** **,** **and** **burned** **half** **the** **buildings** **in** **the**
携带 离开 二 千 磅 在 钱 , 和 烧伤 一半 这 建筑物 在 这
[taʊn] .
town **.**
镇 .

他们抢走了两千英镑的钱，并烧毁了镇上一半的建筑物。

[ðen] [ðə; ði]['indiəns] ['friːkwəntli] [ə'tækt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['meni] [ə'trɔsitiz] ;
Then **the** **Indians** **frequently** **attacked** **the** **place** **and** **committed** **many** **atrocities** **;**
然后 这 印度人 频繁地 遭到攻击 这 地方 和 坚定的 许多 暴行 ;
[ænd; ənd] , [hæf][ə; eɪ]
and **,** **half** **a**
和 , 一半 一个

随后，印第安人频繁袭击该地，犯下了许多暴行；而且，半个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

['sentʃəri] ['æftər] [dreɪk] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌbʌkə'nɪr] ['kæptɪn] [dʒɑːn]['deivis] ['kæptʃərd]
century **after** **Drake** **,** **the** **celebrated** **English** **buccaneer** **Captain** **John** **Davis** **captured**
世纪 后 德雷克 , 这 著名 英语 海盗 队长 约翰 戴维斯 捕获
[ænd; ənd] ['plʌndəd] [ðə; ði] [taʊn] .
and **plundered** **the** **town** **.**
和 掠夺 这 镇 .

德雷克之后一个世纪，著名的英国海盗船长约翰·戴维斯攻占并洗劫了这座城镇。

[mʌtʃ] ['leɪtər] , ['dʒen(ə)rəl][muə; mɔː] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , [tʊk] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]
Much **later** **,** **General** **Moore** **,** **Governor** **of** **South** **Carolina** **,** **took** **the** **town** **and**
很多 之后 , 一般的 摩尔 , 州长 的 南 卡罗莱纳 , 采取 这 镇 和
[held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
held **it** **for** **three** **months** **,**
握住 它 为了 三 几个月 ,

很久以后，南卡罗来纳州州长摩尔将军攻占了这座城镇，并占领了三个月。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrt] .
but **was** **never** **able** **to** **take** **the** **fort** **.**
但 曾是 绝不 有能力的 到 拿 这 堡 .

但始终未能攻克这座堡垒。

[ɪn] - ['dʒen(ə)rəl] ['oʊgəlˌθɔːrp] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] , [ə'tækt] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , ['plæntɪŋ]
In **1740** **General** **Oglethorpe** **,** **Governor** **of** **Georgia** **,** **attacked** **St** **.** **Augustine** **,** **planting**
在 - 一般的 奥格尔索普 , 州长 的 乔治亚州 , 遭到攻击 英石 . 奥古斯丁 , 种植
['bætəriz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ['ɑːpəzɪt] ,
batteries **on** **the** **island** **opposite** **,**
电池 在 这 岛 对面的 ,

1740年，佐治亚州州长奥格尔索普将军进攻圣奥古斯丁，并在对面的岛屿上架设炮台。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [siːdʒ] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [deɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
and **maintaining** **a** **siege** **for** **forty** **days** **;** **but** **he** **was** **obliged** **to**
和 保持 一个 围城 为了 四十 天 ; 但 他 曾是 有义务 到
[wɪð'drɔː] .
withdraw **.**
提取 .

他围城四十天，但最终被迫撤退。

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tæk] , [bʌt; bət][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][noʊ] ['betər] .
Three **years** **later** **he** **made** **another** **attack** **,** **but** **succeeded** **no** **better** **.**
三 年 之后 他 制成 其他 攻击 , 但 成功了 不 更好的 .

三年后他再次发动袭击，但仍然没有成功。

['i:v(ə)n] [naʊ] [wʌn][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [dents] [ænd; ənd] [hoʊlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rt][baɪ][ðə; ði] ['kænən] -

Even	now	one	can	see	the	dents	and	holes	made	in	the	fort	by	the	cannon	-
甚至	现在	一	能	看	这	凹痕	和	孔	制成	在	这	堡	经过	这	大炮	-

[bɔ:lz] ['faɪərd][ɪn] [ði:z] ['si:dʒɪz] .

balls	fired	in	these	sieges	.
球	被解雇	在	这些	围攻	.

即使到了现在，人们仍然可以看到这些围攻中炮弹在堡垒上留下的凹痕和孔洞。

[ɪn] - ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə][wʌz; wəz] ['si:dɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] ,

In	1819	Florida	was	ceded	to	our	Government	,
在	-	佛罗里达	曾是	割让	到	我们的	政府	,

1819年，佛罗里达割让给了我国政府。

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

and	St	.	Augustine	became	a	city	of	the	United	States	.
和	英石	.	奥古斯丁	成为	一个	城市	的	这	团结的	各州	.

圣奥古斯丁成为美国的一个城市。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,

Approaching	St	.	Augustine	from	the	sea	,
接近	英石	.	奥古斯丁	从	这	海	,

从海上接近圣奥古斯丁，

[ðə; ði] [taʊn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][pɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [koʊst] .

the	town	looks	as	if	it	might	be	a	port	on	the	Mediterranean	coast	.
这	镇	看起来	作为	如果	它	可能	是	一个	港口	在	这	地中海	海岸	.

这座小镇看起来像是地中海沿岸的一个港口。

[ðə; ði] [laɪt] - ['kʌlərd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ɪts] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] ,

The	light	-	colored	walls	of	its	houses	and	gardens	,
这	光	-	有色	墙壁	的	它是	房屋	和	花园	,

房屋和花园的浅色墙壁，

['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [gri:n] ['foʊliɪdʒ] ['krɔpiŋ] [ʌp] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

masses	of	rich	green	foliage	cropping	up	everywhere	in	the	town	and	about	it	,
群众	的	富有的	绿色的	叶子	裁剪	向上	到处	在	这	镇	和	关于	它	,

城镇内外到处都长满了茂盛的绿色植物。

[ðə; ði][stɜ:rn][oʊld] ['fɔ:rtrəs] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

the	stern	old	fortress	to	the	north	of	it	,
这	船尾	老的	堡垒	到	这	北	的	它	,

北面那座严峻的古老堡垒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪtʃ] ['seprəts] [ɪts]['hɑ:rbər]

and	the	white	and	glittering	sands	of	the	island	which	separates	its	harbor
和	这	白色的	和	闪闪发光	沙子	的	这	岛	哪个	分离	它是	港口

[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,

from	the	sea	,
从	这	海	,

还有将港口与大海隔开的岛屿上洁白闪亮的沙滩，

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [taʊn] .

make	it	very	unlike	the	ordinary	idea	of	an	American	town	.
制作	它	非常	与此不同	这	普通的	主意	的	一个	美国人	镇	.

这与人们通常印象中的美国小镇截然不同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [skwer] [kɔːld] [ðə; ði]['plɑːzə][diː][lɑː]

In	the	center	of	the	city	is	a	large	open	square	called	the	Plaza	de	la
在	这	中心	的	这	城市	是	一个	大的	打开	正方形	称为	这	广场	德	拉

[ˌkɑːnstɪtuːˈθiːɔːn] ,

Constitucion	,
宪法	,

市中心有一个名为宪法广场（Plaza de la Constitucion）的大型露天广场。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪv; laɪv] - [oʊks] [ænd; ənd] [praɪd] - [ʌv; əv] - ['ɪndiə] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

surrounded	by	beautiful	live	-	oaks	and	pride	-	of	-	India	trees	,	with	their
包围	经过	美丽的	居住	-	橡树	和	自豪	-	的	-	印度	树木	,	和	他们的

[lɔːŋ] , ['hæŋɪŋ] - [mɔːsɪz] [ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ] ['blɔsəmz] .

long	,	hanging	-	mosses	and	sweet	-	smelling	blossoms	.
长的	,	绞刑	-	苔藓	和	甜的	-	闻起来	花朵	.

周围环绕着美丽的活橡树和印度楝树，它们垂挂着长长的苔藓，开着芬芳的花朵。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['næroʊ] , [wɪˈðaʊt] ['saɪdwɔːk] ,

Most	of	the	streets	are	narrow	,	without	sidewalks	,
最多	的	这	街道	是	狭窄的	,	没有	人行道	,

大部分街道都很窄，没有人行道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [wɔːld] ['gaːdnz] [kʌmz] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ,

and	from	the	high	-	walled	gardens	comes	the	smell	of	orange	-	blossoms	,
和	从	这	高的	-	有围墙的	花园	来	这	闻	的	橙子	-	花朵	,

从高墙环绕的花园里飘来橙花的香气。

[waɪl] ['roʊziz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['flaʊərz] [bluːm] ['evriwer] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

while	roses	and	other	flowers	bloom	everywhere	and	all	the	time	.
尽管	玫瑰	和	其他	花朵	盛开	到处	和	全部	这	时间	.

而玫瑰和其他鲜花却随处可见，无时无刻不在盛开。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [stændz][ðə; ði][oʊld]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs]

At	the	southern	end	of	the	town	stands	the	old	Convent	of	St	.	Francis
在	这	南部	结尾	的	这	镇	站立	这	老的	修道院	的	英石	.	弗朗西斯

,

,

,

小镇南端坐落着古老的圣方济各修道院。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [juːst] [æz; əz] ['bærəks] [fɔːr; fər][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['soʊldʒərz] .

which	is	now	used	as	barracks	for	United	States	soldiers	.
哪个	是	现在	用过的	作为	兵营	为了	团结的	各州	士兵	.

现在这里被用作美国士兵的营房。

[ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [stɪl] [stændz] , [bʌt; bət] [naʊ] [kənˈteɪnz] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs]

The	old	palace	of	the	governor	still	stands	,	but	now	contains	the	post	-	office
这	老的	宫殿	的	这	州长	仍然	站立	,	但	现在	包含	这	邮政	-	办公室

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .

and	other	public	buildings	.
和	其他	民众	建筑物	.

总督的旧宫殿依然屹立，但现在里面设有邮局和其他公共建筑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][wɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðɪs]

There	was	once	a	wall	around	the	town	,	and	one	of	the	gates	of	this
那里	曾是	一次	一个	墙	大约	这	镇	,	和	一	的	这	大门	的	这

[stɪl] [rɪˈmeɪnz] .

still	remains	.
仍然	遗迹	.

这座城镇曾经被城墙环绕，其中一座城门至今仍然屹立。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] - [bɑːksɪz] ,

There	is	a	tower	on	each	side	of	the	gateway	,	and	the	sentry	-	boxes	,
那里	是	一个	塔	在	每个	边	的	这	网关	,	和	这	哨兵	-	盒子	,

城门两侧各有一座塔楼，还有哨岗。

[ænd; ənd] ['luːphəʊlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]['indiəns][ænd; ənd]

and	loopholes	through	which	the	guards	used	to	look	out	for	Indians	and
和	漏洞	通过	哪个	这	守卫	用过的	到	看	出去	为了	印度人	和

['ʌðər] ['enəmi] ,

other	enemies	,
其他	敌人	,

以及守卫用来监视印第安人和其他敌人的漏洞，

[ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] .

are	still	there	.
是	仍然	那里	.

它们还在那里。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['hɑːrbər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] [wɔːl] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] ,

Along	the	harbor	edge	of	the	town	is	a	wall	nearly	a	mile	long	,
沿着	这	港口	边缘	的	这	镇	是	一个	墙	几乎	一个	英里	长的	,

沿着小镇的港口边缘，有一道近一英里长的城墙。

[bɪlt] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði]

built	at	great	expense	by	the	United	States	Government	as	a	defense	against	the
建造	在	伟大的	费用	经过	这	团结的	各州	政府	作为	一个	防御	反对	这

[eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

encroachments	of	the	sea	.
侵占	的	这	海	.

由美国政府耗资巨大建造，用于防御海洋的侵蚀。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [siː] [wɔːl] , [ænd; ənd][ɪts] [smuːð] [tɑːp] , [fɔːr] [fiːt] [waɪd] , [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

This	is	called	the	sea	wall	,	and	its	smooth	top	,	four	feet	wide	,	is	a	favorite
这	是	称为	这	海	墙	,	和	它是	光滑的	顶部	,	四	脚	宽的	,	是	一个	最喜欢的

[ˌprɑːmə'neɪd] .

promenade	.
长廊	.

这被称为海堤，其光滑的顶部宽四英尺，是人们喜爱的散步场所。

['wɔːkɪŋ] ['nɔːrθwərd] [ɑːn] [ðɪs] [wɔːl] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'saɪd]

Walking	northward	on	this	wall	,	or	on	the	street	beside
步行	向北	在	这	墙	, 或者	在	这	街道	旁	

沿着这堵墙向北走，或者沿着旁边的街道走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['betər] , [wiː; wi] [riːtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

it	,	if	you	like	that	better	,	we	reach	,	a	little	outside	of	the	town	,
它	, 如果		你	喜欢	那	更好的	,	我们	抵达	,	一个	小的	外部	的	这	镇	,

如果你更喜欢那样的话，我们到达镇外不远处，

[wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] .

what	I	consider	the	most	interesting	feature	of	St	.	Augustine	.
什么	我	考虑	这	最多	有趣的	特征	的	英石	.	奥古斯丁	.

我认为圣奥古斯丁最有趣的特点。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld][fɔːrt][ʌv; əv][sæn]['mɑːrkoʊ] , [wɪtʃ] ,

This	is	the	old	fort	of	San	Marco	,	which	,
这	是	这	老的	堡	的	圣	马可	,	哪个	,

这是圣马可古堡，它

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] , [hæz; həz] [bɪn] [ˌriː'neɪmd] [fɔːrt]
since **it** **came** **into** **the** **possession** **of** **our** **government** **,** **has** **been** **renamed** **Fort**
自从 它 来了 进入 这 拥有 的 我们的 政府 , 有 到过 更名 堡
['meəriən, 'mæriən] .
Marion **.**
玛丽昂 .

自归政府所有以来，该地已更名为马里恩堡。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] .
THE **SPANISH** **COAT** **-** **OF** **-** **ARMS** **.**
这 西班牙语 外套 - 的 - 武器 .

西班牙国徽。

[ðə; ði][oʊld][fɔːrt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['ruːɪn] ,
The **old** **fort** **is** **not** **a** **ruin** **,**
这 老的 堡 是 不是 一个 废墟 ,

这座古堡并非废墟。

[bʌt; bət][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [prɪ'zɜːrv] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
but **is** **one** **of** **the** **best** **-** **preserved** **specimens** **of** **the** **style** **of** **fortification** **of**
但 是 一 的 这 最好的 - 保存完好 标本 的 这 风格 的 筑城 的

但它是保存最完好的此类防御工事范例之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
the **Middle** **Ages** **.**
这 中间 年龄 .

中世纪。

[wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [dɔːr] - [weɪ] [wiː; wi]
We **cross** **the** **moat** **and** **the** **drawbridge** **,** **and** **over** **the** **stone** **door** **-** **way** **we**
我们 叉 这 护城河 和 这 吊桥 , 和 超过 这 石头 门 - 方式 我们
[siː] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ,
see **the** **Spanish** **coat** **-** **of** **-** **arms** **,**
看 这 西班牙语 外套 - 的 - 武器 ,

我们穿过护城河和吊桥，越过石门，看到了西班牙国徽。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz] [bɪlt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn]
and **under** **it** **an** **inscription** **stating** **that** **the** **fort** **was** **built** **during** **the** **reign**
和 在下面 它 一个 题词 声明 那 这 堡 曾是 建造 期间 这 在位
[ʌv; əv] [kɪŋ] ['fəːdə,nænd]['vaɪ, 'viː][ʌv; əv] [speɪn] ,
of **King** **Ferdinand** **VI** **of** **Spain** **,**
的 国王 费迪南德 六年级 的 西班牙 ,

下面刻着一段铭文，说明这座堡垒建于西班牙国王费尔南多六世统治时期。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔnz] [huː] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði][wɜːrk] .
with **the** **names** **and** **titles** **of** **the** **dons** **who** **superintended** **the** **work** **.**
和 这 姓名 和 标题 的 这 唐斯 WHO 督导 这 工作 .

以及负责监督这项工作的教授的姓名和职称。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sɪksti] ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][fɔːrt] ,
It **took** **sixty** **years** **to** **build** **the** **fort** **,**
它 采取 六十 年 到 建造 这 堡 ,

建造这座堡垒花了六十年时间。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ]['indiəns] [huː] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [meɪd]

and	nearly	all	the	work	was	done	by	Indians	who	were	captured	and	made
和	几乎	全部	这	工作	曾是	完毕	经过	印度人	WHO	是	捕获	和	制成

[sleɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

slaves	for	the	purpose	.
奴隶	为了	这	目的	.

几乎所有工作都是由被俘虏并沦为奴隶的印第安人完成的。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['entrəns] ,

Passing	through	the	solemn	entrance	,
通过	通过	这	庄严	入口	,

穿过庄严肃穆的入口，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [skwer] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	come	to	an	open	square	surrounded	by	the	buildings	and	walls	of	the
我们	来	到	一个	打开	正方形	包围	经过	这	建筑物	和	墙壁	的	这

[fɔːrt] ,

fort	,
堡	,

我们来到一个被堡垒建筑和城墙环绕的开阔广场，

[wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl] , ['kʌvər] [ə'baʊt] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [graʊnd] .

which	,	in	all	,	cover	about	an	acre	of	ground	.
哪个	,	在	全部	,	覆盖	关于	一个	英亩	的	地面	.

总共占地约一英亩。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][æn; ən][ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [wɪtʃ] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sterweɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

On	the	right	is	an	inclined	plane	which	serves	as	a	stairway	to	reach	the
在	这	正确的	是	一个	倾斜	飞机	哪个	服务	作为	一个	楼梯	到	抵达	这

['ræmˌpɑːts] [wer] [ðə; ði] ['kænən] [wɜːr; wər] [pleɪst] .

ramparts	where	the	cannon	were	placed	.
城墙	在哪里	这	大炮	是	放置	.

右侧是一条斜坡，可作为通往城墙上大炮所在位置的楼梯。

[ðə; ði]['tɛrə, 'tɛr] - ['pliːn] , [ɔːr] [waɪd] , [flæt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,

The	terre	-	plein	,	or	wide	,	flat	surface	of	the	ramparts	,
这	土地	-	普莱因	,	或者	宽的	,	平坦的	表面	的	这	城墙	,

城墙的宽阔平坦表面，

[meɪks] [ə; eɪ] [faɪn] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]

makes	a	fine	walk	around	the	four	sides	of	the	fort	from	which	we	can
制作	一个	美好的	走	大约	这	四	侧面	的	这	堡	从	哪个	我们	能

[hæv; həv] [vjuːz] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [siː] .

have	views	of	land	and	sea	.
有	浏览	的	土地	和	海	.

沿着堡垒的四面漫步，可以欣赏到陆地和海洋的景色，这是一条不错的路线。

[æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['taʊər] , [θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] ; [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðiːz]

At	each	corner	was	a	watch	-	tower	,	three	of	which	remain	;	and	into	these
在	每个	角落	曾是	一个	手表	-	塔	,	三	的	哪个	保持	;	和	进入	这些

[wʌn][kæn; kən] [maʊnt] ,

one	can	mount	,
一	能	山	,

每个角落都有一座瞭望塔，其中三座至今仍然存在；人们可以登上这些瞭望塔。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪts] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn]

and	through	the	narrow	slits	of	windows	get	a	view	of	what	is	going	on
和	通过	这	狭窄的	缝隙	的	视窗	得到	一个	看法	的	什么	是	去	在

[ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [hɪm'self] .

outside	without	being	seen	himself	.
外部	没有	存在	已见	他自己	.

他透过狭窄的窗户缝隙，可以看到外面发生的事情，而自己却不会被别人看到。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] ['tʃæp(ə)l] ,

At	one	end	of	the	fort	is	the	old	Spanish	chapel	,
在	一	结尾	的	这	堡	是	这	老的	西班牙语	教堂	,

堡垒的一端是古老的西班牙小教堂，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [ɑːr; ər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	all	around	the	square	are	the	rooms	that	used	to	be	occupied	by	the
和	全部	大约	这	正方形	是	这	房间	那	用过的	到	是	占领	经过	这

['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

officers	and	the	soldiers	.
警官	和	这	士兵	.

广场周围都是以前军官和士兵居住的房间。

['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ðə; ði] [kən'demd] ['prizənəz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

Into	the	chapel	the	condemned	prisoners	used	to	be
进入	这	教堂	这	谴责	囚犯	用过的	到	是

过去，被判死刑的囚犯会被带进小教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['teɪkən][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər][læst] [mæs] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['ræmpɑːrt]

taken	to	hear	their	last	mass	before	being	marched	up	to	the	north	rampart
已采取	到	听到	他们的	最后的	大量的	前	存在	行军	向上	到	这	北	壁垒

[ænd; ənd] [ʃɑːt] .

and	shot	.
和	射击	.

他们被带去听最后一次弥撒，然后被押到北城墙上枪决。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][ɑːr; ər] ['dʌndʒənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt]

Down	in	the	foundations	of	the	fort	are	dungeons	into	which	no	ray	of	sunlight
向下	在	这	基础	的	这	堡	是	地下城	进入	哪个	不	射线	的	阳光

[kæn; kən]['entər] .

can	enter	.
能	进入	.

堡垒地基深处是地牢，一丝阳光都无法照射进去。

['æftər][ðə; ði][fɔːrt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ,

After	the	fort	came	into	the	possession	of	our	government	,
后	这	堡	来了	进入	这	拥有	的	我们的	政府	,

在堡垒归我政府所有之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南方故事重述自圣尼古拉斯(Southern Stories Retold from St. Nicholas)

[ə; eɪ]['hju:mən] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌndʒənz] , [tʃeɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['steɪp(ə)l]
a **human** **skeleton** **was** **found** **in** **one** **of** **the** **dungeons** **,** **chained** **to** **a** **staple**
一个 人类 骨骼 曾是 成立 在 一 的 这 地下城 , 连锁 到 一个 主食
[ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
in **the** **wall** **;**
在 这 墙 ;

在其中一个地牢里发现了一具人类骨骼，被铁链锁在墙上的一个钉子上；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['dʌndʒən] , [wɪ'ðaʊt] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [wɔ:ld] [ʌp] ,
and **in** **another** **dungeon** **,** **without** **door** **or** **window** **and** **completely** **walled** **up** **,**
和 在 其他 地牢 , 没有 门 或者 窗户 和 完全地 有围墙的 向上 ,

在另一个地牢里，没有门窗，完全被墙壁封闭起来。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] [tu:] ['aɪərn] ['keɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [i:tʃ]
there **were** **discovered** **two** **iron** **cages** **which** **had** **hung** **from** **the** **walls** **,** **each**
那里 是 发现 二 铁 笼子 哪个 有 悬挂 从 这 墙壁 , 每个
[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['skelɪt(ə)n] .
containing **a** **human** **skeleton** **.**
包含 一个 人类 骨骼 .

人们发现了两个悬挂在墙上的铁笼，每个笼子里都装着一具人类骨架。

[ðə; ði] [sə'pɔrts] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪdʒɪz] [hæd; həd] ['rʌstɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fɔ:lən]
The **supports** **of** **one** **of** **the** **cages** **had** **rusted** **away** **,** **and** **it** **had** **fallen**
这 支持 的 一 的 这 笼子 有 生锈的 离开 , 和 它 有 倒下
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

其中一个笼子的支撑架锈蚀断裂，笼子倒塌了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
but **the** **other** **was** **still** **in** **its** **place** **.**
但 这 其他 曾是 仍然 在 它是 地方 .

但另一个仍然留在原地。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [roʊ'mæntɪk] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] [toʊld] [ə'baʊt] [ði:z] ['skelitnz] ,
A **great** **many** **romantic** **stories** **were** **told** **about** **these** **skeletons** **,**
一个 伟大的 许多 浪漫的 故事 是 讲述 关于 这些 骷髅 ,

关于这些骸骨，流传着许多浪漫的故事。

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['pɜ:səmz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz]
and **by** **some** **persons** **it** **was** **supposed** **that** **they** **were** **the** **remains**
和 经过 一些 人 它 曾是 据称 那 他们 是 这 遗迹
[ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɛrz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [θroʊn] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ʌtərli]
of **certain** **heirs** **to** **the** **Spanish** **throne** **whose** **existence** **it** **was** **desirable** **utterly**
的 肯定 继承人 到 这 西班牙语 王座 谁 存在 它 曾是 理想 完全地
[tu:; tə] [blɑ:t] [aʊt] .
to **blot** **out** **.**
到 印迹 出去 .

有些人认为，这些遗骸是西班牙王位某些继承人的遗骸，他们的存在应该被彻底抹去。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skelitnz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:r] [gɜ:rl] .
One **of** **the** **skeletons** **was** **that** **of** **a** **woman** **or** **girl** **.**
一 的 这 骷髅 曾是 那 的 一个 女士 或者 女孩 .

其中一具骸骨属于一名女性或女孩。

[ðə; ði]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] ['skelitnz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

The	cages	and	skeletons	have	been	removed	,
这	笼子	和	骷髅	有	到过	已移除	,

笼子和骨架已被移走。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ]['læntərn] .

but	we	can	go	into	the	dungeons	if	we	take	a	lantern	.
但	我们	能	去	进入	这	地下城	如果	我们	拿	一个	灯笼	.

但是如果我们带上灯笼，就可以进入地牢。

['eniθɪŋ] ['dɑːrkər][ɔːr] [blækər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɛlz] ['kænɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

Anything	darker	or	blacker	than	these	underground	cells	cannot	be	imagined	.
任何事物	较暗	或者	更黑	比	这些	地下	细胞	不能	是	想象	.

难以想象还有什么地方比这些地下牢房更黑暗、更漆黑。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['dʌndʒənz] [ɪn] ['jʊrəp] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][soʊ] ['hoʊpləsli]

I	have	seen	dungeons	in	Europe	,	but	none	of	them	were	so	hopelessly
我	有	已见	地下城	在	欧洲	,	但	没有任何	的	他们	是	所以	绝望地

['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] .

awful	as	these	.
可怕	作为	这些	.

我曾在欧洲见过地牢，但没有一个像这些地牢一样令人绝望地可怕。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][ɪz][ə; eɪ] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌoʊ 'es]

In	another	part	of	the	fort	is	a	cell	in	which	Os
在	其他	部分	的	这	堡	是	一个	细胞	在	哪个	操作系统

堡垒的另一部分有一个牢房，奥斯就在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[tsiːɑːlə] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪndiən] [tʃiːf] , [wʌz; wəz][wʌns] [ɪm'prɪznd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

ceola	,	the	celebrated	Indian	chief	,	was	once	imprisoned	,	in	company	with	another
塞奥拉	,	这	著名	印度	首席	,	曾是	一次	被监禁	,	在	公司	和	其他

[tʃiːf] [neɪmd] [waɪld][kæt] .

chief	named	Wild	Cat	.
首席	命名	荒野	猫	.

著名的印第安酋长西奥拉曾与另一位名叫野猫的酋长一起被囚禁。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [prə'tektɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['aɪərn][baːz] ;

There	is	a	little	window	near	the	top	of	the	cell	,	protected	by	several	iron	bars	;
那里	是	一个	小的	窗户	靠近	这	顶部	的	这	细胞	,	受保护	经过	一些	铁	酒吧	;

牢房顶部附近有一扇小窗户，由几根铁栅栏保护着；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [waɪld][kæt] [stɑːrvd] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	it	is	said	that	Wild	Cat	starved	himself	until	he	was	thin	enough	to
和	它	是	说	那	荒野	猫	饥饿	他自己	直到	他	曾是	薄的	足够的	到

[skwiːz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] ,

squeeze	between	two	of	the	bars	,
挤	之间	二	的	这	酒吧	,

据说，野猫为了生存而节食，直到瘦得可以挤进两根铁栏杆之间。

['hævɪŋ] [fɜːrst] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

having	first	mounted	on	the	shoulders	of	Osceola	in	order	to	reach	them	.
拥有	第一的	安装	在	这	肩膀	的	奥西奥拉	在	命令	到	抵达	他们	.

首先骑在奥西奥拉的肩膀上，才得以接近他们。

['weðər] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	the	starving	part	of	the	story	is	true	or	not	,
无论	这	饥饿	部分	的	这	故事	是	真的	或者	不是	,

无论故事中关于饥饿的部分是否属实，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

it	is	certain	that	he	escaped	through	the	window	.
它	是	肯定	那	他	逃脱	通过	这	窗户	.

他肯定是从窗户逃走的。

[wen] [aɪ] [læst] [ˈvɪzɪtɪd] [sæn][ˈmɑːrkoʊ] ,

When	I	last	visited	San	Marco	,
什么时候	我	最后的	到访	圣	马可	,

我上次去圣马可广场的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈprizənəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃərd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] .

it	was	full	of	Indian	prisoners	who	had	been	captured	in	the	far	West	.
它	曾是	满的	的	印度	囚犯	WHO	有	到过	捕获	在	这	远的	西方	.

里面关押着许多在遥远的西部被俘的印度战俘。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [kraɪmz] ,

Some	of	them	were	notorious	for	their	cruelties	and	crimes	,
一些	的	他们	是	臭名昭著	为了	他们的	残忍	和	犯罪	,

他们当中有些人因残暴和罪行而臭名昭著。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈpiːsəbl] [ɪˈnʌf] .

but	in	the	fort	they	were	all	peaceable	enough	.
但	在	这	堡	他们	是	全部	和平的	足够的	.

但在堡垒里，他们都相当爱好和平。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈindiəns] , [ə; eɪ][bɪg] , [ˈʌgli] [ˈfeloʊ] ,

It	was	one	of	these	Indians	,	a	big	,	ugly	fellow	,
它	曾是	一	的	这些	印度人	,	一个	大的	,	丑陋的	同伴	,

那是其中一个印第安人，一个又高又丑的家伙。

[huː] [ˈlaɪtɪd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] - [ˈkeɪdʒɪz] .

who	lighted	me	into	the	dungeon	of	the	skeleton	-	cages	.
WHO	照明	我	进入	这	地牢	的	这	骨骼	-	笼子	.

是谁把我送进了骷髅笼的地牢?

[ðɪs] [fɔːrt] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkæs(ə)l] , [ɪz][nɑːt] [bɪlt]

This	fort	,	which	is	in	many	respects	like	a	great	castle	,	is	not	built
这	堡	,	哪个	是	在	许多	尊重	喜欢	一个	伟大的	城堡	,	是	不是	建造

[ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [stoʊn] ,

of	ordinary	stone	,
的	普通的	石头	,

这座堡垒在许多方面都像一座宏伟的城堡，但它并非用普通的石头建造而成。

[bʌt; bət][ʌv; əv][koʊˈkiːnə] , [ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [siː] - [ˈʃɛlz] [wɪtʃ] ,

but	of	coquina	,	a	substance	formed	by	the	accumulation	of	sea	-	shells	which	,
但	的	贝壳	,	一个	物质	形成	经过	这	积累	的	海	-	贝壳	哪个	,

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] ,

in	the	course	of	ages	,
在	这	课程	的	年龄	,

但贝壳灰岩，是一种由贝壳堆积而成的物质，经过漫长的岁月，

[hæv; həv][juˈnaɪtɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [laɪk] [ˈsɑːlɪd] [rɑːk] .

have	united	into	a	mass	like	solid	rock	.
有	团结的	进入	一个	大量的	喜欢	坚硬的	岩石	.

已经融合成一块像坚硬岩石一样的整体。

[ɑːn] [ænəˈsteɪʒə] [ˈaɪlənd] , [ˈɑːpəzɪt] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [ˈkwɔːriːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

On	Anastasia	Island	,	opposite	St	.	Augustine	,	there	are	great	quarries	from	which
在	阿纳斯塔西娅	岛	,	对面的	英石	.	奥古斯丁	,	那里	是	伟大的	采石场	从	哪个

[ðə; ði][koʊˈkiːnə] [stoʊn] [ɪz][ˈteɪkən] ,

the	coquina	stone	is	taken	,
这	贝壳	石头	是	已采取	,

在圣奥古斯丁对面的阿纳斯塔西亚岛上，有大型采石场，人们从那里开采贝壳灰石。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪrɪəl] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz] [bɪlt] .

and	of	this	material	nearly	the	whole	town	is	built	.
和	的	这	材料	几乎	这	所有的	镇	是	建造	.

整个城镇几乎都是用这种材料建造的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [k'wɔː]

It	is	interesting	to	visit	one	of	these	quar
它	是	有趣的	到	访问	一	的	这些	夸尔

参观这些采石场之一很有意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['raɪz] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['streɪtə][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] ,

ries	,	and	observe	how	in	the	upper	strata	the	shells	are	quite	distinct	,
里斯	,	和	观察	如何	在	这	上	地层	这	贝壳	是	相当	清楚的	,

观察地层，并注意上层地层的贝壳是如何清晰可见的。

[waɪl] [ðə; ði] ['loʊər] [wiː; wi] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [stoʊn] - [laɪk] [ðə; ði]

while	the	lower	we	look	down	the	more	and	more	solid	and	stone	-	like	the
尽管	这	降低	我们	看	向下	这	更多的	和	更多的	坚硬的	和	石头	-	喜欢	这

['mæsɪz] [bɪ'kʌm] .

masses	become	.
群众	变得	.

而我们向下看的时候，那些物体就变得越来越坚实，越来越像石头。

[ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [ænə'steɪʒə] ['aɪlənd]

The	harbor	of	St	.	Augustine	is	a	portion	of	the	sea	cut	off	by	Anastasia	Island
这	港口	的	英石	.	奥古斯丁	是	一个	部分	的	这	海	切	离开	经过	阿纳斯塔西娅	岛

.

:
.

圣奥古斯丁港是阿纳斯塔西亚岛与外界隔开的海域的一部分。

['saʊθwərd] , [ðə; ði][mɑː'tɑːnsɑːs] ['rɪvər] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrbər] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]

Southward	,	the	Matanzas	River	extends	from	the	harbor	;	and	in	all
向南	,	这	马坦萨斯	河	扩展	从	这	港口	;	和	在	全部

[ðiːz] ['wɔːtərz][ðer; ðər][ɪz] [faɪn] ['fɪʃɪŋ] .

these	waters	there	is	fine	fishing	.
这些	水	那里	是	美好的	钓鱼	.

从港口向南延伸的是马坦萨斯河；所有这些水域都是很好的渔场。

[ɑːn][ðə; ði] [siː] - ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['beɪðɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][nɑːt] [tuː] [koʊld]['iːv(ə)n]

On	the	sea	-	beaches	there	is	good	bathing	,	for	the	water	is	not	too	cold	even
在	这	海	-	海滩	那里	是	好的	洗澡	,	为了	这	水	是	不是	也	寒冷的	甚至

[ɪn] ['wɪntər] .

in	winter	.
在	冬天	.

海滩很适合游泳，因为即使在冬天，海水也不会太冷。

[ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

St	.	Augustine	is	an	attractive	place	at	all	seasons	of	the	year	,
英石	.	奥古斯丁	是	一个	吸引人的	地方	在	全部	季节	的	这	年	,

圣奥古斯丁一年四季都很有吸引力。

[ænd; ənd][ɪts] [θriː] [suː'pɜːrb][hoʊ'tel] — [ðə; ði] [pɑːns] [diː]['liːɔn] , [ðə; ði][ˌælkə'zɑː] ,

and	its	three	superb	hotels	—	the	Ponce	de	Leon	,	the	Alcazar	,
和	它是	三	高超	酒店	—	这	庞塞	德	莱昂	,	这	阿尔卡萨尔	,

以及三家一流酒店——庞塞德莱昂酒店、阿尔卡萨酒店、

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːdəvə] — [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

and	the	Cordova	—	are	among	the	most	celebrated	in	America	.
和	这	科尔多瓦	一	是	之中	这	最多	著名	在	美国	.

科尔多瓦葡萄酒是美国最著名的葡萄酒之一。

[ɪn] [ˈwɪntər] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪts] [er] [ɪz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd]

In	winter	people	come	down	from	the	North	because	its	air	is	so	warm	and
在	冬天	人们	来	向下	从	这	北	因为	它是	空气	是	所以	温暖的	和

[ˈplez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

冬天，人们从北方来到这里，因为这里的空气温暖宜人。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌmər] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [steɪts] [ˈvɪzɪt][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪts] [siː] -

and	in	summer	people	from	the	Southern	States	visit	it	because	its	sea	-
和	在	夏天	人们	从	这	南方	各州	访问	它	因为	它是	海	-

[ˈbriːzɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] .

breezes	are	so	cool	and	refreshing	.
微风	是	所以	凉爽的	和	令人耳目一新	.

夏天，南方各州的人们会来这里游玩，因为这里的海风凉爽宜人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [rɪˈzɔːrt] [fɔːr; fər] [jɑːt] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [waɪd] ,

It	is	a	favorable	resort	for	yachts	,	and	in	its	wide	,
它	是	一个	有利	采取	为了	游艇	,	和	在	它是	宽的	,

这里是游艇爱好者的理想度假胜地，而且面积广阔，

[smuːð] [ˈhɑːrbər] [meɪ] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv] [ðɪs]

smooth	harbor	may	often	be	seen	some	of	the	most	beautiful	vessels	of	this
光滑的	港口	可能	经常	是	已见	一些	的	这	最多	美丽的	船只	的	这

[klæs] .

class	.
班级	.

平静的港湾里经常可以看到一些同级别中最漂亮的船只。

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [steɪ] ,

St	.	Augustine	is	not	only	a	delightful	place	in	which	to	stay	,
英石	.	奥古斯丁	是	不是	仅有的	一个	愉快	地方	在	哪个	到	停留	,

圣奥古斯丁不仅是一个令人愉悦的住宿地点，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [riːtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sʌm; səm] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt]

but	it	is	easy	to	reach	from	there	some	points	which	are	of	great
但	它	是	简单的	到	抵达	从	那里	一些	积分	哪个	是	的	伟大的

[ˈɪntrəst] [tuː; tə]['trævəlɚz, 'trævlɚz] .

interest	to	travelers	.
兴趣	到	旅行者	.

但从那里很容易到达一些对旅行者来说非常有趣的地方。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ˈrɪvər] [ɪz]['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

The	great	St	.	John's	River	is	only	fourteen	miles	away	,
这	伟大的	英石	.	约翰的	河	是	仅有的	十四	英里	离开	,

圣约翰河距离这里只有十四英里，

[ænd; ənd][ɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ]

and	is	connected	with	the	town	by	a
和	是	连接	和	这	镇	经过	一个

并通过一条通道与城镇相连

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] ['reɪlroʊd] .
little railroad .
小的 铁路 .

小铁路。

[æt; ət] - , [ðə; ði] ['rɪvər] ['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,
At Tocoi , the river terminus of the railroad ,
在 - , 这 河 终点站 的 这 铁路 ,

在铁路的河畔终点站托科伊，

['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,
people who wish to penetrate into the heart of Florida ,
人们 WHO 希望 到 穿透 进入 这 心 的 佛罗里达 ,

那些想要深入佛罗里达州腹地的人们，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [greɪt] ['fɔrists] [ænd; ənd] [leɪks] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːmz] ,
with its great forests and lakes and beautiful streams ,
和 它是 伟大的 森林 和 湖泊 和 美丽的 溪流 ,

拥有茂密的森林、湖泊和美丽的溪流，

[kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ænd; ənd] [seɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
can take a steamer and sail up the St . John's , which , by the way ,
能 拿 一个 汽船 和 帆 向上 这 英石 . 约翰的 , 哪个 , 经过 这 方式 ,

可以乘汽船沿圣约翰河逆流而上，顺便说一句，

[floʊz] ['nɔːrθwərd] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
flows northward some two hundred miles .
流量 向北 一些 二 百 英里 .

向北流淌约两百英里。

[ɪn] [sʌm; səm] [pɑːrts] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [sɪks] [maɪlz] [waɪd] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [leɪk] ,
In some parts the river is six miles wide , resembling a lake ,
在 一些 部分 这 河 是 六 英里 宽的 , 类似 一个 湖 ,

在某些河段，河面宽达六英里，宛如一个湖泊。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['næroʊ] ['pɔːʃənz] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and in its narrow portions the shores are very beautiful .
和 在 它是 狭窄的 部分 这 海岸 是 非常 美丽的 .

狭窄的海岸线景色非常优美。

[ə'baʊt] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'bʌv] - [ðə; ði] [oʊklɑːwɑːhɑː] ['rɪvər] [rʌnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,
About forty miles above Tocoi the Ocklawaha River runs into the St . John's ,
关于 四十 英里 多于 - 这 奥克拉瓦哈 河 跑步 进入 这 英石 . 约翰的 ,

在托科伊上游约四十英里处，奥克拉瓦哈河汇入圣约翰河。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [huː] [duː] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
and there are few visitors to St . Augustine who do not desire to take a
和 那里 是 很少 访客 到 英石 . 奥古斯丁 WHO 做 不是 欲望 到 拿 一个
[trɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðə; ði] [moʊst] [roʊ'mæntɪk]
trip up the little river which is in many respects the most romantic
旅行 向上 这 小的 河 哪个 是 在 许多 尊重 这 最多 浪漫的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and beautiful stream in the world .
和 美丽的 溪流 在 这 世界 .

很少有到圣奥古斯丁的游客不想沿着这条小河游览一番，这条小河在很多方面都是世界上最浪漫、最美丽的小溪。

[æt; ət] - [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['stiːmboʊt] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [tuː] - ['stɔːri]
At Tocoi we take a small steamboat which looks like a very narrow two - story
在 - 我们 拿 一个 小的 汽船 哪个 看起来 喜欢 一个 非常 狭窄的 二 - 故事
[haʊs] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kə'næl] - [boʊt] ,
house mounted upon a little canal - boat ,
房子 安装 之上 一个 小的 运河 - 船 ,

在托科伊，我们乘坐一艘小型汽船，它看起来像一栋非常狭窄的两层楼房，建在一艘小型运河船上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wiː; wi][goʊ][ʌp][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ʌn'tɪl][wiː; wi] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [æn; ən]['oʊpənɪŋ]

and	in	this	we	go	up	the	St	.	John's	until	we	see	on	the	right	an	opening
和	在	这	我们	去	向上	这	英石	.	约翰的	直到	我们	看	在	这	正确的	一个	开幕

[ɪn][ðə; ði] [triː] - ['kʌvərd] [bæŋks] .

in	the	tree	-	covered	banks	.
在	这	树	-	涵盖	银行	.

于是我们沿着圣约翰河向上游走，直到在右边看到树木覆盖的河岸上出现了一个缺口。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊklɑːwɑːhɑː] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	the	mouth	of	the	Ocklawaha	,	and	,	entering	it	,
这	是	这	嘴	的	这	奥克拉瓦哈	,	和	,	进入	它	,

这就是奥克拉瓦哈河的河口，进入河口后，

[wiː; wi] [stiːm] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔrists] [ʌv; əv]

we	steam	directly	into	the	heart	of	one	of	the	great	forests	of
我们	蒸汽	直接地	进入	这	心	的	一	的	这	伟大的	森林	的

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

Florida	.
佛罗里达	.

我们直接驶入佛罗里达州最伟大的森林之一的中心地带。

[ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['veri] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][tɜːrnz][ænd; ənd] [bendz] .

The	stream	is	very	narrow	,	and	full	of	turns	and	bends	.
这	溪流	是	非常	狭窄的	,	和	满的	的	转弯	和	弯曲	.

这条溪流非常狭窄，而且弯弯曲曲。

[ɪn'diːd] , [ɪts] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪndiən] , ['signifaiz] " ['krʊkɪd] ['wɔːtər] " ;

Indeed	,	its	name	,	which	is	Indian	,	signifies	"	crooked	water	"	;
的确	,	它是	姓名	,	哪个	是	印度	,	表示	"	歪	水	"	;

事实上，它的名字源于印度语，意思是“弯曲的水”;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][hæz; həz]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ə'raʊnd] [baɪ]

and	sometimes	the	bow	of	the	boat	has	even	to	be	pushed	around	by
和	有时	这	弓	的	这	船	有	甚至	到	是	推动	大约	经过

[men][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [poʊlz] .

men	with	long	poles	.
男人	和	长的	杆子	.

有时甚至需要有人用长杆推着船头走。

[ʌv; əv] [kɔːrs]

Of	course
的	课程

当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[wiː; wi][goʊ] ['sloʊli] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [ðæt] ,

we	go	slowly	,	but	no	one	objects	to	that	,
我们	去	缓慢地	,	但	不	一	对象	到	那	,

我们走得很慢，但没有人反对。

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hɜːri] [θruː] [sʌtʃ] ['siːnəri] [æz; əz] [ðɪs] .

for	we	do	not	wish	to	hurry	through	such	scenery	as	this	.
为了	我们	做	不是	希望	到	匆忙	通过	这样的	风景	作为	这	.

因为我们不想匆匆略过如此美景。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wiː; wi] [siː] [griːn] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɪk] ['evərgriːn] ['foʊlɪɪdʒ] ,

On	each	side	we	see	green	trees	with	their	thick	evergreen	foliage	,
在	每个	边	我们	看	绿色的	树木	和	他们的	厚的	常绿	叶子	,

两侧都是绿树，枝繁叶茂，常绿无比。

[wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [mɔːs] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

with	vines	and	moss	hanging	from	many	of	them	,
和	藤蔓	和	苔藓	绞刑	从	许多	的	他们	,

许多植物上都垂挂着藤蔓和苔藓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['ʃrʌbəri] [wɪtʃ] [grəuz] [ɪn] [ðiːz] [wɔːrm] ['riːdʒənz] .

and	the	ground	beneath	covered	with	the	luxuriant	shrubbery	which	grows	in	these	warm	regions	.
和	这	地面	下面	涵盖	和	这	茂盛的	灌木	哪个	生长	在	这些	温暖的	地区	.

地面上覆盖着生长在这些温暖地区的茂盛灌木。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

Sometimes	we	can	see	through	the	trees	into	the	distant	recesses	of	the	forest
有时	我们	能	看	通过	这	树木	进入	这	遥远	凹陷处	的	这	森林

,

,

,

有时我们可以透过树木看到森林深处。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] .

and	then	again	we	are	shut	in	by	walls	of	foliage	.
和	然后	再次	我们	是	关闭	在	经过	墙壁	的	叶子	.

然后我们又被茂密的树叶包围了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [æn; ən] ['ælɪgeɪtər] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ,

Now	and	then	we	may	see	an	alligator	sunning	himself	on	a	log	,
现在	和	然后	我们	可能	看	一个	鳄鱼	日光浴	他自己	在	一个	日志	,

我们偶尔会看到鳄鱼趴在圆木上晒太阳。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [boʊt] [ə'proʊtʃɪz] [hiː; hi][roʊlz]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [plʌmps] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	as	our	boat	approaches	he	rolls	over	into	the	water	and	plumps	out	of	sight	.
和	作为	我们的	船	方法	他	卷	超过	进入	这	水	和	丰满的	出去	的	视线	.

当我们的船靠近时，他翻身落入水中，一屁股坐下，消失在我们的视线中。

['wɔːtər] - ['tɜːkɪz] , [huːz] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [rʌn] [aʊt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [neks] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] ,

Water	-	turkeys	,	whose	bodies	are	concealed	in	the	bushes	,	run	out	their	long	necks	to	look	at	us	,
水	-	火鸡	,	谁	身体	是	暗	在	这	灌木丛	,	跑步	出去	他们的	长的	脖子	到	看	在	我们	,

水火鸡的身体藏在灌木丛中，它们伸出长长的脖子看着我们。

['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sneɪks] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ; [waɪl] ['kɜːrljuːz] , ['herən] ,

presenting	the	appearance	of	snakes	darting	from	between	the	leaves	;	while	curlews	,	herons	,
呈现	这	外貌	的	蛇	飞镖	从	之间	这	树叶	;	尽管	鹬	,	苍鹭	,

呈现出蛇从树叶间窜出的景象；而鹬、鹭，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [bɜːrdz][ɑːr; ər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	many	other	birds	are	seen	on	the	banks	and	flying	across	the	river	.
和	许多	其他	鸟类	是	已见	在	这	银行	和	飞行	穿过	这	河	.

河岸上可以看到许多其他鸟类，还有许多鸟类飞越河流。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði] [striːm] ['waidnz] ,
In some places the stream widens ,
在 一些 地方 这 溪流 加宽 ,

在某些地方，溪流会变宽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊɝ] ['pɔːʃənz] [nɪr] [ðə; ði][bæŋks] [groʊ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['liliz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [riːdz] ,
and in the shallower portions near the banks grow many kinds of lilies , beautiful reeds ,
和 在 这 较浅 部分 靠近 这 银行 生长 许多 种类 的 百合花 , 美丽的 芦苇 ,

在靠近河岸的浅水区，生长着许多种类的百合花和美丽的芦苇。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɔːtər] - [plænts] .
and other water - plants .
和 其他 水 - 植物 .

以及其他水生植物。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['distənsiz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɑːlɪd] [graʊnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
For long distances there is no solid ground on either side of the river ,
为了 长的 距离 那里 是 不 坚硬的 地面 在 任何一个 边 的 这 河 ,

河流两岸很长一段距离都没有坚实的地面。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['penətreɪtɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [swɔmps] .
the water penetrating far into the forest and forming swamps .
这 水 渗透 远的 进入 这 森林 和 成型 沼泽 .

水渗入森林深处，形成沼泽。

[nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wiː; wi] ['friːkwəntli] [siː] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [triː] - [ruːts] [bent]['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,
Near the edge of the river we frequently see myriads of tree - roots bent almost at right angles ,
靠近 这 边缘 的 这 河 我们 频繁地 看 无数 的 树 - 根 弯曲 几乎 在 正确的 角度 ,

在河岸边，我们经常看到无数树根几乎呈直角弯曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn]['spaɪdər] - [legz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
giving the trees the appearance of standing on spider - legs in the water .
给予 这 树木 这 外貌 的 常设 在 蜘蛛 - 腿 在 这 水 .

使树木看起来像是用蜘蛛腿支撑着身体，立于水中。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['əupənz] [ˌoʊvər'hed] ,
Sometimes the forest opens overhead ,
有时 这 森林 打开 开销 ,

有时，森林会在头顶豁然开朗，

[bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [griːn] ,
but nearly all the way we are covered by a roof of green ,
但 几乎 全部 这 方式 我们 是 涵盖 经过 一个 屋顶 的 绿色的 ,

但几乎全程我们都被绿色的屋顶覆盖着。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [ə'pɪr] [nuː] [siːnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəns] .
and at every turn appear new scenes of beauty and luxuriance .
和 在 每一个 转动 出现 新的 场景 的 美丽 和 奢华 .

处处皆是美景和奢华的景象。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ðɪ][bæŋks][ɑːr; ər] ['mɑːdərətli] [haɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]

Occasionally	the	banks	are	moderately	high	,	and	we	see	long	stretches	of	solid
偶尔	这	银行	是	中等程度	高的	,	和	我们	看	长的	伸展	的	坚硬的

[graʊnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['vɜːrdʒər] .

ground	covered	with	verdure	.
地面	涵盖	和	绿意盎然	.

有时河岸较高，我们可以看到大片坚实的地面上覆盖着绿色植物。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][spɑːt] [wer] [tuː] [lɑːrdʒ] [triːz] [stænd] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [bæŋk] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtər]

There	is	one	spot	where	two	large	trees	stand	,	one	on	each	bank	,	close	to	the	water
那里	是	一	点	在哪里	二	大的	树木	站立	,	一	在	每个	银行	,	关闭	到	这	水

,

,

,

有一处地方，两棵大树分别生长在河岸的两侧，靠近水边。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɪz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [boʊt] [glaɪdz] [θruː]

and	the	distance	between	the	two	is	so	small	that	as	our	boat	glides	through
和	这	距离	之间	这	二	是	所以	小的	那	作为	我们的	船	滑翔	通过

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['geɪtweɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [sper] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

this	natural	gateway	there	is	scarcely	a	foot	of	room	to	spare	on	either	side	.
这	自然的	网关	那里	是	几乎	一个	脚	的	房间	到	空闲的	在	任何一个	边	.

两者之间的距离非常小，以至于当我们的船滑过这个天然通道时，两侧几乎没有一英尺的空隙。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ]['rɪvər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm]

Although	the	river	is	such	a	little	one	that	we	are	apt	to	think	all	the	time
虽然	这	河	是	这样的	一个	小的	一	那	我们	是	易于	到	思考	全部	这	时间

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ɪts]

we	are	sailing	on	it	that	we	must	soon	come	to	the	end	of	its
我们	是	帆船	在	它	那	我们	必须	很快	来	到	这	结尾	的	它是

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

navigation	,
导航	,

虽然这条河很小，以至于我们航行时总是会觉得很快就要到达航道的尽头了，

[wiː; wi][goʊ][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer]

we	go	on	more	than	a	hundred	miles	before	we	come	to	the	place	where
我们	去	在	更多的	比	一个	百	英里	前	我们	来	到	这	地方	在哪里

[wiː; wi][stɑːp][ænd; ənd][tɜːrn] [bæk] .

we	stop	and	turn	back	.
我们	停止	和	转动	后退	.

我们走了一百多英里才到达目的地，然后停下来折返。

[ðə; ðɪ][trɪp] [ʌp][ðə; ðɪ][oʊklɑːwɑːhɑː] [rɪ'kwaɪrz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt]

The	trip	up	the	Ocklawaha	requires	all	the	hours	of	a	day	and	a	great	part
这	旅行	向上	这	奥克拉瓦哈	需要	全部	这	小时	的	一个	天	和	一个	伟大的	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ;

of	a	night	;
的	一个	夜晚	;

沿奥克拉瓦哈河逆流而上需要花费一整天的时间和大半个晚上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [trɪp] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] ['ferilænd] .

and	this	night	trip	is	like	a	journey	through	fairyland	.
和	这	夜晚	旅行	是	喜欢	一个	旅行	通过	仙境	.

这次夜游就像是一次仙境之旅。

[ɑːn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] ['bæskɪt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ,

On	the	highest	part	of	the	boat	is	a	great	iron	basket	,	into	which	,
在	这	最高	部分	的	这	船	是	一个	伟大的	铁	篮子	,	进入	哪个	,

船的最高处有一个巨大的铁篮子，篮子里装着：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [dɑːrk] , [ɑːr; ər] [θroʊn] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [paɪn] - [nɑːts] .

as	soon	as	it	becomes	dark	,	are	thrown	quantities	of	pine	-	knots	.
作为	很快	作为	它	变成	黑暗的	,	是	抛掷	数量	的	松树	-	绳结	.

天一黑，就扔下大量的松节。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['laɪtɪd] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət] [meɪ] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] .

These	are	lighted	in	order	that	the	pilot	may	see	how	to	steer	.
这些	是	照明	在	命令	那	这	飞行员	可能	看	如何	到	转向	.

这些指示灯亮起是为了让飞行员能够看清方向。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪnəs] ['fjuːəl] [laɪts] [ʌp]

The	blazing	of	the	resinous	fuel	lights	up
这	炽烈	的	这	树脂状的	燃料	灯	向上

树脂燃料燃烧起来，点燃了大火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['distənsiz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi]

the	forest	for	long	distances	in	every	direction	,	and	,	as	may	easily	be
这	森林	为了	长的	距离	在	每一个	方向	,	和	,	作为	可能	容易地	是

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

森林向四面八方绵延很远，而且，不难想象，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	effect	is	wonderfully	beautiful	.
这	影响	是	太棒了	美丽的	.

效果非常漂亮。

[wen] [ðə; ði]['faɪər]['bleɪzɪz] [haɪ] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['leiswəːk] [ʌv; əv] [triː] - [trʌŋks]

When	the	fire	blazes	high	the	scene	is	like	an	illuminated	lacework	of	tree	-	trunks
什么时候	这	火	火焰	高的	这	场景	是	喜欢	一个	照明	花边	的	树	-	树干

, [vaɪnz] ,

,	vines	,
,	藤蔓	,

当大火熊熊燃烧时，眼前的景象就像一幅由树干、藤蔓等组成的、被灯光照亮的蕾丝花边。

[liːvz] , [ænd; ənd] [twɪgz] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['tendrəl] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ;

leaves	,	and	twigs	,	the	smallest	tendril	shining	out	bright	and	distinct	;
树叶	,	和	树枝	,	这	最小	卷须	灼灼	出去	明亮的	和	清楚的	;

叶子和枝条，最小的卷须也闪闪发光，清晰可见；

[waɪl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪvər] [gliːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] .

while	through	it	all	the	river	gleams	like	a	band	of	glittering	silver	.
尽管	通过	它	全部	这	河	闪光	喜欢	一个	乐队	的	闪闪发光	银	.

而整条河水却像一条闪闪发光的银带。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [paɪn] - [nɑːts] ['grædʒuəli] [bɜːrn] [aʊt] ,

Then	,	as	the	pine	-	knots	gradually	burn	out	,
然后	,	作为	这	松树	-	绳结	逐步地	烧伤	出去	,

然后，随着松节逐渐燃烧殆尽，

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [feɪdz] [ænd; ənd] [feɪdz] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['glɔːriəs] [siːn] [ɪz]

the	illumination	fades	and	fades	away	until	we	think	the	whole	glorious	scene	is
这	照明	淡出	和	淡出	离开	直到	我们	思考	这	所有的	辉煌	场景	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ,

about	to	melt	into	nothing	,
关于	到	熔化	进入	没有什么	,

灯光渐渐消失，直到我们觉得这壮丽的景象即将消融于无形。

[wen] [mɔːr] [stɪks] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ɑːn] , [ðə; ði] [laɪt] ['bleɪzɪz] [ʌp] [ə'gen] ,

when	more	sticks	are	thrown	on	,	the	light	blazes	up	again	,
什么时候	更多的	棍子	是	抛掷	在	,	这	光	火焰	向上	再次	,

当更多的木棍被扔上去时，灯光再次亮了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv]

and	we	have	before	us	a	new	scene	with	different	combinations	of
和	我们	有	前	我们	一个	新的	场景	和	不同的	组合	的

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

illuminated	foliage	and	water	.
照明	叶子	和	水	.

眼前展现的是一幅全新的景象，由不同组合的灯光照射下的树叶和水构成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [kraʊdz] [ɪt'self] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd]

It	often	happens	that	during	the	night	our	little	steamer	crowds	itself	to	one	side
它	经常	发生	那	期间	这	夜晚	我们的	小的	汽船	人群	本身	到	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['stɑːps] .

of	the	river	and	stops	.
的	这	河	和	停止	.

夜里，我们的小汽船经常会挤到河的一侧停了下来。

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['splendɪd] [saɪt] .

Then	we	may	expect	to	see	a	splendid	sight	.
然后	我们	可能	预计	到	看	一个	灿烂	视线	.

届时我们或许能看到壮丽的景象。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kʌmz] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] , ['reɪdiənt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [smɔːl]

Out	of	the	dark	depths	of	the	forest	comes	a	glowing	,	radiant	apparition	,	small
出去	的	这	黑暗的	深度	的	这	森林	来	一个	发光	,	辐射状	幻影	,	小的

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

从森林深处黑暗处浮现出一个闪闪发光的耀眼身影，起初很小，

[bʌt; bət] ['getɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l]

but	getting	larger	and	larger	until	it	moves	down	upon	us	like	a	tangle
但	获得	更大的	和	更大的	直到	它	移动	向下	之上	我们	喜欢	一个	纠纷

[ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

of	moon	and	stars	drifting	through	the	trees	.
的	月亮	和	明星	漂流	通过	这	树木	.

但它却越来越大，直到像一团缠绕的月亮和星星飘过树林一样向我们袭来。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['stiːmboʊt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['laɪtɪd]

This	is	nothing	but	another	little	steamboat	coming	down	the	river	with	its	lighted
这	是	没有什么	但	其他	小的	汽船	未来	向下	这	河	和	它是	照明

['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [deks] ,

windows	and	decks	,
视窗	和	甲板	,

这不过是另一艘沿着河道行驶的小汽船，它有着亮着灯的窗户和甲板。

[ænd; ənd][ɪts] ['bleɪzɪŋ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [paɪn] - [nɑːts] .

and	its	blazing	basket	of	pine	-	knots	.
和	它是	炽烈	篮子	的	松树	-	绳结	.

还有它那燃烧着的松节篮。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [skwiːz] [pæst]

There	is	just	room	enough	for	her	to	squeeze	past
那里	是	只是	房间	足够的	为了	她	到	挤	过去的

她刚好能挤过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['reɪdiəns] ['grædʒuəli] [feɪdz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

us	,	and	then	her	radiance	gradually	fades	away	in	the	darkness	behind	us	.
我们	,	和	然后	她	辐射	逐步地	淡出	离开	在	这	黑暗	在后面	我们	.

然后，她的光芒渐渐消失在我们身后的黑暗中。

[fɔːrt] ['meərɪən, 'mæriən] — [vjuː] [frʌm; frəm] ['wɔːtər] - ['bætəri] .

FORT	MARION	—	VIEW	FROM	WATER	-	BATTERY	.
堡	玛丽昂	—	看法	从	水	-	电池	.

马里恩堡——从水炮台看到的景色。

[wiː; wi]['træv(ə)l] [ðʌs] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['sɪlvər] [sprɪŋz] ,

We	travel	thus	,	night	and	day	,	until	we	reach	Silver	Springs	,
我们	旅行	因此	,	夜晚	和	天	,	直到	我们	抵达	银	斯普林斯	,

我们就这样日夜兼程，一路前行，直到抵达银泉。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

which	is	the	end	of	our	journey	.
哪个	是	这	结尾	的	我们的	旅行	.

这是我们旅程的终点。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [soʊ] [træns'pærənt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm]

This	is	a	small	lake	so	transparent	that	we	can	see	down	to	the	very	bottom
这	是	一个	小的	湖	所以	透明的	那	我们	能	看	向下	到	这	非常	底部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

这是一个非常清澈的小湖，我们甚至可以看到湖底。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['təːtlz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [swɪm] [ə'baʊt] .

and	watch	the	turtles	and	fishes	as	they	swim	about	.
和	手表	这	海龟	和	鱼	作为	他们	游泳	关于	.

观看海龟和鱼儿在水中游来游去。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ɔːr] ['eni] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] ['laɪɪŋ]

A	silver	coin	or	any	small	object	thrown	into	the	water	may	be	distinctly	seen	lying
一个	银	硬币	或者	任何	小的	目的	抛掷	进入	这	水	可能	是	明显地	已见	说谎

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [sænd][fɑːr] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

on	the	white	sand	far	beneath	us	.
在	这	白色的	沙	远的	下面	我们	.

一枚银币或任何扔进水中的小物件，都可以清晰地看到躺在我们下方很远的白色沙滩上。

[ðə; ði][lænd][ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [ə'baʊt] ['sɪlvər] [sprɪŋz] ,

The	land	is	high	and	dry	about	Silver	Springs	,
这	土地	是	高的	和	干燥	关于	银	斯普林斯	,

银泉附近地势高而干燥。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] ['dʒen(ə)rəli][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd][stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər]

and	the	passengers	generally	go	on	shore	and	stroll	through	the	woods	for
和	这	乘客	一般来说	去	在	支撑	和	漫步	通过	这	树林	为了

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] .

an	hour	or	two	.
一个	小时	或者	二	.

乘客们通常会上岸，在树林里漫步一两个小时。

[ðen] [wiː; wi] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] .

Then	we	reëmbark	and	return	to	St	.	Augustine	as	we	came	.
然后	我们	重新登船	和	返回	到	英石	.	奥古斯丁	作为	我们	来了	.

然后我们重新登船，原路返回圣奥古斯丁。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

It	must	not	be	supposed	that	St	.	Augustine	contains	nothing	but
它	必须	不是	是	据称	那	英石	.	奥古斯丁	包含	没有什么	但

['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] .

buildings	of	the	olden	time	.
建筑物	的	这	古老的	时间	.

切不可认为圣奥古斯丁只有古代的建筑。

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][oʊld]

Although	many	parts	of	the	town	are	the	same	as	they	were	in	the	old
虽然	许多	部分	的	这	镇	是	这	相同的	作为	他们	是	在	这	老的

['spænɪʃ] [deɪz] ,

Spanish	days	,
西班牙语	天	,

尽管小镇的许多地方与西班牙统治时期一样，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n][faɪnd][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [huː]

and	although	we	may	even	find	the	descendants	of	the	Minorcans	who
和	虽然	我们	可能	甚至	寻找	这	后代	的	这	米诺卡斯人	WHO

[wɜːr; wər][wʌns][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] ,

were	once	its	principal	citizens	,
是	一次	它是	主要的	公民	,

虽然我们甚至可能找到曾经是梅诺卡岛主要居民的后裔，

[ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] [kən'teɪnz] ['meni] ['hænsəm] ['mɑːdərn] [d'welɪŋz] [ænd; ənd][hoʊ'tel] ,

the	city	now	contains	many	handsome	modern	dwellings	and	hotels	,
这	城市	现在	包含	许多	英俊的	现代的	住宅	和	酒店	,

这座城市现在拥有许多漂亮的现代化住宅和酒店。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənəli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][grænd] .

some	of	which	are	exceptionally	large	and	grand	.
一些	的	哪个	是	非常	大的	和	盛大	.

其中一些规模特别大，气势恢宏。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] -

Hundreds	of	people	from	the	North	have	come	down	to	this	city	of	orange	-
数百	的	人们	从	这	北	有	来	向下	到	这	城市	的	橙子	-

['sentɪd] [er] ,

scented	air	,
香味	空气	,

数百名来自北方的人们来到了这座空气中弥漫着橙香的城市。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɜːrdʒər] , [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [siː] - ['briːzɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪlt] ['hænsəm]

eternal	verdure	,	and	invigorating	sea	-	breezes	,	and	have	built	handsome
永恒	绿意盎然	,	和	令人精神振奋	海	-	微风	,	和	有	建造	英俊的

永恒的绿意，令人精神振奋的海风，以及美丽的建筑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['haʊzɪz] ;
houses ;
房屋 ;

房屋;

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ]
and during the winter there is a great deal of bustle and life in the narrow
和 期间 这 冬天 那里 是 一个 伟大的 交易 的 忙碌 和 生活 在 这 狭窄的
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

冬天，狭窄的街道上熙熙攘攘，充满了生机。

[ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
in the Plaza , and on the sunny front of the town .
在 这 广场 , 和 在 这 阳光明媚 正面 的 这 镇 .

在广场上，以及小镇阳光明媚的正面。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l] [taʊnz]
Many of the shops are of a kind only to be found in semi - tropical towns
许多 的 这 商店 是 的 一个 种类 仅有的 到 是 成立 在 半 - 热带 城镇
[baɪ][ðə; ði] [siː] ,
by the sea ,
经过 这 海 ,

许多商店都是只有在沿海的半热带城镇才能找到的那种类型。

[ænd; ənd][hæv; həv][fɔːr; fər] [seɪl] [braɪt] - ['kʌlərd] [siː] - [biːnz] , ['ɔrnəmənts] [meɪd] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [skeɪlz]
and have for sale bright - colored sea - beans , ornaments made of fish - scales
和 有 为了 销售 明亮的 - 有色 海 - 豆子 , 装饰品 制成 的 鱼 - 秤
[ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][hjuː] ,
of every variety of hue ,
的 每一个 种类 的 色调 ,

并出售色彩鲜艳的海豆，以及各种颜色的鱼鳞制成的饰品。

['kɔrəlz] , [draɪd] [siː] - ['fɜːnz] , [ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
corals , dried sea - ferns , and ever so many curiosities of the kind .
珊瑚 , 干燥 海 - 蕨类植物 , 和 曾经 所以 许多 奇闻异事 的 这 种类 .

珊瑚、干海蕨，以及许多其他类似的奇珍异宝。

[wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [baɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃuːz] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [blæk] ['ælɪˌgeɪtəz] ,
We may even buy , if we choose , some little black alligators ,
我们 可能 甚至 买 , 如果 我们 选择 , 一些 小的 黑色的 鳄鱼 ,

我们甚至可以根据需要购买一些小黑鳄鱼。

[ə'laɪv][ænd; ənd][brɪsk][ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] .
alive and brisk and about a foot long .
活 和 轻快 和 关于 一个 脚 长的 .

活泼好动，大约一英尺长。

[æz; əz][tuː; tə][fruːt] , [wiː; wi][kæn; kən][get] [hɪr] [ðə; ði][best] ['ɔːrɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
As to fruit , we can get here the best oranges in the world ,
作为 到 水果 , 我们 能 得到 这里 这 最好的 橙子 在 这 世界 ,

至于水果，我们这里能买到世界上最好的橙子。

[wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,
which come from the Indian River in the southern part of Florida ,
哪个 来 从 这 印度 河 在 这 南部 部分 的 佛罗里达 ,

它们源自佛罗里达州南部的印第安河，

[ænd; ənd] ['meni] ['sɔrts] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] [fruːts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['seldəm] [brɔːt] [tuː; tə] ['nɔːrðərn] ['sɪtiz] .

and	many	sorts	of	tropical	fruits	that	are	seldom	brought	to	Northern	cities	.
和	许多	排序	的	热带	水果	那	是	很少	带来	到	北方	城市	.

还有许多北方城市很少见到的热带水果。

[ɪf] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [wɜːr; wər] [laɪk] [moʊst] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] ,

If	St	.	Augustine	were	like	most	American	cities	,
如果	英石	.	奥古斯丁	是	喜欢	最多	美国人	城市	,

如果圣奥古斯丁像大多数美国城市一样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːr][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['ænsestərz] ,

and	had	been	built	by	us	or	by	our	immediate	ancestors	,
和	有	到过	建造	经过	我们	或者	经过	我们的	即时	祖先	,

而且是由我们或我们的直系祖先建造的，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['nuːnəs] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [prɑː'sperəti] ,

and	presented	an	air	of	newness	and	progress	and	business	prosperity	,
和	呈现	一个	空气	的	新奇	和	进步	和	商业	繁荣	,

呈现出一种崭新、进步和商业繁荣的氛围，

[ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtiːz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ]

its	delightful	climate	and	its	natural	beauties	would	make	it	a	most	charming
它是	愉快	气候	和	它是	自然的	美女	会	制作	它	一个	最多	迷人

[pleɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

place	to	visit	.
地方	到	访问	.

这里气候宜人，自然风光秀丽，是一个非常迷人的旅游胜地。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] [ət'rækʃnz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪr] [ə'loʊn][wiː; wi][kæn; kən] [siː]

But	if	we	add	to	these	attractions	the	fact	that	here	alone	we	can	see
但	如果	我们	添加	到	这些	景点	这	事实	那	这里	独自的	我们	能	看

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [rɪ'pʌblɪk] ,

a	bit	of	the	old	world	without	leaving	our	young	Republic	,
一个	少量	的	这	老的	世界	没有	离开	我们的	年轻的	共和国	,

但是，如果我们再加上这样一个事实：仅在这里，我们就能在不离开我们年轻的共和国的情况下，领略旧世界的风情，那么，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːnəs] [ænd; ənd] ['bɪzi] [dɪn][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

and	that	in	two	or	three	days	from	the	newness	and	busy	din	of	New	York
和	那	在	二	或者	三	天	从	这	新奇	和	忙碌的	din	的	新的	约克

[ɔːr] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts]

or	Chicago	we	may	sit	upon	the	ramparts
或者	芝加哥	我们	可能	坐	之上	这	城墙

两三天后，我们就能远离纽约或芝加哥的喧嚣和新鲜感，坐在城墙上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l][fɔːrt] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊldən] [deɪz] [wen] [ðə; ði]

of	a	medieval	fort	,	and	study	the	history	of	those	olden	days	when	the
的	一个	中世纪	堡	,	和	学习	这	历史	的	那些	古老的	天	什么时候	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [speɪn] ,

history	of	Spain	,
历史	的	西班牙	,

参观一座中世纪堡垒，并研究西班牙古代的历史。

['ɪŋgləɳd] , [ænd; ənd] [fræns] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
England , and France was also the history of this portion of our own
英格兰 , 和 法国 曾是 还 这 历史 的 这 部分 的 我们的 自己的
[lænd] ,
land ,
土地 ,

英国和法国的历史也是我们这片土地的历史。

— [wiː; wi] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][koʊ'kiːnə] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['evərgriːn]
— we cannot fail to admit that this little town of coquina walls and evergreen
— 我们 不能 失败 到 承认 那 这 小的 镇 的 贝壳 墙壁 和 常绿
['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] [æn'tɪkwəti] ['ɑːkjupaɪz][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [juː'niːk]
foliage and traditions of old - world antiquity occupies a position which is unique
叶子 和 传统 的 老的 - 世界 古代 占据 一个 位置 哪个 是 独特的
[ɪn][ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] .
in the United States .
在 这 团结的 各州 .

——我们不得不承认，这座拥有贝壳石墙、常绿植物和古老传统的小镇，在美国占据着独一无二的地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['terəpɪn]
CATCHING TERRAPIN
捕捉 龟

捕捉乌龟

[baɪ] ['ælfred] ['kæps]
BY ALFRED KAPPES
经过 阿尔弗雷德 卡佩斯

作者：阿尔弗雷德·卡佩斯

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃoʊl] ['wɔːtərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][koʊst] [saʊθ] [ʌv; əv] [keɪp] ['hɛn'loʊpən] , ['terəpɪn] [ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn]
In the shoal waters along the coast south of Cape Henlopen , terrapin are caught in
在 这 浅滩 水 沿着 这 海岸 南 的 岬 亨洛彭 , 龟 是 捕捉 在
['veriəs] [weɪz] .
various ways .
各种各样的 方式 .

在亨洛彭角以南沿海的浅滩水域，人们用各种方法捕捞海龟。

[dredʒz] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .
Dredges dragged along in the wake of a sailing vessel pick them up .
挖泥船 拖拽 沿着 在 这 唤醒 的 一个 帆船 血管 挑选 他们 向上 .

帆船拖曳的挖泥船会将它们带走。

[nets] [stretʃt] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] ['nærəʊ] [ɑːrm][ʌv; əv]['rɪvər][ɔːr] [beɪ] [ɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] ['eni]
Nets stretched across some narrow arm of river or bay entangle the feet of any
网 拉伸 穿过 一些 狭窄的 手臂 的 河 或者 湾 绞 这 脚 的 任何
[streɪ] ['terəpɪn] [ɪn][ðer; ðər] [meʃiz] ;
stray terrapin in their meshes ;
流浪 龟 在 他们的 网格 ;

在河流或海湾的狭窄支流上拉起的渔网会将任何迷路的海龟的脚缠在网眼中；

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪ'kwaɪər][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kætʃ]
but these require the constant attendance of the fisherman to save the catch
但 这些 要求 这 持续的 出席 的 这 渔夫 到 节省 这 抓住
[frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .
from drowning .
从 溺水 .

但这些都需要渔民时刻照看，以防止渔获物溺水。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [ɪn][ðə; ði] [di:pər] ['wɔ:tər] ,
In the winter , in the deeper water ,
在 这 冬天 , 在 这 更深 水 ,

冬天，在更深的水域，

[ðə; ði] ['terəpɪn] [raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌdi] ['kwɔ:rtərz][ɑ:n][maɪld] ['sʌni] [deɪz] [ænd; ənd] [krɔ:l] [ə'lɔ:ŋ]
the terrapin rise from their muddy quarters on mild sunny days and crawl along
这 龟 上升 从 他们的 浑 四分之一 在 温和的 阳光明媚 天 和 爬行 沿着
[ðə; ði] ['bɑ:təm] .
the bottom .
这 底部 .

在温暖晴朗的日子里，乌龟会从泥泞的巢穴中爬出来，沿着水底爬行。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðen] ['teɪkən][baɪ] [tɑ:ŋz] , [ðer; ðər] ['werəbaʊts] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['bʌblz] .
They are then taken by tongs , their whereabouts being often betrayed by bubbles .
他们 是 然后 已采取 经过 钳 , 他们的 下落 存在 经常 背叛 经过 气泡 .

然后它们被钳子夹走，它们的下落常常会被气泡暴露出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði] ['meθəd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɪz] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]['wɔ:tər]
The method shown in the drawing is resorted to only in the spring and in water
这 方法 所示 在 这 绘画 是 复原 到 仅有的 在 这 春天 和 在 水
[nɑ:t]['oʊvər][ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [depθ] .
not over a foot or two in depth .
不是 超过 一个 脚 或者 二 在 深度 .

图中所示的方法仅适用于春季，且水深不超过一两英尺。

['tə:tlz] [wɪl] [raɪz][æt; ət]['eni] [nɔɪz] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['oʊnli][klæps][hɪz; ɪz][hændz]
Turtles will rise at any noise , and usually the fisherman only claps his hands
乌龟 将要 上升 在 任何 噪音 , 和 通常 这 渔夫 仅有的 鼓掌 他的 双手
,
,
,

海龟对任何声响都会浮出水面，而渔夫通常只是拍拍手而已。

[ðoʊ] [i:tʃ] ['hʌntər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] ['terəpɪn] .
though each hunter has his own way of attracting the terrapin .
尽管 每个 猎人 有 他的 自己的 方式 的 吸引 这 龟 .

虽然每个猎人都有自己吸引乌龟的方法。

[wʌn] ['hʌntər] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] [wen]
One hunter whom I saw when
一 猎人 谁 我 锯 什么时候

我曾见过一位猎人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['gʌtərəl] [nɔɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm]

I	made	the	drawing	uttered	a	queer	guttural	noise	that	seemed	to	rise	from
我	制成	这	绘画	说出	一个	酷儿	喉音	噪音	那	似乎	到	上升	从

[hɪz; ɪz] [buːts] .

his	boots	.
他的	靴子	.

我画完画后，发出了一种奇怪的喉音，似乎是从他的靴子里发出来的。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['terəpɪn] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

CATCHING	TERRAPIN	IN	THE	SPRING	.
捕捉	龟	在	这	春天	.

春天捕捉海龟。

[wət'evər] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ɔːl] ['təːtlz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] — ['weðər] ['terəpɪn] [ɔːr] " ['snæpər] " — [wɪl]

Whatever	the	noise	,	all	turtles	within	hearing	—	whether	terrapin	or	"	snapper	"	—	will
任何	这	噪音	, 全部		海龟	之内	听力	—	无论	龟	或者	"	鲷鱼	"	—	将要

[pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] ['wɔːtər] .

put	their	heads	above	water	.
放	他们的	头部	多于	水	.

无论是什么噪音，所有能听到的乌龟——无论是淡水龟还是“鳄龟”——都会把头伸出水面。

[bəuθ] [ɑːr; ər] ['welkəm] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['kwɪkli] [soʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [men] .

Both	are	welcome	and	are	quickly	sold	to	the	market	-	men	.
两个都	是	欢迎	和	是	迅速地	卖	到	这	市场	-	男人	.

两者都很受欢迎，很快就卖给了市场上的小贩。

[ðə; ði] ['snæpər] ['sloʊli] [ə'pɪrz] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] , ['liːvɪŋ] ['skersli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] ;

The	snapper	slowly	appears	and	disappears	,	leaving	scarcely	a	ripple	;
这	鲷鱼	缓慢地	出现	和	消失	,	离开	几乎	一个	波纹	;

鲷鱼缓缓出现又消失，几乎不留一丝涟漪；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntər] ['kɔːʃəsli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪks] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] .

and	the	hunter	cautiously	approaching	usually	takes	him	by	the	tail	.
和	这	猎人	谨慎地	接近	通常	需要	他	经过	这	尾巴	.

猎人小心翼翼地靠近，通常会抓住他的尾巴。

[ðə; ði] ['terəpɪn] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪz] [kwɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'send] [ɪn] [æn; ən] [ə'bliːk]

The	terrapin	,	on	the	contrary	,	is	quick	,	and	will	descend	in	an	oblique
这	龟	,	在	这	相反	,	是	快的	,	和	将要	下降	在	一个	斜

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

相反，乌龟行动迅速，会斜向下降。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [hænd] - [net] [ɪz] ['niːdɪd] [ən'les] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [nɪr] [baɪ] .

so	that	a	hand	-	net	is	needed	unless	he	happens	to	come	up	near	by	.
所以	那	一个	手	-	网	是	需要	除非	他	发生	到	来	向上	靠近	经过	.

所以除非他碰巧走到附近，否则就需要用手网来捕他。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [mæn] [dʒʌmps] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

If	he	is	near	enough	the	man	jumps	for	him	.
如果	他	是	靠近	足够的	这	男人	跳跃	为了	他	.

如果他离得足够近，那人就会扑向他。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [stɪl] ['aʊər] [æt; ət] ['iːðər] ['sʌnraɪz] [ɔːr] ['sʌnset] .

The	time	for	hunting	is	the	still	hour	at	either	sunrise	or	sunset	.
这	时间	为了	打猎	是	这	仍然	小时	在	任何一个	日出	或者	日落	.

狩猎的最佳时间是日出或日落时分的寂静时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

" ['ləukəu]
" LOCOED
" 位置

本地

" ([ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teksən] [gɜːrl] .)
" (A story of a Texan girl .)
" (一个 故事 的 一个 德克萨斯人 女孩 .)

（一个德州女孩的故事。）

[baɪ] ['edwərd] ['mɑːrʃl]
BY EDWARD MARSHALL
经过 爱德华 马歇尔

作者：爱德华·马歇尔

[oʊn] - [hæd; həd] ['læfɪŋli] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['mɑːrθə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
ohn Fredding had laughingly taken his sister Martha as a partner in his
约翰 - 有 笑着 已采取 他的 姐姐 玛莎 作为 一个 伙伴 在 他的
['teksəs] ['sæd(ə)l] [stɔːr] .
Texas saddle store .
德克萨斯州 鞍 店铺 .

约翰·弗雷丁笑着让他的妹妹玛莎成为他在德克萨斯州的马鞍店的合伙人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːrtnər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
She made a good partner although she was only thirteen years old .
她 制成 一个 好的 伙伴 虽然 她 曾是 仅有的 十三 年 老的 .

虽然她只有十三岁，但她是一位优秀的搭档。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [rænʧ] ([ðə; ði] ['sæd(ə)l] [stɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] ['ædʒʌŋkt]
There were other women on the ranch (the saddle store was only an adjunct
那里 是 其他 女性 在 这 牧场 (这 鞍 店铺 曾是 仅有的 一个 附件
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['kæt(ə)l] - [rænʧ] [ɪt'self]) ,
of the big cattle - ranch itself) ,
的 这 大的 牛 - 牧场 本身) ,

牧场上还有其他女性（马鞍店只是这个大型养牛场的附属设施）。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] ,
but the grandmother was very old ,
但 这 祖母 曾是 非常 老的 ,

但是奶奶年纪很大了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [wʌz; wəz] [welʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ]
and the servant - girl was Welsh and would not learn to speak more English
和 这 仆人 - 女孩 曾是 威尔士语 和 会 不是 学习 到 说话 更多的 英语
[ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['haʊswɜːrk] .
than was required in the daily routine of housework .
比 曾是 必需的 在 这 日常的 常规 的 家务 .

而那位女仆是威尔士人，她不会学习说除日常家务所需之外的更多英语。

[nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˌæmɜ'ɪlə] ([prə'naʊnst] [ɑː] - [mɑː] - [riː] - [ɑː]) .
Not far away was the town of Amarilla (pronounced Ah - ma - ree - ah) .
不是 远的 离开 曾是 这 镇 的 浅黄色 (发音 啊 - 玛 - 自由 - 啊) .

不远处就是阿马里拉镇（发音为Ah-ma-ree-ah）。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ðer; ðər] ,
There were plenty of women and girls there ,
那里 是 很多 的 女性 和 女孩们 那里 ,

那里有很多妇女和女孩，

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wel] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['priːtʃɝz] ['dɔːtər] , ['silə] .
but Martha knew none of them well except the preacher's daughter , Scylla .
但 玛莎 知道 没有任何 的 他们 出色地 除了 这 传教士的 女儿 , 斯库拉 .

但除了牧师的女儿斯库拉之外，玛莎对他们中的任何人都不太熟悉。

['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['silə] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] .

Martha	and	Scylla	were	great	friends	.
玛莎	和	斯库拉	是	伟大的	朋友们	.

玛莎和斯库拉是好朋友。

[ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['mɑːrθə] [kʊd; kəd] [get] [taɪm] [ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

They	saw	each	other	as	often	as	Martha	could	get	time	and	permission	to
他们	锯	每个	其他	作为	经常	作为	玛莎	可以	得到	时间	和	允许	到

[raɪd] [ɪn] [tuː; tə] [ˌæmɝ'ɪlə] .

ride	in	to	Amarilla	.
骑	在	到	浅黄色	.

只要玛莎有时间和获准骑马前往阿马里拉，他们就会尽可能多地见面。

['silə] [kʊd; kəd] ['seldəm] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ræntʃ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

Scylla	could	seldom	visit	the	ranch	,	for	she	was	an	invalid	.
斯库拉	可以	很少	访问	这	牧场	,	为了	她	曾是	一个	无效的	.

斯库拉很少有机会去牧场，因为她身体不好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [kɪkt] [hɜːr; hər] .

When	she	had	been	a	very	little	girl	,	a	horse	had	kicked	her	.
什么时候	她	有	到过	一个	非常	小的	女孩	,	一个	马	有	踢	她	.

她小时候曾被马踢过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ,

She	was	ill	for	many	weeks	,
她	曾是	患病的	为了	许多	周	,

她病了好几个星期，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['perənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ,

and	after	the	doctor	had	told	her	parents	that	she	would	live	,
和	后	这	医生	有	讲述	她	父母	那	她	会	居住	,

医生告诉她父母她能活下来之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [saɪd] [ə'gen] .

he	had	added	that	she	might	never	have	full	use	of	her	right	side	again	.
他	有	额外	那	她	可能	绝不	有	满的	使用	的	她	正确的	边	再次	.

他还补充说，她的右侧身体可能永远无法完全恢复功能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['perəlaɪzd] .

It	was	partially	paralyzed	.
它	曾是	部分	瘫痪	.

它部分瘫痪了。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['loʊnli] .

But	Martha	was	seldom	lonely	.
但	玛莎	曾是	很少	孤独	.

但玛莎很少感到孤独。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ræntʃ] [ɔːr] [stɔːr] .

For	in	the	daytime	there	was	always	something	to	do	around	the	ranch	or	store	.
为了	在	这	白天	那里	曾是	总是	某物	到	做	大约	这	牧场	或者	店铺	.

因为白天在牧场或商店周围总有事情可做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][pet][kæf][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

She	had	her	pet	calf	to	attend	to	,	for	one	thing	.
她	有	她	宠物	小牛	到	出席	到	,	为了	一	事物	.

首先，她还得照顾她的小牛犊。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] [huː] [bɔːt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

He	was	given	to	her	by	a	cow	-	boy	who	bought	a	saddle	from	her
他	曾是	给定	到	她	经过	一个	奶牛	-	男生	WHO	买	一个	鞍	从	她

['brʌðər] [wʌn] [deɪ] ,

brother	one	day	,
兄弟	一	天	,

他是一位牛仔送给她的，那位牛仔有一天从她哥哥那里买了一副马鞍。

[ænd; ənd] [huː] [kraɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɑːrθə] [pleɪd] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] " [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	who	cried	that	evening	when	Martha	played	"	Home	,	Sweet	Home	"	for	him
和	WHO	哭	那	晚上	什么时候	玛莎	玩	"	家	,	甜的	家	"	为了	他

[ɑːn][hɜːr; hər] [gɪˈtɑːr] .

on	her	guitar	.
在	她	吉他	.

当晚，玛莎用吉他为他弹奏《甜蜜的家》时，他哭了。

[ðə; ði][kæf][wʌz; wəz][ɪn] ['sevrəl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

The	calf	was	in	several	respects	remarkable	.
这	小牛	曾是	在	一些	尊重	卓越	.

这头小牛在很多方面都很特别。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [blæk] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] ['teksəs] ['kæt(ə)l]

In	the	first	place	,	he	was	almost	black	—	an	unusual	thing	among	Texas	cattle
在	这	第一的	地方	,	他	曾是	几乎	黑色的	—	一个	异常	事物	之中	德克萨斯州	牛

.

:
.

首先，他的毛色几乎是黑色的——这在德克萨斯州的牛群中很不寻常。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [blæk] ,

In	the	second	place	,	he	was	not	quite	black	,
在	这	第二	地方	,	他	曾是	不是	相当	黑色的	,

其次，他的肤色并不完全是黑色的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ʃeɪpt] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [laɪk] ['mɑːrθəz]

for	he	had	a	white	spot	on	his	forehead	shaped	almost	exactly	like	Martha's
为了	他	有	一个	白色的	点	在	他的	前额	形状	几乎	确切地	喜欢	玛莎的

[gɪˈtɑːr] .

guitar	.
吉他	.

因为他额头上有一块白斑，形状几乎和玛莎的吉他一模一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['gɪtɜ] .

That	was	why	they	called	him	"	Gitter	.
那	曾是	为什么	他们	称为	他	"	吉特	.

这就是他们叫他"Gitter"的原因。

" [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , ['mɑːrθə] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [trɪks] .

"	In	the	third	place	,	Martha	had	taught	him	several	tricks	.
"	在	这	第三	地方	,	玛莎	有	教授	他	一些	技巧	.

"第三，玛莎教了他好几招。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [loʊ] [θriː] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd] [twaɪs] [wen]

He	had	learned	to	low	three	times	when	he	was	thirsty	,	and	twice	when
他	有	学习	到	低的	三	时代	什么时候	他	曾是	渴	,	和	两次	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ;

he	was	hungry	;
他	曾是	饥饿的	;

他学会了口渴时叫三次，饥饿时叫两次；

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frʌnt] [legz] [fɔːr; fər]

he	would	stand	on	his	hind	legs	and	paw	the	air	with	his	front	legs	for
他	会	站立	在	他的	后	腿	和	爪子	这	空气	和	他的	正面	腿	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['mɑːrθə] [kraɪd] ,

a	moment	when	Martha	cried	,
一个	片刻	什么时候	玛莎	哭	,

当玛莎哭泣时，他会用后腿站立，前腿在空中刨地一会儿。

" [ʌp] , ['gɪtɝ] !

"	Up	,	Gitter	!
"	向上	,	吉特	!

“起来，吉特！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][roʊl]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [græs] [wen] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] "

"	and	he	would	lie	down	and	roll	over	on	the	grass	when	she	commanded	"
"	和	他	会	说谎	向下	和	卷	超过	在	这	草	什么时候	她	命令	"

[daʊn] ,

Down	,
向下	,

“当她命令‘趴下’时，他就会躺下并在草地上翻滚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['gɪtɝ] !

Gitter	!
吉特	!

吉特！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [wʊd] [klaɪm] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wen'evər] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]

"	She	had	a	cat	that	would	climb	up	on	her	shoulder	whenever	he	got	the
"	她	有	一个	猫	那	会	爬	向上	在	她	肩膀	每当	他	得到	这

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

“她养了一只猫，一有机会就会爬到她的肩膀上。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] [dɔːg] [ðæt] [laɪkt] [ðə; ði][kæt] .

and	a	clever	dog	that	liked	the	cat	.
和	一个	聪明的	狗	那	喜欢	这	猫	.

还有一只聪明的狗，它很喜欢那只猫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['hɔːrsɪz] , ['ɔːlsoʊ] .

She	had	two	horses	,	also	.
她	有	二	马匹	,	还	.

她还有两匹马。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] " [kaʊ] - ['poʊni] ,

One	of	them	was	an	ordinary	"	cow	-	pony	,
一	的	他们	曾是	一个	普通的	"	奶牛	-	小马	,

其中一匹是普通的“牧牛马”，

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['spænɪʃ] [hɔːrs] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] ['mɑːrθə]

"	but	the	other	was	a	big	black	Spanish	horse	who	seemed	to	love	Martha
"	但	这	其他	曾是	一个	大的	黑色的	西班牙语	马	WHO	似乎	到	爱	玛莎

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

as	well	as	she	loved	him	.
作为	出色地	作为	她	喜爱	他	.

但另一匹马是一匹高大的黑色西班牙马，它似乎像玛莎爱它一样爱着玛莎。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] ['nevər] ['verid] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ] ,

When	she	was	on	his	back	he	never	varied	his	long	,	swinging	,
什么时候	她	曾是	在	他的	后退	他	绝不	多种多样	他的	长的	,	摇摆	,

当她趴在他背上时，他始终保持着长长的、摆动的动作，

['greɪsf(ə)l] ['gæləp] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːr] ['ʃaɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [roʊd] [hɪm; ɪm] ,

graceful	gallop	by	jumping	or	shying	,	but	if	any	one	else	rode	him	,
优美	驰骋	经过	跳	或者	害羞	,	但	如果	任何	一	别的	骑	他	,

他能优雅地跳跃或闪避疾驰，但如果换成其他人骑他，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][hoʊld][fæst] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] ['kɔːrnərz] .

he	was	apt	to	make	them	hold	fast	when	he	went	around	corners	.
他	曾是	易于	到	制作	他们	抓住	快速地	什么时候	他	去	大约	角落	.

他转弯时，总能让它们抓紧。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] " [dæn] .

His	name	was	"	Dan	.
他的	姓名	曾是	"	担	.

他的名字是“丹”。

" ['mɑːrθə] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - ['poʊni] , [ðoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ʌv; əv]

"	Martha	thought	almost	as	much	of	the	cow	-	pony	,	though	,	as	she	did	of
"	玛莎	想法	几乎	作为	很多	的	这	奶牛	-	小马	,	尽管	,	作为	她	做过	的

[dæn] ,

Dan	,
担	,

“不过，玛莎对那匹小牛的喜爱程度几乎和对丹的喜爱程度一样高。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['teksəs] , " ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] .

and	called	him	"	Texas	,	"	after	the	great	State	she	lived	in	.
和	称为	他	"	德克萨斯州	,	"	后	这	伟大的	状态	她	居住地	在	.

她称他为“德克萨斯”，因为她居住的州是德克萨斯州。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [tuː] , [dɪd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

Her	brother	,	too	,	did	many	things	to	make	her	happy	.
她	兄弟	,	也	,	做过	许多	事物	到	制作	她	快乐的	.

她的哥哥也做了很多让她开心的事。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

In	the	long	winter	evenings	he	often	read	to	her	for	hours	,
在	这	长的	冬天	晚上	他	经常	读	到	她	为了	小时	,

漫长的冬夜里，他经常一连几个小时给她读书。

[ɔːr] [tɔːt] [hɜːr; hər] [nuː] ['ɛrz] [ɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] ; [ænd; ənd]

or	taught	her	new	airs	on	the	guitar	,	of	which	he	was	a	master	;	and
或者	教授	她	新的	播出	在	这	吉他	,	的	哪个	他	曾是	一个	掌握	;	和

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

或者教她弹奏他精通的吉他新曲子；有时，

[wen] ['sʌmər] [keɪm] , [ðeɪ] [tʊk] [lɔːŋ] [raɪdz] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [tə'geðər] .

when	summer	came	,	they	took	long	rides	off	on	the	prairie	together	.
什么时候	夏天	来了	,	他们	采取	长的	骑行	离开	在	这	草原	一起	.

夏天到来时，他们经常一起在草原上长途骑行。

[ðiːz] [ə'kɜːrd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [kaʊ] - [bɔɪz] [kæmpt] [nɪr] [baɪ] ,

These	occurred	when	there	was	a	band	of	cow	-	boys	camped	near	by	,
这些	发生	什么时候	那里	曾是	一个	乐队	的	奶牛	-	男孩们	露营	靠近	经过	,

这些事发生在附近有一群牛仔扎营的时候。

[ænd; ənd][dʒɑːn]['dʒen(ə)rəli] [kəm'baɪnd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'baʊt]

and	John	generally	combined	business	with	pleasure	by	talking	with	them	about
和	约翰	一般来说	合并	商业	和	乐趣	经过	说	和	他们	关于

['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['sædlz] .

cattle	and	saddles	.
牛	和	马鞍	.

约翰通常会把工作和娱乐结合起来，和他们谈论牛和马鞍。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'trækt] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm] ['mɑːrθəz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪdz] .

But	that	did	not	detract	at	all	from	Martha's	enjoyment	of	the	rides	.
但	那	做过	不是	减损	在	全部	从	玛莎的	享受	的	这	骑行	.

但这丝毫没有影响玛莎享受游乐设施的乐趣。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [swʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [baɪ][ə; eɪ][stræp]

She	always	carried	her	guitar	swung	over	her	shoulder	by	a	strap
她	总是	携带	她	吉他	摇摆	超过	她	肩膀	经过	一个	带子

她总是用背带把吉他挎在肩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] .

when	she	went	out	with	her	brother	to	see	the	cow	-	boys	.
什么时候	她	去	出去	和	她	兄弟	到	看	这	奶牛	-	男孩们	.

她和哥哥一起去看牛仔比赛的时候。

" ['sʌmtaɪmz] [wen] ['sʌmər] [keɪm] [ðeɪ] [tʊk] [lɔːŋ] [raɪdz] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [tə'geðər] .

"	SOMETIMES	WHEN	SUMMER	CAME	THEY	TOOK	LONG	RIDES	ON	THE	PRAIRIE	TOGETHER	.
"	有时	什么时候	夏天	来了	他们	采取	长的	骑行	在	这	草原	一起	.

“有时夏天来临时，他们会一起在草原上长途骑行。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðen] ,

"	The	little	girl's	life	was	a	queer	one	,	but	then	,
"	这	小的	女孩们	生活	曾是	一个	酷儿	一	,	但	然后	,

“这个小女孩的生活很奇特，但是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [kwɪr] ['piːp(ə)l] .

she	was	a	queer	little	girl	and	among	queer	people	.
她	曾是	一个	酷儿	小的	女孩	和	之中	酷儿	人们	.

她是一个古怪的小女孩，生活在一群古怪的人中间。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] " ['mɪstər]['dʒɪm] ,
For **instance** **,** **there** **was** **"** **Mister** **Jim** **,**
为了 实例 , 那里 曾是 " 先生 吉姆 ,

例如，有“吉姆先生，

" [huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ['evri] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [sə'plaɪz] .
" **who** **came** **up** **to** **the** **store** **every** **few** **weeks** **to** **lay** **in** **supplies** **.**
" WHO 来了 向上 到 这 店铺 每一个 很少 周 到 躺 在 补给品 .

“每隔几周就会来商店采购的人。”

['mɪstər]['dʒɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] [haɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [waɪld] ['ænɪmlz] [aʊt] [ʌv; əv]
Mister **Jim** **was** **one** **of** **the** **men** **who** **were** **hired** **to** **keep** **wild** **animals** **out** **of**
先生 吉姆 曾是 一 的 这 男人 WHO 是 雇用 到 保持 荒野 动物 出去 的
[ðə; ði]['kænjən] .
the **Cañon** **.**
这 峡谷 .

吉姆先生是受雇将野生动物挡在峡谷外的工人之一。

[ðə; ði]['kænjən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] - [ɪks'kəːʃənz] [ænd; ənd] ['pɪkniks] , [ænd; ənd]
The **Cañon** **was** **a** **favorite** **place** **for** **Amarilla's** **excursions** **and** **picnics** **,** **and**
这 峡谷 曾是 一个 最喜欢的 地方 为了 - 短途旅行 和 野餐 , 和
[wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
was **very** **beautiful** **;**
曾是 非常 美丽的 ;

峡谷是阿玛里拉郊游和野餐的热门地点，景色非常优美；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['pɪkniks] [kʊd; kəd] ['nevər] ['penətreɪt] ,
but **it** **communicated** **with** **other** **cañons** **into** **which** **picnics** **could** **never** **penetrate** **,**
但 它 沟通 和 其他 峡谷 进入 哪个 野餐 可以 绝不 穿透 ,

但它与其他峡谷相连，而野餐活动永远无法进入这些峡谷。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld] [biːsts] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] .
and **in** **which** **there** **were** **wild** **beasts** **of** **many** **kinds** **.**
和 在 哪个 那里 是 荒野 野兽 的 许多 种类 .

里面有许多种类的野兽。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiːz] [ʌn'plez(ə)nt] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪd] ,
To **prevent** **these** **unpleasant** **visitors** **from** **wandering** **where** **they** **were** **not** **wanted** **,**
到 防止 这些 令人不快的 访客 从 漫游 在哪里 他们 是 不是 通缉 ,

为了防止这些不速之客闯入不该出现的地方，

[men] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] .
men **were** **stationed** **at** **various** **places** **to** **shoot** **them** **.**
男人 是 驻 在 各种各样的 地方 到 射击 他们 .

有人被安排在各个地点射杀他们。

['mɪstər]['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːrθəz]
Mister **Jim** **was** **the** **one** **nearest** **to** **Martha's** **home** **,** **and** **he** **was** **Martha's**
先生 吉姆 曾是 这 一 最近的 到 玛莎的 家 , 和 他 曾是 玛莎的
[stɑːntʃ] [frend] .
stanch **friend** **.**
立柱 朋友 .

吉姆先生是离玛莎家最近的人，也是玛莎的铁杆朋友。

[hiː; hi] ['nevər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [gɪft] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðə; ði][sɔːft] [pelt] [ʌv; əv]
He **never** **went** **to** **the** **ranch** **without** **some** **gift** **for** **her** **—** **the** **soft** **pelt** **of**
他 绝不 去 到 这 牧场 没有 一些 礼物 为了 她 — 这 柔软的 毛皮 的
[æn; ən]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] ,
an **animal** **he** **had** **shot** **,**
一个 动物 他 有 射击 ,

他每次去牧场都会给她带一份礼物——一张他猎杀的动物的柔软皮毛。

[ðə; ði] [geɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜːrd] ,

the	gay	wings	of	a	strange	bird	,
这	同性恋	翅膀	的	一个	奇怪的	鸟	,

一只奇异鸟的欢快翅膀，

[ɔːr][sʌm; səm]['krɪst(ə)l][ɔːr] [stoʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ekspləˈreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] .

or	some	crystal	or	stone	he	had	found	in	his	explorations	of	the	Cañon	.
或者	一些	水晶	或者	石头	他	有	成立	在	他的	探索	的	这	峡谷	.

或者是他在探索峡谷时发现的一些水晶或石头。

['mɑːrθə] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

Martha	returned	his	admiration	.
玛莎	返回	他的	钦佩	.

玛莎也对他表示了赞赏。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,

He	lived	in	a	cave	,
他	居住地	在	一个	洞穴	,

他住在山洞里，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][sʌm; səm]

and	that	interested	her	—	she	thought	she	might	like	to	try	it	herself	some
和	那	感兴趣的	她	—	她	想法	她	可能	喜欢	到	尝试	它	她自己	一些

[taɪm] .

time	.
时间	.

这引起了她的兴趣——她想自己或许也想找个时间尝试一下。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['veri] [grænd][ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] .

She	considered	his	clothes	very	grand	and	impressive	.
她	经过考虑的	他的	衣服	非常	盛大	和	感人的	.

她觉得他的衣服非常华丽，令人印象深刻。

[ɪn][ðə; ði]['kænjən][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['leðər]

In	the	Cañon	he	wore	a	leather
在	这	峡谷	他	穿着	一个	皮革

在峡谷里，他穿着一件皮衣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[suːt] ;

suit	;
套装	;

套装;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ræntʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] [trɪmd]

but	when	he	visited	the	ranch	he	was	always	dressed	in	black	velvet	trimmed
但	什么时候	他	到访	这	牧场	他	曾是	总是	穿着	在	黑色的	天鹅绒	修剪过的

[wɪð; wɪθ][goʊld][breɪd] ,

with	gold	braid	,
和	金子	编织	,

但他每次去牧场时，总是穿着镶有金边的黑色天鹅绒衣服。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] , ['pɔɪntɪd] [hæt] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] [red] ['rɪbənz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	wore	a	high	,	pointed	hat	wound	with	red	ribbons	like	those	of	the
和	穿着	一个	高的	,	尖	帽子	伤口	和	红色的	丝带	喜欢	那些	的	这

['seldəm] - [əˈpiərɪŋ] ['meksɪkən] [kaʊ] - [bɔɪz] ,

seldom	-	appearing	Mexican	cow	-	boys	,
很少	-	出现	墨西哥	奶牛	-	男孩们	,

他戴着一顶高高的尖顶帽，上面系着红色丝带，就像那些很少露面的墨西哥牛仔一样。

['oʊnli] [mʌtʃ] ['faɪnər] .
only **much** **finer** **.**
仅有的 很多 更精细 .

只是更精细一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['loʊkoʊ][men] " [wɜːr; wər] ['mɑːrθəz] ['feɪvərɪts] .
But **the** **"** **loco** **men** **"** **were** **Martha's** **favorites** **.**
但 这 " 疯子 男人 " 是 玛莎的 收藏夹 .

但“疯子们”是玛莎的最爱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bɪg] ['bɪli] , ['lɪt(ə)l] ['bɪli] , [ænd; ənd][wʌn] - [aɪd] - .
There **were** **three** **of** **them** **—** **Big** **Billy** **,** **Little** **Billy** **,** **and** **One** **-** **eyed** **Saylo** **.**
那里 是 三 的 他们 — 大的 比利 , 小的 比利 , 和 一 - 眼睛 - .

他们一共三个——大比利、小比利和独眼赛洛。

[waɪ] - [wʌz; wəz] [kɔːld] " [wʌn] - [aɪd] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
Why **Saylo** **was** **called** **"** **one** **-** **eyed** **"** **was** **a** **mystery** **,**
为什么 - 曾是 称为 " 一 - 眼睛 " 曾是 一个 神秘 ,

赛洛为何被称为“独眼”是个谜。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [aɪz] [fɔːr; fər] ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] [heitid] ['loʊkoʊ] - [wiːd]
for **he** **had** **two** **of** **the** **very** **best** **eyes** **for** **spying** **the** **hated** **loco** **-** **weed**
为了 他 有 二 的 这 非常 最好的 眼睛 为了 间谍活动 这 憎恨 疯子 - 杂草
['evər] [noʊn] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] .
ever **known** **in** **that** **region** **.**
曾经 已知 在 那 地区 .

因为他拥有该地区有史以来最敏锐的两只眼睛，能够发现令人憎恶的疯草。

['loʊkoʊ] - [wiːd] [grəuz] , [wen] [ˌʌnmə'lestɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] ,
Loco **-** **weed** **grows** **,** **when** **unmolested** **,** **to** **a** **height** **of** **sixteen** **or** **eighteen** **inches** **,**
洛科 - 杂草 生长 , 什么时候 未受干扰 , 到 一个 高度 的 十六 或者 十八 英寸 ,

如果不加干预，疯草可以长到十六到十八英寸高。

[ænd; ənd][ɪts] [kwɪr] [liːvz] [ʃaɪn] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪk] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['krɪstl] .
and **its** **queer** **leaves** **shine** **and** **sparkle** **in** **the** **sunlight** **like** **silver** **and** **crystals** **.**
和 它是 酷儿 树叶 闪耀 和 火花 在 这 阳光 喜欢 银 和 晶体 .

它奇特的叶子在阳光下闪闪发光，像银子和水晶一样。

[ɪts] [ɪ'fekts] [ɑːn] ['hɔːrsɪz] [ɔːr]['kæt(ə)l] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['dedli] .
Its **effects** **on** **horses** **or** **cattle** **that** **happen** **to** **eat** **it** **are** **worse** **than** **deadly** **.**
它是 效果 在 马匹 或者 牛 那 发生 到 吃 它 是 更糟 比 致命 .

它对误食它的马或牛的危害比致命还要严重。

[wʌn] [gʊd] , [bɪg] [miːl] [ʌv; əv]['loʊkoʊ] - [wiːd] [wɪl] ['ruːɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [fər'evər] .
One **good** **,** **big** **meal** **of** **loco** **-** **weed** **will** **ruin** **an** **animal** **forever** **.**
一 好的 , 大的 一顿饭 的 疯子 - 杂草 将要 废墟 一个 动物 永远 .

动物只要吃上一大顿迷幻草，就会终身残疾。

[ə; eɪ]['ləukəu] [hɔːrs] , [wʌns]['ləukəu] , [ɪz]['ləukəu] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪz] .
A **locoed** **horse** **,** **once** **locoed** **,** **is** **locoed** **until** **he** **dies** **.**
一个 位置 马 , 一次 位置 , 是 位置 直到 他 死亡 .

一匹发疯的马，一旦发疯，就会一直发疯直到死去。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] ['hoʊlli] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [seɪf] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə][raɪd] ,
Apparently **he** **may** **recover** **wholly** **,** **but** **he** **is** **not** **a** **safe** **animal** **to** **ride** **,**
显然 他 可能 恢复 完全 , 但 他 是 不是 一个 安全的 动物 到 骑 ,

他或许能完全康复，但骑乘他并不安全。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hiː; hi] [meɪ] ['stægər] [ænd; ənd] [fɔːl] , [ɔːr][goʊ] ['sʌd(ə)nli] [mæd] .
for **at** **any** **moment** **he** **may** **stagger** **and** **fall** **,** **or** **go** **suddenly** **mad** **.**
为了 在 任何 片刻 他 可能 错开 和 落下 , 或者 去 突然 疯狂的 .

因为他随时都可能踉跄跌倒，或者突然发疯。

[ə; eɪ]['ləukəu] [hɔ:rs] [ɪz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ['hi:tɪd] [baɪ]['ræpɪd]
A **locoed** **horse** **is** **almost** **certain** **to** **show** **it** **when** **he** **becomes** **heated** **by** **rapid**
一个 位置 马 是 几乎 肯定 到 展示 它 什么时候 他 变成 加热 经过 迅速的
['trævlɪŋ] [ɔ:r][hɑ:rd] [wɜ:rk] .
traveling **or** **hard** **work** **.**
旅行 或者 难的 工作 .

发情的马在快速行进或繁重劳动后，几乎肯定会表现出发情的症状。

[ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][frʌm; frəm]['ləukəu]['kæt(ə)l][ɪz] ,
The **great** **danger** **from** **locoed** **cattle** **is** **,**
这 伟大的 危险 从 位置 牛 是 ,

患病牛的最大危险在于：

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['tʌmb(ə)l] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜ:rd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n]
that **they** **will** **begin** **to** **tumble** **around** **in** **the** **midst** **of** **a** **herd** **and** **frighten**
那 他们 将要 开始 到 翻滚 大约 在 这 中间 的 一个 一群 和 吓唬
[ðer; ðər] ['fɛloʊz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stæm'pi:d] .
their **fellows** **into** **a** **stampede** **.**
他们的 伙伴们 进入 一个 踩踏 .

它们会在兽群中开始翻滚，吓得同伴们四散奔逃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [wɜ:rk] [sʌtʃ] ['ru:ɪn] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]
As **it** **can** **work** **such** **ruin** **,** **in** **order** **to** **avoid** **the** **danger** **of** **having** **their**
作为 它 能 工作 这样的 废墟 , 在 命令 到 避免 这 危险 的 拥有 他们的
['ænɪmlz] ['ləukəu] ,
animals **locoed** **,**
动物 位置 ,

由于这样做会造成如此大的破坏，为了避免牲畜被抓捕的危险，

[ðə; ði] ['ræntʃmən] , [ɪn] [ðoʊz] ['ri:dʒənz] [wer] [ðə; ði] [wi:d] [ɪz]['plentɪf(ə)l] , ['haɪər] [men] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ]
the **ranchmen** **,** **in** **those** **regions** **where** **the** **weed** **is** **plentiful** **,** **hire** **men** **to** **search**
这 牧场主 , 在 那些 地区 在哪里 这 杂草 是 丰富 , 聘请 男人 到 搜索
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

在杂草丛生的地区，牧场主会雇人去寻找这种杂草。

[kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
cut **it** **down** **,** **and** **destroy** **it** **.**
切 它 向下 , 和 破坏 它 .

砍倒它，摧毁它。

[ʌv; əv] [ði:z] [men] [hu:] [meɪk] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dredɪd] ['loʊkoʊ] - [wi:d]
Of **these** **men** **who** **make** **their** **living** **in** **searching** **for** **the** **dreaded** **loco** **-** **weed**
的 这些 男人 WHO 制作 他们的 活的 在 搜索 为了 这 令人恐惧的 疯子 - 杂草
[ænd; ənd] [dɪs'trɔɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wer'evər] [faʊnd] [wɜ:r; wər][bɪg] ['bɪli] ,
and **destroying** **it** **wherever** **found** **were** **Big** **Billy** **,**
和 摧毁 它 无论 成立 是 大的 比利 ,

这些以搜寻并摧毁可怕的疯草为生的人中，就包括大比利。

['lɪt(ə)l] ['bɪli] , [ænd; ənd] [wʌn] - [aɪd] - .
Little **Billy** **,** **and** **One** **-** **eyed** **Saylo** **.**
小的 比利 , 和 一 - 眼睛 - .

小比利和独眼赛洛。

[wʌn] ['sʌmər] [naɪt] [dʒɑ:n][toʊld] ['mɑ:rθə] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [gɪ'tɑ:r] ,

One	summer	night	John	told	Martha	to	get	her	guitar	,
一	夏天	夜晚	约翰	讲述	玛莎	到	得到	她	吉他	,

一个夏夜，约翰让玛莎去拿她的吉他。

[waɪl] [hi:; hi] ['sædəld] ['teksəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊni] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [raɪd] .

while	he	saddled	Texas	and	his	own	pony	for	a	ride	.
尽管	他	鞍	德克萨斯州	和	他的	自己的	小马	为了	一个	骑	.

他给德克萨斯和他的小马备好鞍，准备出发。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gæləpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['preri] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kaʊ]

In	a	few	moments	they	were	galloping	over	the	prairie	on	their	way	to	a	cow
在	一个	很少	时刻	他们	是	疾驰	超过	这	草原	在	他们的	方式	到	一个	奶牛

- [bɔɪ] [kæmp] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] [ə'weɪ] .

-	boy	camp	about	three	miles	away	.
-	男生	营	关于	三	英里	离开	.

片刻之后，他们便策马飞驰在草原上，前往大约三英里外的牛仔营地。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [faɪv] [men] , [bʌt; bət][wʌn] ,

When	they	reached	it	,	they	found	all	the	five	men	,	but	one	,
什么时候	他们	达到	它	,	他们	成立	全部	这	五	男人	,	但	一	,

他们到达目的地时，发现五个人都在那里，唯独少了一个。

[roʊld] [ʌp] [frʌm; frəm] [tɑ:p] [tu:; tə] [toʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [tɑ:'pɔ:lɪnz] , [ænd; ənd] [ə'sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] ['preri] .

rolled	up	from	top	to	toe	in	their	tarpaulins	,	and	asleep	on	the	prairie	.
滚动	向上	从	顶部	到	脚趾	在	他们的	防水油布	,	和	睡着了	在	这	草原	.

他们从头到脚卷进防水布里，睡在草原上。

[ðə; ði] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ['welkəmd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɪ'fju:sɪv] [kaʊ] - [bɔɪ] [staɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

The	one	who	was	awake	welcomed	them	in	effusive	cow	-	boy	style	,	and	then
这	一	WHO	曾是	醒	欢迎	他们	在	热情洋溢	奶牛	-	男生	风格	,	和	然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [weɪk] [ʌp] ,

with	a	"	Wake	up	,
和	一个	"	唤醒	向上	,

醒着的那个人热情洋溢地用牛仔式的腔调欢迎他们，然后说道："醒醒，

[ju:; jʊ] - ['ʌnz] !

you	-	uns	!
你	-	联合国	!

你们!

[jɑ:rz] [dʒɑ:n] - [æn; ən] - - [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

Yar's	John	Fredding	an	'	'	is	little	woman	!
亚尔的	约翰	-	一个	-	-	是	小的	女士	!

Yar's John Fredding 和''is 小女人!

" [kɪkt] [i:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [kəm'pænjənz] ['ɪntu:] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	kicked	each	of	his	sleeping	companions	into	consciousness	with	his	foot	.
"	踢	每个	的	他的	睡眠	同伴	进入	意识	和	他的	脚	.

"他用脚把每个熟睡的同伴都踢醒了。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [glæd] [tu:; tə] [si:] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [oʊld] .

They	were	all	glad	to	see	John	and	Martha	,	for	they	knew	them	of	old	.
他们	是	全部	高兴的	到	看	约翰	和	玛莎	,	为了	他们	知道	他们	的	老的	.

他们都很高兴见到约翰和玛莎，因为他们以前就认识他们。

[ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['laɪvənd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tʃɪri]

In	the	twinkling	of	an	eye	the	smoldering	fire	was	livened	into	a	cheery
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	这	闷烧	火	曾是	活跃	进入	一个	欢快的

[bleɪz] ,

blaze	,
火焰	,

转眼间，原本闷烧的火焰变成了熊熊燃烧的烈焰。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] - ['pəuniz] [wɜːr; wər] ['pɪkətɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə'raʊnd] ['mɑːrθə]

the	visitors	'	ponies	were	picketed	,	and	the	men	were	grouped	around	Martha
这	访客	-	小马	是	纠察队	,	和	这	男人	是	分组	大约	玛莎

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	the	fire	.
和	这	火	.

访客们的矮种马被拴住了，男人们围在玛莎和火堆旁。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]

For	a	little	while
为了	一个	小的	尽管

一小会儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[dʒɑːn] [tɔːkt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'roʊz]

John	talked	business	with	them	;	but	,	before	long	,	one	of	the	men	arose
约翰	谈话	商业	和	他们	;	但	,	前	长的	,	一	的	这	男人	出现

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

约翰和他们谈了生意；但没过多久，其中一个人站了起来，

[ˌdefə'renʃəli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt] [tuː; tə] ['mɑːrθə] , [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv]

deferentially	taking	off	his	broad	hat	to	Martha	,	asked	her	if	she	wouldn't	give
恭敬地	采取	离开	他的	广阔	帽子	到	玛莎	,	问	她	如果	她	不会	给

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] " - .

them	a	"	chune	.
他们	一个	"	-	.

他恭敬地脱下宽边帽向玛莎问她是否愿意给他们一个“chune”。

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [swiːt] ,

"	The	music	of	her	guitar	was	indescribably	sweet	,
"	这	音乐	的	她	吉他	曾是	难以形容地	甜的	,

“她弹吉他的声音甜美得难以形容，

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊ'eɪsɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɛriːz] ['dezərt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

there	in	the	little	oasis	of	light	in	the	prairie's	desert	of	darkness	,
那里	在	这	小的	绿洲	的	光	在	这	草原的	沙漠	的	黑暗	,

在草原黑暗沙漠中那片小小的光明绿洲里，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [men] [sæt] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

and	for	a	time	the	men	sat	silently	,	with	their	hands	clasped	about	their
和	为了	一个	时间	这	男人	卫星	默默	,	和	他们的	双手	紧握	关于	他们的

[niːz] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

knees	,	enjoying	it	.
膝盖	,	享受	它	.

于是，男人们静静地坐着，双手抱膝，享受着这一刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [kaʊ] - [bɔɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Then	she	struck	into	a	rollicking	cow	-	boy	song	,	and	they	joined	in	shouting	it
然后	她	击	进入	一个	欢快的	奶牛	-	男生	歌曲	,	和	他们	加入	在	喊叫	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

然后她唱起了一首欢快的牛仔歌曲，他们也跟着一起大声唱了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˈteksəs] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [ðʌs] :

It	**is**	**a**	**favorite**	**among**	**the**	**cow**	**-**	**boys**	**of**	**southern**	**Texas**	**,**	**and**	**begins**	**thus**	**:**
它	是	一个	最喜欢的	之中	这	奶牛	-	男孩们	的	南部	德克萨斯州	,	和	开始	因此	:

这首歌深受德克萨斯州南部牛仔们的喜爱，开头是这样的：

[aɪˈd] [ˈræðər] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈrætlər] [ˈræt(ə)l] ,

I'd	**rather**	**hear**	**a**	**rattler**	**rattle**	**,**
ID	相当	听到	一个	响尾蛇	嘎嘎作响	,

我宁愿听响尾蛇的叫声。

[aɪˈd] [ˈræðər] [duː][ə; eɪ] [ˈgrizər] [ˈbæt(ə)l] ,

I'd	**rather**	**do**	**a**	**Greaser**	**battle**	**,**
ID	相当	做	一个	润滑脂	战斗	,

我宁愿去打一场油头党大战，

[aɪˈd] [ˈræðər] [bʌk] [stæmˈpiːdɪŋ] [ˈkæt(ə)l] ,

I'd	**rather**	**buck**	**stampeding**	**cattle**	**,**
ID	相当	巴克	踩踏	牛	,

我宁愿去驯服狂奔的牛群，

[ðæn; ðən]

Than
比

比

[ðæn; ðən][tuː; tə]

Than	**to**
比	到

比

[ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪt]

Than	**to**	**fight**
比	到	斗争

与其战斗

[ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ɪn] - [dʒi] - [ˈænz] .

Than	**to**	**fight**	**the**	**bloody**	**In**	**-**	**ji**	**-**	**ans**	**.**
比	到	斗争	这	血腥	在	-	ji	-	答案	.

也不愿与嗜血的仁济安人作战。

[aɪˈd] [ˈræðər] [iːt] [ə; eɪ][pæn][ʌv; əv][dəup] ,

I'd	**rather**	**eat**	**a**	**pan**	**of**	**dope**	**,**
ID	相当	吃	一个	平底锅	的	太棒了	,

我宁愿吃一盘大麻。

[aɪˈd] [ˈræðər] [raɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [roʊp] ,

I'd	**rather**	**ride**	**without**	**a**	**rope**	**,**
ID	相当	骑	没有	一个	绳索	,

我宁愿不用绳子骑马。

[aɪˈd] [ˈræðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkʌntri] [loʊp] ,

I'd	**rather**	**from**	**this**	**country**	**lope**	**,**
ID	相当	从	这	国家	洛珀	,

我宁愿从这乡村小跑过来，

[ðæn; ðən]

Than
比

比

[ðæn; ðən][tuː; tə]

Than	**to**
比	到

比

[ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪt]
Than **to** **fight**
比 到 斗争

与其战斗

[ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['blʌdi] [ɪn] - [dʒi] - ['ænz] .
Than **to** **fight** **the** **bloody** **In** **-** **ji** **-** **ans** **.**
比 到 斗争 这 血腥 在 - ji - 答案 .

也不愿与嗜血的仁济安人作战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['æftər] [ðæt] [keɪm] " [aɪm] [^wain] [bæk] [tuː; tə] ['dɪksi] , " [ænd; ənd] " - [wei] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʊ'wɑːniː]
After **that** **came** **"** **I'm** **Gwine** **Back** **to** **Dixie** **,** **"** **and** **"** **'** **Way** **Down** **Upon** **the** **Suwanee**
后 那 来了 " 我是 格温 后退 到 迪克西 , " 和 " - 方式 向下 之上 这 苏瓦尼
['rɪvər] ,
River **,**
河 ,

之后是《我要回到迪克西》和《沿着苏万尼河一路向下》，

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] [hoʊm] [ə'gen] .
" **and** **then** **John** **said** **it** **was** **time** **to** **start** **home** **again** **.**
" 和 然后 约翰 说 它 曾是 时间 到 开始 家 再次 .

然后约翰说，是时候回家了。

[laʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['mɑːrθə]
Loud **were** **the** **protests** **of** **the** **cow** **-** **boys** **,** **and** **when** **John** **and** **Martha**
大声 是 这 抗议活动 的 这 奶牛 - 男孩们 , 和 什么时候 约翰 和 玛莎
[went] ,
went **,**
去 ,

牛仔们抗议声很大，约翰和玛莎离开时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [wʌn][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
the **whole** **party** **went** **with** **them** **except** **one** **man** **,** **who** **was** **left** **to** **watch** **the**
这 所有的 派对 去 和 他们 除了 一 男人 , WHO 曾是 左边 到 手表 这
['kæt(ə)l] .
cattle **.**
牛 .

除了留下一人看守牛群外，其余的人都跟着他们走了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " [fʊl] [ʌv; əv] [sɪŋ] , " [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
They **were** **"** **full** **of** **sing** **,** **"** **as** **one** **of** **them** **put** **it** **,**
他们 是 " 满的 的 唱歌 , " 作为 一 的 他们 放 它 ,

正如其中一人所说，他们"充满了歌声"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli][raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] .
and **it** **was** **a** **jolly** **ride** **back** **to** **the** **ranch** **.**
和 它 曾是 一个 快乐的 骑 后退 到 这 牧场 .

返回牧场的路上非常愉快。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [riːtʃt] ,
When **it** **was** **finally** **reached** **,**
什么时候 它 曾是 最后 达到 ,

当最终到达目的地时，

[ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] " [send] - [ɔːf] " [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [maɪl]

the	cow	-	boys	gave	them	a	"	send	-	off	"	that	could	have	been	heard	a	mile
这	奶牛	-	男孩们	给予	他们	一个	"	发送	-	离开	"	那	可以	有	到过	听到	一个	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

牛仔们为他们举行了“送别仪式”，一英里外都能听到他们的声音。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [jeld] [laɪk][ðə; ði][waɪld] " [ɪn] - [dʒi] - ['ænz] " [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ə'baʊt] ,

They	shouted	and	yelled	like	the	wild	"	In	-	ji	-	ans	"	they	had	sung	about	,
他们	喊叫	和	大喊	喜欢	这	荒野	"	在	-	ji	-	答案	"	他们	有	唱	关于	,

他们像歌里唱到的那些野蛮的“仁智安人”一样，又喊又叫。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wiːld] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['gæləp] [bæk] [tuː; tə][kæmp] ,

and	as	they	wheeled	around	to	gallop	back	to	camp	,
和	作为	他们	带轮子的	大约	到	驰骋	后退	到	营	,

他们调转马头，策马飞奔回营地。

[ðeɪ] ['faɪərd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['kɜːrtəsi] .

they	fired	all	the	charges	in	their	revolvers	into	the	air	as	a	parting	courtesy	.
他们	被解雇	全部	这	收费	在	他们的	左轮手枪	进入	这	空气	作为	一个	离别	礼貌	.

他们临别时将左轮手枪里的所有子弹都向空中鸣枪示意。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd]['skæmpər][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] - [huːf] , [ðə; ði] [jelz] [gruː] ['feɪntər] ,

Then	there	was	a	mad	scamper	of	horses	'	hoofs	,	the	yells	grew	fainter	,
然后	那里	曾是	一个	疯狂的	疾走	的	马匹	-	蹄子	,	这	喊叫	生长	较暗	,

接着传来一阵急促的马蹄声，叫喊声渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	the	cow	-	boys	were	gone	.
和	这	奶牛	-	男孩们	是	已消失	.

牛仔们不见了。

[wen] [dʒɑːn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]

When	John	went	into	the	house	he	found	two	letters	which	had	been	brought	up
什么时候	约翰	去	进入	这	房子	他	成立	二	信件	哪个	有	到过	带来	向上

[baɪ][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [frend] [frʌm; frəm] [ˌæmɜ'ɪlə] .

by	some	passing	friend	from	Amarilla	.
经过	一些	通过	朋友	从	浅黄色	.

约翰进屋后，发现有两封信，是一位从阿马里拉路过的朋友带来的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['skuːlmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

One	of	them	was	from	an	old	schoolmate	of	his	,
一	的	他们	曾是	从	一个	老的	同学	的	他的	,

其中一条信息来自他的一位老同学。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['kɑːlɪdʒ] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['loʊkoʊ] -

who	had	become	a	professor	in	a	Northern	college	,	asking	for	some	loco	-
WHO	有	变得	一个	教授	在	一个	北方	大学	,	问	为了	一些	疯子	-

[wiːd] ,

weed	,
杂草	,

他后来成为北方一所大学的教授，向人要了一些迷幻大麻。

[tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bə'tænɪk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

to	be	added	to	the	college	botanical	collection	.
到	是	额外	到	这	大学	植物	收藏	.

将被纳入学院植物收藏。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sɪləz] ['fɑːðər] ,

The	other	was	from	Scylla's	father	,
这	其他	曾是	从	斯库拉的	父亲	,

另一封信来自斯库拉的父亲。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [aʊt] [tuː; tə]

saying	that	if	it	would	be	convenient	he	would	bring	his	little	daughter	out	to
说	那	如果	它	会	是	方便的	他	会	带来	他的	小的	女儿	出去	到

[ðə; ði] [ræntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

the	ranch	in	a	few
这	牧场	在	一个	很少

他说，如果方便的话，他会在几天后带小女儿去牧场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[deɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɑːrθə] .

days	for	a	long	-	promised	visit	to	Martha	.
天	为了	一个	长的	-	承诺	访问	到	玛莎	.

期待已久的探望玛莎的行程已经过去好几天了。

[ðɪs] ['sekənd] ['letər] [sent] ['mɑːrθə] [tuː; tə] [bed] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

This	second	letter	sent	Martha	to	bed	a	very	happy	little	girl	.
这	第二	信	发送	玛莎	到	床	一个	非常	快乐的	小的	女孩	.

收到第二封信后，玛莎带着无比幸福的心情入睡了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['sevrəl] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['silə] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [rænʧ] ;

Several	days	passed	before	Scylla	arrived	at	the	ranch	;
一些	天	通过了	前	斯库拉	到达的	在	这	牧场	;

过了好几天，斯库拉才到达牧场；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kʌm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

but	when	she	did	come	there	was	great	rejoicing	.
但	什么时候	她	做过	来	那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	.

但当她到来时，大家都非常高兴。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [en'skɔnst] [ɪn] [hɜːr; hər] [wiːld] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ʃiː; ʃi]

After	she	was	comfortably	ensconced	in	her	wheeled	chair	on	the	porch	,	she
后	她	曾是	舒适地	安顿下来	在	她	带轮子的	椅子	在	这	门廊	,	她

[held] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

held	a	mimic	reception	.
握住	一个	模仿	接待	.

她舒舒服服地坐在门廊的轮椅上，举行了一场模拟招待会。

[dʒɑːn] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [dɪd] [ðə; ði] ['ɔnəz] ,

John	and	Martha	did	the	honors	,
约翰	和	玛莎	做过	这	荣誉	,

约翰和玛莎主持了仪式。

[ænd; ənd] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vælɪd] .

and	every	human	being	within	call	was	introduced	to	the	little	invalid	.
和	每一个	人类	存在	之内	称呼	曾是	介绍	到	这	小的	无效的	.

通话范围内的每个人都被介绍给了这位小病人。

[ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['leðər] - [dekt] [kaʊ] - [bɔɪz] ,

In	the	store	there	were	a	dozen	leather	-	decked	cow	-	boys	,
在	这	店铺	那里	是	一个	打	皮革	-	甲板	奶牛	-	男孩们	,

店里有十几个身穿皮衣的牛仔，

[ænd; ənd] ['silə] [felt] [kwaɪt] [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] [æz; əz] [i:tʃ] [wʌn] ['skræmbld] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	Scylla	felt	quite	like	a	queen	as	each	one	scrambled	up	to	her	,
和	斯库拉	毛毡	相当	喜欢	一个	女王	作为	每个	一	打乱	向上	到	她	,

当每个人都争先恐后地爬向她时，斯库拉觉得自己就像个女王。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [sɑ:m'breroʊ][ɪn][wʌn][hænd] [tʊk] [hɜ:r; hər]['taɪni] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

and	with	his	broad	sombrero	in	one	hand	took	her	tiny	fingers	in	the	other
和	和	他的	广阔	宽边帽	在	一	手	采取	她	微小的	手指	在	这	其他

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [red] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [pə'laɪt] .

as	he	turned	red	and	tried	to	say	something	polite	.
作为	他	转向	红色的	和	尝试	到	说	某物	有礼貌的	.

他一手拿着宽边帽，一手握住她的小手指，脸涨得通红，想说些礼貌的话。

[nɔ:r] [dɪd][hɜ:r; hər][ɪm'prɑ:mptu:] [kɔ:rt] [end] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

Nor	did	her	impromptu	court	end	with	that	.
也不	做过	她	即兴	法庭	结尾	和	那	.

她的临时审判并没有就此结束。

['æftər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

After	the	introductions	were	over	,
后	这	介绍	是	超过	,

介绍结束后，

[ɔ:l][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɔ:r][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

all	the	visitors	sat	down	on	the	porch	or	the	grass	before	it	,
全部	这	访客	卫星	向下	在	这	门廊	或者	这	草	前	它	,

所有来访者都坐在门廊上或门廊前的草地上。

[waɪl] ['mɑ:rθə] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɜ:r; hər] [pets] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] .

while	Martha	exhibited	her	pets	to	her	friend	.
尽管	玛莎	展出	她	宠物	到	她	朋友	.

玛莎向她的朋友展示了她的宠物。

['gɪtɝ] , [ðə; ði][kæf] , [wʌz; wəz][pʊt] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [trɪks] ,

Gitter	,	the	calf	,	was	put	through	all	his	tricks	,
吉特	,	这	小牛	,	曾是	放	通过	全部	他的	技巧	,

小牛吉特被使出了浑身解数，

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] ['sɪləz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ɑ:rmz] , [wer] [hi:; hi] [pɜ:d] [kən'tentɪdli] ,

the	cat	was	placed	in	Scylla's	poor	little	arms	,	where	he	purred	contentedly	,
这	猫	曾是	放置	在	斯库拉的	贫穷的	小的	武器	,	在哪里	他	咕噜咕噜	心满意足地	,

猫被放在斯库拉可怜的小怀里，它舒服地发出呼噜声。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [tʃeɪst] [stɪks] [θroʊn] [baɪ] [hu:'evər] [kʊd; kəd][faɪnd]['eni] [tu:; tə] [θroʊ] .

and	the	dog	chased	sticks	thrown	by	whoever	could	find	any	to	throw	.
和	这	狗	追逐	棍子	抛掷	经过	谁	可以	寻找	任何	到	扔	.

狗追逐着人们扔出的树枝，只要有人能找到树枝就可以扔。

['æftər] ['gɪtɝ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'weɪ] ,

After	Gitter	had	been	led	away	,
后	吉特	有	到过	引领	离开	,

吉特被带走后，

['mɑ:rθə] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] ['hɔ:rsɪz] — ['teksəs] [ænd; ənd][dæn] .

Martha	came	up	from	the	stables	with	her	two	horses	—	Texas	and	Dan	.
玛莎	来了	向上	从	这	马厩	和	她	二	马匹	—	德克萨斯州	和	担	.

玛莎带着她的两匹马——德克萨斯和丹——从马厩里走了出来。

[bɪg] [blæk] [dæn][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [frɪsk] [ə; eɪ][bɪt]
Big black Dan was inclined to frisk a bit
大的 黑色的 担 曾是 倾斜 到 搜身 一个 少量

大黑丹有点想搜身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ænd; ənd][dʒʌmp] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [siːn] ;
and jump about at the unusual scene ;
和 跳 关于 在 这 异常 场景 ;

看到这不同寻常的景象，他们兴奋地跳了起来；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['teksəs] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [raɪt] ['ɪntuː] ['sɪləz] [hɑːrt] [baɪ] [maːtʃɪŋ] ['stedəli] [ænd; ənd]
but little Texas worked his way right into Scylla's heart by marching steadily and
但 小的 德克萨斯州 工作 他的 方式 正确的 进入 斯库拉的 心 经过 行军 稳步 和
[streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
straight up to her ,
直的 向上 到 她 ,

但是，小德克萨斯却凭借着稳步前进、径直走向斯库拉的方式，赢得了她的芳心。

[dɪ'spaɪt] ['mɑːrθəz] ['læfɪŋ] [pulz] [ɑːn][ðə; ði]['læriət] [luːpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
despite Martha's laughing pulls on the lariat looped about his neck .
尽管 玛莎的 笑 拉 在 这 套索 循环 关于 他的 脖子 .

尽管玛莎笑着拉扯着套在他脖子上的套索。

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [prɪkt] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [meɪd] ['frendli] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ɑːn][ðə; ði]
With ears pricked forward , he made friendly overtures to the new - comer on the
[spɑːt] .
spot .
点 .

他竖起耳朵，当场友好地向新来者示好。

[hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]
He poked his nose into her lap and rubbed it against her hands and
[eɪt] ['ʃʊgər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
ate sugar from her fingers .
吃 糖 从 她 手指 .

他把鼻子伸进她的大腿里，蹭着她的手，然后吃掉了她手指上的糖。

['mɑːrθə] [raɪdz] [dæn] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɜːrd(ə)l] .
MARTHA RIDES DAN OVER THE HURDLE .
玛莎 骑行 担 超过 这 栏 .

玛莎骑着丹越过了障碍。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][raɪd][hɪm; ɪm] ! " [sed] ['silə] .
" Oh , I wish I could ride him ! " said Scylla .
" 哦 , 我 希望 我 可以 骑 他 ! " 说 斯库拉 .

“哦，我真希望我能骑他！”斯库拉说道。

" [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ]['kɔːrdʒəl] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɑːrθə] .
" He never was so cordial before , not even with me , " said Martha .
" 他 绝不 曾是 所以 亲切 前 , 不是 甚至 和 我 , " 说 玛莎 .

“他以前从来没有这么热情过，即使是对我也没有，”玛莎说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə]

Then	she	suddenly	thought	of	something	,	and	after	intrusting	her	horses	to
然后	她	突然	想法	的	某物	,	和	后	信任	她	马匹	到

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] ,

one	of	the	cow	-	boys	,
一	的	这	奶牛	-	男孩们	,

然后她突然想到了一件事，于是把马匹托付给其中一个牛仔照看。

[went] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn] ['hwispəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['sɪləz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]

went	and	talked	it	over	in	whispers	with	her	brother	,	Scylla's	father	,	and
去	和	谈话	它	超过	在	低语	和	她	兄弟	,	斯库拉的	父亲	,	和

[ðə; ði]['dɑːktər] ,

the	doctor	,
这	医生	,

她走过去和她的哥哥、斯库拉的父亲以及医生低声商量了一番。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['pɑːlətɪks] [tə'geðər] [ɑːn][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

who	had	been	discussing	politics	together	on	one	end	of	the	porch	.
WHO	有	到过	讨论	政治	一起	在	一	结尾	的	这	门廊	.

他们之前一直在门廊的一端讨论政治。

['æftər] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['læstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['mɑːrθə] [dɑːnst] [bæk]

After	this	mysterious	conversation	had	lasted	a	little	while	,	Martha	danced	back
后	这	神秘	对话	有	持续	一个	小的	尽管	,	玛莎	跳舞	后退

[tuː; tə] ['silə] ,

to	Scylla	,
到	斯库拉	,

这段神秘的对话持续了一会儿后，玛莎跳着舞回到了斯库拉身边。

[soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][hɑːp] . "

so	happy	that	she	"	just	had	to	hop	.	"
所以	快乐的	那	她	"	只是	有	到	跳	.	"

她高兴得“忍不住跳了起来”。

" [oʊ] , ['silə] !

"	Oh	,	Scylla	!
"	哦	,	斯库拉	!

“哦，斯库拉！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd][hɪm; ɪm] .

"	she	exclaimed	,	"	you	can	ride	him	.
"	她	惊呼	,	"	你	能	骑	他	.

她惊呼道：“你可以骑他。”

[jʊr; jər]['pɑːpə] [sez] [soʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [soʊ][ænd; ənd] ['brʌðər] [sez] [soʊ] .

Your	papa	says	so	and	the	doctor	says	so	and	Brother	says	so	.
你的	爸爸	说道	所以	和	这	医生	说道	所以	和	兄弟	说道	所以	.

你爸爸这么说，医生这么说，你哥哥也这么说。

[dʒɑːn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sædlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə][stræp]

John	is	going	to	fix	up	one	of	my	saddles	for	you	with	an	extra	strap
约翰	是	去	到	使固定	向上	一	的	我的	马鞍	为了	你	和	一个	额外的	带子

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

to	keep	you	from	falling	,
到	保持	你	从	坠落	,

约翰会帮我把我的一个马鞍改装一下，加一根额外的带子防止你摔下来。

[ænd; ənd] ['teksəs] [laɪks] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi]

and	Texas	likes	you	so	much	he	will	be	gentle	and	careful	as	he
和	德克萨斯州	点赞	你	所以	很多	他	将要	是	温和的	和	小心	作为	他

[kæn; kən] [biː; bi] ,

can	be	,
能	是	,

德克萨斯非常喜欢你，他会尽可能温柔体贴地对待你。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] ,

And	the	doctor	says	he	thinks	it	will	do	you	good	,
和	这	医生	说道	他	思考	它	将要	做	你	好的	,

医生说他认为这对你有好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ɪf] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [aɪ] [kiːp] [kloʊz] [baɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [soʊ] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] ['deɪndʒər] .

if	John	and	I	keep	close	by	you	all	the	time	,	so	there	won't	be	any	danger	.
如果	约翰	和	我	保持	关闭	经过	你	全部	这	时间	,	所以	那里	惯于	是	任何	危险	.

如果约翰和我一直待在你身边，就不会有危险。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [rænt∫] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌnz] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [ænd; ənd]

"	The	following	days	at	the	ranch	were	very	pleasant	ones	for	Martha	and
"	这	下列的	天	在	这	牧场	是	非常	令人愉快的	一个	为了	玛莎	和

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

her	visitor	.
她	游客	.

“接下来的几天，玛莎和她的访客在牧场度过了非常愉快的时光。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] — ['mɑːrθə] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt]

In	the	morning	after	the	work	was	done	—	Martha	always	did	some	of	the	light
在	这	早晨	后	这	工作	曾是	完毕	—	玛莎	总是	做过	一些	的	这	光

[haʊs] ['duːtiz] — [ðeɪ] [wʊd] [wɑːt∫] [wɪð; wɪθ] ['nevər] - ['flægɪŋ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [greɪt] [hə:dz] [ʌv; əv]

house	duties	—	they	would	watch	with	never	-	flagging	interest	the	great	herds	of
房子	职责	—	他们	会	手表	和	绝不	-	标记	兴趣	这	伟大的	畜群	的

['kæt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [fɔːr; fər] ['ʃɪpmənt] [frʌm; frəm] [ˌæmɝ'ɪlə] ,

cattle	as	they	were	driven	on	their	way	for	shipment	from	Amarilla	,
牛	作为	他们	是	驱动	在	他们的	方式	为了	运输	从	浅黄色	,

第二天早上，工作结束后——玛莎总是会做一些灯塔的工作——她们会兴致勃勃地观看大群牛被赶往阿马里拉装运。

[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [æz; əz] ['gɝːlz] [duː] .

and	gossip	as	girls	do	.
和	闲话	作为	女孩们	做	.

像女孩子一样八卦。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [pæst] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

Sometimes	the	cattle	passed	quite	near	to	the	house	,
有时	这	牛	通过了	相当	靠近	到	这	房子	,

有时牛群会从离房子很近的地方经过，

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['preri] — ['sʌmtaɪmz] [soʊ]

but	oftener	they	were	half	a	mile	or	more	away	on	the	prairie	—	sometimes	so
但	更频繁	他们	是	一半	一个	英里	或者	更多的	离开	在	这	草原	—	有时	所以

[fɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [həːdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪr] [blæk] [blɔts] ['muːvɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʌn] [braʊn]

far	that	the	great	herds	seemed	to	be	mere	black	blots	moving	over	the	dun	brown
远的	那	这	伟大的	畜群	似乎	到	是	仅仅	黑色的	印迹	移动	超过	这	逼债	棕色的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['teksəs] [græs] .

of	the	Texas	grass	.
的	这	德克萨斯州	草	.

但更多时候，它们在半英里或更远的草原上——有时远到大群牛看起来就像是德克萨斯州黄褐色草地上移动的黑色斑点。

['evri] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [went] ['raɪdɪŋ] ,

Every	afternoon	the	two	girls	went	riding	,
每一个	下午	这	二	女孩们	去	骑术	,

每天下午，这两个女孩都会去骑马。

['eskɔːtid] ['iːðər] [baɪ] [dʒɑːn] [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ræntʃ] .

escorted	either	by	John	or	one	of	the	men	employed	about	the	ranch	.
护送	任何一个	经过	约翰	或者	一	的	这	男人	受雇	关于	这	牧场	.

由约翰或农场雇佣的某个人陪同。

[dʒɑːn] [hæd; həd] [fɪkst] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] ['sædlz] [soʊ] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['silə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːl] ,

John	had	fixed	one	of	Martha's	saddles	so	that	poor	little	Scylla	could	not	fall	,
约翰	有	固定的	一	的	玛莎的	马鞍	所以	那	贫穷的	小的	斯库拉	可以	不是	落下	,

约翰修好了玛莎的一个马鞍，这样可怜的小斯库拉就不会摔下来了。

[ænd; ənd] ['teksəs] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['taɪni] ['bɜːrd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] [ker] .

and	Texas	seemed	to	bear	his	tiny	burden	with	more	than	ordinary	care	.
和	德克萨斯州	似乎	到	熊	他的	微小的	负担	和	更多的	比	普通的	关心	.

而德克萨斯州似乎格外小心地承担着他这点小小的负担。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [roʊd] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ;

At	first	they	rode	very	slowly	,	and	for	only	a	few	moments	at	a	time	;
在	第一的	他们	骑	非常	缓慢地	,	和	为了	仅有的	一个	很少	时刻	在	一个	时间	;

起初他们骑得很慢，每次也只骑很短的时间；

[bʌt; bət] ['silə] [geɪnd] [streŋθ] ['deɪli] ,

but	Scylla	gained	strength	daily	,
但	斯库拉	获得	力量	日常的	,

但斯库拉的力量却与日俱增。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

and	by	the	end	of	the	second	week	had	improved	so	much	that	she	could
和	经过	这	结尾	的	这	第二	星期	有	改进	所以	很多	那	她	可以

[raɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [fə'tiːg] ,

ride	for	an	hour	without	great	fatigue	,
骑	为了	一个	小时	没有	伟大的	疲劳	,

到第二周结束时，她的状况已经有了很大的改善，可以连续骑行一个小时而不会感到太疲惫。

[ænd; ənd] ['teksəs] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stɑːrt] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['gæləp] .

and	Texas	was	occasionally	allowed	to	start	his	gentle	gallop	.
和	德克萨斯州	曾是	偶尔	允许	到	开始	他的	温和的	驰骋	.

德克萨斯偶尔会被允许开始他轻快的疾驰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [raɪdz] [ðæt] [ˈsɪləz] [ʃɑːrp]

It	was	as	they	were	returning	from	one	of	these	rides	that	Scylla's	sharp
它	曾是	作为	他们	是	返回	从	一	的	这些	骑行	那	斯库拉的	锋利的

[aɪz] [spaɪd][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rænt͡ʃ] .

eyes	spied	the	figure	of	a	horseman	rushing	out	to	them	from	the	ranch	.
眼睛	间谍	这	数字	的	一个	骑手	匆忙	出去	到	他们	从	这	牧场	.

就在他们结束其中一次骑行返回途中，斯库拉敏锐的目光瞥见一个骑马的人影从牧场向他们疾驰而来。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [jeld] ,

He	waved	his	hat	and	yelled	,
他	挥手	他的	帽子	和	大喊	,

他挥舞着帽子，大喊道：

[ˈfaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [bɪˈtwiːn] [wʊps] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən]

firing	his	revolver	between	whoops	and	generally	conducted	himself	like	a	madman
射击	他的	左轮手枪	之间	哎呀	和	一般来说	实施	他自己	喜欢	一个	狂人

.

:

.

他一边大喊大叫，一边开枪射击，整个人就像个疯子一样。

[ˈmɑːrθə] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

Martha	recognized	him	at	once	.
玛莎	认可	他	在	一次	.

玛莎一眼就认出了他。

" [its] [wʌn] - [aɪd] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	One	-	eyed	Saylo	,	"	she	said	.
"	它是	一	-	眼睛	-	,	"	她	说	.

“是独眼赛洛，”她说。

" [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ækts] [laɪk] [ðæt] — [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈprɑːpər] [rɪˈspekt] [tuː; tə]

"	He	always	acts	like	that	—	he	thinks	it	wouldn't	be	showing	proper	respect	to
"	他	总是	行为	喜欢	那	—	他	思考	它	不会	是	显示	恰当的	尊重	到

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [ənˈles] [hiː; hi][ˈweɪstɪd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɔːf][hɪz; ɪz]

a	lady	unless	he	wasted	half	a	dozen	cartridges	and	showed	off	his
一个	女士	除非	他	浪费	一半	一个	打	墨盒	和	显示	离开	他的

[ˈhɔːrsmənʃɪp] .

horsemanship	.
马术	.

“他总是那样做——他认为，除非他浪费六发子弹，炫耀一下自己的骑术，否则就不是对女士表示应有的尊重。”

" - [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsilə] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈserəmoʊni] ,

"	Saylo	acknowledged	his	introduction	to	Scylla	with	great	ceremony	,
"	-	已确认	他的	介绍	到	斯库拉	和	伟大的	仪式	,

“赛洛以隆重的仪式接受了斯库拉的介绍，

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][dʒɑːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['loʊkoʊ] - [wiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	then	told	John	that	he	had	come	to	bring	the	loco	-	weed	for	the
和	然后	讲述	约翰	那	他	有	来	到	带来	这	疯子	-	杂草	为了	这

[ˈkɑːlɪdʒ] [prəˈfesər] .

college	professor	.
大学	教授	.

然后他告诉约翰，他是来给大学教授带来迷幻大麻的。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd]['raɪdɪŋ][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['gʌni] - [sæk]

By	dint	of	much	searching	and	hard	riding	he	had	gathered	a	gunny	-	sack
经过	凹痕	的	很多	搜索	和	难的	骑术	他	有	聚集	一个	枪炮	-	解雇

[fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

full	of	it	.
满的	的	它	.

经过一番搜寻和艰苦跋涉，他收集了满满一大袋。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ræntʃ] ,
Then , as they rode slowly toward the ranch ,
然后 , 作为 他们 骑 缓慢地 朝向 这 牧场 ,

然后，当他们缓缓骑马向牧场驶去时，

[hiː; hi][toʊld][dʒɑːn] [haʊ] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] " ['pænɪki] .
he told John how the cattle in the whole region seemed to be getting " panicky .
他 讲述 约翰 如何 这 牛 在 这 所有的 地区 似乎 到 是 获得 " 惊慌失措 .

他告诉约翰，整个地区的牛群似乎都变得“惊慌失措”。

" [ɔːl] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .
" All the cow - boys he had met had had the same story to tell .
" 全部 这 奶牛 - 男孩们 他 有 遇见 有 有 这 相同的 故事 到 告诉 .

“他遇到的所有牛仔都有着相同的故事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] ['hændlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər]
It was only by the most careful handling that they were able to keep their
[həːdz] [frʌm; frəm] [stæm'piːdɪŋ] .
herds from stampeding .
畜群 从 踩踏 .

只有通过极其谨慎的管理，他们才能防止牛群发生踩踏事件。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ræntʃ] .
By this time the little cavalcade had reached the ranch .
经过 这 时间 这 小的 车队 有 达到 这 牧场 .

这时，这支小队伍已经到达了牧场。

['æftər] ['silə] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn]
After Scylla had been lifted from the saddle and carried to her seat on
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,

斯库拉被从马鞍上抱下来，放到门廊上的座位上之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['mɑːrθə] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [gʊd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [gɜːrl] ,
Martha , full of the irrepressible good spirits of a healthy girl ,
玛莎 , 满的 的 这 不可抑制的 好的 烈酒 的 一个 健康 女孩 ,

玛莎，一个充满活力、健康女孩特有的乐观精神，

[hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ][həːr; hər][bɪg] [blæk] [hɔːrs] .
had a long frolic with her big black horse .
有 一个 长的 嬉戏 和 她 大的 黑色的 马 .

她和她的大黑马嬉戏了很久。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ɔːf] ,
She took his saddle off ,
她 采取 他的 鞍 离开 ,

她卸下了他的马鞍。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
and let him enjoy the luxury of a long roll on the grass ,
和 让 他 享受 这 奢华 的 一个 长的 卷 在 这 草 ,

让他尽情享受在草地上翻滚的奢侈吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ɔːl][hɪz; ɪz] [trɪks] .

and	then	she	made	him	do	all	his	tricks	.
和	然后	她	制成	他	做	全部	他的	技巧	.

然后她让他表演了他所有的把戏。

[fɜːrst][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] — " [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['frendli]

First	he	shook	hands	with	great	dignity	—	"	just	to	show	that	this	was	friendly
第一的	他	摇晃	双手	和	伟大的	尊严	—	"	只是	到	展示	那	这	曾是	友好的

[fʌn] , " ['mɑːrθə] [sed] .

fun	,	"	Martha	said	.
乐趣	,	"	玛莎	说	.

他首先非常有尊严地与人握手——“只是为了表明这只是友好的玩笑，”玛莎说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['klæmbəd] [tuː; tə][ɪts] ['iːzi] [siːt] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [θruː]

Then	she	replaced	the	saddle	,	clambered	to	its	easy	seat	,	and	put	him	through
然后	她	替换	这	鞍	,	攀爬	到	它是	简单的	座位	,	和	放	他	通过

[hɪz; ɪz]['peɪsɪz] .

his	paces	.
他的	步幅	.

然后她重新装好马鞍，爬上舒适的马鞍，让他跑了几步。

[hiː; hi] [wɔːkt] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] , [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl]

He	walked	,	slow	and	stately	,	with	much	self	-	consciousness	,	as	a	real
他	步行	,	慢的	和	庄严	,	和	很多	自己	-	意识	,	作为	一个	真实的

['spænɪʃ] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] ; [hiː; hi] [trɔtid] ,

Spanish	horse	should	;	he	trotted	,
西班牙语	马	应该	;	他	小跑	,

他迈着缓慢而庄重的步伐，带着几分拘谨，就像一匹真正的西班牙马应该有的样子；他小跑着，

[hiː; hi] [ləʊpt] , [hiː; hi] [peɪst] , [ænd; ənd] [went] ['sɪŋg(ə)l] - [fʊt] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	loped	,	he	paced	,	and	went	single	-	foot	,	greatly	to	the	admiration	of
他	斜切	,	他	踱步	,	和	去	单身的	-	脚	,	非常	到	这	钦佩	的

[ðə; ði] [θriː] [spek'teitəs] .

the	three	spectators	.
这	三	观众	.

他一会儿慢跑，一会儿踱步，一会儿单脚行走，这让三位观众非常钦佩。

['mɑːrθə] [kept] [hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] .

Martha	kept	her	seat	with	perfect	ease	and	grace	.
玛莎	保留	她	座位	和	完美的	舒适	和	优雅	.

玛莎优雅从容地保持着自己的坐姿。

[tuː] [poʊsts] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpraɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] -

Two	posts	near	the	house	Martha	had	turned	into	the	uprights	of	a	jumping	-
二	帖子	靠近	这	房子	玛莎	有	转向	进入	这	立柱	的	一个	跳	-

['hɜːrd(ə)l][wɪð; wɪθ][baːz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [æt; ət] ['veriəs] [haɪts] .

hurdle	with	bars	which	could	be	placed	at	various	heights	.
栏	和	酒吧	哪个	可以	是	放置	在	各种各样的	高度	.

玛莎把房子附近的两根柱子改造成了一个跳跃障碍的立柱，障碍杆可以设置在不同的高度。

['oʊvər] [ðiːz] [baːz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [dæn] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ]

Over	these	bars	that	afternoon	,	Dan	,	with	Martha	sticking	to	his	back	like	a
超过	这些	酒吧	那	下午	,	担	,	和	玛莎	粘性	到	他的	后退	喜欢	一个

[bɜːr] ,

burr	,
刺果	,

那天下午，丹和玛莎在这些酒吧里，玛莎像个刺一样黏在他背上。

[dʒʌmpt] ['meni] [taɪmz] , [sər'pæsɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][bəuθ]['gɜ:lz] , [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [best]

jumped	many	times	,	surpassing	,	to	the	delight	of	both	girls	,	his	previous	best
跳了起来	许多	时代	,	超越	,	到	这	喜	的	两个都	女孩们	,	他的	以前的	最好的

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

record	.
记录	.

他多次跳跃，打破了他之前的最佳纪录，这让两个女孩都非常高兴。

[dʒɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

John	,	in	the	meantime	,	was	busy	in	the	shop	,
约翰	,	在	这	与此同时	,	曾是	忙碌的	在	这	店铺	,

与此同时，约翰正在店里忙着。

[wer] [wʌn] - [aɪd] - [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['gɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜkmən] [ə'baʊt]

where	One	-	eyed	Saylo	had	followed	him	to	gossip	with	the	workmen	about
在哪里	一	-	眼睛	-	有	随后	他	到	闲话	和	这	工人	关于

[ðə; ði][ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]['tɑ:pɪk][ʌv; əv] ['sædlz] [ænd; ənd] ['braɪdlz] .

the	all	-	absorbing	topic	of	saddles	and	bridles	.
这	全部	-	吸收	话题	的	马鞍	和	缰绳	.

独眼赛洛跟着他，和工人们闲聊着马鞍和缰绳这个引人入胜的话题。

['mɑ:rθə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [fʌn] , [led][dæn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pɪkətɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Martha	had	finished	her	fun	,	led	Dan	away	and	picketed	him	,	and
玛莎	有	完成的	她	乐趣	,	引领	担	离开	和	纠察队	他	,	和

[wʌz; wəz][sɪt]

was	sit
曾是	坐

玛莎玩够了，把丹带走，然后去抗议，最后坐在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[tɪŋ] [baɪ] ['sɪləz] [saɪd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] [wen] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd]

ting	by	Scylla's	side	talking	about	that	happy	day	when	health	and	strength	should
ting	经过	斯库拉的	边	说	关于	那	快乐的	天	什么时候	健康	和	力量	应该

[hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:tʃɝz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,

have	come	back	to	the	preacher's	little	daughter	,
有	来	后退	到	这	传教士的	小的	女儿	,

在斯库拉身边，人们谈论着那个令人高兴的日子，那天牧师的小女儿本该恢复健康和力量。

[wen] [ðə; ði][men] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .

when	the	men	came	out	again	.
什么时候	这	男人	来了	出去	再次	.

当那些人再次出来的时候。

[ðə; ði] ['gʌni] - [sæk] [ʌv; əv]['loʊkoʊ] - [wi:d] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

The	gunny	-	sack	of	loco	-	weed	was	lying	at	the	side	of	the	porch	,
这	枪炮	-	解雇	的	疯子	-	杂草	曾是	说谎	在	这	边	的	这	门廊	,

那袋迷幻草就放在门廊边上。

[ænd; ənd][bəuθ]['gɜ:lz] [wɑ:tʃt] [dʒɑ:n][ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [aʊt]

and	both	girls	watched	John	and	Saylo	with	interest	as	they	shook	out
和	两个都	女孩们	观看	约翰	和	-	和	兴趣	作为	他们	摇晃	出去

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['kɑ:ntents] .

and	examined	its	contents	.
和	检查	它是	内容	.

两个女孩饶有兴致地看着约翰和赛洛摇晃着打开盒子，检查里面的东西。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æn; ən] - ['stʌdi] , [ʌp] ,

"	So	they	all	want	some	of	this	stuff	to	look	at	an	-	study	,	up	No'th	,
"	所以	他们	全部	想	一些	的	这	东西	到	看	在	一个	-	学习	,	向上	不	,

“所以他们都想研究一下这些东西，北上去看看，

[duː] [ðeɪ] ? " [sed] - , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

do	they	?	"	said	Saylo	,	and	added	:
做	他们	?	"	说	-	,	和	额外	:

“真的吗？”赛洛说道，并补充道：

" [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] - [ɔːl] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ]['oʊvər] - ['floʊɪn] - [wɪð; wɪθ] [griːf] [ˌiː'ɛf] [ðeid] [teɪk] [ɔːl]

"	I	reckon	we	-	all	wouldn't	be	so	over	-	flowin	'	with	grief	ef	they'd	take	all
"	我	估计	我们	-	全部	不会	是	所以	超过	-	流入	-	和	悲伤	ef	他们会	拿	全部

[tiː 'eɪtʃ] - ['loʊkoʊ][taː(r); taː(r), təː(r)][ɪz][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [steɪt] [oʊ] - ['teksəs] .

th	'	loco	thar	is	in	th	'	State	o	'	Texas	.
th	-	疯子	那里	是	在	th	-	状态	o	-	德克萨斯州	.

“我想，如果他们把德克萨斯州所有的疯子都抓走，我们就不会如此悲痛欲绝了。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [welʃ] ['sɜːrvənt] [bluː] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [tɪn][hɔːrn] ,

"	Just	then	the	Welsh	servant	blew	loud	and	long	on	a	great	tin	horn	,
"	只是	然后	这	威尔士语	仆人	吹	大声	和	长的	在	一个	伟大的	锡	喇叭	,

就在这时，那个威尔士仆人拉响了一声长长的锡号角，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] .

and	they	all	went	in	to	supper	.
和	他们	全部	去	在	到	晚餐	.

然后他们都去吃晚饭了。

- [ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] ['pɪkətɪd] [ðer; ðər]['pəuniz] , - [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][raɪd][ɪn][tuː; tə]

Saylo	and	John	had	picketed	their	ponies	,	Saylo	intending	to	ride	in	to
-	和	约翰	有	纠察队	他们的	小马	,	-	意图	到	骑	在	到

[ˌæmɜ'ɪlə] [ðæt] [naɪt] ,

Amarilla	that	night	,
浅黄色	那	夜晚	,

萨洛和约翰已经在他们的小马上设置了纠察线，萨洛打算那天晚上骑马去阿马里拉，

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [kaʊ] - [bɔɪz] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz]

and	John	having	in	view	a	visit	to	the	camp	of	cow	-	boys	four	or	five	miles
和	约翰	拥有	在	看法	一个	访问	到	这	营	的	奶牛	-	男孩们	四	或者	五	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

约翰打算去四五英里外的牛仔营地参观。

['mɑːrθə] [hæd; həd] ['teðəd] ['teksəs] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pəuniz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] " [sʌtʃ]

Martha	had	tethered	Texas	near	the	other	ponies	,	because	he	was	"	such
玛莎	有	系绳	德克萨斯州	靠近	这	其他	小马	,	因为	他	曾是	"	这样的

[ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [biːst] .

a	sociable	little	beast	.
一个	善于交际的	小的	兽	.

玛莎把德克萨斯拴在其他小马附近，因为他是“一只非常合群的小动物”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['sʌndaʊn] [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	It	was	nearing	sundown	when	supper	was	over	.
"	它	曾是	临近	日落	什么时候	晚餐	曾是	超过	.

晚饭结束时，已接近日落。

[wʌn] - [aɪd] - ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]['æftər] [ɪ'læbərət] [gʊd] - [baɪs][ænd; ənd] [went] [ɔːf]
One - eyed Saylo vaulted into his saddle after elaborate good - bys and went off
一 - 眼睛 - 拱形 进入 他的 鞍 后 精心制作的 好的 - 作者 和 去 离开
[tɔːrd] [ˌæmɜ'ɪlə] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]['kæntər] ,
toward Amarilla in a wild canter ,
朝向 浅黄色 在 一个 荒野 慢跑 ,

独眼赛洛在一番隆重的告别后跃上马鞍，然后以狂野的小跑向阿玛里拉奔去。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] .
and John prepared to start off on his saddle mission to the cow - boys .
和 约翰 准备 到 开始 离开 在 他的 鞍 使命 到 这 奶牛 - 男孩们 .

于是，约翰准备开始他前往牛仔们那里的马鞍之旅。

[hɪz; ɪz]['poʊni][ænd; ənd] ['teksəs] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['hedz] ['hæŋɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli]
His pony and Texas stood with heads hanging dejectedly
他的 小马 和 德克萨斯州 站立 和 头部 绞刑 沮丧地

他的小马和德克萨斯垂头丧气地站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[daʊn] , [kloʊz] [tə'geðər] , [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læriət] [wʊd]
down , close together , as far away from the house as their long lariats would
向下 , 关闭 一起 , 作为 远的 离开 从 这 房子 作为 他们的 长的 套索 会
[let][ðem; ðəm][goʊ] ,
let them go ,
让 他们 去 ,

他们向下，紧紧地聚在一起，尽可能地远离房子，直到长长的套索能让他们离开的最远为止。

[wen] [dʒɑːn] , ['kæriɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [nuː] ['sæd(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ] , [went]
when John , carrying on his arm a new saddle that he wanted to try , went
什么时候 约翰 , 携带 在 他的 手臂 一个 新的 鞍 那 他 通缉 到 尝试 , 去
[tɔːrd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

约翰胳膊上挎着一个他想试用的新马鞍，朝他们走去。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [kɔːld] ['tʃɪrəli] : " [kʌm] , ['mæti] , —
As he walked away from the house he called cheerily : " Come , Mattie , —
作为 他 步行 离开 从 这 房子 他 称为 兴高采烈地 : " 来 , 马蒂 , —
[wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] ? "
want to go along ? "
想 到 去 沿着 ? "

他一边离开房子一边兴高采烈地喊道："来吧，玛蒂，——想一起去吗？"

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['silə] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Oh , no ; I'll stay here with Scylla to - night , " she answered .
" 哦 , 不 ; 患病的 停留 这里 和 斯库拉 到 - 夜晚 , " 她 回答 .

"哦，不；我今晚要留在这里陪斯库拉，"她回答道。

" [waɪ] [kɑːnt][ʃiː; ʃi][goʊ] [tuː] ? — [its] [tuː] [naɪs][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
" Why can't she go too ? — it's too nice an evening to stay at home .
" 为什么 不能 她 去 也 ? — 它是 也 好的 一个 晚上 到 停留 在 家 .

"她为什么不能一起去呢？——今晚天气这么好，待在家里太可惜了。"

[aɪl] [raɪd][æz; əz] [sloʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] .
I'll ride as slow as you like , and it isn't far .
患病的 骑 作为 慢的 作为 你 喜欢 , 和 它 不是 远的 .

我会骑得慢一点，随你便，而且路程也不远。

" [bəuθ]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] .
" Both girls were delighted at this .
" 两个都 女孩们 是 高兴极了 在 这 .

两个女孩对此都欣喜若狂。

" ['iznt] [hi:; hi] [gʊd] [tu:; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'i:] !
" Isn't he good to poor little me !
" 不是 他 好的 到 贫穷的 小的 我 !

“他对我这个可怜的小家伙真是太好了！”

" ['silə] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə] ['mɑ:rθə] [æz; əz][dʒɑ:n] [fɪkst] [hɜ:r; hər][ɑ:n]['tɛksəsəz, 'tɛksəsɪz] [bæk] .
" Scylla exclaimed to Martha as John fixed her on Texas's back .
" 斯库拉 惊呼 到 玛莎 作为 约翰 固定的 她 在 德克萨斯州的 后退 .

“约翰把斯库拉固定在德克萨斯的背上时，斯库拉向玛莎惊呼道。

['mɑ:rθə] [ræn] [ə'raʊnd] , [brɔ:t] [dæn] ,
Martha ran around , brought Dan ,
玛莎 跑 大约 , 带来 担 ,

玛莎跑来跑去，带着丹，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] ['li:ʒərli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
and in a very few moments they were riding leisurely toward the setting sun .
和 在 一个 非常 很少 时刻 他们 是 骑术 悠闲 朝向 这 环境 太阳 .

没过多久，他们就悠闲地骑马朝着落日的方向驶去。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .
The evening was perfect .
这 晚上 曾是 完美的 .

这个夜晚完美极了。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] , [kli:n] - [kʌt] [dɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [drɑ:pt] ['sloʊli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [edʒ]
As the great , clean - cut disk of the sun dropped slowly below the far - off edge
作为 这 伟大的 , 干净的 - 切 磁盘 的 这 太阳 掉落 缓慢地 以下 这 远的 - 离开 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,
of the prairie ,
的 这 草原 ,

当巨大的、轮廓分明的太阳缓缓沉入遥远草原的边缘之下时，

[ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði] ['preri] - [græs] [daɪd] [ə'weɪ] ,
the breeze that had been busy all day rustling the prairie - grass died away ,
这 微风 那 有 到过 忙碌的 全部 天 沙沙声 这 草原 - 草 死亡 离开 ,

整日吹拂着草原的微风渐渐停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:t] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [stɑ:pt] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] " [tu:; tə]['lɪs(ə)n]
and the silence was so complete that they all stopped involuntarily " to listen
和 这 沉默 曾是 所以 完全的 那 他们 全部 停止 不由自主 " 到 听
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .

寂静如此彻底，以至于他们都不由自主地停下来“倾听”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm]
" They had ridden until they were three or four miles from
" 他们 有 骑 直到 他们 是 三 或者 四 英里 从

他们骑车一直骑到离目的地三四英里远的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 149]
[页 -]

[ðə; ði] [ræntʃ] , [wen] [ðeɪ] [pɔːzd] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kruːnɪŋ] [ʌv; əv] [fɑːr] - [əˈweɪ]
the **ranch** **,** **when** **they** **paused** **again** **,** **this** **time** **to** **hear** **the** **crooning** **of** **far** **-** **away**
这 牧场 , 什么时候 他们 暂停 再次 , 这 时间 到 听到 这 低吟浅唱 的 远的 - 离开
[kaʊ] - [bɔɪz] .
cow **-** **boys** **.**
奶牛 - 男孩们 .

牧场里，他们再次停下脚步，这次是为了聆听远处牛仔们的低吟浅唱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈtwiːn] [tuː] [greɪt] [hɜːdz] [ʌv; əv] [ˈkæt(ə)l] .
They **were** **between** **two** **great** **herds** **of** **cattle** **.**
他们 是 之间 二 伟大的 畜群 的 牛 .

他们当时正处于两大群牛之间。

[wʌn] , [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ,
One **,** **on** **the** **left** **,** **was** **half** **a** **mile** **away** **;** **and** **the** **moon** **,**
一 , 在 这 左边 , 曾是 一半 一个 英里 离开 ; 和 这 月亮 ,

左边那座山峰距离这里有半英里；而月亮，

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃed] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [laɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpreri] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [blæk]
which **now** **shed** **a** **great** **white** **light** **over** **the** **prairie** **showed** **it** **only** **as** **a** **black**
哪个 现在 棚 一个 伟大的 白色的 光 超过 这 草原 显示 它 仅有的 作为 一个 黑色的
[mæs] .
mass **.**
大量的 .

现在，一道耀眼的白光洒在草原上，却只显示出一团黑色的物体。

[ðoʊz] [ˈkæt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] " [ˈbedɪd] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] — [ðæt] [ɪz] ,
Those **cattle** **had** **been** **"** **bedded** **"** **for** **the** **night** **—** **that** **is** **,**
那些 牛 有 到过 " 卧床 " 为了 这 夜晚 — 那 是 ,

这些牛已经“安营扎寨”过夜了——也就是说，

[tuː] [kaʊ] - [bɔɪz] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkloʊzər]
two **cow** **-** **boys** **had** **ridden** **around** **and** **around** **them** **driving** **them** **closer**
二 奶牛 - 男孩们 有 骑 大约 和 大约 他们 驾驶 他们 更近
[təˈgeðər] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,
together **so** **that** **they** **would** **be** **easy** **to** **watch** **,**
一起 所以 那 他们 会 是 简单的 到 手表 ,

两个牛仔骑马绕着他们转圈，把他们赶得更近，以便于观察。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrestləs] .
and **much** **less** **likely** **to** **be** **restless** **.**
和 很多 较少的 可能 到 是 不安 .

而且不太容易感到烦躁不安。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] ,
The **other** **herd** **was** **a** **little** **nearer** **,**
这 其他 一群 曾是 一个 小的 更近 ,

另一群牛离得稍近一些。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈbedɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtriːoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rænʧ]
and **the** **cow** **-** **boys** **were** **bedding** **it** **as** **the** **trio** **from** **the** **ranch**
和 这 奶牛 - 男孩们 是 寝具 它 作为 这 三人组 从 这 牧场
[əˈproʊʧ] .
approached **.**
接近 .

牛仔们正在睡觉，这时牧场的三人走了过来。

[ðə; ði] [kæmp] - [ˈfaɪər] [ˈflikəd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈraɪdərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɜːrd] ,
The **camp** **-** **fire** **flickered** **between** **the** **riders** **and** **the** **herd** **,**
这 营 - 火 闪烁 之间 这 骑手 和 这 一群 ,

篝火在骑手和牛群之间忽明忽暗，

[ænd; ənd][ɪts] ['flerɪŋ] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ['nɪrəst] [ˌaɪ 'ti:]

and	its	flaring	light	seemed	to	make	the	cow	-	boys	and	cattle	nearest	it
和	它是	燃烧	光	似乎	到	制作	这	奶牛	-	男孩们	和	牛	最近的	它

[lɜ:rtʃ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [waɪl] [ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ʃæˌdoʊz]

lurch	back	and	forward	in	and	out	of	the	gloom	while	their	changing	shadows
困境	后退	和	向前	在	和	出去	的	这	愁云	尽管	他们的	变化	阴影

[dɑ:nst] [fæn'tæstɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['preri] .

danced	fantastically	over	the	prairie	.
跳舞	太棒了	超过	这	草原	.

它耀眼的光芒似乎让附近的牛仔和牛群在昏暗中来回踉跄，而它们不断变化的影子在草原上奇妙地舞动着。

[hɪr] [ðə; ði] [θri:] ['raɪdərz] [pɔ:zd] [ə'gen] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

Here	the	three	riders	paused	again	to	listen	.
这里	这	三	骑手	暂停	再次	到	听	.

这时，三位骑手再次停下来倾听。

['kloʊzər][baɪ] , [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] - [kru:nɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mju:zɪkl] ,

Closer	by	,	the	cow	-	boys	'	crooning	would	have	sounded	harsh	and	unmusical	,
更近	经过	,	这	奶牛	-	男孩们	-	低吟浅唱	会	有	听起来	残酷的	和	不音乐的	,

近距离听来，牛仔们的低吟浅唱会显得刺耳难听。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'ti:] [ʃeɪpt] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] , ['maɪnər] ['meləɖi] [ðæt] [wʌz; wəz]

but	at	this	distance	it	shaped	itself	into	a	plaintive	,	minor	melody	that	was
但	在	这	距离	它	形状	本身	进入	一个	哀怨	,	次要的	旋律	那	曾是

['veri] ['pli:zɪŋ] .

very	pleasing	.
非常	令人愉悦	.

但在这个距离上，它变成了一首哀婉动听的小调旋律。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['moʊmənts] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['saɪləns] .

For	many	moments	they	waited	and	enjoyed	it	in	silence	.
为了	许多	时刻	他们	等待	和	享受	它	在	沉默	.

他们静静地等待和享受了许久。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kwɪk] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ,

Then	suddenly	a	quick	gust	of	wind	and	a	low	,
然后	突然	一个	快的	阵风	的	风	和	一个	低的	,

突然一阵强风吹来，伴随着低沉的.....

['mʌtərɪŋ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['θʌndər] [meɪd] [ðem; ðəm][tɜ:rn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ]

muttering	rumble	of	thunder	made	them	turn	quickly	and	look	at	the	sky
喃喃自语	隆隆	的	雷	制成	他们	转动	迅速地	和	看	在	这	天空

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

隆隆的雷声让他们迅速转身，看向身后的天空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ded] [blæk] [klaʊdz] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [hə'raɪz(ə)n] .

A	bank	of	dead	black	clouds	was	rising	on	the	eastern	horizon	.
一个	银行	的	死的	黑色的	云	曾是	上升	在	这	东	地平线	.

东方的地平线上，升起了一片死寂的黑色云层。

[dʒɑ:n] [stɑ:pt] , [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['ru:fəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] :

John	stopped	,	gazed	at	it	ruefully	for	a	moment	,	and	said	:
约翰	停止	,	凝视	在	它	懊悔地	为了	一个	片刻	,	和	说	:

约翰停下脚步，懊恼地看了它一会儿，然后说道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['θʌndər] - [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][get] [hoʊm] [ɔːl] [raɪt] [bɪ'fɔːr]

"	There's	a	big	thunder	-	storm	coming	;	but	we	can	get	home	all	right	before
"	有	一个	大的	雷	-	风暴	未来	;	但	我们	能	得到	家	全部	正确的	前

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː 'es] .

it	strikes	us	.
它	罢工	我们	.

“一场大雷暴即将到来；但我们可以在它袭击我们之前安全到家。”

[juː; jʊ]['gɝːlz][raɪd] ['sloʊli] [bæk] .

You	girls	ride	slowly	back	.
你	女孩们	骑	缓慢地	后退	.

你们几个女孩慢慢骑回去。

[aɪl] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	rush	to	the	camp	and	tell	the	boys	to	stop	in	in	the	morning	.
患病的	匆忙	到	这	营	和	告诉	这	男孩们	到	停止	在	在	这	早晨	.

我会赶紧赶到营地，告诉孩子们早上过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南方故事重述自圣尼古拉斯(Southern Stories Retold from St. Nicholas)

第5/6页

[aɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juːv] [gɔːn] [fɑːr] .

I'll	overtake	you	before	you've	gone	far	.
患病的	超过	你	前	你已经	已消失	远的	.

在你走远之前，我就会超过你。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] ['kæntər] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɜːrd] .

"	With	that	he	was	off	at	a	brisk	canter	toward	the	herd	.
"	和	那	他	曾是	离开	在	一个	轻快	慢跑	朝向	这	一群	.

“说完，他就轻快地小跑着朝马群跑去。”

['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['silə] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] .

Martha	and	Scylla	did	as	he	told	them	.
玛莎	和	斯库拉	做过	作为	他	讲述	他们	.

玛莎和斯库拉照他说的做了。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] ['dɪstənt] [klaʊdz] , ['laɪtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] ,

The	rising	but	still	distant	clouds	,	lighted	on	their	edges	by	the	moon	,
这	上升	但	仍然	遥远	云	,	照明	在	他们的	边缘	经过	这	月亮	,

月光照亮了正在上升但仍然遥远的云朵边缘。

['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [saɪt] .

added	greatly	to	the	beauty	of	the	night	,	and	both	the	girls	appreciated	the	sight	.
额外	非常	到	这	美丽	的	这	夜晚	,	和	两个都	这	女孩们	感谢	这	视线	.

这为夜晚增添了许多美景，两个女孩都很喜欢这番景象。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['gɜːrlɪʃ] ['nɑːnsens] .

They	walked	their	horses	and	talked	girlish	nonsense	.
他们	步行	他们的	马匹	和	谈话	少女	废话	.

他们牵着马散步，说着少女般无聊的话语。

[dʒɑːn] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['mɑːrθə] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [nekst] ['wɪntər] ,

John	had	promised	to	take	Martha	to	the	North	the	next	winter	,
约翰	有	承诺	到	拿	玛莎	到	这	北	这	下一个	冬天	,

约翰曾答应过玛莎，明年冬天带她去北方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['silə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ʌp] [ðer; ðər] .

and	she	told	Scylla	some	of	the	wonderful	things	she	had	heard	about	the	great	cities	and	the	curious	things	to	be	seen	up	there	.
和	她	讲述	斯库拉	一些	的	这	精彩的	事物	她	有	听到	关于	这	伟大的	城市	和	这	好奇的	事物	到	是	已见	向上	那里	.

她把她听说的关于那些伟大城市和那里奇特景象的一些美妙事情告诉了斯库拉。

['sʌd(ə)nli] ['silə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] :

Suddenly	Scylla	interrupted	her	with	:
突然	斯库拉	中断	她	和	:

突然，斯库拉打断了她的话：

" ['mɑːrθə] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['teksəs] — ['hiːz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]
" Martha , I believe there's something the matter with Texas — he's trembling all
" 玛莎 , 我 相信 有 某物 这 事情 和 德克萨斯州 — 他是 发抖 全部
['oʊvər] . "
over . "
超过 . "

“玛莎，我觉得德克萨斯那边有点不对劲——他浑身都在发抖。”

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [sed] ['mɑːrθə] ; " ['hiːz] [dʒʌst]
" Oh , I guess not , " said Martha ; " he's just
" 哦 , 我 猜测 不是 , " 说 玛莎 ; " 他是 只是

“哦，我想不是，”玛莎说，“他只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['taɪərd] .
tired .
疲劳的 .

疲劳的。

['teksəs] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Texas has had a pretty hard day of it .
德克萨斯州 有 有 一个 漂亮的 难的 天 的 它 .

德克萨斯州今天过得相当艰难。

[bʌt; bət] [jet] , [hiː; hi] ['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] [get] ['taɪərd] .
But yet , he doesn't often get tired .
但 然而 , 他 不 经常 得到 疲劳的 .

但他却很少感到疲倦。

" [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] ['silə] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['tɛksəsəz, 'tɛksəsɪz] [nek] .
" She rode up close to Scylla and put her hand on Texas's neck .
" 她 骑 向上 关闭 到 斯库拉 和 放 她 手 在 德克萨斯州的 脖子 .

她骑马靠近斯库拉，把手放在德克萨斯的脖子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] ,
It was wet with sweat ,
它 曾是 湿的 和 汗 ,

衣服被汗水浸湿了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [gɔːn] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɔːk] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
although he had hardly gone faster than a walk since he had left the
虽然 他 有 几乎 已消失 快点 比 一个 走 自从 他 有 左边 这
[ræntʃ] .
ranch .
牧场 .

虽然自从离开牧场以来，他的步伐几乎从未超过步行。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] .
And , sure enough , he was trembling slightly .
和 , 当然 足够的 , 他 曾是 发抖 轻微地 .

果然，他微微颤抖着。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['silə] .
" There is something the matter with him , I know , " said Scylla .
" 那里 是 某物 这 事情 和 他 , 我 知道 , " 说 斯库拉 .

“我知道他有点不对劲，”斯库拉说。

" [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [reɪnz] ; [aɪl] [get] [ɔːf] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	Stop	a	minute	and	take	my	reins	;	I'll	get	off	and	see	what	it	is	,
"	停止	一个	分钟	和	拿	我的	缰绳	;	患病的	得到	离开	和	看	什么	它	是	,

“停下来一会儿，握住我的缰绳；我下马看看是什么情况。”

" [sed] ['mɑːrθə] .

"	said	Martha	.
"	说	玛莎	.

玛莎说道。

" [jʊə(r)] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

['teksəs] [ɪz] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

Texas	is	trembling	like	a	leaf	.
德克萨斯州	是	发抖	喜欢	一个	叶子	.

德克萨斯州像一片树叶一样颤抖。

[pər'hæps] [wiːd] ['betər] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] .

Perhaps	we'd	better	wait	here	for	John	.
也许	我们会	更好的	等待	这里	为了	约翰	.

或许我们最好在这里等约翰。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kweɪvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] ,

"	There	was	an	anxious	little	quaver	in	her	voice	as	she	dismounted	and	,
"	那里	曾是	一个	焦虑的	小的	颤声	在	她	嗓音	作为	她	下马	和	,

她下马时，声音里带着一丝焦虑的颤抖，

['goʊɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['teksəs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [hændz] .

going	in	front	of	Texas	,	took	his	head	between	her	hands	.
去	在	正面	的	德克萨斯州	,	采取	他的	头	之间	她	双手	.

走到德克萨斯州前面，双手捧住他的头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] ['veri] [sɪk] .

There	was	no	longer	any	doubt	that	the	horse	was	sick	,	and	very	sick	.
那里	曾是	不	更长	任何	怀疑	那	这	马	曾是	生病的	,	和	非常	生病的	.

毫无疑问，这匹马病了，而且病得很重。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [loʊ] .

His	eyes	closed	sleepily	,	and	his	head	dropped	low	.
他的	眼睛	关闭	昏昏欲睡地	,	和	他的	头	掉落	低的	.

他睡意朦胧地闭上眼睛，低下了头。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] ['tɑːtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	he	suddenly	began	to	sway	and	totter	on	his	feet	.
然后	他	突然	开始	到	摇摆	和	蹒跚	在	他的	脚	.

然后他突然开始摇晃，站立不稳。

" [oʊ] , ['mɑːrθə] , [aɪm] [ə'freɪd] !

"	Oh	,	Martha	,	I'm	afraid	!
"	哦	,	玛莎	,	我是	害怕的	!

“哦，玛莎，我害怕！”

" [kraɪd] ['silə] .

"	cried	Scylla	.
"	哭	斯库拉	.

“斯库拉喊道。”

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] , [tuː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

Martha	was	badly	frightened	,	too	,	but	she	acted	instead	of	saying	anything	.
玛莎	曾是	糟糕	害怕	,	也	,	但	她	行动	反而	的	说	任何事物	.

玛莎也吓坏了，但她没有说话，而是采取了行动。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] ['sɪləz] [saɪd] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði] [stræps] [ðæt] [held] [ðə; ði] [wiːk]

She	rushed	to	Scylla's	side	and	hastily	unbuckled	the	straps	that	held	the	weak
她	匆忙	到	斯库拉的	边	和	草草	解开	这	肩带	那	握住	这	虚弱的

['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

little	body	in	the	saddle	.
小的	身体	在	这	鞍	.

她冲到斯库拉身边，急忙解开将这匹瘦弱的小马固定在马鞍上的皮带。

" [kwɪk] , [dʒʌmp] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] !

"	Quick	,	jump	into	my	arms	!
"	快的	,	跳	进入	我的	武器	!

快，跳到我怀里来!

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid]

"	she	commanded
"	她	命令

她命令道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[æz; əz] [ðə; ði] [læst] ['bʌk(ə)l] [fel] ['dʒɪŋglɪŋli] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] ['teksəs] [geɪv] [ə'nʌðər] [ə'lɑːrmɪŋ]

as	the	last	buckle	fell	jinglingly	downward	and	Texas	gave	another	alarming
作为	这	最后的	扣上	跌倒	叮当作响	向下	和	德克萨斯州	给予	其他	令人担忧

[saɪdˌwaɪz] [lɜːrtʃ] .

sidewise	lurch	.
横向	困境	.

最后一个扣环叮当作响地落下，德克萨斯号又一次令人担忧地向侧面猛地一晃。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [streŋθ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [hæf] ['lɪftɪd] ,

With	more	strength	than	she	supposed	she	had	,	she	half	lifted	,
和	更多的	力量	比	她	据称	她	有	,	她	一半	抬起	,

她用比自己预想中更大的力气，半举了起来。

[hæf] [poʊld] ['silə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [iːzd] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði]

half	pulled	Scylla	out	of	the	saddle	and	eased	her	,	almost	fainting	,	to	the
一半	拉	斯库拉	出去	的	这	鞍	和	缓解	她	,	几乎	昏厥	,	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他半拉着斯库拉从马鞍上下来，轻轻地把她放下来，斯库拉几乎晕倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [suːn] ,

It	was	none	too	soon	,
它	曾是	没有任何	也	很快	,

来得正是时候。

[fɔːr; fər] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] ['teksəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] [ɑːn]

for	in	an	instant	more	Texas	had	fallen	with	a	groan	and	lay	quiet	on
为了	在	一个	立即的	更多的	德克萨斯州	有	倒下	和	一个	呻吟	和	躺	安静的	在

[ðə; ði] ['preri] .

the	prairie	.
这	草原	.

一瞬间，更多的德克萨斯人发出呻吟声倒下，静静地躺在草原上。

[ðɪs] ['læstɪd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

This	lasted	only	for	a	few	seconds	;
这	持续	仅有的	为了	一个	很少	秒	;

这种情况只持续了几秒钟;

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] ['stægər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

then	with	an	unsteady	stagger	the	little	horse	scrambled	to	his	feet	.
然后	和	一个	不稳定	错开	这	小的	马	打乱	到	他的	脚	.

然后，小马踉跄着站了起来。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪət] ;

For	another	instant	he	stood	quiet	;
为了	其他	立即的	他	站立	安静的	;

他沉默了片刻；

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['gɝːlz] .

then	he	began	to	tremble	again	and	looked	around	toward	the	girls	.
然后	他	开始	到	颤抖	再次	和	看起来	大约	朝向	这	女孩们	.

然后他又开始颤抖，环顾四周，看向女孩们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['poʊniz] [aɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] [blʌd] - [ʃɑːt] .

But	the	pony's	eyes	had	changed	;	they	were	wild	and	blood	-	shot	.
但	这	小马的	眼睛	有	已更改	;	他们	是	荒野	和	血	-	射击	.

但小马的眼睛变了；它们变得狂野而布满血丝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd][snɔːrt][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

With	a	mad	snort	he	started	off	on	a	wild	run	into	the	gloom	.
和	一个	疯狂的	哼哼	他	开始	离开	在	一个	荒野	跑步	进入	这	愁云	.

他狂哼一声，便朝着黑暗中狂奔而去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .

For	a	moment	the	girls	were	too	surprised	to	speak	.
为了	一个	片刻	这	女孩们	是	也	惊讶	到	说话	.

女孩们一时语塞，惊讶得说不出话来。

['silə] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] .

Scylla	was	sobbing	on	the	ground	,	and	Martha	stood	by	her	.
斯库拉	曾是	啜泣	在	这	地面	,	和	玛莎	站立	经过	她	.

斯库拉倒在地上哭泣，玛莎站在她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv]['dænz]['braɪd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [dʌm'faʊnd]

She	had	the	reins	of	Dan's	bridle	in	her	hand	,	and	gazed	dumfounded
她	有	这	缰绳	的	丹的	辔	在	她	手	,	和	凝视	目瞪口呆

['æftər][ðə; ði] ['ræpɪdli] - [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['teksəs] .

after	the	rapidly	-	disappearing	Texas	.
后	这	快速	-	消失	德克萨斯州	.

她手里拿着丹的缰绳，目瞪口呆地望着迅速消失的德克萨斯州。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] :

Finally	she	turned	to	her	companion	:
最后	她	转向	到	她	伴侣	:

最后她转向她的同伴：

" [oʊ] , ['silə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][soʊ][glæd][aɪ][gɑːt][juː; jʊ][ɔːf][hɪz; ɪz] [bæk] ! "

"	Oh	,	Scylla	,	"	she	said	,	"	I'm	so	glad	I	got	you	off	his	back	!	"
"	哦	,	斯库拉	,	"	她	说	,	"	我是	所以	高兴的	我	得到	你	离开	他的	后退	!	"

“哦，斯库拉，”她说，“我真高兴把你从他背上弄走了！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	What	do	you	think	is	the	matter	with	him	?
"	什么	做	你	思考	是	这	事情	和	他	?

你觉得他怎么了？

" ['silə] [æskt] .

"	Scylla	asked	.
"	斯库拉	问	.

斯库拉问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] , [ənˈles] — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈhiːz] [ˈləukəu] !
" I can't imagine , unless — yes , that's it — he's locoed !
" 我 不能 想象 , 除非 — 是的 , 那就是 它 — 他是 位置 !

“我无法想象，除非——是的，就是这样——他疯了！”

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteksəs] !
Oh , my poor little Texas !
哦 , 我的 贫穷的 小的 德克萨斯州 !

哦，我可怜的小德克萨斯!

[maɪ] [dɪr] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpoʊni] !
My dear , gentle little pony !
我的 亲爱的 , 温和的 小的 小马 !

我亲爱的、温柔的小马驹!

[juː; jʊ] [eɪt] [ðæt] [ˈloʊkoʊ] - [wiːd] - [brɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [prəˈfesər] !
You ate that loco - weed Saylo brought for the college professor !
你 吃 那 疯子 - 杂草 - 带来 为了 这 大学 教授 !

你吃了赛洛给大学教授带来的那种迷幻大麻!

" [naʊ] [ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpoʊni] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə]
" Now Martha was crying , too , for she knew that her pony was lost to
" 现在 玛莎 曾是 哭泣 , 也 , 为了 她 知道 那 她 小马 曾是 丢失的 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“玛莎也哭了，因为她知道她的小马驹丢了。”

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" They — they left it lying by the porch , " she went on ,
" 他们 — 他们 左边 它 说谎 经过 这 门廊 , " 她 去 在 ,

“他们——他们把它扔在门廊旁边了，”她继续说道。

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ˈsʌpər] .
" and — you ate it while we were at supper .
" 和 — 你 吃 它 尽管 我们 是 在 晚餐 .

“而且——你趁我们吃晚饭的时候把它吃了。”

[oʊ] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteksəs] !
Oh , my little Texas !
哦 , 我的 小的 德克萨斯州 !

哦，我的小德克萨斯!

" [ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [griːf] ,
" Martha had forgotten everything but her grief ,
" 玛莎 有 被遗忘的 一切 但 她 悲伤 ,

玛莎除了悲伤之外，什么都忘记了。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsilə]
but soon she remembered that there was a storm coming and that Scylla
但 很快 她 记得 那 那里 曾是 一个 风暴 未来 和 那 斯库拉
[mʌst; məst] [biː; bi] [ˈteɪkən] [hoʊm] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] .
must be taken home in some way .
必须 是 已采取 家 在 一些 方式 .

但很快她就想起暴风雨即将来临，必须想办法把斯库拉带回家。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə]['dænz] [haɪ] [bæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ]

At	first	she	tried	to	lift	her	to	Dan's	high	back	,	but	she	was	not	strong
在	第一的	她	尝试	到	举起	她	到	丹的	高的	后退	,	但	她	曾是	不是	强的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

起初她试图把她抱到丹的背上，但她力气不够。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

Then	she	thought	of	his	education	,	and	commanded	him	to	lie	down	.
然后	她	想法	的	他的	教育	,	和	命令	他	到	说谎	向下	.

然后她想到了他的教育背景，命令他躺下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] , [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ,

He	was	nervous	and	excited	and	did	not	,	at	first	,	obey	her	,
他	曾是	紧张的	和	兴奋的	和	做过	不是	,	在	第一的	,	服从	她	,

他既紧张又兴奋，起初并没有听从她的指示。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [kəukst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['getɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

but	finally	she	coaxed	him	into	getting	down	on	his	knees	.
但	最后	她	哄骗	他	进入	获得	向下	在	他的	膝盖	.

但最终她还是哄着他跪了下来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['silə] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l]

Then	,	with	great	pains	and	trouble	,	she	pulled	and	lifted	Scylla	into	the	saddle
然后	,	和	伟大的	疼痛	和	麻烦	,	她	拉	和	抬起	斯库拉	进入	这	鞍

.

:
.

然后，她费了九牛二虎之力，才把斯库拉拉到马鞍上。

[æz; əz][dæn] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

As	Dan	struggled	to	his	feet	again	,
作为	担	挣扎	到	他的	脚	再次	,

丹挣扎着再次站起身来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

it	was	hard	work	to	keep	the	little	invalid	from	falling	,	but	it	was
它	曾是	难的	工作	到	保持	这	小的	无效的	从	坠落	,	但	它	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

防止小病人摔倒很费劲，但最终还是做到了。

[ðen] ['mɑːrθə] [led][hɪm; ɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ræntʃ] .

Then	Martha	led	him	slowly	toward	the	ranch	.
然后	玛莎	引领	他	缓慢地	朝向	这	牧场	.

然后玛莎慢慢地领着他朝牧场走去。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ,

The	exciting	events	that	had	just	passed	had	made	her	nervous	,
这	激动人心	活动	那	有	只是	通过了	有	制成	她	紧张的	,

刚刚经历的那些激动人心的事情让她感到紧张。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'freɪd] .

and	for	the	first	time	in	a	long	while	she	felt	afraid	.
和	为了	这	第一的	时间	在	一个	长的	尽管	她	毛毡	害怕的	.

她很久以来第一次感到害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [dʒɑːn] [wʊd] ['hɜːri] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] !

"	Oh	,	I	wish	John	would	hurry	and	catch	up	with	us	!
"	哦	,	我	希望	约翰	会	匆忙	和	抓住	向上	和	我们	!

“哦，我希望约翰快点追上我们！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [pliːz] [dəunt] [fɔːl] , ['silə] — [hæŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːml] [taɪt] .

"	Please	don't	fall	,	Scylla	—	hang	on	to	the	pommel	tight	.
"	请	不	落下	,	斯库拉	—	悬挂	在	到	这	柄头	紧的	.

“斯库拉，请不要摔倒——紧紧抓住鞍头。”

" ['silə] , [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] , [toʊld] ['mɑːrθə] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

"	Scylla	,	who	had	stopped	crying	,	told	Martha	not	to	worry	,	that	she	would	not
"	斯库拉	,	WHO	有	停止	哭泣	,	讲述	玛莎	不是	到	担心	,	那	她	会	不是

[fɔːl] ;

fall	;
落下	;

“斯库拉停止哭泣后，告诉玛莎不要担心，她不会摔倒的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] [ðə; ði] ['preri] [kən'tɪnjuːd] ['saɪləntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

and	the	slow	journey	over	the	prairie	continued	silently	for	a	minute	or	two	.
和	这	慢的	旅行	超过	这	草原	持续	默默	为了	一个	分钟	或者	二	.

于是，在草原上的缓慢旅程又静悄悄地持续了一两分钟。

['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ['mɑːrθə] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [kæmp] -

Every	once	in	a	while	Martha	turned	back	and	looked	toward	the	flickering	camp	-
每一个	一次	在	一个	尽管	玛莎	转向	后退	和	看起来	朝向	这	闪烁	营	-

['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] .

fire	of	the	cow	-	boys	.
火	的	这	奶牛	-	男孩们	.

玛莎时不时地回头望向牛仔们摇曳的篝火。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː]

An	exclamation	of	surprise	was	drawn	from	her	when	she	failed	to	see
一个	感叹	的	惊喜	曾是	绘制	从	她	什么时候	她	失败的	到	看

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

it	shining	in	the	distance	,
它	灼灼	在	这	距离	,

当她没能看到远处闪闪发光的东西时，不禁惊呼出声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

and	she	stopped	.
和	她	停止	.

她停了下来。

[ðen] , ['feɪntli] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [huːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['preri] .

Then	,	faintly	,	she	heard	shouts	and	the	thumping	of	racing	hoofs	on	the	prairie	.
然后	,	淡淡的	,	她	听到	喊叫	和	这	怦	的	赛车	蹄子	在	这	草原	.

然后，她隐约听到喊叫声和草原上奔马蹄的咚咚声。

" [dʒɑːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [læst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	John	is	coming	at	last	,	"	she	said	.
"	约翰	是	未来	在	最后的	,	"	她	说	.

“约翰终于要来了，”她说。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['ænəməlz] [huːf] [wɜːr; wər] ['drʌmɪŋ]

But	then	she	realized	that	more	than	one	animal's	hoofs	were	drumming
但	然后	她	已实现	那	更多的	比	一	动物	蹄子	是	打鼓

['despərətli] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] .

desperately	on	the	turf	.
绝望地	在	这	草皮	.

但随后她意识到，不止一只动物的蹄子在草地上拼命地敲击着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

While	she	stood	wondering	if	some	of	the	cow	-	boys	were	coming	home	with
尽管	她	站立	好奇	如果	一些	的	这	奶牛	-	男孩们	是	未来	家	和

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

她站在那里，琢磨着会不会有些牛仔跟约翰一起回家。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] - [biːts] [mɜːrdʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stedi] [rɔːr] .

she	heard	the	hoof	-	beats	merge	into	a	steady	roar	.
她	听到	这	蹄	-	节拍	合并	进入	一个	稳定的	吼	.

她听到蹄声汇成一阵持续的轰鸣声。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn] [ðɪs]

Even	the	shouts	of	the	men	which	she	had	just	heard	were	drowned	in	this
甚至	这	喊叫	的	这	男人	哪个	她	有	只是	听到	是	溺水	在	这

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

就连她刚才听到的男人们的喊叫声也被淹没在这沉闷的.....

['θretnɪŋ] ['rʌmb(ə)l] .

threatening	rumble	.
威胁	隆隆	.

隆隆的巨响，令人胆寒。

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['θʌndər] ,

For	just	an	instant	she	thought	it	was	thunder	,
为了	只是	一个	立即的	她	想法	它	曾是	雷	,

她那一瞬间以为是打雷。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['riːzənɪŋ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] .

and	then	her	quick	reasoning	told	her	the	truth	.
和	然后	她	快的	推理	讲述	她	这	真相	.

然后，她凭借敏捷的思维明白了真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] [hɜːrd] [hæd; həd] [stæm'piːdid] !

The	herd	had	stampeded	!
这	一群	有	踩踏	!

牛群失控了！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈsilə] [wɜːr; wər][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][ɪts] [pæθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
That she and Scylla were directly in its path she was certain , for the
那 她 和 斯库拉 是 直接地 在 它是 小路 她 曾是 肯定 , 为了 这
[kæmp] - [ˈfaɪər][hæd; həd] ,
camp - fire had ,
营 - 火 有 ,

她确信自己和斯库拉正处于火势蔓延的路径上，因为篝火已经燃起。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
a moment
一个 片刻

片刻

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[bɪˈfɔːr] , [bɪn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
before , been between them and the herd and was now invisible .
前 , 到过 之间 他们 和 这 一群 和 曾是 现在 无形的 .

之前，它一直处于它们和兽群之间，现在却隐形了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈiːðər] [bɪn] [ˈtræmpld] [aʊt] [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]
It had either been trampled out or was hidden by the advancing mass of
它 有 任何一个 到过 践踏 出去 或者 曾是 隐 经过 这 前进 大量的 的
[ˈkæt(ə)l] .
cattle .
牛 .

它要么被踩平了，要么被涌来的牛群掩盖了。

" [dʒʌst] [ðen] [əˈnʌðər] [flæʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] [ˈliːnɪŋ] [fɑːr] [ˈoʊvər]
" JUST THEN ANOTHER FLASH CAME AND SHOWED A COW - BOY LEANING FAR OVER
" 只是 然后 其他 闪光 来了 和 显示 一个 奶牛 - 男生 倾斜 远的 超过
[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpoʊni] ,
THE NECK OF HIS PONY ,
这 脖子 的 他的 小马 ,

“就在这时，又一道闪光出现，显示一个牛仔正俯身靠近他的小马的脖子。”

[ˈraɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .
RIDING FOR HIS LIFE .
骑术 为了 他的 生活 .

拼死一搏。

" [ˈmɑːrθə] [wel] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stæmˈpiːd] ; [bʌt; bət] ,
" Martha well knew what it meant to be in the path of a stampede ; but ,
" 玛莎 出色地 知道 什么 它 意思是 到 是 在 这 小路 的 一个 踩踏 ; 但 ,

玛莎很清楚身处踩踏事件中意味着什么；但是，

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ɔːl][hɜːr; hər] [fɪr] [left] [hɜːr; hər] .
strangely enough , all her fear left her .
奇怪的 足够的 , 全部 她 害怕 左边 她 .

奇怪的是，她所有的恐惧都消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
She was puzzled , that was all .
她 曾是 困惑 , 那 曾是 全部 .

她只是感到困惑而已。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ˈdʒʌmpɪŋ][ɑːn][ˈdænz] [bæk]

Had	she	been	alone	,	she	could	easily	have	escaped	by	jumping	on	Dan's	back
有	她	到过	独自的	,	她	可以	容易地	有	逃脱	经过	跳	在	丹的	后退

[ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ][hɑːrd] .

and	riding	hard	.
和	骑术	难的	.

如果她当时独自一人，她很容易就能跳到丹的背上，飞快地骑过去逃脱。

[dæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdɪstənst] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stæmˈpiːdɪŋ] .

Dan	could	have	distanced	the	cattle	,	even	when	they	were	stampeding	.
担	可以	有	保持距离	这	牛	,	甚至	什么时候	他们	是	踩踏	.

即使在牛群狂奔的时候，丹也可以把它们拉开距离。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhelpləs] [ˈsilə] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .

But	now	she	had	helpless	Scylla	to	take	care	of	.
但	现在	她	有	无助	斯库拉	到	拿	关心	的	.

但现在她得照顾无助的斯库拉了。

[ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈθʌndər] - [klaʊdz] [hæd; həd] [ˈhoʊlli] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpreri]

The	advancing	thunder	-	clouds	had	wholly	hidden	the	moon	and	put	the	prairie
这	前进	雷	-	云	有	完全	隐	这	月亮	和	放	这	草原

[ɪn] [ˈɪŋki] [ˈdɑːrknəs] .

in	inky	darkness	.
在	墨色	黑暗	.

越来越近的雷云完全遮蔽了月亮，使草原陷入一片漆黑之中。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈmɑːrθə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈstaːtiŋ] [dæn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsilə] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə]

At	first	Martha	thought	of	starting	Dan	away	with	Scylla	and	trusting	to
在	第一的	玛莎	想法	的	开始	担	离开	和	斯库拉	和	信任	到

[ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɪnˈvælɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Providence	to	keep	the	little	invalid	on	his	back	,
普罗维登斯	到	保持	这	小的	无效的	在	他的	后退	,

起初，玛莎想把丹带着斯库拉离开，然后听天由命，让这个小病人安然无恙地待在丹的背上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][əˈloʊn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][raɪd]

while	she	remained	to	face	the	danger	alone	;	then	she	thought	of	trying	to	ride
尽管	她	剩余	到	脸	这	危险	独自的	;	然后	她	想法	的	尝试	到	骑

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

当她独自一人面对危险时；她想到了试着和她一起骑行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈsilə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [kiːp] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

But	she	knew	Scylla	could	not	possibly	keep	her	place	in	the	saddle	of	the
但	她	知道	斯库拉	可以	不是	可能	保持	她	地方	在	这	鞍	的	这

[hɔːrs] [waɪl] [hiː; hi][ræn] ,

horse	while	he	ran	,
马	尽管	他	跑	,

但她知道，当他奔跑时，斯库拉不可能一直待在马鞍上。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ʃʊd; ʃəd] [maʊnt] [hɪm; ɪm] [tuː] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][hoʊld] [ˈsilə] [ɑːn] .

even	if	she	herself	should	mount	him	too	and	try	to	hold	Scylla	on	.
甚至	如果	她	她自己	应该	山	他	也	和	尝试	到	抓住	斯库拉	在	.

即使她自己也应该骑到他身上，试图抓住斯库拉。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [tuː; tə] [ˈsɪləz] [saɪd] .

She	stepped	back	to	Scylla's	side	.
她	步	后退	到	斯库拉的	边	.

她退回到斯库拉身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deθli] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

There	was	a	deathly	doubt	in	her	heart	as	to	whether	she	was	doing
那里	曾是	一个	致命的	怀疑	在	她	心	作为	到	无论	她	曾是	正在做

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ;

the	right	thing	;
这	正确的	事物	;

她心中充满了深深的疑虑，不知道自己这样做是否正确；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] .

but	she	had	made	a	desperate	resolve	.
但	她	有	制成	一个	绝望的	解决	.

但她已下定决心，孤注一掷。

['silə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːrd] [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː]

Scylla	had	heard	the	thunder	of	the	approaching	herd	too	,	and	was	too
斯库拉	有	听到	这	雷	的	这	接近	一群	也	,	和	曾是	也

[fraɪt]

fright
惊吓

斯库拉也听到了兽群逼近的雷鸣声，吓得魂飞魄散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['ɛnɛd] [tuː; tə] [spiːk] .

ened	to	speak	.
结束	到	说话	.

开始说话。

['mɑːrθə] [held] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ʌp] [tɔːrd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [keɪm]

Martha	held	her	arms	up	toward	her	just	as	the	first	flash	of	lightning	came
玛莎	握住	她	武器	向上	朝向	她	只是	作为	这	第一的	闪光	的	闪电	来了

.

:
.

就在这时，第一道闪电划破夜空，玛莎举起了双臂。

" [kʌm] , ['silə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [slaɪd] [ɔːf] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .

"	Come	,	Scylla	,	"	she	said	,	"	slide	off	into	my	arms	.
"	来	,	斯库拉	,	"	她	说	,	"	滑动	离开	进入	我的	武器	.

“来吧，斯库拉，”她说，“滑进我的怀抱里。”

[ðə; ði][hɜːrd][hæz; həz] [stæm'piːdid] [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [seɪv]

The	herd	has	stampeded	and	is	coming	toward	us	,	but	I	will	try	to	save
这	一群	有	踩踏	和	是	未来	朝向	我们	,	但	我	将要	尝试	到	节省

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

兽群已经狂奔起来，正朝我们冲过来，但我会尽力保护我们俩。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['silə] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

"	Without	a	word	Scylla	did	as	she	was	told	,	and	in	a	few	seconds
"	没有	一个	单词	斯库拉	做过	作为	她	曾是	讲述	,	和	在	一个	很少	秒

[wʌz; wəz][hæf] ['niːlɪŋ] ,

was	half	kneeling	,
曾是	一半	跪着	,

“斯库拉一言不发地照做了，几秒钟后就半跪了下来。”

[hæf] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
half lying on the ground .
一半 说谎 在 这 地面 .

半身躺在地上。

[ðen] ['mɑːrθə] [strʌk] [dæn][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [flæt] [hænd] .
Then Martha struck Dan as hard as she could with her flat hand .
然后 玛莎 击 担 作为 难的 作为 她 可以 和 她 平坦的 手 .

然后玛莎用手掌狠狠地打了丹一巴掌。

" [heɪ] [ʌp] , [dæn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [rʌn] ! [rʌn] !
" Hey up , Dan ! " said she , " run ! run !
" 嘿 向上 , 担 ! " 说 她 , " 跑步 ! 跑步 !

“嘿，丹！”她说，“跑！跑！”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [steɪ] [hɪr] , [tuː] !
You needn't stay here , too !
你 不必 停留 这里 , 也 !

你也不必留在这里!

" [ðə; ði] [hɔːrs] ['gæləpt] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" The horse galloped off into the darkness .
" 这 马 疾驰 离开 进入 这 黑暗 .

马儿飞奔进黑暗中。

[dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðər] ['laɪtɪŋ] - [flæʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] ['liːnɪŋ] [fɑːr]['oʊvər]
Just then another lighting - flash came and showed a cow - boy leaning far over
只是 然后 其他 灯光 - 闪光 来了 和 显示 一个 奶牛 - 男生 倾斜 远的 超过
[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊni] ,
the neck of his pony ,
这 脖子 的 他的 小马 ,

就在这时，又一道闪电划过，映出一个牛仔正俯身靠近他的小马的脖子。

['raɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
riding for his life .
骑术 为了 他的 生活 .

他拼命骑行。

[hiː; hi] [pæst] ['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .
He passed only a dozen yards from them , but did not see them .
他 通过了 仅有的 一个 打 码 从 他们 , 但 做过 不是 看 他们 .

他从离他们只有十几码远的地方经过，但没有看到他们。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['mɑːrθə] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['raɪdərz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm]
Behind him Martha could dimly see two or three other riders coming toward them
在后面 他 玛莎 可以 依稀 看 二 或者 三 其他 骑手 未来 朝向 他们
[æt; ət] ['despərət] [spiːd] ,
at desperate speed ,
在 绝望的 速度 ,

玛莎隐约看到身后有两三个骑手正以极快的速度朝他们驶来。

[waɪl] [stɪl] [bɪ'jɑːnd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['ləːtʃiŋ] ['hedz]
while still beyond she caught a glimpse of the tossing horns and lurching heads
尽管 仍然 超过 她 捕捉 一个 一瞥 的 这 抛掷 角 和 踉跄跄 头部
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] .
of the cattle .
的 这 牛 .

她还在远处时，瞥见了牛群甩动的牛角和摇晃的牛头。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [θɔːt] ,
Without a moment for thought ,
没有 一个 片刻 为了 想法 ,

毫不犹豫，

[ænd; ənd][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [fɪr] ,

and	as	coolly	as	if	she	had	nothing	in	the	world	to	fear	,
和	作为	冷静地	作为	如果	她	有	没有什么	在	这	世界	到	害怕	,

她表现得异常冷静，仿佛世上没有任何可怕的事情可言。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] ['tremblɪŋ] ['silə] ,

she	bent	over	trembling	Scylla	,
她	弯曲	超过	发抖	斯库拉	,

她俯身靠近颤抖的斯库拉，

[ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['weɪstbænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] - [skɜːrt][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [frʌm; frəm]

unfastened	the	waistband	of	her	dress	-	skirt	and	pulled	it	deftly	from
解开	这	腰带	的	她	裙子	-	裙子	和	拉	它	巧妙地	从

['ʌndər] [hɜːr; hər] .

under	her	.
在下面	她	.

她解开裙子的腰带，灵巧地将裙子从身下脱了出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [oʊn]

Then	she	quickly	removed	her	own
然后	她	迅速地	已移除	她	自己的

然后她迅速脱掉了自己的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] - ['kʌlərd] ['gɑːrmənts][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

and	took	one	of	the	bright	-	colored	garments	in	each	hand	.
和	采取	一	的	这	明亮的	-	有色	服装	在	每个	手	.

他们一手各拿了一件颜色鲜艳的衣服。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] ['fjʊriəsli] .

Just	then	the	storm	broke	furiously	.
只是	然后	这	风暴	打破	愤怒地	.

就在这时，暴风雨猛烈袭来。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ]

The	night	was	suddenly	lighted	by	lightning	-	flashes	that	followed	one	another	so
这	夜晚	曾是	突然	照明	经过	闪电	-	闪光灯	那	随后	一	其他	所以

['kloʊsli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [lɔːŋ] ,

closely	they	seemed	to	make	one	long	,
密切	他们	似乎	到	制作	一	长的	,

夜空突然被一道道闪电照亮，闪电接连不断，密集得仿佛组成了一道长长的闪电。

['læstɪŋ] [fler] .

lasting	flare	.
持久	耀斑	.

持久闪耀。

[ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪz] [hæd; həd][ɔːl] [pæst] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][hɜːrd][wʌz; wəz] ['skersli]

The	cow	-	boys	had	all	passed	,	and	Martha	saw	that	the	herd	was	scarcely
这	奶牛	-	男孩们	有	全部	通过了	,	和	玛莎	锯	那	这	一群	曾是	几乎

[tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .

two	hundred	yards	away	.
二	百	码	离开	.

牛仔们都走了过去，玛莎看到牛群离她们不到两百码远。

[ʃiː; ʃi] [stept] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['sɪləz] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][skəːts] .

She	stepped	directly	in	front	of	Scylla's	prostrate	form	and	raised	the	skirts	.
她	步	直接地	在	正面	的	斯库拉的	前列腺	形式	和	提高	这	裙子	.

她径直走到倒地的斯库拉面前，撩起了她的裙摆。

" [skriːm] , [ˈsilə] , [skriːm] !
" Scream , Scylla , scream !
" 尖叫 , 斯库拉 , 尖叫 !

“尖叫吧，斯库拉，尖叫吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] [fel] [ɪn] [ˈtɔrənts] ,
Then , while the driving rain fell in torrents ,
然后 , 尽管 这 驾驶 雨 跌倒 在 种子 ,

随后，暴雨倾盆而下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpreri] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] ,
and the lightning made the prairie as light as day ,
和 这 闪电 制成 这 草原 作为 光 作为 天 ,

闪电照亮了草原，使其如同白昼一般明亮。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðoʊz] [skəːts] [ˈwaɪldlɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,
she stood straight up and waved those skirts wildly about her head ,
她 站立 直的 向上 和 挥手 那些 裙子 疯狂地 关于 她 头 ,

她直起身子，疯狂地挥舞着裙摆。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and shouted at the top of her voice .
和 喊叫 在 这 顶部 的 她 嗓音 .

她扯着嗓子大喊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃaʊts] [ʃeɪpt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [prer] [ðæt]
She was dimly conscious that her shouts shaped themselves into a prayer that
她 曾是 依稀 有意识的 那 她 喊叫 形状 他们自己 进入 一个 祷告 那
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [seɪf] ,
her brother was safe ,
她 兄弟 曾是 安全的 ,

她隐约意识到，自己的呼喊声渐渐变成了祈祷，祈求哥哥平安无事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hɜːrd] [maɪt] [dɪˈvaɪd] [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm] .
and that the herd might divide and pass them .
和 那 这 一群 可能 划分 和 经过 他们 .

并且牛群可能会分散开来，绕过它们。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈpeɪpər] .
Her face was as pale as paper .
她 脸 曾是 作为 苍白 作为 纸 .

她的脸色苍白得像纸一样。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [wʌz; wəz] [tɔːst] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvaɪələnt]
Her long hair was tossed about by the wind , and by her own violent
她 长的 头发 曾是 抛掷 关于 经过 这 风 , 和 经过 她 自己的 暴力
[ˈməuʃənz] .
motions .
运动 .

她的长发被风吹得四处飘动，也被她自己剧烈的动作甩来甩去。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [əˈweɪ] [naʊ] .
The foremost of the cattle was only a hundred yards away now .
这 首先 的 这 牛 曾是 仅有的 一个 百 码 离开 现在 .

最前面的那头牛现在距离我们只有一百码远了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrnz][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [red] , ['roʊlɪŋ] [aɪz] .

She	could	see	the	lightning	shining	on	his	horns	and	in	his	red	,	rolling	eyes	.
她	可以	看	这	闪电	灼灼	在	他的	角	和	在	他的	红色的	,	滚动	眼睛	.

她能看到闪电照在他的角上，也能看到他通红的、转动的眼睛里闪着光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	was	coming	straight	toward	her	.
他	曾是	未来	直的	朝向	她	.

他径直朝她走来。

['laʊdər] [ʃiː; ʃi]

Louder	she
更大声	她

她声音更大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['waɪldli][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði][skəːts] .

shouted	and	more	wildly	she	swung	the	skirts	.
喊叫	和	更多的	疯狂地	她	摇摆	这	裙子	.

她大声喊叫，裙子也甩得更加厉害。

[wʊd] [hiː; hi] [krʌʃ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [wʊd] [hiː; hi][tɜːrn][ə'saɪd] ?

Would	he	crush	her	,	or	would	he	turn	aside	?
会	他	压碎	她	,	或者	会	他	转动	旁边	?

他会狠狠地伤害她，还是会选择视而不见?

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðæt]

She	felt	an	almost	overpowering	impulse	to	turn	and	run	away	,	but	that
她	毛毡	一个	几乎	压倒性的	冲动	到	转动	和	跑步	离开	,	但	那

[wʊd] [miːn] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

would	mean	certain	death	.
会	意思是	肯定	死亡	.

她感到一股几乎无法抑制的冲动，想要转身逃跑，但这无异于自寻死路。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːr; hər]

Her	only	hope	was	to	keep	her	position	firmly	,	and	to	swing	her
她	仅有的	希望	曾是	到	保持	她	位置	牢牢	,	和	到	摇摆	她

[skəːts][ænd; ənd] [skriːm] .

skirts	and	scream	.
裙子	和	尖叫	.

她唯一的希望就是保持原地不动，甩动裙摆，大声尖叫。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [stɪr] [swəːvd] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [maɪt] [duː][soʊ] [tuː] .

If	the	first	steer	swerved	and	passed	her	,	his	followers	might	do	so	too	.
如果	这	第一的	转向	急转弯	和	通过了	她	,	他的	追随者	可能	做	所以	也	.

如果第一头公牛转向并超过了她，它的同伴们也可能会这样做。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌv; əv] ['mæməθ] [prə'pɔːʃəns] [æz; əz][hiː; hi] [lɜːtʃ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	seemed	of	mammoth	proportions	as	he	lurched	toward	her	.
他	似乎	的	长毛象	比例	作为	他	踉跄了一下	朝向	她	.

他身形庞大，踉跄着向她走来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [huːf] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [trɪp] -

His	head	was	lowered	,	and	his	great	hoofs	pounded	the	ground	like	trip	-
他的	头	曾是	降低	,	和	他的	伟大的	蹄子	猛击	这	地面	喜欢	旅行	-

['hæmərz] .

hammers	.
锤子	.

他低着头，巨大的蹄子像绊锤一样敲击着地面。

['kloʊzər] !
Closer **!**
更近 !

更近了!

['kloʊzər] !
Closer **!**
更近 !

更近了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] .
He **was** **not** **twenty** **feet** **away** **.**
他 曾是 不是 二十 脚 离开 .

他当时离我不到二十英尺。

[hɪz; ɪz][bɪg] , ['kreɪzi] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːrz] .
His **big** **,** **crazy** **eyes** **seemed** **to** **look** **straight** **into** **hers** **.**
他的 大的 , 疯狂的 眼睛 似乎 到 看 直的 进入 她的 .

他那双又大又疯狂的眼睛似乎直直地盯着她。

['kloʊzər] !
Closer **!**
更近 !

更近了!

['kloʊzər] ! — [ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
Closer **!** **—** **Then** **he** **changed** **his** **course** **a** **trifle** **.**
更近 ! — 然后 他 已更改 他的 课程 一个 琐事 .

更近了! ——然后他稍微改变了方向。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjʊri] .
In **an** **instant** **he** **had** **passed** **her** **like** **a** **great** **fury** **.**
在 一个 立即的 他 有 通过了 她 喜欢 一个 伟大的 愤怒 .

他瞬间像一阵狂怒的旋风般从她身边掠过。

['ʌðər] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Others **were** **only** **a** **few** **feet** **behind** **him** **,**
其他的 是 仅有的 一个 很少 脚 在后面 他 ,

其他人紧随其后，相距仅几英尺远。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'pækt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] .
and **back** **of** **them** **was** **the** **compact** **mass** **of** **the** **herd** **.**
和 后退 的 他们 曾是 这 袖珍的 大量的 的 这 一群 .

在它们身后，是密密麻麻的兽群。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['laʊdər] [ænd; ənd] [riː'dʌbəld] [hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ] .
She **screamed** **louder** **and** **redoubled** **her** **waving** **.**
她 尖叫 更大声 和 加倍 她 挥手 .

她尖叫声更大了，挥手的幅度也更大了。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] ,
The **thunder** **in** **the** **heavens** **,** **and** **the** **thunder** **of** **the** **hoofs** **,**
这 雷 在 这 天 , 和 这 雷 的 这 蹄子 ,

天上的雷声，和马蹄的雷鸣，

[draʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .
drowned **her** **voice** **so** **that** **she** **could** **not** **even** **hear** **it** **herself** **.**
溺水 她 嗓音 所以 那 她 可以 不是 甚至 听到 它 她自己 .

她的声音被淹没，以至于她自己都听不到。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['kæt(ə)l] [pæst] [hɜːr; hər] .
A **dozen** **cattle** **passed** **her** **.**
一个 打 牛 通过了 她 .

十几头牛从她身边经过。

['fɪfti] ['kæt(ə)l] [pæst] [hɜːr; hər] .

Fifty	**cattle**	**passed**	**her**	**.**
五十	牛	通过了	她	.

五十头牛从她身边经过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ,

She	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**herd**	**which**	**seemed**	**to**	**make**	**a**	**solid**	**,**
她	曾是	在	这	中间	的	这	一群	哪个	似乎	到	制作	一个	坚硬的	,

她身处一群似乎结成坚固屏障的动物之中，

['lɪvɪŋ] [wɔːl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

living	**wall**	**on**	**each**	**side**	**of**	**her**	**.**
活的	墙	在	每个	边	的	她	.

她两侧是绿植墙。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] .

The	**earth**	**trembled**	**beneath**	**the**	**hammering**	**of**	**the**	**hoofs**	**.**
这	地球	颤抖	下面	这	锤击	的	这	蹄子	.

马蹄重重地踏在地上，大地都颤抖了。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [siːmd]

Her	**throat**	**seemed**
她	喉	似乎

她的喉咙似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

['redi] [tuː; tə][bɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

ready	**to**	**burst**	**,**	**and**	**she**	**was**	**certain**	**that**	**no**	**sound**	**came**	**from**	**her**	**lips**	**.**
准备好	到	爆裂	,	和	她	曾是	肯定	那	不	声音	来了	从	她	嘴唇	.

她感觉自己快要爆炸了，但她确信自己嘴唇上没有发出任何声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst][wʌn][hæd; həd] [plʌndʒd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

It	**seemed**	**a**	**long**	**time**	**since**	**that**	**first**	**one**	**had**	**plunged**	**toward**	**her**	**,**
它	似乎	一个	长的	时间	自从	那	第一的	一	有	暴跌	朝向	她	,

感觉距离第一颗子弹向她俯冲下来已经过了很久。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['mædənd] [biːsts] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] ['hedz] [ænd; ənd] ['lʌndʒɪŋ] ['bɑːdɪz] .

but	**still**	**the**	**maddened**	**beasts**	**advanced**	**with**	**lowered**	**heads**	**and**	**lunging**	**bodies**	**.**
但	仍然	这	疯狂的	野兽	先进的	和	降低	头部	和	突进	身体	.

但那些发狂的野兽仍然低着头，猛扑向前。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'saɪd] ,

They	**did**	**not**	**seem**	**to**	**turn**	**aside**	**,**
他们	做过	不是	似乎	到	转动	旁边	,

他们似乎并没有转身离开。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [daʊn] [ænd; ənd] ['træmpld] ['ʌndər] [ðer; ðər]

and	**each**	**instant**	**she**	**expected**	**to**	**be**	**struck**	**down**	**and**	**trampled**	**under**	**their**
和	每个	立即的	她	预期的	到	是	击	向下	和	践踏	在下面	他们的

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

她时刻都担心自己会被击倒在地，被他们踩在脚下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [skriːm] ['eni] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði][skəːts] .

She	**could**	**not**	**even**	**try**	**to**	**scream**	**any**	**longer**	**,**	**but**	**still**	**she**	**waved**	**the**	**skirts**	**.**
她	可以	不是	甚至	尝试	到	尖叫	任何	更长	,	但	仍然	她	挥手	这	裙子	.

她连尖叫都做不到了，但仍然挥舞着裙摆。

[æt; ət] [læst] , ['sloʊli] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] .

At	last	,	slowly	,	she	saw	that	the	herd	was	thinning	.
在	最后的	,	缓慢地	,	她	锯	那	这	一群	曾是	稀疏	.

最后，她慢慢地发现牛群越来越少了。

[ʃɔ:rt] [gæps] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .

Short	gaps	began	to	appear	between	the	animals	.
短的	差距	开始	到	出现	之间	这	动物	.

动物之间开始出现短暂的空隙。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [hɜ:rd] [hæd; həd] ['nɪrli] [pæst] .

She	knew	that	the	herd	had	nearly	passed	.
她	知道	那	这	一群	有	几乎	通过了	.

她知道牛群已经快要过去了。

[ðen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔ:lz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['stræglɚ]

Then	the	living	walls	on	each	side	melted	away	behind	her	,	and	only	stragglers
然后	这	活的	墙壁	在	每个	边	融化	离开	在后面	她	,	和	仅有的	掉队者

[wɜ:r; wər] [left] .

were	left	.
是	左边	.

然后，她身后的两侧活体墙壁都消失了，只剩下零星的生物。

[ðen] [ði:z] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

Then	these	,	too	,	were	gone	.
然后	这些	,	也	,	是	已消失	.

然后，这些也消失了。

[ðə; ði] [stæm'pi:dɪŋ] [hɜ:rd] [hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

The	stampeding	herd	had	passed	her	,	and	she	was	still	alive	.
这	踩踏	一群	有	通过了	她	,	和	她	曾是	仍然	活	.

奔腾的牛群已经从她身边经过，她还活着。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['dɪzɪli] [tɔ:rd] ['silə] .

She	turned	dizzily	toward	Scylla	.
她	转向	晕眩地	朝向	斯库拉	.

她晕乎乎地转向斯库拉。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vælɪd] — [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] — [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [streɪt] [ʌp] , [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .

The	little	invalid	—	the	cripple	—	was	standing	straight	up	,	close	behind	her	.
这	小的	无效的	—	这	削弱	—	曾是	常设	直的	向上	,	关闭	在后面	她	.

那个瘦弱的小病人——那个残疾人——笔直地站在她身后。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mɑ:rθə] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

For	a	second	Martha	doubted	her	eyes	.
为了	一个	第二	玛莎	怀疑	她	眼睛	.

玛莎有一瞬间怀疑自己的眼睛。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [stɪl] [reɪdʒd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veɪgəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

The	storm	still	raged	,	and	she	thought	it	was	a	vagary	of	the	lightning	.
这	风暴	仍然	愤怒	,	和	她	想法	它	曾是	一个	反复无常	的	这	闪电	.

暴风雨仍在肆虐，她以为这只是闪电造成的偶然现象。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [hændz] [aʊt] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɜ:r'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] .

She	held	her	hands	out	,	though	,	and	convinced	herself	that	it	was	true	.
她	握住	她	双手	出去	,	尽管	,	和	确信	她自己	那	它	曾是	真的	.

她伸出双手，说服自己这是真的。

['silə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] .

Scylla	was	standing	on	her	feet	,	for	the	first	time	in	many	years	.
斯库拉	曾是	常设	在	她	脚	,	为了	这	第一的	时间	在	许多	年	.

斯库拉多年来第一次站了起来。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [θruː] [ðer; ðər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] [ɑːn]

The	two	girls	threw	their	arms	around	each	other	,	and	sank	to	their	knees	on
这	二	女孩们	扔	他们的	武器	大约	每个	其他	,	和	沉没	到	他们的	膝盖	在

[ðə; ði] ['preri] .

the	prairie	.
这	草原	.

两个女孩紧紧地抱在一起，跪倒在草原上。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed]

As	they	said
作为	他们	说

正如他们所说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] [tə'geðər] , [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

a	prayer	of	thanks	together	,	the	uneven	glare	of	the	lightning	,
一个	祷告	的	谢谢	一起	,	这	不均匀	强光	的	这	闪电	,

一起默默祈祷感恩，闪电划破夜空，光芒不均。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [ˈʌnintə'rʌptidli] ['evər] [sɪns] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr]

which	had	kept	up	almost	uninterruptedly	ever	since	a	few	seconds	before
哪个	有	保留	向上	几乎	不间断地	曾经	自从	一个	很少	秒	前

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

the	cattle	reached	them	,
这	牛	达到	他们	,

从牛群到达他们面前几秒钟起，这种声音就几乎不间断地持续着。

[daɪd] [ə'weɪ] .

died	away	.
死亡	离开	.

消亡了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['fiːb(ə)l] ['flæʃɪz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [pæst] .

One	or	two	feeble	flashes	followed	,	and	then	the	storm	had	passed	.
一	或者	二	微弱	闪光灯	随后	,	和	然后	这	风暴	有	通过了	.

随后出现了一两道微弱的闪电，然后暴风雨就过去了。

['mɑːrθə] [tʊk] ['sɪləz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Martha	took	Scylla's	face	between	her	hands	and	kissed	her	.
玛莎	采取	斯库拉的	脸	之间	她	双手	和	亲吻	她	.

玛莎双手捧起斯库拉的脸，吻了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ? "

"	Wasn't	it	awful	?	"
"	不是	它	可怕	?	"

“是不是很糟糕？”

" [oʊ] , ['mɑːrθə] , " ['sɪlə] ['ænsər] , " [aɪ] [θɔːt] ['evri] ['sekənd] [ðæt] [wiːd] [biː; bi] [kɪld] ,

"	Oh	,	Martha	,	"	Scylla	answered	,	"	I	thought	every	second	that	we'd	be	killed	,
"	哦	,	玛莎	,	"	斯库拉	回答	,	"	我	想法	每一个	第二	那	我们会	是	被杀	,

“哦，玛莎，”斯库拉回答说，“我每一秒都以为我们会死掉。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ] [stʊd] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,

but	there	you	stood	as	brave	as	a	lion	,
但	那里	你	站立	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	,

但你却像狮子一样勇敢地站在那里。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðoʊz] ['dresɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] .

and	waved	those	dresses	right	in	the	faces	of	the	cattle	.
和	挥手	那些	连衣裙	正确的	在	这	面孔	的	这	牛	.

然后把那些裙子直接甩到牛群面前。

[juː; jʊ] [seɪvd] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

You	saved	both	our	lives	.
你	已保存	两个都	我们的	生活	.

你救了我们俩的命。

[aɪ] [leɪ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][juː; jʊ] [tʊk] [maɪ][skɜːrt] ,

I	lay	here	on	the	ground	for	a	minute	after	you	took	my	skirt	,
我	躺	这里	在	这	地面	为了	一个	分钟	后	你	采取	我的	裙子	,

你扯掉我的裙子后，我躺在地上一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ʌp] . "

and	then	I	got	up	.	"
和	然后	我	得到	向上	.	"

然后我就起床了。

" [juː; jʊ][gɑːt][ʌp] , ['sɪlə] !

"	You	got	up	,	Scylla	!
"	你	得到	向上	,	斯库拉	!

“你起来了，斯库拉！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ɔːl] [ə'loʊn] ? "

How	could	you	,	all	alone	?	"
如何	可以	你	,	全部	独自的	?	"

你怎么能孤身一人呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɑːrθə] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] .

"	I	don't	know	,	Martha	,	but	I	felt	as	if	I	must	.
"	我	不	知道	,	玛莎	,	但	我	毛毡	作为	如果	我	必须	.

“我不知道，玛莎，但我感觉我必须这么做。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [wʌns] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

I	tried	to	rise	once	,	and	fell	back	.
我	尝试	到	上升	一次	,	和	跌倒	后退	.

我曾试图站起来，结果又跌了回去。

[ðen] [ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [siːmd] [tuː; tə]

Then	the	cattle	came	and	I	tried	again	,	and	all	the	weakness	seemed	to
然后	这	牛	来了	和	我	尝试	再次	,	和	全部	这	弱点	似乎	到

[biː; bi] [gɔːn] ,

be	gone	,
是	已消失	,

后来牛群来了，我又试了一次，所有的虚弱感似乎都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [raɪt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ðɪ][hɜːrd] [went] [baɪ] .

and	I	stood	right	up	behind	you	and	stayed	there	while	the	herd	went	by	.
和	我	站立	正确的	向上	在后面	你	和	入住	那里	尽管	这	一群	去	经过	.

我站在你身后，一直待在那里，直到牛群经过。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][pə'ræləsɪs][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] .

I	don't	feel	as	I	used	to	—	I	feel	as	if	the	paralysis	had	all	gone	.
我	不	感觉	作为	我	用过的	到	一	我	感觉	作为	如果	这	麻痹	有	全部	已消失	.

我感觉和以前不一样了——感觉那种麻木感已经完全消失了。

[siː] , [aɪ][kæn; kən][get] [ʌp] [ə'gen] , — [dəunt][help] [ˌem 'iː] , — [ɔːl] [ə'loʊn] .

See	,	I	can	get	up	again	,	—	don't	help	me	,	—	all	alone	.
看	,	我	能	得到	向上	再次	,	—	不	帮助	我	,	—	全部	独自的	.

你看，我可以自己重新站起来，——别帮我，——我自己就能站起来。

" [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['silə] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	And	,	sure	enough	,	Scylla	scrambled	to	her	feet	.
"	和	,	当然	足够的	,	斯库拉	打乱	到	她	脚	.

果然，斯库拉迅速站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] [ɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] .

She	stood	a	little	unsteadily	on	them	,	but	she	stood	.
她	站立	一个	小的	不稳定地	在	他们	,	但	她	站立	.

她站得有些不稳，但她站住了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	were	so	glad	it	was	true	that	they	did	not	try	to	understand	it	.
他们	是	所以	高兴的	它	曾是	真的	那	他们	做过	不是	尝试	到	理解	它	.

他们很高兴这是真的，所以没有试图去理解它。

['æftər] ['sɪləz] [nuː] - [faʊnd] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

After	Scylla's	new	-	found	strength	had	been	rejoiced	over	for	a	moment	,
后	斯库拉的	新的	-	成立	力量	有	到过	欣喜若狂	超过	为了	一个	片刻	,

在大家为斯库拉新获得的力量欢呼了一会儿之后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [hoʊm] .

they	began	to	wonder	how	they	could	get	home	.
他们	开始	到	想知道	如何	他们	可以	得到	家	.

他们开始琢磨该如何回家。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] — ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['silə] ,

They	knew	that	they	could	not	walk	—	Martha	was	terribly	tired	,	and	Scylla	,
他们	知道	那	他们	可以	不是	走	—	玛莎	曾是	可怕	疲劳的	,	和	斯库拉	,

她们知道自己走不动了——玛莎累极了，而斯库拉，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] [ʌp] , [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [træmp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] ,

even	if	she	could	stand	up	,	was	not	equal	to	the	long	tramp	back	to	the	ranch	,
甚至	如果	她	可以	站立	向上	,	曾是	不是	平等的	到	这	长的	流浪汉	后退	到	这	牧场	,

即使她能站起来，也走不动回牧场的漫长路程了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [wet] .

They	were	dripping	wet	.
他们	是	滴落	湿的	.

他们浑身湿透了。

[ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['sɪləz] [greɪt] [gʊd]

The	elation	that	followed	their	escape	,	and	the	discovery	of	Scylla's	great	good
这	欣喜	那	随后	他们的	逃脱	,	和	这	发现	的	斯库拉的	伟大的	好的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

他们逃脱后欣喜若狂，并发现了斯库拉的巨大好运。

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][bəuθ]['gɜːlz] ,

was	followed	by	a	nervous	breakdown	on	the	part	of	both	girls	,
曾是	随后	经过	一个	紧张的	分解	在	这	部分	的	两个都	女孩们	,

随后，两个女孩都精神崩溃了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʌdld] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [wet] [græs] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	they	cuddled	in	each	other's	arms	on	the	wet	grass	,	sobbing	and	frightened	,
和	他们	依偎	在	每个	其他的	武器	在	这	湿的	草	,	啜泣	和	害怕	,

他们蜷缩在湿漉漉的草地上，互相依偎着，哭泣着，惊恐万分。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .

to	wait	for	morning	to	come	.
到	等待	为了	早晨	到	来	.

等待天亮。

['hɑːrdli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] ['hɔːrsɪz] .

Hardly	half	an	hour	had	passed	before	they	heard	horses	.
几乎	一半	一个	小时	有	通过了	前	他们	听到	马匹	.

不到半小时，他们就听到了马蹄声。

['mɑːrθə] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['raɪdər] [ə'weɪ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt]

Martha	stood	up	and	saw	the	shadowy	form	of	a	rider	away	off	to	the	right
玛莎	站立	向上	和	锯	这	阴暗的	形式	的	一个	骑士	离开	离开	到	这	正确的

.

:
.

玛莎站起身，看到右边远处有一个骑马的模糊身影。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [əʊvəst'reɪnd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hʌski] .

She	tried	to	scream	,	but	her	overstrained	voice	was	hoarse	and	husky	.
她	尝试	到	尖叫	,	但	她	过度劳累	嗓音	曾是	嘶哑	和	沙哑	.

她想尖叫，但她过度用力的嗓音嘶哑沙哑。

['silə] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [roʊd][ɑːn] .

Scylla	called	out	as	well	as	she	could	,	but	the	horseman	rode	on	.
斯库拉	称为	出去	作为	出色地	作为	她	可以	,	但	这	骑手	骑	在	.

斯库拉尽力呼喊，但骑马的人继续前行。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [haʊ'evər] ,

By	and	by	they	changed	their	course	,	however	,
经过	和	经过	他们	已更改	他们的	课程	,	然而	,

然而，他们最终改变了策略。

[ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [noʊn] .

and	came	near	enough	for	the	girls	to	make	their	presence	known	.
和	来了	靠近	足够的	为了	这	女孩们	到	制作	他们的	在场	已知	.

她们靠近到足以让女孩们察觉到她们的存在。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'proʊtʃt] , ['mɑːrθə] ['rekəgnaɪzd]

As	the	horses	approached	,	Martha	recognized
作为	这	马匹	接近	,	玛莎	认可

马匹靠近时，玛莎认出了它们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [wʌn][ðə; ði][bɪg] [blæk] [fɔːrm][ʌv; əv][dæn] .
in the foremost one the big black form of Dan .
在 这 首先 一 这 大的 黑色的 形式 的 担 .

在最前面的是丹的黑色高大身躯。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][men][frʌm; frəm]
Her brother John was on his back , and with him were men from
她 兄弟 约翰 曾是 在 他的 后退 , 和 和 他 是 男人 从
[ðə; ði] [rænʧ] .
the ranch .
这 牧场 .

她的哥哥约翰仰面躺着，和他在一起的还有农场的几个男人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][men][æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈgɝːlz][ɪn][ðer; ðər]
There were tears in the eyes of the big men as they lifted the girls in their
那里 是 眼泪 在 这 眼睛 的 这 大的 男人 作为 他们 抬起 这 女孩们 在 他们的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

几个高大的男人抱起女孩时，眼里都噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [hoʊm] .
and started home .
和 开始 家 .

然后启程回家。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][əˈlaɪv] .
They had not expected to find them alive .
他们 有 不是 预期的 到 寻找 他们 活 .

他们没想到还能找到活着的人。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈmɑːrθəz] [ˈbreɪvəri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfʊli]
Before they went to sleep , the thrilling story of Martha's bravery had been fully
前 他们 去 到 睡觉 , 这 惊险 故事 的 玛莎的 勇敢 有 到过 完全
[toʊld] ,
told ,
讲述 ,

在他们入睡之前，玛莎英勇事迹的惊险故事已经完整地讲述完毕。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈsɪləz] [streɪndʒ] [rɪˈkʌvəri] .
and to it had been added the news of Scylla's strange recovery .
和 到 它 有 到过 额外 这 消息 的 斯库拉的 奇怪的 恢复 .

此外，还有斯库拉奇迹般康复的消息传来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
The next day the doctor was called in to see about it .
这 下一个 天 这 医生 曾是 称为 在 到 看 关于 它 .

第二天，医生被叫来查看情况。

[hiː; hi] [ˈgreɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz]
He gravely shook his head , and said it was strange , but that such things
他 严重地 摇晃 他的 头 , 和 说 它 曾是 奇怪的 , 但 那 这样的 事物
[hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] .
had happened before .
有 发生 前 .

他严肃地摇了摇头，说这很奇怪，但以前也发生过类似的事情。

[ðə; ði] [greɪt] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæm'pi:d] [hæd; həd] [rɔ:t] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ]

The	great	mental	excitement	of	the	stampede	had	wrought	what	seemed	a
这	伟大的	精神的	激动	的	这	踩踏	有	锻	什么	似乎	一个

['mɪrək(ə)l] .

miracle	.
奇迹	.

踩踏事件带来的巨大精神刺激，似乎创造了一个奇迹。

[hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ræpɪd] .

Her	recovery	after	that	was	rapid	.
她	恢复	后	那	曾是	迅速的	.

她之后恢复得很快。

[wen] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [went] [nɔ:rθ] [ðə; ði][nekst] ['wɪntər] , ['silə] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

When	John	and	Martha	went	North	the	next	winter	,	Scylla	went	with	them	,
什么时候	约翰	和	玛莎	去	北	这	下一个	冬天	,	斯库拉	去	和	他们	,

第二年冬天，约翰和玛莎北上时，斯库拉也跟着他们去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] ['mɑ:rθə] [hɜ:r'self] .

and	was	able	to	walk	about	almost	as	easily	as	Martha	herself	.
和	曾是	有能力的	到	走	关于	几乎	作为	容易地	作为	玛莎	她自己	.

并且能够像玛莎本人一样轻松地行走。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [stæm'pi:d] ,

A	few	days	after	the	stampede	,
一个	很少	天	后	这	踩踏	,

踩踏事件发生几天后，

[ðə; ði] [bru:zd] ['bɑ:di][ʌv; əv] [pʊr] ['teksəs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['træmpld] [tu:; tə]

the	bruised	body	of	poor	Texas	was	found	where	he	had	been	trampled	to
这	瘀伤	身体	的	贫穷的	德克萨斯州	曾是	成立	在哪里	他	有	到过	践踏	到

[deθ] [baɪ][ðə; ði][hɜ:rd] .

death	by	the	herd	.
死亡	经过	这	一群	.

人们发现了可怜的德克萨斯浑身是伤的尸体，他被牛群踩死了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkoʊ] - [wi:d] [ðæt] [hæd; həd] [rɔ:t] [hɪz; ɪz]['ru:ɪn][wʌz; wəz] [bə:nd] ,

What	was	left	of	the	loco	-	weed	that	had	wrought	his	ruin	was	burned	,
什么	曾是	左边	的	这	疯子	-	杂草	那	有	锻	他的	废墟	曾是	烧伤	,

那些导致他毁灭的疯草残余部分被烧毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kɑ:lɪdʒ] [prə'fesər] [ɪz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['spesɪmənz] .

and	the	Northern	college	professor	is	still	without	his	specimens	.
和	这	北方	大学	教授	是	仍然	没有	他的	标本	.

北方大学的那位教授至今仍未收到他的标本。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] ['du:ti]

A	DIVIDED	DUTY
一个	分割	责任

分工

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . ['kæsɪdi]

BY	M	.	A	.	CASSIDY
经过	M	.	一个	.	卡西迪

作者：MA CASSIDY

[ðə; ði]['mædʒəl] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [kə'nektɪŋ] ['nɑ:ksvɪl] [ænd; ənd]

The	Magill	residence	was	situated	near	the	highways	connecting	Knoxville	and
这	麦吉尔	住宅	曾是	位于	靠近	这	高速公路	连接	诺克斯维尔	和

[ˌtʃætə'nu:gə] .

Chattanooga	.
查塔努加	.

马吉尔的住所位于连接诺克斯维尔和查塔努加的高速公路附近。

[in'kæmpɪŋ] ['ɑ:miz] [hæd; həd] [bə:nd] ['evri] ['splɪntər] [ʌv; əv] ['fensɪŋ] ,

Encamping	armies	had	burned	every	splinter	of	fencing	,
露营	军队	有	烧伤	每一个	碎片	的	击剑	,

驻扎的军队烧毁了每一块栅栏碎片。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:][wʌn] [greɪt] [fi:ld] ,

and	so	the	cleared	space	was	thrown	into	one	great	field	,
和	所以	这	已清除	空间	曾是	抛掷	进入	一	伟大的	场地	,

于是，清理出来的空地就变成了一片广阔的田野。

[en'sɜ:kəld] [baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [hedʒ] [ʌv; əv] [oʊk] [ænd; ənd] [paɪn] .

encircled	by	a	gigantic	hedge	of	oak	and	pine	.
包围	经过	一个	巨大	对冲	的	橡木	和	松树	.

被巨大的橡树和松树篱笆环绕。

[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪrd] [lænd] , [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:rm] -

Near	the	center	of	the	cleared	land	,	on	a	little	eminence	,	was	a	farm	-
靠近	这	中心	的	这	已清除	土地	,	在	一个	小的	卓越	,	曾是	一个	农场	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

在清理出来的土地中央附近的一个小高地上，坐落着一座农舍。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [wʌn] - ['stɔ:ri] ['bɪldɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

It	was	a	long	,	one	-	story	building	,	running	back	some	distance	,
它	曾是	一个	长的	,	一	-	故事	建筑	,	跑步	后退	一些	距离	,

那是一栋长长的单层建筑，向后延伸了一段距离。

[ɪts] ['sevrəl] [ə'dɪʃənz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli][rɪ'kwaɪərd] [mɔ:r] [ru:m] .

its	several	additions	having	been	constructed	as	the	family	required	more	room	.
它是	一些	新增内容	拥有	到过	建造	作为	这	家庭	必需的	更多的	房间	.

随着家庭成员的增加，房屋又进行了多次扩建。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	little	to	the	right	,	and	extending	the	full	length	of	the	house	,
一个	小的	到	这	正确的	,	和	扩展	这	满的	长度	的	这	房子	,

稍微偏右一点，并沿着房子的整个长度延伸，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['ni:groʊ]['kæbinz] — [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsˌweɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [æz; əz]

was	a	row	of	negro	cabins	—	there	being	a	passway	between	the	two	as
曾是	一个	排	的	黑人	小木屋	—	那里	存在	一个	通道	之间	这	二	作为

[waɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [roʊd] .

wide	as	an	ordinary	road	.
宽的	作为	一个	普通的	路	.

那里有一排黑人小屋——两间小屋之间有一条通道，宽得像一条普通的道路。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[jɑːrd] [sloʊpt] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] ['reɪlroʊd] ; [nɪr] [ðə; ði] ['lætər] , [ə'nʌðər] [raɪz]

yard	sloped	gently	to	the	roadway	and	railroad	;	near	the	latter	,	another	rise
院子	倾斜的	轻轻地	到	这	道路	和	铁路	;	靠近	这	后者	,	其他	上升

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

院子向公路和铁路方向缓缓倾斜；靠近铁路的地方，又开始出现另一处坡度。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌv; əv]

which	extended	back	to	the	woodland	and	commanded	an	extensive	view	of
哪个	扩展	后退	到	这	林地	和	命令	一个	广泛的	看法	的

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

the	surrounding	country	.
这	周围	国家	.

它一直延伸到林地，可以俯瞰周围乡村的广阔景色。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - , ['mɪsɪz] . ['mædʒəl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] ['hæri] ,

One	afternoon	,	early	in	the	autumn	of	1864	,	Mrs	.	Magill	and	her	son	Harry	,
一	下午	,	早期的	在	这	秋天	的	-	,	太太	.	麦吉尔	和	她	儿子	哈里	,

1864年初秋的一个下午，麦吉尔夫人和她的儿子哈里，

[ə; eɪ] ['kʌmli] [læd] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] , [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] ,

a	comely	lad	of	thirteen	,	sat	on	the	front	veranda	,
一个	漂亮	小伙子	的	十三	,	卫星	在	这	正面	阳台	,

一个十三岁左右的俊美少年坐在前廊上，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌriː'juːniən] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz]

and	talked	of	what	a	happy	reunion	there	would	be	when	their	loved	ones
和	谈话	的	什么	一个	快乐的	团圆	那里	会	是	什么时候	他们的	喜爱	一个

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] .

should	return	from	the	war	.
应该	返回	从	这	战争	.

他们谈到，当他们的亲人从战场归来时，将会是一场多么幸福的重逢。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ɔː'tʌmnəl] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

And	on	this	glorious	autumnal	afternoon	the	hearts	of	the	widow	and	her
和	在	这	辉煌	秋季	下午	这	心	的	这	寡妇	和	她

[sʌn] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

son	were	happy	in	anticipation	.
儿子	是	快乐的	在	预期	.

在这个美好的秋日午后，寡妇和她的儿子心中充满了期待和喜悦。

['mɪsɪz] . ['mædʒəl] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] .

Mrs	.	Magill	had	two	sons	in	the	war	.
太太	.	麦吉尔	有	二	儿子们	在	这	战争	.

马吉尔夫人有两个儿子参加了战争。

[wʌn] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [greɪ] .

One	wore	the	Blue	,	the	other	the	Gray	.
一	穿着	这	蓝色的	,	这	其他	这	灰色的	.

一个穿蓝色，另一个穿灰色。

[dʒɑːn] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [θriː] [bɔɪz] , [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] ['wiːlɝz, 'hwiːlɝz] [kən'fedərət] ['kæv(ə)lri] ,

John	,	the	eldest	of	three	boys	,	had	enlisted	in	Wheeler's	Confederate	cavalry	,
约翰	,	这	长子	的	三	男孩们	,	有	入伍	在	惠勒的	南方邦联	骑兵	,

约翰是家中三个男孩中的老大，他加入了惠勒的南方邦联骑兵队。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,

in	the	second	year	of	the	war	;	and	,	a	year	later	,
在	这	第二	年	的	这	战争	;	和	,	一个	年	之后	,

战争的第二年；以及一年后，

['tɔməs] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fedərəlz] ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl]['bɜːrnˌsaɪd][æt; ət] ['nɑːksvɪl] .

Thomas	had	joined	the	Federals	under	General	Burnside	at	Knoxville	.
托马斯	有	加入	这	联邦	在下面	一般的	伯恩赛德	在	诺克斯维尔	.

托马斯在诺克斯维尔加入了伯恩赛德将军麾下的联邦军。

[bəuθ][wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [bɪn]

Both	were	known	as	brave	and	dashing	soldiers	,	and	both	had	been
两个都	是	已知	作为	勇敢的	和	帅气	士兵	,	和	两个都	有	到过

[prə'moʊtɪd] , [fɔːr; fər] ['gæləntri] , [tuː; tə] ['kæptənsi] .

promoted	,	for	gallantry	,	to	captaincies	.
推广	,	为了	英勇	,	到	队长职位	.

两人都是出了名的勇敢英勇的士兵，并且都因表现出的英勇而被晋升为上尉。

[ðɪs] ['fæməli][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [griːf] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mædʒəl] .

This	family	division	was	a	source	of	great	grief	to	Mrs	.	Magill	.
这	家庭	分配	曾是	一个	来源	的	伟大的	悲伤	到	太太	.	麦吉尔	.

这次家庭分裂给麦吉尔夫人带来了巨大的悲痛。

['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['juːniən][ɔːr] [kən'fedərəsi] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;

Dearer	to	her	than	Union	or	Confederacy	were	her	children	;
更贵	到	她	比	联盟	或者	邦联	是	她	孩子们	;

在她心中，比起联邦或邦联，她更珍爱的是她的孩子；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [treɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [piːs] .

and	from	their	youth	she	had	trained	them	in	the	ways	of	peace	.
和	从	他们的	青年	她	有	受过训练	他们	在	这	方式	的	和平	.

她从小就教导他们和平之道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðer; ðər] ['mænhʊd] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ʌndər] ['dɪfrənt] [flægz] ,

And	now	,	in	their	manhood	,	two	of	them	,	under	different	flags	,
和	现在	,	在	他们的	男子气概	,	二	的	他们	,	在下面	不同的	旗帜	,

而现在，他们两人都已成年，却分别效力于不同的旗帜之下。

[wɜːr; wər] [ə'reɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl]

were	arrayed	against	each	other	in	a	deadly	and	unnatural
是	排列	反对	每个	其他	在	一个	致命	和	不自然

他们以致命且非自然的方式互相敌对

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[straɪf] .

strife	.
冲突	.

冲突。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [frʌm; frəm][bəuθ][hɜːr; hər]['soʊldʒər] [bɔɪz] ,

She	often	heard	from	both	her	soldier	boys	,
她	经常	听到	从	两个都	她	士兵	男孩们	,

她经常收到两个当兵儿子的来信，

[ænd; ənd][ðer; ðər][in'kwaiəriz]['æftər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

and	their	inquiries	after	the	welfare	of	each	other	were	full	of	tenderness	.
和	他们的	查询	后	这	福利	的	每个	其他	是	满的	的	压痛	.

他们彼此询问对方的近况，充满了温柔体贴。

['hæri] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] , ['ferli] ['wəːʃipt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Harry	,	as	is	usual	with	younger	brothers	,	fairly	worshiped	both	of	them	.
哈里	,	作为	是	通常	和	年轻	兄弟	,	相当	崇拜	两个都	的	他们	.

哈利像所有弟弟一样，非常崇拜他们俩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['trʌbld] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ][tuː; tə] [faɪt] [ɑːn]

He	was	no	less	troubled	than	his	mother	when	they	went	away	to	fight	on
他	曾是	不	较少的	麻烦	比	他的	母亲	什么时候	他们	去	离开	到	斗争	在

['ɑːpəzɪt] [saɪdz] .

opposite	sides	.
对面的	侧面	.

当他和母亲分别远赴战场，站在对立面作战时，他的忧虑丝毫不亚于母亲。

[ðer; ðər] ['kɑːntreri] ['ækʃ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

Their	contrary	action	left	him	in	doubt	as	to	which	side	he	should	take	.
他们的	相反	行动	左边	他	在	怀疑	作为	到	哪个	边	他	应该	拿	.

他们截然相反的做法让他不知该站在哪一边。

['evri] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]['ɑːrd(ə)nt][ɪn] [ɪ'spaʊzɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

Every	boy	of	his	acquaintance	was	ardent	in	espousing	one	side	or	the	other	.
每一个	男生	的	他的	熟人	曾是	热心	在	拥护	一	边	或者	这	其他	.

他认识的每个男孩都热切地支持其中一方。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] [iːtʃ] ['ɑːrmi] ?

But	what	could	he	do	,	since	he	had	a	brother	in	each	army	?
但	什么	可以	他	做	,	自从	他	有	一个	兄弟	在	每个	军队	?

但他又能怎么办呢？因为他在两支军队里都有兄弟。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['tɔməs] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] ;

Should	he	become	a	rebel	,	Thomas	might	be	displeased	;
应该	他	变得	一个	反叛	,	托马斯	可能	是	不高兴	;

如果他成为叛军，托马斯可能会不高兴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [tɑːm] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['wɪlfəli] [ɪn'kɜːr][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .

and	he	loved	Tom	too	well	to	willfully	incur	his	displeasure	.
和	他	喜爱	汤姆	也	出色地	到	故意	招致	他的	不满	.

他太爱汤姆了，所以不想故意惹他生气。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] , [dʒɑːn] [maɪt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ;

Should	he	decide	to	remain	loyal	to	the	Union	,	John	might	resent	it	;
应该	他	决定	到	保持	忠诚	到	这	联盟	,	约翰	可能	怨恨	它	;

如果他决定继续效忠联邦，约翰可能会对此感到不满；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ɪ'stiːm] .

and	he	could	not	think	of	offending	one	whom	he	held	in	such	high	esteem	.
和	他	可以	不是	思考	的	犯罪	一	谁	他	握住	在	这样的	高的	尊重	.

他实在无法想象冒犯自己如此尊敬的人。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	he	asked	himself	a	great	many	times	a	day	.
"	他	问	他自己	一个	伟大的	许多	时代	一个	天	.

他每天都会问自己很多次这个问题。

[ðə; ði][wɔːr]['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræmpənt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][skoʊp] .

The	war	spirit	in	him	was	becoming	rampant	,	and	must	have	scope	.
这	战争	精神	在	他	曾是	成为	猖獗	,	和	必须	有	范围	.

他内心的战争精神愈发强烈，而且必定有其发展空间。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	at	length	took	the	perplexing	question	to	his	mother	.
他	在	长度	采取	这	令人费解	问题	到	他的	母亲	.

他最终还是把这个令人困惑的问题告诉了他的母亲。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['nuːtrəl] .

She	promptly	advised	him	to	remain	neutral	.
她	及时	建议	他	到	保持	中性的	.

她立即建议他保持中立。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['hæri] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [nuː'trælətɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

But	somehow	Harry	got	it	into	his	head	that	neutrality	was	something	very
但	不知何故	哈里	得到	它	进入	他的	头	那	中立	曾是	某物	非常

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['mænlinəs] .

different	from	manliness	.
不同的	从	男子气概	.

但不知为何，哈利认定中立与男子气概截然不同。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ɔːr] — ['hæpi] [θɔːt] !

So	he	made	up	his	mind	to	be	one	thing	or	the	other	,	or	—	happy	thought	!
所以	他	制成	向上	他的	头脑	到	是	一	事物	或者	这	其他	,	或者	—	快乐的	想法	!

所以他决定要么成为其中之一，要么成为另一个——真是个好主意！

— [waɪ] [nɑːt][biː; bi][bəuθ] ?

—	why	not	be	both	?
—	为什么	不是	是	两个都	?

为什么不两者兼得呢?

[ænd; ənd] , ['æftər] ['pʌzlɪŋ]

And	,	after	puzzling
和	,	后	令人费解

而且，在令人困惑之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

over	the	question	a	long	time	,
超过	这	问题	一个	长的	时间	,

关于这个问题，已经讨论很久了。

[hiː; hi] ['setld] [ɑːn][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [hæf] " ['reb(ə)l; rɪ'bel] " [ænd; ənd][hæf] "

he	settled	on	the	novel	idea	of	making	himself	half	"	Rebel	"	and	half	"
他	定居	在	这	小说	主意	的	制作	他自己	一半	"	反叛	"	和	一半	"

['jæŋki] .

Yankee	.
扬基	.

他最终决定采取一种新颖的方式，让自己一半是"叛军"，一半是"北方佬"。

" [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] , [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

"	In	pursuance	of	this	plan	,	he	persuaded	his	mother	to	make	him	a
"	在	追究	的	这	计划	,	他	被说服	他的	母亲	到	制作	他	一个

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

为了实现这个计划，他劝说母亲给他做了一套制服。

[hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæf] [greɪ] .

half	of	which	should	be	blue	,	and	the	other	half	gray	.
一半	的	哪个	应该	是	蓝色的	,	和	这	其他	一半	灰色的	.

其中一半应该是蓝色，另一半应该是灰色。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fedərəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fedərət] ['oʊvərkoʊt] ;

She	made	it	of	a	Federal	and	a	Confederate	overcoat	;
她	制成	它	的	一个	联邦	和	一个	南方邦联	大衣	;

她用一件联邦军服和一件邦联军服的外套做成了这件衣服;

[ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	Harry	was	a	queer	-	looking	little	fellow	as	he	went	about	the	country	,
和	哈里	曾是	一个	酷儿	-	寻找	小的	同伴	作为	他	去	关于	这	国家	,

哈利在乡间四处游荡时，看起来是个长相古怪的小家伙。

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] - [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] , [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ['bʌtnz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

clad	in	his	blue	-	gray	uniform	,	the	U	.	S	.	A	.	buttons	on	one	side	,
覆膜	在	他的	蓝色的	-	灰色的	制服	,	这	U	.	S	.	一个	.	按钮	在	一	边	,

他身穿蓝灰色制服，一侧带有美国国旗图案的纽扣。

[ænd; ənd][ðə; ði][siː] . [es] . [ə; eɪ] . [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	C	.	S	.	A	.	on	the	other	.
和	这	C	.	S	.	一个	.	在	这	其他	.

另一边是CSA。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " ['mʌŋgrəl] " ;

The	boys	called	him	a	"	mongrel	"	;
这	男孩们	称为	他	一个	"	杂种狗	"	;

男孩们骂他是“杂种狗”；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] ['fedərəl] [nɔːr] [kən'fedərət] [kə'mændz] [ʌv; əv] [bɔɪ] ['soʊldʒəri] [wʊd] [ə'laʊ]

and	neither	the	Federal	nor	Confederate	commands	of	boy	soldiery	would	allow
和	两者都不	这	联邦	也不	南方邦联	命令	的	男生	士兵	会	允许

[hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ræŋks] .

him	in	their	ranks	.
他	在	他们的	排名	.

联邦军和邦联军的少年兵指挥部都不允许他加入他们的队伍。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['hæri] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli]

This	was	a	source	of	great	mortification	to	Harry	;	but	he	was	seriously
这	曾是	一个	来源	的	伟大的	屈辱	到	哈里	;	但	他	曾是	严重地

[ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

in	earnest	,
在	认真	,

这让哈利感到非常羞愧；但他却是认真的。

[ænd; ənd] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	fully	resolved	to	carry	out	his	campaign	of	impartial	affection	.
和	完全	已解决	到	携带	出去	他的	活动	的	公正	感情	.

他决心贯彻他那不偏不倚的爱戴之举。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

His	being	cut	by	the	other	boys	,
他的	存在	切	经过	这	其他	男孩们	,

他被其他男孩割伤了，

[huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [stænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]

who	could	afford	to	take	a	decided	stand	because	they	did	not	have	a
WHO	可以	买得起	到	拿	一个	决定	站立	因为	他们	做过	不是	有	一个

['brʌðər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

brother	on	each	side	,
兄弟	在	每个	边	,

他们之所以能够采取果断立场，是因为他们双方都没有兄弟相助。

[rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] " [wɔːr] " ([ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli] [geɪm] [ɪn'dʌldʒd]

reduced	him	to	the	necessity	of	playing	"	war	"	(	about	the	only	game	indulged
减少	他	到	这	必要性	的	玩耍	"	战争	"	(	关于	这	仅有的	游戏	沉溺其中

[ɪn][baɪ] ['sʌðərn] [bɔɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]) [ə'loʊn] .

in	by	Southern	boys	at	this	time	)	alone	.
在	经过	南方	男孩们	在	这	时间	)	独自的	.

这使得他不得不独自玩“战争”（这几乎是当时南方男孩唯一会玩的游戏）。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrn] - [stɔːk] ['soʊldʒərz] , [tuː; tə] [pleɪ] ['bæt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

When	he	put	up	his	lines	of	corn	-	stalk	soldiers	,	to	play	battle	,	it	was
什么时候	他	放	向上	他的	线条	的	玉米	-	茎	士兵	,	到	玩	战斗	,	它	曾是

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

当他摆出玉米秆士兵的阵型进行战斗游戏时，人们观察到：

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðæt] [bəuθ] [saɪdz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [æn; ən] ['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['viktəriz] .

by	his	mother	,	that	both	sides	always	won	an	equal	number	of	victories	.
经过	他的	母亲	,	那	两个都	侧面	总是	韩元	一个	平等的	数字	的	胜利	.

他母亲告诉他，双方总是取得相同数量的胜利。

['hæri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːr] [kʊd; kəd] ['evər] [end] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] ['faɪtɪŋ] ;

Harry	was	not	sure	that	the	war	could	ever	end	at	this	rate	of	even	fighting	;
哈里	曾是	不是	当然	那	这	战争	可以	曾经	结尾	在	这	速度	的	甚至	斗争	;

哈利并不确定，以目前的战斗速度，战争是否能够结束；

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'ɑːr]

but	ar
但	ar

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[reɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [bəuθ] ['ɑːmiz] ,

rayed	as	he	was	,	in	the	colors	of	both	armies	,
射线	作为	他	曾是	,	在	这	颜色	的	两个都	军队	,

他身披两军战袍，光芒四射。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [bəuθ] .

his	inclination	was	to	be	true	to	both	.
他的	倾角	曾是	到	是	真的	到	两个都	.

他倾向于对两者都保持忠诚。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	were	generally	tears	in	his	mother's	eyes	,	when	she	saw	that	two	of	the
那里	是	一般来说	眼泪	在	他的	母亲的	眼睛	,	什么时候	她	锯	那	二	的	这

[kɔːrn] - [stɔːk] ['soʊldʒərz] ,

corn	-	stalk	soldiers	,
玉米	-	茎	士兵	,

当他母亲看到那两个玉米秆士兵时，她的眼里通常都噙满了泪水。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd] ['streɪtɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [dʒɑːn] [ænd; ənd] ['tɔməs] ,

the	tallest	and	straightest	of	them	all	,	representing	John	and	Thomas	,
这	最高	和	最直	的	他们	全部	,	代表	约翰	和	托马斯	,

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [left] ['stændɪŋ] ,

were	always	left	standing	,
是	总是	左边	常设	,

其中最高最挺拔的那两个，分别代表约翰和托马斯，总是保持站立状态。

['iːv(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [moʊst] ['fjʊriəs] [ʌv; əv] ['kɑːntests; kən'tests] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['fɔːlən]

even	after	the	most	furious	of	contests	,	in	which	all	the	others	had	fallen
甚至	后	这	最多	狂怒	的	比赛	,	在	哪个	全部	这	其他的	有	倒下

.

:
.

即使在最激烈的较量之后，其他所有人都败下阵来。

['hæri] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['pleɪɪŋ] [kwaɪt] ['ɜːrli] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

Harry	**had**	**left**	**off**	**playing**	**quite**	**early**	**,**	**on**	**the**	**afternoon**	**of**	**which**	**I**	**write**	**,**
哈里	有	左边	离开	玩耍	相当	早期的	,	在	这	下午	的	哪个	我	写	,

我写这封信的当天下午，哈利很早就停止了玩耍。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

and	**had**	**joined**	**his**	**mother**	**on**	**the**	**veranda**	**.**
和	有	加入	他的	母亲	在	这	阳台	.

他走到母亲身边，和她一起坐在阳台上。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [tə'geðər] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

They	**had**	**not**	**been**	**long**	**together**	**when**	**something**	**unusual**	**attracted**	**their**	**attention**	**.**
他们	有	不是	到过	长的	一起	什么时候	某物	异常	吸引	他们的	注意力	.

他们在一起没多久，就发生了一件不寻常的事情，引起了他们的注意。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['kævəlrimən][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] ,

A	**short**	**distance**	**down**	**the**	**railroad**	**a**	**body**	**of**	**cavalrymen**	**had**	**dismounted**	**,**
一个	短的	距离	向下	这	铁路	一个	身体	的	骑兵	有	下马	,

沿着铁路往下走不远，一群骑兵下了马。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ænts] , ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [træk] .

and	**soon**	**they**	**were**	**as**	**busy**	**as**	**ants**	**,**	**tearing**	**up**	**the**	**track**	**.**
和	很快	他们	是	作为	忙碌的	作为	蚂蚁	,	撕裂	向上	这	追踪	.

很快，他们就忙得像蚂蚁一样，把轨道破坏得不成样子。

[wʌn] [skwɑːd] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði] [reɪlz] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [spaɪks] ;

One	**squad**	**preceded**	**the**	**others**	**and**	**loosened**	**the**	**rails**	**by**	**drawing**	**the**	**spikes**	**;**
一	队	之前	这	其他的	和	松动	这	铁轨	经过	绘画	这	尖峰	;

其中一队人马走在其他队伍前面，通过拔出道钉来松开铁轨；

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [skwɑːd] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði] [taɪz] [ɪn] [greɪt] [hiːps] ;

then	**came**	**another**	**squad**	**that**	**placed**	**the**	**ties**	**in**	**great**	**heaps**	**;**
然后	来了	其他	队	那	放置	这	领带	在	伟大的	堆积如山	;

然后另一队人马把领带堆成了一大堆；

['æftər] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ðæt] ['kɪndld] [fairz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

after	**this**	**came**	**a**	**third**	**that**	**kindled**	**fires**	**beneath**	**them**	**.**
后	这	来了	一个	第三	那	点燃	火灾	下面	他们	.

随后发生的第三件事点燃了他们心中的怒火。

[ðə; ði] [taɪz] [wɜːr; wər]['rɑːt(ə)n][ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

The	**ties**	**were**	**rotten**	**and**	**dry**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**very**	**few**	**moments**	**,**	**there**	**were**
这	领带	是	烂	和	干燥	,	和	,	在	一个	非常	很少	时刻	,	那里	是

[skɔːrz] [ʌv; əv] [braɪt] ,

scores	**of**	**bright**	**,**
得分	的	明亮的	,

领带又干又烂，但很快，就出现了几十条明亮的领带。

[hɑːt][fairz] .

hot	**fires**	**.**
热的	火灾	.

熊熊烈火。

[suːn] [ðə; ði] [reɪlz] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [red] [hiːt] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði] ['ɛndz] ['biːɪŋ]

Soon	**the**	**rails**	**were**	**at**	**a**	**red**	**heat**	**near**	**the**	**center**	**,**	**the**	**ends**	**being**
很快	这	铁轨	是	在	一个	红色的	热	靠近	这	中心	,	这	结束	存在

[kəm'pærətɪvli] [kuːl] .

comparatively	**cool**	**.**
比较	凉爽的	.

很快，铁轨中心附近就变得通红，而两端则相对较凉。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [bend] [ðem; ðəm]

While	in	this	state	a	number	of	men	would	take	the	rails	and	bend	them
尽管	在	这	状态	一个	数字	的	男人	会	拿	这	铁轨	和	弯曲	他们

[ə'raʊnd] ['telɪgræf] [poʊlz] [ɔ:r] ['eni] ['sɑ:lɪd]

around	telegraph	poles	or	any	solid
大约	电报	杆子	或者	任何	坚硬的

在这种情况下，一些人会把铁轨弯曲缠绕在电线杆或任何坚硬的物体上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɪr] .

objects	that	were	near	.
对象	那	是	靠近	.

附近的物体。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [reɪlz] ['ɪntu:] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ;

The	soldiers	twisted	the	rails	into	fantastic	shapes	;
这	士兵	扭曲	这	铁轨	进入	极好的	形状	;

士兵们把铁轨扭成了各种奇形怪状的东西；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

and	when	they	were	through	with	their	work	of	destruction	,
和	什么时候	他们	是	通过	和	他们的	工作	的	破坏	,

当他们完成破坏工作后，

[ðeɪ] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mə'tɪriəl] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ju:st] [ɪn]

they	seemed	perfectly	satisfied	that	none	of	the	old	material	could	be	used	in
他们	似乎	完美	使满意	那	没有任何	的	这	老的	材料	可以	是	用过的	在

[ˌri:kən'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

reconstructing	the	road	.
重建	这	路	.

他们似乎非常满意，认为旧材料都不能用于道路重建。

['hæri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] [men] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

Harry	and	his	mother	had	observed	the	operations	of	these	men	with	much
哈里	和	他的	母亲	有	观察到	这	运营	的	这些	男人	和	很多

['ɪntrəst] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

interest	for	some	time	,
兴趣	为了	一些	时间	,

哈利和他的母亲饶有兴趣地观察这些人的行动已经有一段时间了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [raɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]

when	suddenly	they	saw	one	of	them	mount	his	horse	,	and	ride	toward	the
什么时候	突然	他们	锯	一	的	他们	山	他的	马	,	和	骑	朝向	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

突然，他们看见其中一人骑上马，朝房子的方向骑去。

" [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , [hu:] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

"	He	is	a	rebel	!	"	exclaimed	Harry	,	who	stood	watching	the	approaching
"	他	是	一个	反叛	!	"	惊呼	哈里	,	WHO	站立	观看	这	接近

['hɔ:rsmən] .

horseman	.
骑手	.

“他是个叛徒！”哈利惊呼道，他站在那里，注视着走近的骑马者。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['hæri] .
" Surely you are mistaken , Harry .
" 一定 你 是 错误 , 哈里 .

“你肯定搞错了，哈利。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [kən'fedərəts] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mædʒəl] , " [ðə; ði] ['fedərəlz] [ɑːr; ər] [tuː]
There can be no Confederates here , " said Mrs . Magill , " the Federals are too
那里 能 是 不 南方邦联 这里 , " 说 太太 . 麦吉尔 , " 这 联邦 是 也
[nɪr] .
near .
靠近 .

“这里不能有南方邦联军，”麦吉尔夫人说，“联邦军离得太近了。”

" [waɪl] [jet] [ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs]
" While yet the soldier was some distance from the house , the boy's face
" 尽管 然而 这 士兵 曾是 一些 距离 从 这 房子 , 这 男孩们 脸
['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
lighted up with joy ,
照明 向上 和 喜悦 ,

“士兵离房子还有一段距离的时候，男孩的脸上就露出了喜悦的笑容。”

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
as he exclaimed :
作为 他 惊呼 :

他惊呼道:

" [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [its] [dʒɑːn] ! "
" Oh , mother , I do believe it's John ! "
" 哦 , 母亲 , 我 做 相信 它是 约翰 ! "

“哦，妈妈，我相信那就是约翰！”

" [dʒɑːn] ?
" John ?
" 约翰 ?

约翰?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] .
Where is he ? " asked his mother , running to where the boy stood .
在哪里 是 他 ? " 问 他的 母亲 , 跑步 到 在哪里 这 男生 站立 .

“他在哪儿？”他的母亲一边问，一边跑到男孩站着的地方。

" [waɪ] , [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] !
" Why , there , on the horse !
" 为什么 , 那里 , 在 这 马 !

“哎呀，就在那儿，在马上！”

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !
He's coming home !
他是 未来 家 !

他要回家了!

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !
He's coming home !
他是 未来 家 !

他要回家了!

" [ænd; ənd] [ðʌs] [iks'kleimɪŋ] , ['hæri] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [və'rændə] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] [læd] [ɪn][ə; eɪ]
" And thus exclaiming , Harry danced around the veranda like an Indian lad in a
" 和 因此 惊呼 , 哈里 跳舞 大约 这 阳台 喜欢 一个 印度 小伙子 在 一个
[fɜːrst][wɔːr] - [dæns] .
first war - dance .
第一的 战争 - 舞蹈 .

于是，哈利一边喊叫，一边像印度少年第一次跳战舞一样在阳台上跳起了舞。

[ðen] [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [greɪ] .

Then	he	ran	to	meet	his	brother	in	gray	.
然后	他	跑	到	见面	他的	兄弟	在	灰色的	.

然后他跑去迎接他身穿灰色衣服的哥哥。

['mɪsɪz] . ['mædʒəl][wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] : [dʒɔɪ] , [biː; bi]

Mrs	.	Magill	was	thrilled	with	sensations	of	joy	and	fear	:	joy	,	be
太太	.	麦吉尔	曾是	激动不已	和	感觉	的	喜悦	和	害怕	:	喜悦	,	是

麦吉尔夫人既感到喜悦又感到恐惧：喜悦，恐惧，恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[kɔːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] , ['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn]

cause	she	was	about	to	see	again	her	eldest	son	,	after	a	painful	separation
原因	她	曾是	关于	到	看	再次	她	长子	儿子	,	后	一个	痛苦	分离

[ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ;

of	two	years	;
的	二	年	;

因为她即将与阔别两年的长子重逢；

[fɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəlz] .

fear	,	because	of	the	nearness	of	the	Federals	.
害怕	,	因为	的	这	接近	的	这	联邦	.

由于联邦军队临近，他感到恐惧。

[wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['hæri] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] ,

When	within	a	short	distance	of	his	brother	,	Harry	stopped	and	waited	there	,
什么时候	之内	一个	短的	距离	的	他的	兄弟	,	哈里	停止	和	等待	那里	,

当哈利走到离他哥哥不远的地方时，他停了下来，在那里等着。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [sə'luːt] [duː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ræŋk] .

prepared	to	give	the	military	salute	due	one	of	his	brother's	rank	.
准备	到	给	这	军队	礼炮	到期的	一	的	他的	兄弟	秩	.

他准备行与其兄长军衔相符的军礼。

[bʌt; bət] [ðæt] [sə'luːt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n] ; [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] ['hæri]

But	that	salute	was	never	given	;	for	almost	at	the	same	instant	that	Harry
但	那	礼炮	曾是	绝不	给定	;	为了	几乎	在	这	相同的	立即的	那	哈里

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

但那个敬礼动作最终并未发出；因为几乎就在哈利停下脚步的同时，

['kæptɪn] [dʒɑːn]['mædʒəl] [reind] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ɪts]

Captain	John	Magill	reined	up	his	horse	quite	suddenly	,	drew	a	pistol	from	its
队长	约翰	麦吉尔	勒住	向上	他的	马	相当	突然	,	画	一个	手枪	从	它是

['hoʊlstər] ,

holster	,
枪套	,

约翰·马吉尔上尉突然勒住马缰，从枪套里拔出手枪。

[ænd; ənd] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] .

and	looked	suspiciously	toward	a	clump	of	trees	on	the	hill	-	top	.
和	看起来	可疑地	朝向	一个	丛	的	树木	在	这	爬坡道	-	顶部	.

他狐疑地看向山顶上的一丛树木。

['hæri] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Harry	turned	his	eyes	to	learn	what	had	startled	his	brother	.
哈里	转向	他的	眼睛	到	学习	什么	有	惊慌	他的	兄弟	.

哈利转过头去，想看看是什么吓到了他的哥哥。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz] ,

He	beheld	a	score	or	more	of	men	in	blue	uniforms	,
他	观看	一个	分数	或者	更多的	的	男人	在	蓝色的	制服	,

他看到二十来个身穿蓝色制服的人，

['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ;

partly	concealed	by	the	clump	of	trees	;
部分	暗	经过	这	丛	的	树木	;

部分被树丛遮挡；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['bɑːdi][ʌv; əv]

and	it	was	evident	that	these	were	the	vanguard	of	a	larger	body	of
和	它	曾是	明显	那	这些	是	这	先锋	的	一个	更大的	身体	的

['fedərəlz] .

Federals	.
联邦	.

很明显，这些人是联邦军队的先锋。

['kæptɪn] [dʒɑːn]['mædʒəl] [wiːld] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] ,

Captain	John	Magill	wheeled	as	suddenly	as	he	had	halted	,
队长	约翰	麦吉尔	带轮子的	作为	突然	作为	他	有	停止	,

约翰·麦吉尔上尉像刚才急停一样突然转身。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərəts] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [di'mɔliʃɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

and	galloped	back	to	the	Confederates	engaged	in	demolishing	the	railroad	.
和	疾驰	后退	到	这	南方邦联	已订婚的	在	拆除	这	铁路	.

然后策马奔回正在拆毁铁路的南方邦联军队那里。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] , ['hæri] ['fɑːloʊd] .

As	fast	as	he	could	run	,	Harry	followed	.
作为	快速地	作为	他	可以	跑步	,	哈里	随后	.

哈利拼尽全力地追了上去。

['mɪsɪz] . ['mædʒəl] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [spel] - [baʊnd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

Mrs	.	Magill	comprehended	the	situation	;	and	,	spell	-	bound	,	she	stood	on	the
太太	.	麦吉尔	理解	这	情况	;	和	,	拼写	-	边界	,	她	站立	在	这

[və'rændə] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

veranda	,	with	arms	outstretched	,
阳台	,	和	武器	伸展	,

麦吉尔太太明白了形势；她如痴如醉地站在阳台上，张开双臂，

[ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .

a	statue	of	anguish	and	expectancy	.
一个	雕像	的	痛苦	和	预期	.

一座充满痛苦与期待的雕像。

[wen] ['kæptɪn] [dʒɑːn]['mædʒəl] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

When	Captain	John	Magill	reached	his	comrades	,	he	gave	the	alarm	,
什么时候	队长	约翰	麦吉尔	达到	他的	同志们	,	他	给予	这	警报	,

约翰·马吉尔上尉到达同伴身边后，立即发出警报。

[ænd; ənd] " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ɪn][hɑːt] [heɪst] .

and	"	there	was	mounting	in	hot	haste	.
和	"	那里	曾是	安装	在	热的	匆忙	.

“而且，人群正以惊人的速度聚集起来。”

" [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['reɪdəz] [hæd; həd]

"	The	two	hundred	raiders	had
"	这	二	百	袭击者	有

“这两百名袭击者有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[taɪm] ['oʊnli] [tuː; tə] [fɔːrm] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [laɪn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,
time only to form an irregular line of battle ,
时间 仅有的 到 形式 一个 不规律的 线 的 战斗 ,

仅够时间组成一个不规则的战斗阵线，

[wen] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['fedərəlz] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] .
when twice as many Federals appeared on the hill - top .
什么时候 两次 作为 许多 联邦 出现 在 这 爬坡道 - 顶部 .

当山顶上出现的联邦军队数量是原来的两倍时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['skɜːrmɪʃ] .
It was evident that there was going to be a lively skirmish .
它 曾是 明显 那 那里 曾是 去 到 是 一个 热闹 小规模冲突 .

很明显，一场激烈的冲突即将发生。

['hæri] ['siŋgld] [aʊt] [dʒɑːn] , [huː] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ['gɪvɪŋ] [kə'mændz] , [ænd; ənd]
Harry singled out John , who rode up and down the line giving commands , and
哈里 单身 出去 约翰 , WHO 骑 向上 和 向下 这 线 给予 命令 , 和
['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
running to him ,
跑步 到 他 ,

哈里特别注意到约翰，约翰骑马沿着防线来回巡逻，下达命令，还跑向他。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [leg] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ɑːrmz] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [iks'kleimɪŋ] :
he clasped him around a leg with both arms , enthusiastically exclaiming :
他 紧握 他 大约 一个 腿 和 两个都 武器 , 踊跃 惊呼 :

他用双臂紧紧搂住他的一条腿，热情地喊道：

" ['haʊdi] , [dʒɑːn] !
" Howdy , John !
" 你好 , 约翰 !

“你好，约翰！”

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Don't you know me ?
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] - ['biːmɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
" The young captain looked down at the joy - beaming face of his little brother ,
" 这 年轻的 队长 看起来 向下 在 这 喜悦 - 光芒四射 脸 的 他的 小的 兄弟 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

年轻的船长低头看着弟弟脸上洋溢的喜悦，但是，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fæn'tæstɪk] ['juːnɪfɔːrm] ,
as he had never seen the little fellow in his fantastic uniform ,
作为 他 有 绝不 已见 这 小的 同伴 在 他的 极好的 制服 ,

因为他从未见过这个穿着奇特制服的小家伙。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
for a moment failed to recognize him .
为了 一个 片刻 失败的 到 认出 他 .

一时没认出他来。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [flitid] ['oʊvər] ['hɛriːz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

A	shade	of	disappointment	flitted	over	Harry's	face	as	he	said	:
一个	阴影	的	失望	飞掠	超过	哈利的	脸	作为	他	说	:

哈利脸上闪过一丝失望，他说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['hæri] ; [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][æz; əz] ['jæŋki]

"	I	am	your	little	brother	Harry	;	and	I'm	just	as	much	Rebel	as	Yankee
"	我	是	你的	小的	兄弟	哈里	;	和	我是	只是	作为	很多	反叛	作为	扬基

.

:

.

“我是你的弟弟哈里；我既是叛逆者，也是北方佬。”

" ['kæptɪn] [dʒɑːn]['mædʒəl] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [grɑːspt] ['hɛriːz] [hænd] .

"	Captain	John	Magill	laughed	as	he	leaned	over	and	grasped	Harry's	hand	.
"	队长	约翰	麦吉尔	笑了	作为	他	倾斜	超过	和	抓住	哈利的	手	.

约翰·麦吉尔上尉笑着俯身抓住了哈利的手。

" [waɪ] , ['hæri] !

"	Why	,	Harry	!
"	为什么	,	哈里	!

“为什么，哈利！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

What	on	earth	are	you	doing	here	?
什么	在	地球	是	你	正在做	这里	?

你到底在这里做什么?

[get] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['gæləp] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [bɪ'gɪnz] ,

Get	up	behind	me	,	and	I	will	gallop	home	with	you	before	the	firing	begins	,
得到	向上	在后面	我	,	和	我	将要	驰骋	家	和	你	前	这	射击	开始	,

跟在我身后，我会在开火前带你飞奔回家。

" [sed] [dʒɑːn] , ['evɪdəntli] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['seɪfti] .

"	said	John	,	evidently	alarmed	for	the	boy's	safety	.
"	说	约翰	,	显然	惊慌	为了	这	男孩们	安全	.

约翰显然很担心男孩的安全，说道。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['hæri] ['klæmbəd] [ʌp][bɪ'haɪnd] .

Placing	his	foot	on	that	of	his	brother	,	Harry	clambered	up	behind	.
放置	他的	脚	在	那	的	他的	兄弟	,	哈里	攀爬	向上	在后面	.

哈利把一只脚踩在哥哥的脚上，从后面爬了上去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər][ɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

By	this	time	the	lines	were	in	range	of	each	other	,
经过	这	时间	这	线条	是	在	范围	的	每个	其他	,

此时两条线路已经进入彼此的通信范围。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] ['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] .

and	a	lively	fusillade	at	once	began	.
和	一个	热闹	齐射	在	一次	开始	.

于是，一阵激烈的枪林弹雨立刻爆发了。

['hæri] [bɪ'heɪvd] ['mænfəli] ['ʌndər] ['faɪər] ,

Harry	behaved	manfully	under	fire	,
哈里	表现	勇敢地	在下面	火	,

哈利在枪林弹雨中表现得英勇无畏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [en'tri:tid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	entreated	his	brother	to	allow	him	to	stay	until	the	fight	was	over	.
和	恳求	他的	兄弟	到	允许	他	到	停留	直到	这	斗争	曾是	超过	.

他恳求哥哥让他留下来，直到战斗结束。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn'tent] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

But	the	elder	brother	was	intent	on	taking	him	to	a	place	of	safety	,
但	这	长老	兄弟	曾是	意图	在	采取	他	到	一个	地方	的	安全	,

但哥哥一心想把他带到安全的地方。

[soʊ] ['pʊtɪŋ] [spɜ:rz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hi:; hi][roʊd] ['swɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .

so	putting	spurs	to	his	horse	he	rode	swiftly	toward	the	house	.
所以	推杆	马刺	到	他的	马	他	骑	迅速地	朝向	这	房子	.

于是他给马钉上马刺，飞快地朝房子跑去。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]

His	plan	was	to	return	the	boy	to	his	mother	,	and	then	rejoin
他的	计划	曾是	到	返回	这	男生	到	他的	母亲	,	和	然后	重新加入

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

his	comrades	.
他的	同志们	.

他的计划是把男孩送回他母亲身边，然后重新加入他的战友们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'fedərəts] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ;

But	the	Confederates	did	not	know	his	intentions	;
但	这	南方邦联	做过	不是	知道	他的	意图	;

但南方邦联军并不知道他的意图；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər] ['kæptɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ræpɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

and	seeing	their	Captain	making	his	way	rapidly	to	the	rear	,	with	this
和	看到	他们的	队长	制作	他的	方式	快速	到	这	后部	,	和	这

['streɪndʒli] - [klæd] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

strangely	-	clad	boy	behind	him	,
奇怪的	-	覆膜	男生	在后面	他	,

看到他们的队长迅速向后方走去，身后跟着一个穿着奇装异服的男孩，

[ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [rɪ'tri:tɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [pel] - [mel] .

they	of	course	thought	him	retreating	,	and	they	followed	pell	-	mell	.
他们	的	课程	想法	他	撤退	,	和	他们	随后	佩尔	-	梅尔	.

他们当然以为他要撤退，于是慌忙跟了上去。

['kæptɪn] [dʒɑ:n]['mædʒəl] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] , ['hɔ:ltɪŋ] ,

Captain	John	Magill	saw	the	effect	of	his	movement	,	and	,	halting	,
队长	约翰	麦吉尔	锯	这	影响	的	他的	移动	,	和	,	停止	,

约翰·麦吉尔上尉看到了他这一举动的效果，于是停了下来，

[meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz][men] .

made	an	effort	to	rally	his	men	.
制成	一个	努力	到	集会	他的	男人	.

他努力鼓舞部下的士气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'fedərəts] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [stæm'pi:did] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dæʃt] ['mædli] [ə'weɪ] .

But	the	Confederates	were	thoroughly	stampeded	,	and	they	dashed	madly	away	.
但	这	南方邦联	是	彻底	踩踏	,	和	他们	虚线	疯狂地	离开	.

但南方邦联军彻底溃败，疯狂地四散奔逃。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['fedərəlz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] ,

The	shouting	Federals	were	now	at	close	range	,
这	喊叫	联邦	是	现在	在	关闭	范围	,

联邦士兵们一边喊叫一边已经近在咫尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] - [laɪk] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulits] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	the	bee	-	like	song	of	the	bullets	could	be	heard	on	every	side	.
和	这	蜜蜂	-	喜欢	歌曲	的	这	子弹	可以	是	听到	在	每一个	边	.

子弹划破夜空，发出如同蜜蜂嗡鸣般的声音，四面八方都能听到。

['heɪstɪli] ['pleɪsɪŋ] ['hæri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Hastily	placing	Harry	in	front	of	him	,
草草	放置	哈里	在	正面	的	他	,

他匆忙地把哈利放在自己面前，

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['faɪər] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd]

to	shield	him	as	much	as	possible	from	the	enemy's	fire	,	he	followed
到	盾	他	作为	很多	作为	可能的	从	这	敌人的	火	,	他	随后

[hɪz; ɪz][men] ,

his	men	,
他的	男人	,

为了尽可能地保护自己免受敌人的炮火攻击，他跟在士兵们身后。

[naʊ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [æd'væns] .

now	some	distance	in	advance	.
现在	一些	距离	在	进步	.

现在向前走了一段距离。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['mædʒəl] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

When	they	reached	the	house	,	Mrs	.	Magill	stood	pale	and	motionless	,
什么时候	他们	达到	这	房子	,	太太	.	麦吉尔	站立	苍白	和	静止不动	,

他们到达房子时，麦吉尔太太脸色苍白，一动不动地站在那里。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [fɔːl] .

expecting	every	moment	to	see	her	children	fall	.
期待	每一个	片刻	到	看	她	孩子们	落下	.

她时刻提心吊胆，生怕看到自己的孩子摔倒。

['glænsɪŋ] [bæk] , ['kæptɪn] [dʒɑːn]['mædʒəl] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Glancing	back	,	Captain	John	Magill	saw	that	a	moment's	delay	would	make	him	a
瞥了一眼	后退	,	队长	约翰	麦吉尔	锯	那	一个	瞬间	延迟	会	制作	他	一个

['prɪz(ə)nər] ;

prisoner	;
囚犯	;

回头望去，约翰·麦吉尔上尉意识到，稍有耽搁，他就会沦为俘虏；

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [pæst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , " [dəunt][biː; bi]

so	as	he	dashed	past	his	mother	he	cried	out	,	"	Don't	be
所以	作为	他	虚线	过去的	他的	母亲	他	哭	出去	,	"	不	是

于是，当他飞奔过母亲身边时，他喊道："别这样！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ʌn'iːzi] .

uneasy	.
不安	.

不安。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['hæri] " ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ,

I'll	take	care	of	Harry	"	;	and	then	he	was	gone	like	the	wind	,
患病的	拿	关心	的	哈里	"	;	和	然后	他	曾是	已消失	喜欢	这	风	,

"我会照顾好哈利的。"说完，他就如同一阵风般消失了。

[hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

his	pursuers	not	a	hundred	yards	behind	him	.
他的	追击者	不是	一个	百	码	在后面	他	.

追捕他的人就在他身后不到一百码的地方。

[ðen] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər]['mɪsɪz] . ['mædʒəl] .

Then	a	complete	change	came	over	Mrs	.	Magill	.
然后	一个	完全的	改变	来了	超过	太太	.	麦吉尔	.

随后，麦吉尔夫人彻底变了一个人。

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

Impelled	by	the	great	love	of	a	mother	,	she	ran	into	the	yard	,
被迫	经过	这	伟大的	爱	的	一个	母亲	,	她	跑	进入	这	院子	,

出于母爱的驱使，她跑进了院子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['fedərəlz] ,

and	stood	calmly	in	the	way	of	the	advancing	Federals	,
和	站立	平静地	在	这	方式	的	这	前进	联邦	,

他镇定地挡在前进的联邦军面前。

[huːz] [kɔːrs] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp] , [wɪð; wɪθ]

whose	course	lay	between	the	cabins	and	the	house	—	as	if	to	stop	,	with
谁	课程	躺	之间	这	小木屋	和	这	房子	—	作为	如果	到	停止	,	和

[hɜːr; hər] [freɪl] [fɔːrm] ,

her	frail	form	,
她	脆弱	形式	,

她的路线正好位于小木屋和房子之间——仿佛要停下脚步，用她纤弱的身躯，

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [tʃɑːrdʒ] .

the	impetuous	charge	.
这	浮躁	收费	.

鲁莽的指控。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

On	they	came	like	a	hurricane	.
在	他们	来了	喜欢	一个	飓风	.

他们像飓风一样袭来。

[ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

The	mother	did	not	move	.
这	母亲	做过	不是	移动	.

母亲一动不动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] [kəm'prest] .

Her	eyes	were	closed	and	her	lips	compressed	.
她	眼睛	是	关闭	和	她	嘴唇	压缩	.

她双眼紧闭，嘴唇紧抿。

['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [huːf] - [biːts] .

Very	near	her	sounded	the	hoof	-	beats	.
非常	靠近	她	听起来	这	蹄	-	节拍	.

她附近传来响亮的马蹄声。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'niːθ] [ðoʊz]

A	moment	more	and	she	expected	to	be	trampled	to	death	beneath	those
一个	片刻	更多的	和	她	预期的	到	是	践踏	到	死亡	下面	那些

['hʌriŋ] [fiːt] ;

hurrying	feet	;
匆忙	脚	;

再过一会儿，她就会被那些匆匆而过的脚步踩死。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] — [jeɪ] , [ænd; ənd] [preɪd] — [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]

but	she	hoped	—	yea	,	and	prayed	—	that	her	death	might	somehow	delay	the
但	她	希望	—	是的	,	和	祈祷	—	那	她	死亡	可能	不知何故	延迟	这

['fedərəlz] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] .

Federals	until	her	sons	should	escape	.
联邦	直到	她	儿子们	应该	逃脱	.

但她希望——是的，她祈祷——她的死或许能拖延联邦军的行动，直到她的儿子们逃脱。

" [hɔːlt] ! [hɔːlt] !

"	Halt	!	Halt	!
"	停止	!	停止	!

“站住！站住！”

" [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz][ɪn] ['θʌndər] [toʊnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud]

"	The	command	was	in	thunder	tones	,	and	was	echoed	and	re	-	echoed
"	这	命令	曾是	在	雷	音调	,	和	曾是	回声	和	关于	-	回声

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒiŋ] [laɪn] .

along	the	charging	line	.
沿着	这	收费	线	.

“命令如雷鸣般响起，在冲锋线上不断回荡。”

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ɑːn][ðə; ði]['bɪts] ,

The	soldiers	pulled	with	all	their	might	on	the	bits	,
这	士兵	拉	和	全部	他们的	可能	在	这	比特	,

士兵们使出浑身解数拉动缰绳。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .

and	many	a	horse	was	thrown	back	on	his	haunches	.
和	许多	一个	马	曾是	抛掷	后退	在	他的	臀部	.

许多马匹被摔倒在地，后腿着地。

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɪsɪz] . ['mædʒəl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fedərəl] ['kæptɪn] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

Opening	her	eyes	Mrs	.	Magill	saw	that	the	Federal	captain	,	bending	over	her
开幕	她	眼睛	太太	.	麦吉尔	锯	那	这	联邦	队长	,	弯曲	超过	她

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

from	his	saddle	,
从	他的	鞍	,

麦吉尔夫人睁开眼睛，看到联邦军上尉正从马鞍上俯身看着她。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sʌn] ['tɔməs] .

was	her	son	Thomas	.
曾是	她	儿子	托马斯	.

是她的儿子托马斯。

" [oʊ] , ['tɔməs] ! — [wʊd] [juː; jʊ] [kɪl] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['hæri] !

"	Oh	,	Thomas	!	—	would	you	kill	John	and	Harry	!
"	哦	,	托马斯	!	—	会	你	杀	约翰	和	哈里	!

“哦，托马斯！——你会杀了约翰和哈里吗！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['feɪntɪŋ]

"	she	exclaimed	,	and	then	fell	fainting
"	她	惊呼	,	和	然后	跌倒	昏厥

她惊呼一声，然后昏了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

in	his	arms	.
在	他的	武器	.

在他怀里。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] , [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə] [əˈtend] [hɜːr; hər] ,

Laying	**her**	**tenderly**	**on**	**the**	**veranda**	**,**	**he**	**directed**	**a**	**surgeon**	**to**	**attend**	**her**	**,**
躺下	她	温柔地	在	这	阳台	,	他	指导	一个	外科医生	到	出席	她	,

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	**mounting**	**his**	**horse**	**,**
和	安装	他的	马	,

他温柔地将她放在阳台上，吩咐一名外科医生为她诊治，然后骑上马，

[roʊd] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

rode	**rapidly**	**in**	**the**	**direction**	**taken**	**by**	**his**	**brothers**	**.**
骑	快速	在	这	方向	已采取	经过	他的	兄弟	.

他策马飞奔，朝着他兄弟们前进的方向而去。

[suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [əˈhed] .

Soon	**he**	**saw**	**them**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**ahead**	**.**
很快	他	锯	他们	一个	四分之一	的	一个	英里	前方	.

很快，他就看到他们在前方四分之一英里处。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][əˈlɔːft] , [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ðə; ði][spɜːrz] [diːp] ['ɪntuː]

Taking	**a**	**white**	**handkerchief**	**he**	**held**	**it**	**aloft**	**,**	**and**	**digging**	**the**	**spurs**	**deep**	**into**
采取	一个	白色的	手帕	他	握住	它	高空	,	和	挖掘	这	马刺	深的	进入

[hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [flæŋks] ,

his	**horse's**	**flanks**	**,**
他的	马匹	侧翼	,

他拿起一块白手帕高高举起，然后用马刺狠狠地刺入马的肋部。

[hiː; hi][roʊd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [spiːd] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [həˈluːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]

he	**rode**	**with**	**increased**	**speed**	**,**	**all**	**the**	**time**	**hallooing**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**strong**
他	骑	和	增加	速度	,	全部	这	时间	哈喽	在	这	顶部	的	他的	强的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

他加快了骑行的速度，同时用洪亮的声音大声呼喊。

[dʒɑːn] [hɜːrd] ; [bʌt; bət] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [səˈrendər] , [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

John	**heard**	**;**	**but**	**,**	**thinking**	**it**	**a**	**summons**	**to**	**surrender**	**,**	**he**	**urged**	**his**	**horse**
约翰	听到	;	但	,	思维	它	一个	传票	到	投降	,	他	敦促	他的	马

['fɔːrwərd] ,

forward	**,**
向前	,

约翰听到了，但他以为这是投降的命令，便催马向前。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] [wʊd] .

hoping	**to**	**gain**	**the**	**sheltering**	**wood**	**.**
希望	到	获得	这	庇护所	木头	.

希望能获得可以遮风避雨的木材。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] , [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] ['wɑːʃaʊt] , ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ;

But	**the**	**horse**	**,**	**in**	**attempting**	**to**	**jump**	**across**	**a**	**washout**	**,**	**stumbled**	**and**	**fell**	**;**
但	这	马	,	在	尝试	到	跳	穿过	一个	冲刷	,	踉跄	和	跌倒	;

但是，这匹马在试图跳过一个冲刷出的沟壑时，绊倒了，摔了下来；

[ænd; ənd][dʒɑːn] [faʊnd] [hɪmˈself] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hæri] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	**John**	**found**	**himself**	**rolling**	**on**	**the**	**ground**	**with**	**Harry**	**in**	**his**	**arms**	**.**
和	约翰	成立	他自己	滚动	在	这	地面	和	哈里	在	他的	武器	.

约翰发现自己抱着哈利在地上打滚。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] ['hæri] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sel]

Rising	,	he	placed	Harry	behind	him	,	and	drew	his	sword	,	determined	to	sell
崛起	,	他	放置	哈里	在后面	他	,	和	画	他的	剑	,	决定	到	卖

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['dɪrli] .

their	lives	dearly	.
他们的	生活	亲爱的	.

他站起身，把哈利放在身后，拔出剑，决心付出惨痛的代价来换取他们的性命。

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [bʌt; bət][wʌn][pər'suːər] ,

Imagine	his	surprise	when	he	beheld	but	one	pursuer	,
想象	他的	惊喜	什么时候	他	观看	但	一	追击者	,

想象一下，当他发现只有一个追兵时，他有多么惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [haɪ] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [piːs] .

and	that	one	holding	on	high	an	emblem	of	peace	.
和	那	一	保持	在	高的	一个	徽	的	和平	.

还有一位高举和平象征的人。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

In	a	moment	more	,	he	recognized	his	brother	.
在	一个	片刻	更多的	,	他	认可	他的	兄弟	.

片刻之后，他认出了自己的兄弟。

[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] .

Their	meeting	was	affectionate	.
他们的	会议	曾是	亲热	.

他们的会面十分亲密。

['hæri] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Harry	was	beside	himself	with	joy	.
哈里	曾是	旁	他自己	和	喜悦	.

哈利欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['ʌndər] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ] " [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['bulits] " ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

He	had	really	been	under	fire	,	with	"	sure	-	enough	bullets	"	singing	about	his
他	有	真的	到过	在下面	火	,	和	"	当然	-	足够的	子弹	"	歌唱	关于	他的

[ɪrz] !

ears	!
耳朵	!

他当时真的遭到了猛烈的炮火攻击，子弹在他耳边呼啸而过！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [skɔːnd] [hɪz; ɪz] [bluː] -

This	was	something	of	which	none	of	the	boys	who	had	scorned	his	blue	-
这	曾是	某物	的	哪个	没有任何	的	这	男孩们	WHO	有	被鄙视	他的	蓝色的	-

[greɪ] ['juːnɪfɔːrm][kʊd; kəd] [boʊst] !

gray	uniform	could	boast	!
灰色的	制服	可以	夸	!

这是那些曾经鄙视他蓝灰色制服的男孩们都无法炫耀的！

" ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

"	Our	brother	is	a	brave	little	fellow	.
"	我们的	兄弟	是	一个	勇敢的	小的	同伴	.

“我们的弟弟是个勇敢的小家伙。”

[hiː; hi][dɪd]

He	did
他	做过

他确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[nɑːt] [wʌns] [flɪntʃ] [wen] [jʊr; jər] ['bulits] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [dʒɑːn] [seɪ]

not	once	flinch	when	your	bullets	were	singing	around	us	,	"	he	heard	John	say
不是	一次	退缩	什么时候	你的	子弹	是	歌唱	大约	我们	,	"	他	听到	约翰	说

[tuː; tə] ['tɔməs] ,

to	Thomas	,
到	托马斯	,

“当你的子弹在我们周围呼啸而过时，你却一动不动，”他听到约翰对托马斯说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [preɪz] [ɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] .

and	this	praise	elated	the	boy	very	much	.
和	这	称赞	欣喜若狂	这	男生	非常	很多	.

这番赞扬让男孩非常高兴。

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mʌðər] .

"	Let	us	return	to	mother	.
"	让	我们	返回	到	母亲	.

让我们回到母亲身边吧。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] , " [sed] ['tɔməs] .

She	is	very	anxious	,	"	said	Thomas	.
她	是	非常	焦虑的	,	"	说	托马斯	.

“她非常焦虑，”托马斯说。

[dʒɑːn] [geɪzd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [bluː] .

John	gazed	inquiringly	at	his	brother	in	blue	.
约翰	凝视	询问地	在	他的	兄弟	在	蓝色的	.

约翰疑惑地看着身穿蓝色衣服的哥哥。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , " [sed] ['tɔməs] .

"	You	need	have	no	fear	,	"	said	Thomas	.
"	你	需要	有	不	害怕	,	"	说	托马斯	.

“你不必害怕，”托马斯说。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['seɪfti] .

"	I	will	be	responsible	for	your	safety	.
"	我	将要	是	负责任的	为了	你的	安全	.

我会负责你的安全。

" [soʊ] [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒər] ['brʌðərz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['hoʊldɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv]

"	So	the	two	soldier	brothers	,	leading	their	horses	,	and	each	holding	one	of
"	所以	这	二	士兵	兄弟	,	领导	他们的	马匹	,	和	每个	保持	一	的

['hɛriːz] [hændz] ,

Harry's	hands	,
哈利的	双手	,

于是，那两位士兵兄弟牵着马，一人牵着哈利的一只手，

[wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

walked	up	to	the	house	.
步行	向上	到	这	房子	.

走到房子跟前。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [greɪ] , ['hæri] ; [ðæts] [raɪt] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	I	see	you	wear	the	gray	,	Harry	;	that's	right	,	"	said	John	,
"	我	看	你	穿	这	灰色的	,	哈里	;	那就是	正确的	,	"	说	约翰	,

“我看到你穿的是灰色衣服，哈利；没错，”约翰说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [glæns] [æt; ət] ['tɔməs] .

with	a	malicious	glance	at	Thomas	.
和	一个	恶意	瞥一眼	在	托马斯	.

他恶狠狠地瞥了托马斯一眼。

" [hiː; hi][ɪz] [truː] [bluː] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , " [sed] ['tɔməs] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ,

" He is true blue on this side , " said Thomas , laughing heartily ,

" 他 是 真的 蓝色的 在 这 边 , " 说 托马斯 , 笑 衷心地 ,

“他可是我们这边的铁杆支持者，”托马斯爽朗地笑着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南方故事重述自圣尼古拉斯(Southern Stories Retold from St. Nicholas)

[æz; əz][ðə; ði] ['lu:dɪkrəsnəs] [ʌv; əv] ['hɛri:z] ['ju:nɪfɔ:rm] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

as	the	ludicrousness	of	Harry's	uniform	dawned	upon	him	.
作为	这	荒谬	的	哈利的	制服	黎明	之上	他	.

他这才意识到哈利的制服有多么滑稽。

[æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'twi:n] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌnz] ;

An	affecting	meeting	was	that	between	mother	and	sons	;
一个	影响	会议	曾是	那	之间	母亲	和	儿子们	;

母子俩的会面令人动容;

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] " [wɑ:ʃt] [ɔ:f]

and	something	on	the	cheeks	of	the	brave	men	who	were	present	"	washed	off
和	某物	在	这	脸颊	的	这	勇敢的	男人	WHO	是	展示	"	洗过	离开

[ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] ['paʊdər] .

the	stains	of	powder	.
这	污渍	的	粉末	.

在场勇敢的男士们的脸颊上，有什么东西"洗去了火药的污渍"。

" [wen] ['pɑ:rtɪŋ] [taɪm] [keɪm] , [ðə; ði] [sʌn] ['restɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ru:bi] ,

"	When	parting	time	came	,	the	sun	rested	,	like	a	great	ruby	,
"	什么时候	离别	时间	来了	,	这	太阳	休息	,	喜欢	一个	伟大的	红宝石	,

"离别的时刻来临，太阳像一颗巨大的红宝石般静静地休息着。"

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rklɪŋ] [wʊd] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] ;

above	the	circling	wood	of	crimson	and	gold	;
多于	这	盘旋	木头	的	赤红	和	金子	;

在环绕的深红色和金色的树林之上;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['brʌðər] [ɪn] [blu:] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ɪn] [greɪ] ,

and	when	the	brother	in	blue	stood	hand	in	hand	with	the	brother	in	gray	,
和	什么时候	这	兄弟	在	蓝色的	站立	手	在	手	和	这	兄弟	在	灰色的	,

当身穿蓝色制服的兄弟与身穿灰色制服的兄弟手牵手站在一起时，

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] [ɪn][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ][frə'tɜ:rn(ə)l][græsp]

all	nature	seemed	to	smile	in	anticipation	of	the	time	when	a	fraternal	grasp
全部	自然	似乎	到	微笑	在	预期	的	这	时间	什么时候	一个	兄弟	抓牢

[ʃʊd; ʃəd] [˛ri:ju'naɪt][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

should	reunite	the	North	and	South	.
应该	团聚	这	北	和	南	.

大自然似乎都在微笑，期盼着南北兄弟般团结一致的时刻到来。

[[˛pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] ['hɛri:z] [laɪf] .

This	day	was	the	turning	-	point	in	Harry's	life	.
这	天	曾是	这	转弯	-	观点	在	哈利的	生活	.

这一天是哈利人生的转折点。

[˛ðens'fɔ:rθ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [˛ɪnkla'neɪʃənz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

Thenceforth	all	his	inclinations	were	to	become	a	soldier	.
此后	全部	他的	倾向	是	到	变得	一个	士兵	.

从此以后，他一心只想当一名军人。

['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][baɪ][dʒɑːn][ænd; ənd] ['tɔməs] ; [ænd; ənd] ,

After	**the**	**war**	**,**	**he**	**was**	**educated**	**by**	**John**	**and**	**Thomas**	**;**	**and**	**,**
后	这	战争	,	他	曾是	受过教育	经过	约翰	和	托马斯	;	和	,

战后，他先后接受了约翰和托马斯的教育；

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [traɪ'ʌmfəntli] ['oʊvər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'raɪdɪd]

passing	**his**	**examination**	**triumphantly**	**over**	**three**	**of**	**the**	**boys**	**who**	**had**	**derided**
通过	他的	考试	凯旋而归	超过	三	的	这	男孩们	WHO	有	嘲笑

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他战胜了三个曾经嘲笑他的男生，顺利通过了考试。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [west] [pɔɪnt] .

he	**was**	**appointed**	**to**	**West**	**Point**	**.**
他	曾是	任命	到	西方	观点	.

他被任命到西点军校。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [luː'tenənt] ['henri] ['mædʒəl] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

He	**is**	**now**	**Lieutenant**	**Henry**	**Magill**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
他	是	现在	中尉	亨利	麦吉尔	,	U	.	S	.	一个	.

他现在是美国陆军中尉亨利·马吉尔。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [stɪl] ['treʒər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] - [greɪ] ['juːnɪfɔːrm][æz; əz][ðə; ði][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] "

His	**brothers**	**still**	**treasure**	**the**	**little**	**blue**	**-**	**gray**	**uniform**	**as**	**the**	**memento**	**of**	**a**	**"**
他的	兄弟	仍然	宝藏	这	小的	蓝色的	-	灰色的	制服	作为	这	纪念	的	一个	"

[dɪ'vaɪdɪd]['duːti] .

divided	**duty**	**.**
分割	责任	.

他的兄弟们至今仍珍藏着那件蓝灰色的小制服，作为“分工合作”的纪念品。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**178**	**]**
"	[	页	-	]

[第178页]

[ðə; ði] " ['wɔːkɪŋ] - [biːm] [bɔɪ] .

THE	**"**	**WALKING**	**-**	**BEAM**	**BOY**	**.**
这	"	步行	-	光束	男生	.

“行走梁男孩”。

" [baɪ][el] . [iː] . [stoʊfiːl]

"	**BY**	**L**	**.**	**E**	**.**	**STOFIEL**
"	经过	L	.	E	.	斯托菲尔

作者：勒·斯托菲尔

[ɪn] - [ðə; ði] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [ɑːn][ðə; ði]['boʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	**1836**	**the**	**steam**	**-**	**whistle**	**had**	**not**	**yet**	**been**	**introduced**	**on**	**the**	**boats**	**of**	**the**
在	-	这	蒸汽	-	哨	有	不是	然而	到过	介绍	在	这	船	的	这

['westərn] ['rɪvəz] .

western	**rivers**	**.**
西	河流	.

1836年，西部河流上的船只还没有引进蒸汽汽笛。

[ə'pɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Upon	**approaching**	**towns**	**and**	**cities**	**in**	**those**	**days**	**,**
之上	接近	城镇	和	城市	在	那些	天	,

在那些日子里，当接近城镇和城市时，

['ves(ə)lz] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [ski:mz] [ænd; ənd] [kən'traivənsiz] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n]

vessels	resorted	to	all	manner	of	schemes	and	contrivances	to	attract	attention
船只	复原	到	全部	方式	的	方案	和	诡计	到	吸引	注意力

.

:

.

为了吸引注意力，船只使出了各种各样的计谋和诡计。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə][du:][soʊ][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [freɪt]

They	were	compelled	to	do	so	in	order	to	secure	their	share	of	freight
他们	是	被迫	到	做	所以	在	命令	到	安全的	他们的	分享	的	货运

[ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] ,

and	passengers	,
和	乘客	,

为了确保获得应有的货运和客运份额，他们被迫这样做。

[soʊ] ['spɪrɪtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['sti:mboʊt] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - .

so	spirited	was	the	competition	between	steamboats	from	1836	to	1840	.
所以	精神抖擞	曾是	这	竞赛	之间	汽船	从	-	到	-	.

从 1836 年到 1840 年，汽船之间的竞争非常激烈。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['reilrəudz] [ɪn][ðə; ði] [west] ([ɪn'di:d] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪn]

There	were	no	railroads	in	the	West	(	indeed	there	were	but	one	or	two	in
那里	是	不	铁路	在	这	西方	(	的确	那里	是	但	一	或者	二	在

[ðə; ði] [i:st]) ,

the	East	)	,
这	东方	)	,

西部没有铁路（事实上，东部也只有一两条铁路），

[ænd; ənd][ɔ:l] ['træfɪk] [wʌz; wəz][baɪ]['wɔ:tər] .

and	all	traffic	was	by	water	.
和	全部	交通	曾是	经过	水	.

所有交通都通过水路进行。

['kɑ:nsɪkwentli] ['sti:mboʊt] - [men][hæd; həd][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]

Consequently	steamboat	-	men	had	all	they	could	do	to	handle	the	crowds	of
最后	汽船	-	男人	有	全部	他们	可以	做	到	处理	这	人群	的

['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌnz] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm] .

passengers	and	the	tons	of	merchandise	offered	them	.
乘客	和	这	吨	的	商品	提供	他们	.

因此，汽船船员们竭尽全力来应对熙熙攘攘的乘客和堆积如山的货物。

['ʃɪpərz] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd][ðer; ðər] ['feɪvərɪt]

Shippers	and	passengers	had	their	favorite
托运人	和	乘客	有	他们的	最喜欢的

货主和乘客都有他们最喜欢的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['pækɪts] .

packets	.
数据包	.

数据包。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][hæd; həd][ðer; ðər][hju:dʒ][paɪlz][ʌv; əv] [freɪt] [stækt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hwɔ:vz] ,

The	former	had	their	huge	piles	of	freight	stacked	upon	the	wharves	,
这	以前的	有	他们的	巨大的	堆	的	货运	堆叠	之上	这	码头	,

前者在码头上堆放了数不胜数的货物，

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [soʊ]

and	needed	the	earliest	possible	intelligence	of	the	approach	of	the	packet	so
和	需要	这	最早	可能的	智力	的	这	方法	的	这	包	所以

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['prɑːmptli] ['sʌmən] [klɑːks] [ænd; ənd] ['kæriərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

that	they	might	promptly	summon	clerks	and	carriers	to	the	shore	.
那	他们	可能	及时	召唤	职员	和	承运人	到	这	支撑	.

他们需要尽早获知包裹的接近情况，以便及时召集职员和搬运工到岸上。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] [hoʊ'tel] , [di'mɑːndid] [sʌm; səm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]

The	passengers	,	loitering	in	neighboring	hotels	,	demanded	some	system	of	warning
这	乘客	,	游荡	在	邻接	酒店	,	要求	一些	系统	的	警告

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] - ['kʌmɪŋ] ,

of	a	favorite	steamer's	coming	,
的	一个	最喜欢的	-	未来	,

乘客们在附近的酒店里闲逛，要求制定某种预警系统，以便及时了解他们最喜欢的轮船即将到来。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['lɛviːz] [fɔːr; fər]

that	they	might	avoid	the	disagreeable	alternative	of	pacing	the	muddy	levees	for
那	他们	可能	避免	这	令人不快的	选择	的	踱步	这	浑	堤坝	为了

['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

hours	at	a	time	,
小时	在	一个	时间	,

这样他们就可以避免长时间在泥泞的堤坝上踱步这种令人不快的选择。

[ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] .

or	running	the	risk	of	being	left	behind	.
或者	跑步	这	风险	的	存在	左边	在后面	.

否则就有被时代抛弃的风险。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [haʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

Without	a	whistle	,	how	was	a	boat	to	let	the	people	know	it	was	coming
没有	一个	哨	,	如何	曾是	一个	船	到	让	这	人们	知道	它	曾是	未来

,

,

,

如果没有哨子，船怎么告诉人们它要来了呢?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɑːrp] [bendz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['rɪvər] [ɪz] ['feɪməs]

especially	if	some	of	those	sharp	bends	for	which	the	Ohio	River	is	famous
尤其	如果	一些	的	那些	锋利的	弯曲	为了	哪个	这	俄亥俄州	河	是	著名的

[ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv][ɪts][hjuːdʒ]['pæd(ə)l] - [wiːlz] ,

intervened	to	deaden	the	splashing	stroke	of	its	huge	paddle	-	wheels	,
介入	到	缓和	这	溅起水花	中风	的	它是	巨大的	桨	-	车轮	,

尤其是当俄亥俄河那些著名的急弯阻碍了巨型明轮船飞溅的水花时，情况就更糟了。

[ɔːr][ðə; ði]['regjələr] [pʌf] , [pʌf] , [pʌf] , [pʌf] , [ʌv; əv][ɪts] [stiːm] [ɪg'zɔːst] - [paɪps] ?

or	the	regular	puff	,	puff	,	puff	,	puff	,	of	its	steam	exhaust	-	pipes	?
或者	这	常规的	噗	,	噗	,	噗	,	噗	,	的	它是	蒸汽	排气	-	管道	?

还是蒸汽排气管发出规律的“噗噗噗”声?

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['sevrəl] [kruːd] [saɪnz] ,

The	necessity	originated	several	crude	signs	,
这	必要性	起源于	一些	原油	标志	,

这种需求催生了一些粗糙的迹象，

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'skeɪpmənt] [ʌv; əv] [stiːm] ['iːðər]

chief	among	which	was	the	noise	created	by	a	sudden	escapement	of	steam	either
首席	之中	哪个	曾是	这	噪音	创建	经过	一个	突然	擒纵机构	的	蒸汽	任何一个

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rerli] [juːst] ['bɔɪlər] [weɪst] - [paɪps] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

from	the	rarely	used	boiler	waste	-	pipes	close	to	the	surface	of	the	river	,
从	这	很少	用过的	锅炉	浪费	-	管道	关闭	到	这	表面	的	这	河	,

其中最主要的噪音是由于很少使用的锅炉排气管（靠近河面）突然逸出蒸汽而产生的。

[ɔ:r] [θru:] [ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv] [ə'bʌv] .
or through the safety - valve above .
或者 通过 这 安全 - 阀门 多于 .

或者通过上面的安全阀。

[baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði] [sti:m] [ðʌs] [rʌʃ] [aʊt] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['preʃərz] ,
By letting the steam thus rush out at different pressures ,
经过 出租 这 蒸汽 因此 匆忙 出去 在 不同的 压力 ,

通过让蒸汽以不同的压力喷出，

[i:tʃ] [boʊt] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [pɪ'kju:liərli] [ɪts] [oʊn] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
each boat acquired a sound peculiarly its own , which could be heard a
每个 船 获得 一个 声音 奇特地 它是 自己的 , 哪个 可以 是 听到 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,
considerable distance ,
大量 距离 ,

每艘船都发出自己独特的声音，这种声音在相当远的距离都能听到。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]
though it was as the tone of
尽管 它 曾是 作为 这 语气 的

虽然它的语气是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ə; eɪ] [maʊθ] - ['ɔ:rgən] [ə'genst] [ə; eɪ] [bræs] - [bænd] , [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪr] - ['splɪtɪŋ]
a mouth - organ against a brass - band , when compared with the ear - splitting
一个 嘴 - 器官 反对 一个 黄铜 - 乐队 , 什么时候 比较的 和 这 耳朵 - 分裂
[rɔ:r] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:dərn] ['sti:mboʊt] - ['wɪs(ə)l] .
roar of our modern steamboat - whistle .
吼 的 我们的 现代的 汽船 - 哨 .

与我们现代汽船震耳欲聋的汽笛声相比，口琴与铜管乐队的演奏简直天壤之别。

['taʊnzpi:pl] [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [bɪ'keɪm] [soʊ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ði:z]
Townspeople of Cincinnati and elsewhere became so proficient in distinguishing these
镇民 的 辛辛那提 和 别处 成为 所以 精通 在 区别 这些
[saʊndz] [ʌv; əv] [sti:m] [ɪ'skeɪpmənt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔ:r'tel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] [krɑ:ft] [ɑ:n] [ðə; ði]
sounds of steam escapement that they could foretell the name of any craft on the
声音 的 蒸汽 擒纵机构 那 他们 可以 预言 这 姓名 的 任何 工艺 在 这
['rɪvər] [æt; ət] [naɪt] [ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] .
river at night or before it appeared in sight .
河 在 夜晚 或者 前 它 出现 在 视线 .

辛辛那提和其他地方的居民非常擅长辨别蒸汽逃逸的声音，以至于他们可以在夜间或船只出现之前预知河上任何船只的名称。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sti:mboʊt] ['tʃæmpiən] [tu:; tə] ['kæri] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
It was reserved for the steamboat Champion to carry this idea a little
它 曾是 预订的 为了 这 汽船 冠军 到 携带 这 主意 一个 小的
['fɜ:rðər] .
further .
更远 .

而"冠军号"汽船则将这一理念进一步发扬光大。

[ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪtrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
It purposed to catch the eye of the patron as well as his ear .
它 目的 到 抓住 这 眼睛 的 这 赞助人 作为 出色地 作为 他的 耳朵 .

它的目的是吸引顾客的目光和耳朵。

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [noʊn] ['ves(ə)lz] [plaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪn] -

The	Champion	was	one	of	the	best	known	vessels	plying	on	the	Mississippi	in	1836
这	冠军	曾是	一	的	这	最好的	已知	船只	合奏	在	这	密西西比州	在	-

.

:

.

“冠军号”是1836年密西西比河上最著名的船只之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [biːm] ['endʒɪn] .

It	was	propelled	by	a	walking	-	beam	engine	.
它	曾是	推进	经过	一个	步行	-	光束	引擎	.

它由一台步进式发动机驱动。

[ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɪz] [stɪl] ['kɑːmən] [ɑːn] [taɪd] - ['wɔːtər] ['boʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

This	style	of	steam	-	engine	is	still	common	on	tide	-	water	boats	of	the	East	,
这	风格	的	蒸汽	-	引擎	是	仍然	常见的	在	潮	-	水	船	的	这	东方	,

这种蒸汽机在东部的潮汐船上仍然很常见。

[bʌt; bət][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnlənd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

but	has	long	since	disappeared	from	the	inland	navigation	of	the	West	.
但	有	长的	自从	消失	从	这	内陆	导航	的	这	西方	.

但它早已从西部的内河航运中消失了。

[tuː; tə] [sək'sesfəli] [stiːm] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ʌp] [ðoʊz] [striːmz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] [swɪft] ['kɜːənts]

To	successfully	steam	a	vessel	up	those	streams	against	the	remarkably	swift	currents
到	成功地	蒸汽	一个	血管	向上	那些	溪流	反对	这	非常	迅速	电流

,

,

,

要成功地驾驶船只逆流而上，克服那些极其湍急的水流，

[haɪ] - ['preʃər] ['endʒɪnz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] ['dʒen(ə)rəli] .

high	-	pressure	engines	had	to	be	adopted	generally	.
高的	-	压力	发动机	有	到	是	已采用	一般来说	.

必须普遍采用高压发动机。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['boʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

In	that	year	,	however	,	there	were	still	a	number	of	boats	on	the	Mississippi
在	那	年	,	然而	,	那里	是	仍然	一个	数字	的	船	在	这	密西西比州

[ænd; ənd][oʊ'haɪoʊ] [wɪtʃ] ,

and	Ohio	which	,
和	俄亥俄州	哪个	,

然而，那一年，密西西比河和俄亥俄河上仍然有不少船只，

[laɪk] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [hæd; həd] [loʊ] - ['preʃər] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['wɔːkɪŋ] -

like	the	Champion	,	had	low	-	pressure	engines	and	the	grotesque	walking	-
喜欢	这	冠军	,	有	低的	-	压力	发动机	和	这	怪诞	步行	-

[biːmz] .

beams	.
光束	.

和冠军号一样，它有低压发动机和怪异的行走梁。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ɪ'skeɪpmənt] - [tjʊb] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,

One	day	it	was	discovered	that	the	Champion's	escapement	-	tubes	were	broken	,
一	天	它	曾是	发现	那	这	冠军的	擒纵机构	-	管子	是	破碎的	,

有一天，人们发现冠军号的擒纵机构管子坏了。

[ænd; ənd][noʊ] ['sɪgnəl] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [nɑːt][fɑːr]

and	no	signal	could	be	given	to	a	landing	-	place	not	far
和	不	信号	可以	是	给定	到	一个	降落	-	地方	不是	远的

无法向不远处的着陆点发出任何信号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ə'hed] .
ahead .
前方 .

前方。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['stiːmboʊt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] ,
A rival steamboat was just a little in advance ,
一个 竞争对手 汽船 曾是 只是 一个 小的 在 进步 ,

另一艘汽船稍稍领先了一点。

[ænd; ənd] [beɪd] [fer] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [freɪt] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]
and bade fair to capture the large amount of freight known to be at
和 巴德 公平的 到 捕获 这 大的 数量 的 货运 已知 到 是 在
[ðə; ði] ['lændɪŋ] .
the landing .
这 降落 .

并下令公平地捕获已知停泊在码头的大量货物。

" [aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] ,
" I'll make them see us , sir ! " cried a bright boy ,
" 患病的 制作 他们 看 我们 , 先生 ! " 哭 一个 明亮的 男生 ,

“先生，我一定要让他们看到我们！”一个聪明的男孩喊道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
who seemed to be about fourteen years old .
WHO 似乎 到 是 关于 十四 年 老的 .

他看起来大约十四岁。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [bi'weilɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
He stood on the deck close to where the captain was bewailing his misfortune
他 站立 在 这 甲板 关闭 到 在哪里 这 队长 曾是 哀叹 他的 不幸
.
:
.

他站在甲板上，离船长哀叹自己不幸遭遇的地方不远。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ðə; ði] [læd] [klaɪmd] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] , [ænd; ənd]
Without another word , the lad climbed up over the roof of the forecastle , and
没有 其他 单词 , 这 小伙子 攀登 向上 超过 这 屋顶 的 这 前甲板 , 和
,
,
,

那男孩一言不发，爬上了船首楼的屋顶，然后.....

['fɪrləsli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [biːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'klaɪnd]
fearlessly catching hold of the end of the walking - beam when it inclined
无畏地 捕捉 抓住 的 这 结尾 的 这 步行 - 光束 什么时候 它 倾斜
[tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ,
toward him with the next oscillation of the engine ,
朝向 他 和 这 下一个 振荡 的 这 引擎 ,

当发动机下一次摆动时，行走梁的末端向他倾斜，他毫不畏惧地抓住了行走梁的末端。

[swʌŋ] [hɪm'self] ['laɪðli] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .
swung himself lithely on top of the machinery .
摇摆 他自己 轻盈地 在 顶部 的 这 机械 .

他身形轻盈地荡到机器顶部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

It	was	with	some	difficulty	that	he	maintained	his	balance	,
它	曾是	和	一些	困难	那	他	维持	他的	平衡	,

他费了好大劲才保持住平衡。

[bʌt; bət][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['stɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

but	he	succeeded	in	sticking	there	for	fifteen	minutes	.
但	他	成功了	在	粘性	那里	为了	十五	分钟	.

但他成功地在那里坚持了十五分钟。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

He	had	taken	off	his	coat	,	and	he	was	swinging	it	to	and	fro	.
他	有	已采取	离开	他的	外套	,	和	他	曾是	摇摆	它	到	和	弗	.

他脱下外套，正挥舞着它。

[ðə; ði][plæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

The	plan	succeeded	.
这	计划	成功了	.

计划成功了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] [biːt] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['ɪntuː][pɔːrt] ,

Although	the	other	boat	beat	the	Champion	into	port	,
虽然	这	其他	船	打	这	冠军	进入	港口	,

虽然另一艘船比冠军号先抵达港口，

[ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɑːd] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði]

the	crowd	there	had	seen	the	odd	spectacle	of	a	person	mounted	on	the
这	人群	那里	有	已见	这	奇怪的	奇观	的	一个	人	安装	在	这

['wɔːkɪŋ] - [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['ves(ə)l] ,

walking	-	beam	of	the	second	vessel	,
步行	-	光束	的	这	第二	血管	,

当时在场的众人目睹了这奇特的景象：一个人站在第二艘船的行走梁上。

[ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːz] , [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	wondering	over	the	cause	,	paid	no	attention	to	the	landing	of	the
和	,	好奇	超过	这	原因	,	有薪酬的	不	注意力	到	这	降落	的	这

[fɜːrst][boʊt] ,

first	boat	,
第一的	船	,

他正疑惑着原因，没有注意到第一艘船的靠岸。

[bʌt; bət] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	awaited	the	arrival	of	the	other	.
但	等待中	这	到达	的	这	其他	.

但他还等待着另一个人的到来。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [geɪv] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [æn; ən][aɪ'diːə] .

The	incident	gave	the	master	of	the	Champion	an	idea	.
这	事件	给予	这	掌握	的	这	冠军	一个	主意	.

这件事给了冠军的师傅一个主意。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd] [ə'saɪnd]

He	took	the	boy	as	a	permanent	member	of	the	crew	,	and	assigned
他	采取	这	男生	作为	一个	永恒的	成员	的	这	全体人员	,	和	分配

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

him	to	the
他	到	这

他把这名男孩收为正式船员，并把他分配到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[poʊst][ʌv; əv] " ['wɔ:kɪŋ] - [bi:m] [bɔɪ] , " ['baɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [flæg] .

post	of	"	walking	-	beam	boy	,	"	buying	for	him	a	large	and	beautiful	flag	.
邮政	的	"	步行	-	光束	男生	,	"	购买	为了	他	一个	大的	和	美丽的	旗帜	.

帖子标题为“走钢丝的男孩”，他买了一面又大又漂亮的旗帜。

['evər] ['æftərwərd] , [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['eni] [taʊn] ,

Ever	afterward	,	when	within	a	mile	of	any	town	,
曾经	之后	,	什么时候	之内	一个	英里	的	任何	镇	,

此后，每当在距离任何城镇一英里以内时，

[ðə; ði] ['derɪŋ] [læd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [pɜ:rtʃ] ,

the	daring	lad	was	to	be	seen	climbing	up	to	his	difficult	perch	,
这	大胆	小伙子	曾是	到	是	已见	攀登	向上	到	他的	难的	栖息	,

人们看到这个大胆的小伙子爬上了它那难以攀爬的栖木。

['pɔ:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz][flæg][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑ:ks] [ðæt]

pausing	on	the	roof	of	the	forecastle	to	get	his	flag	from	a	box	that
暂停	在	这	屋顶	的	这	前甲板	到	得到	他的	旗帜	从	一个	盒子	那

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

had	been	built	there	for	it	.
有	到过	建造	那里	为了	它	.

他走到前甲板的屋顶上，从那里专门为他建造的箱子里取出他的旗帜。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:fti] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iziə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ]

By	and	by	he	made	his	lofty	position	easier	and	more	picturesque	by
经过	和	经过	他	制成	他的	高远	位置	更轻松	和	更多的	如画	经过

['strædlɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] - [bi:m] ,

straddling	the	walking	-	beam	,
跨骑	这	步行	-	光束	,

渐渐地，他跨坐在横梁上，使自己高高在上的位置更加轻松、也更具观赏性。

[wel] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði][end] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

well	down	toward	the	end	,	just	as	he	would	have	sat	upon	a	horse	.
出色地	向下	朝向	这	结尾	,	只是	作为	他	会	有	卫星	之上	一个	马	.

临近尾声时，他像骑马一样，稳稳地坐在马背上。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['spektək(ə)l][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ə'pɑ:n] [ʃɔ:r] [hu:] [ə'weitid] [ðə; ði] ['boʊts] [ə'raɪv(ə)l] .

This	made	a	pretty	spectacle	for	those	upon	shore	who	awaited	the	boat's	arrival	.
这	制成	一个	漂亮的	奇观	为了	那些	之上	支撑	WHO	等待中	这	船的	到达	.

对于岸上等待船只到来的人们来说，这真是一场精彩的景象。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['baʊndɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['si:ˌsɔ:ɪŋ] [bi:m] .

They	saw	a	boy	bounding	up	and	down	with	the	great	seesawing	beam	.
他们	锯	一个	男生	边界	向上	和	向下	和	这	伟大的	跷跷板	光束	.

他们看到一个男孩随着巨大的跷跷板上下跳动。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi] [wʊd] [sɪŋk] [frʌm; frəm] [vju:] , [bʌt; bət] [ʌp] [hi:; hi] [bɑ:bd] ['sʌd(ə)nli] ,

For	a	second	he	would	sink	from	view	,	but	up	he	bobbed	suddenly	,
为了	一个	第二	他	会	下沉	从	看法	,	但	向上	他	波波德	突然	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他短暂地消失在视线中，但随即又突然浮了起来，然后，

[laɪk] [ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] [ˌsɪlu'et] ,

like	a	clear	-	cut	silhouette	,
喜欢	一个	清除	-	切	轮廓	,

就像一个轮廓清晰的剪影，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ðɪ][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]

he	waved	the	Stars	and	Stripes	high	in	the	air	with	only	the	vast	expanse	of
他	挥手	这	星星	和	条纹	高的	在	这	空气	和	仅有的	这	广阔的	广阔	的

[skaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] .

sky	for	a	background	.
天空	为了	一个	背景	.

他高高挥舞着星条旗，背景只有浩瀚的天空。

[ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [fɔːr; fər][bəuθ][flæg][ænd; ənd] [bɔɪ] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr]

The	vision	was	only	for	an	instant	,	for	both	flag	and	boy	would	disappear
这	想象	曾是	仅有的	为了	一个	立即的	,	为了	两个都	旗帜	和	男生	会	消失

,

,

,

那景象只持续了一瞬间，因为旗帜和男孩都会消失。

[ænd; ənd] — [ʌp] [ə'gen] [ðeɪ] [keɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['spɛkteɪtərz] [aɪ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

and	—	up	again	they	came	,	before	the	spectator's	eye	could	change	to	another
和	—	向上	再次	他们	来了	,	前	这	观众的	眼睛	可以	改变	到	其他

还没等观众的目光转移到别处，他们又站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] !

direction	!
方向	!

方向!

[ðɪs] [saɪt] [wʌz; wəz]['nɑːv(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] !

This	sight	was	novel	—	it	was	thrilling	!
这	视线	曾是	小说	—	它	曾是	惊险	!

这景象太新奇了——真是令人兴奋!

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [pleɪs] ,

"	I	used	to	think	if	I	could	ever	be	in	that	young	fellow's	place	,
"	我	用过的	到	思考	如果	我	可以	曾经	是	在	那	年轻的	同伴们	地方	,

我以前常常想，如果我能成为那个年轻人那样的人，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] , " [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] ['vetərən] ['rɪvər] - [mæn] .

I	would	be	the	biggest	man	on	earth	,	"	remarked	a	veteran	river	-	man	.
我	会	是	这	最大	男人	在	地球	,	"	评论	一个	老将	河	-	男人	.

“我将成为地球上最魁梧的人，”一位经验丰富的河上工人说道。

[laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd]

Like	thousands	of	others	along	the	Mississippi	and
喜欢	数千	的	其他的	沿着	这	密西西比州	和

像密西西比河沿岸成千上万的其他居民一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[oʊ'haɪoʊ] ,

Ohio	,
俄亥俄州	,

俄亥俄州

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ə; eɪ] [maɪl]

he	remembered	that	when	a	child	he	could	recognize	the	Champion	a	mile
他	记得	那	什么时候	一个	孩子	他	可以	认出	这	冠军	一个	英里

['dɪstənt] [baɪ] [ðɪs] [juˈniːk] ['sɪgnəl] .

distant	by	this	unique	signal	.
遥远	经过	这	独特的	信号	.

他记得小时候，他能通过这个独特的信号在一英里之外认出冠军。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

"	HE	WAVED	THE	STARS	AND	STRIPES	HIGH	IN	THE	AIR	.
"	他	挥手	这	明星	和	条纹	高的	在	这	空气	.

他高高挥舞着星条旗。

" ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðoʊ] , ['ʌðər] ['stiːmboʊt] ['ɑpəretɪŋ] [loʊ] - ['preʃər] ['endʒɪnz] ['kɑːpɪd] [ðə; ði]

"	After	a	while	,	though	,	other	steamboats	operating	low	-	pressure	engines	copied	the
"	后	一个	尽管	,	尽管	,	其他	汽船	操作	低的	-	压力	发动机	复制	这

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

“但过了一段时间后，其他使用低压发动机的汽船也效仿了这种做法。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] " ['wɔːkɪŋ] - [biːm] [bɔɪz] " [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvəz] ,

and	there	were	several	"	walking	-	beam	boys	"	employed	on	the	rivers	,
和	那里	是	一些	"	步行	-	光束	男孩们	"	受雇	在	这	河流	,

河上还雇佣了一些“走梁男孩”。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [flægz] [wɜːr; wər] [riːˈmɔdld] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃər] [iːtʃ] .

and	their	flags	were	remodeled	to	have	some	distinctive	feature	each	.
和	他们的	旗帜	是	改建	到	有	一些	独特的	特征	每个	.

他们的旗帜也经过重新设计，各自具有一些独特的特征。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ,

It	was	a	perilous	situation	to	be	employed	in	,
它	曾是	一个	危险的	情况	到	是	受雇	在	,

那是一份极其危险的工作。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['eni] " ['wɔːkɪŋ] - [biːm] [bɔɪ] " ['biːɪŋ]

but	I	am	unable	to	find	the	record	of	any	"	walking	-	beam	boy	"	being
但	我	是	无法	到	寻找	这	记录	的	任何	"	步行	-	光束	男生	"	存在

[kɪld] [ɔːr] ['ɪndʒərd] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

killed	or	injured	in	the	machinery	.
被杀	或者	受伤	在	这	机械	.

但我找不到任何关于“走梁男孩”在机器中丧生或受伤的记录。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['veri] ['hæzərd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['duːti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs]

On	the	other	hand	,	the	very	hazard	of	their	duty	,	and	the	conspicuous
在	这	其他	手	,	这	非常	冒险	的	他们的	责任	,	和	这	显眼的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

position	it	gave	them	,
位置	它	给予	他们	,

另一方面，他们职责本身的危险性，以及这份职责赋予他们的显赫地位，

[meɪd] [ðem; ðəm] ['pɑːpjələr] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] ['ʃɪpərz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['pɔkitid]

made	them	popular	with	passengers	and	shippers	,	and	so	they	pocketed
制成	他们	受欢迎的	和	乘客	和	托运人	,	和	所以	他们	口袋

['meni] [fiːz] [frʌm; frəm] [ken'tʌkiən] ,

many	fees	from	Kentuckians	,
许多	费用	从	肯塔基人	,

这使得它们深受乘客和货主的欢迎，因此它们从肯塔基州居民那里赚取了许多费用。

[kən'fekʃənz] [frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] [foʊks] , ['bɔnbɔnz] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] ['kriːoʊlz] , [ænd; ənd] [tɪps]

confections	from	Cincinnati	folks	,	bonbons	from	New	Orleans	Creoles	,	and	tips
糖果	从	辛辛那提	各位	,	糖果	从	新的	奥尔良	克里奥尔人	,	和	尖端

[frʌm; frəm] - .

from	Pittsburgers	.
从	-	.

来自辛辛那提人的糖果，来自新奥尔良克里奥尔人的巧克力，以及来自匹兹堡人的小费。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] - , [ðə; ði] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] "

But	at	length	,	in	1844	,	the	steam	-	whistle	was	introduced	,	and	the	"
但	在	长度	,	在	-	,	这	蒸汽	-	哨	曾是	介绍	,	和	这	"

['wɔːkɪŋ] - [biːm] [bɔɪz] " [wɜːr; wər] [left] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

walking	-	beam	boys	"	were	left	without	occupation	.
步行	-	光束	男孩们	"	是	左边	没有	职业	.

但最终，在 1844 年，蒸汽汽笛被引入，“走梁男孩”们就此失业了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [klɔːz]

THE	CREATURE	WITH	NO	CLAWS
这	生物	和	不	爪子

没有爪子的生物

[baɪ] ['dʒoʊəl] ['tʃændlər] ['hærɪs]

BY	JOEL	CHANDLER	HARRIS
经过	乔尔	钱德勒	哈里斯

作者：乔尔·钱德勒·哈里斯

" - [juː; jʊ] [gɪt] [ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt] ['oʊldər] [dæn] - [juː; jʊ] [ɪz] , ['hʌni] ,

"	W'en	you	git	a	leetle	bit	older	dan	w'at	you	is	,	honey	,
"	-	你	git	一个	小精灵	少量	老	担	-	你	是	,	蜂蜜	,

“当你比现在的你稍微老一些的时候，亲爱的，

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['riːməs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [juːl] [noʊ] [lɑːts] [moʊ] - [dæn] [juː; jʊ] [dʌz] [naʊ] .

"	said	Uncle	Remus	to	the	little	boy	,	"	you'll	know	lots	mo	'	dan	you	does	now	.
"	说	叔叔	雷穆斯	到	这	小的	男生	,	"	你会	知道	很多	莫	-	担	你	做	现在	.

“雷姆斯叔叔对小男孩说，‘你以后会比现在知道得多得多。’”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [oʊk] [splɪts] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi]

"	The	old	man	had	a	pile	of	white	oak	splits	by	his	side	and	these	he
"	这	老的	男人	有	一个	桩	的	白色的	橡木	分裂	经过	他的	边	和	这些	他

[wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] - ['bɑːtəm] .

was	weaving	into	a	chair	-	bottom	.
曾是	编织	进入	一个	椅子	-	底部	.

“老人身边堆着一堆白橡木劈柴，他正用这些木柴编织椅子的椅面。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ekspɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] " ['bɔtəmiŋ] [tʃerz] ,

He	was	an	expert	in	the	art	of	"	bottoming	chairs	,
他	曾是	一个	专家	在	这	艺术	的	"	底部	椅子	,

他是“椅子坐垫”艺术方面的专家，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɜːrnd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kwɔːrtər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	and	he	earned	many	a	silver	quarter	in	this	way	.
"	和	他	获得	许多	一个	银	四分之一	在	这	方式	.

他就这样赚了很多银币。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] .

The	little	boy	seemed	to	be	much	interested	in	the	process	.
这	小的	男生	似乎	到	是	很多	感兴趣的	在	这	过程	.

小男孩似乎对这个过程很感兴趣。

" [hɪt] - [es]['di'i'es] [laɪk] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] ;

"	Hit	'	s	des	like	I	tell	you	,	"	the	old	man	went	on	;
"	打	-	s	德斯	喜欢	我	告诉	你	,	"	这	老的	男人	去	在	;

“就像我告诉你的那样，”老人继续说道；

" [aɪ] [dʌn] [hæd; həd][diː] - [ən] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	done	had	de	speunce	un	it	.
"	我	完毕	有	德	-	联合国	它	.

“我已经在它上面有过一段对话。”

[aɪ] [dʌn] [gɑːt][soʊ] [naʊ] [dæt][aɪ][dəunt] [bliːv] - [aɪ] [siː] , [mʌtʃ] [les] - [aɪ] [jɪr] .

I	done	got	so	now	dat	I	don't	b'lieve	w'at	I	see	,	much	less	w'at	I	year	.
我	完毕	得到	所以	现在	数据	我	不	相信	-	我	看	,	很多	较少的	-	我	年	.

我现在已经到了这种地步，我不相信我所看到的，更不相信我所经历的。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ter][biː; bi] [wɔːr]

It	got	ter	be	whar
它	得到	特尔	是	码头

它必须去哪里

[aɪ][kɪn] [pʊt] [maɪ][hæn] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['fʌmb(ə)l] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	kin	put	my	han	'	on	it	en	fumble	wid	it	.
我	亲属	放	我的	汉	-	在	它	英文	摸索	宽	它	.

我可以把手放在上面，然后笨拙地摆弄它。

[foʊks] [kɪn] [fuːl] - [lɑːts] [wʊs] [dæn] - [foʊks] [kɪn] [fuːl] [ʌm; əm] ,

Folks	kin	fool	deyse'f	lots	wuss	dan	yuther	folks	kin	fool	um	,
各位	亲属	傻子	-	很多	懦夫	担	-	各位	亲属	傻子	嗯	,

Folks kin fool deyse'f lot wuss dan yuther folk kin fool um,

[ɪn] [ˌiː'ɛf][juː; jʊ][dəunt] [bliːv] -

en	ef	you	don't	b'lieve	w'at
英文	ef	你	不	相信	-

如果你不相信什么

[aɪ] - [em][ə; eɪ] - ['telɪn] - [ən]

I	'	m	a	-	tellin	'	un
我	-	米	一个	-	告诉	-	联合国

我正在告诉

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][kɪn]['di'i'es][æks][brer] [wʊlf] [diː]['nɛks] - [taɪm][juː; jʊ] [miːt] - [ɪm][ɪn][diː][bɪg][roʊd] . "

you	,	you	kin	des	ax	Brer	Wolf	de	nex	'	time	you	meet	'	im	in	de	big	road	.	"
你	,	你	亲属	德斯	斧头	布雷尔	狼	德	下一个	-	时间	你	见面	-	我是	在	德	大的	路	.	"

你，你亲人，下次你在大路上遇到布雷尔·沃尔夫时，就把他砍倒吧。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['brʌðər] [wʊlf] , ['ʌŋk(ə)l]['riːməs] ?

"	What	about	Brother	Wolf	,	Uncle	Remus	?
"	什么	关于	兄弟	狼	,	叔叔	雷穆斯	?

“狼兄，雷姆斯叔叔呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	186	]
"	[	页	-	]

[第186页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][hɪz; ɪz][paɪp] .

the	little	boy	asked	,	as	the	old	man	paused	to	refill	his	pipe	.
这	小的	男生	问	,	作为	这	老的	男人	暂停	到	补充装	他的	管道	.

小男孩问道，这时老人停下来重新装填烟斗。

" [wel] , ['hʌni] , - [tiː] [eint] [noʊ] [greɪt] [lɔːŋ] ['rɪgəməroʊl] ;

"	Well	,	honey	,	'	t	ain't	no	great	long	rigamarole	;
"	出色地	,	蜂蜜	,	-	t	不是	不	伟大的	长的	繁文缛节	;

“嗯，亲爱的，没什么大不了的；

[hɪts] ['di'i'es][wʌn][ɜːr; ər] [deɪz] [jər] [teɪlz; 'teɪˌliz] - [goʊz][ɪn][ə; eɪ]['gæləp] - [ˌaɪ 'tiː][gɪts][ter][diː]

hit's	**des**	**one**	**er**	**deze**	**yer**	**tales**	**w'at**	**goes**	**in**	**a**	**gallop**	**twel**	**it**	**gits**	**ter**	**de**
热门歌曲	德斯	一	呃	德泽	你的	故事	-	去	在	一个	驰骋	-	它	git	特尔	德

['dʒʌmpɪn] - - [ɔːf] [pleɪs] .

jumpin	**'**	**-**	**off**	**place**	**.**
跳跳	-	-	离开	地方	.

hit's des one er deze yer tales w'at goes in a gallop twel it gits ter de jumpin'-off place.

" [wʌn] [taɪm] [brer] [wʊlf] [wəz] [^wain] - [lɔːŋ] [diː][bɪg][roʊd] ['fiːlɪn] - ['maɪti] [praʊd] [ɪn] [haɪ] - [strʌŋ] .

"	**One**	**time**	**Brer**	**Wolf**	**wuz**	**gwine**	**'**	**long**	**de**	**big**	**road**	**feelin**	**'**	**mighty**	**proud**	**en**	**high**	**-**	**strung**	**.**
"	一	时间	布雷尔	狼	伍兹	格温	-	长的	德	大的	路	感觉	-	强大的	自豪的	英文	高的	-	串	.

“有一次，布雷尔·沃尔夫沿着大路走，感觉非常自豪，而且很紧张。”

[hiː; hi] [wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [haɪ] - [ʌp] [mæn] [ɪn] [dem] [deɪz] , [brer] [wʊlf] [wəz] ,

He	**wuz**	**a**	**mighty**	**high**	**-**	**up**	**man**	**in**	**dem**	**days**	**,**	**Brer**	**Wolf**	**wuz**	**,**
他	伍兹	一个	强大的	高的	-	向上	男人	在	民主	天	,	布雷尔	狼	伍兹	,

在那个年代，他可是个位高权重的大人物，布雷尔·沃尔夫就是。

[ɪn] - [məuz] - [ɔːl] [diː] -

en	**'**	**mos**	**'**	**all**	**de**	**yuther**	**creeturs**
英文	-	莫斯	-	全部	德	-	溪流

en 'mos' all de yuther creeturs

[wəz] [fɪrd] [ən] -

wuz	**feared**	**un**	**'**
伍兹	害怕	联合国	-

wuz feared un'

[ɪm] . [wel] , [hiː; hi] [wəz] [^wain] - [lɔːŋ] ['lɪkɪn] - [hɪz; ɪz] [tʃɔps] [ɪn] [wɑːkɪn] - ['sɔːrtər] [stɪf] - [niːd] ,

im	**.**	**Well**	**,**	**he**	**wuz**	**gwine**	**'**	**long**	**lickin**	**'**	**his**	**chops**	**en**	**walkin**	**'**	**sorter**	**stiff**	**-**	**kneed**	**,**
我是	.	出色地	,	他	伍兹	格温	-	长的	舔	-	他的	排骨	英文	步行	-	分拣机	僵硬的	-	膝盖	,

嗯，他会一直舔着嘴唇，走路时双腿僵硬。

- [hiː; hi] ['hæpən] [ter] [lʊk] [daʊn] - ['pɑːn][diː] [graʊn] - [ɪn] ['dɑːr][hiː; hi] [siːd] [ə; eɪ] [træk] [ɪn][diː][sæn] - .

w'en	**he**	**happen**	**ter**	**look**	**down**	**'**	**pon**	**de**	**groun**	**'**	**en**	**dar**	**he**	**seed**	**a**	**track**	**in**	**de**	**san**	**'**	**.**
-	他	发生	特尔	看	向下	-	庞	德	地面	-	英文	达尔	他	种子	一个	追踪	在	德	圣	-	.

当他碰巧低头看向地面时，他看到地面上有一条小路。

[brer] [wʊlf] [stɑːp] , [hiː; hi] [dɪd] , [ɪn] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [den] [hiː; hi] - [loʊ] :

Brer	**Wolf**	**stop**	**,**	**he**	**did**	**,**	**en**	**look**	**at**	**it**	**,**	**en**	**den**	**he**	**'**	**low**	**:**
布雷尔	狼	停止	,	他	做过	,	英文	看	在	它	,	英文	丹	他	-	低的	:

布雷尔·沃尔夫停了下来，他真的停了下来，看了看，然后低下了头：

" - ['heɪˌoʊ] ! - [kaɪnd][ɜːr; ər] [dɪʃ] [jər] ? [brer] [dɔːg] [eint] [meɪk] [dæt] [træk] ,

"	**'**	**Heyo**	**!**	**w'at**	**kind**	**er**	**creetur**	**dish**	**yer**	**?**	**Brer**	**Dog**	**ain't**	**make**	**dat**	**track**	**,**
"	-	嘿哟	!	-	种类	呃	溪流	盘子	你的	?	布雷尔	狗	不是	制作	数据	追踪	,

“嘿！你吃什么好吃的？Brer Dog 没做那首歌，

[ɪn] ['niːdər] [ɪz] [brer] [fɑːks] .

en	**needer**	**is**	**Brer**	**Fox**	**.**
英文	需要	是	布雷尔	狐狸	.

en needer 是 Brer Fox。

[hɪts] [wʌn][ɜːr; ər] [deɪz] [jər] [kaɪnd][ɜːr; ər] - [eint] [gɑːt][noʊ] [klɔːz] .

Hit's	**one**	**er**	**deze**	**yer**	**kind**	**er**	**creeturs**	**w'at**	**ain't**	**got**	**no**	**claws**	**.**
热门歌曲	一	呃	德泽	你的	种类	呃	溪流	-	不是	得到	不	爪子	.

Hit's one er deze yer kind er creeturs w'at ain't got no claws.

[aɪl] ['di'i'es] - [baʊt] ['fɒlər] - [ɪm] [ʌp] , [ɪn] [ˌiː'ɛf][aɪ] [ketʃ] - [ɪm]

I'll	**des**	**'**	**bout**	**foller**	**'**	**im**	**up**	**,**	**en**	**ef**	**I**	**ketch**	**'**	**im**
患病的	德斯	-	回合	福勒	-	我是	向上	,	英文	ef	我	双体帆船	-	我是

我打算跟踪他，如果我抓到他的话

['hiːl] [biː; bi][maɪ] [miːt] . -
he'll sholy be my meat . '
地狱 圣洁 是 我的 肉 . -

他肯定会成为我的肉。

" [dæt][diː] [wei] [brer] [wʊlf] [tɔːk] .
" Dat de way Brer Wolf talk .
" 数据 德 方式 布雷尔 狼 讲话 .

“这就是布雷尔·沃尔夫说话的方式。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] - [lɔːŋ] ['ætə] [diː] [træk] , [hiː; hi][dɪd] , [ɪn] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] ,
He followed ' long atter de track , he did , en he look at it close ,
他 随后 - 长的 更 德 追踪 , 他 做过 , 英文 他 看 在 它 关闭 ,

他沿着小路走了很远，然后仔细地看了看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [eint] [siː] [noʊ] [prɪnt] [ɜːr; ər][noʊ] [klɔː] .
but he ain't see no print er no claw .
但 他 不是 看 不 打印 呃 不 爪 .

但他既没看到任何痕迹，也没看到任何爪子。

['baimbai][diː] [træk] [tʌk] - [en] - [aʊt] [diː] [roʊd] [ɪn] [goʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːr] [diː] [reɪn] [dʌn] [wɑːʃ]
Bimeby de track tuck ' n tu'n out de road en go up a dreen whar de rain done wash
比梅比 德 追踪 塞进 - n - 出去 德 路 英文 去 向上 一个 德林 码头 德 雨 完毕 洗
[aʊt] .
out .
出去 .

Bimeby de track tuck 'n tu'n out de road en go up a dreen whar de rain done wash out.

[diː] [træk] [wəz] [pleɪn] ['dɑːr] [ɪn] [diː] [wet] [sæn] - ,
De track wuz plain dar in de wet san' ,
德 追踪 伍兹 清楚的 达尔 在 德 湿的 圣 - ,

De track wuz plain dar in de wet san',

[bʌt; bət] [brer] [wʊlf] [eint] [siː] [noʊ] [saɪn] [ɜːr; ər][noʊ] [klɔːz] .
but Brer Wolf ain't see no sign er no claws .
但 布雷尔 狼 不是 看 不 符号 呃 不 爪子 .

但是布雷尔·沃尔夫没看到任何迹象，也没看到任何爪子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

" [brer] [wʊlf] [meɪk] [laɪk] [hiː; hi] [^wain] [ter] [hɪt] [diː] , [ɪn] [den] — — "
" BRER WOLF MAKE LIKE HE GWINE TER HIT DE CREETUR , EN DEN — — "
" 布雷尔 狼 制作 喜欢 他 格温 TER 打 德语 溪流 , EN 丹 — — "

“兄弟狼像他的GWINE TER HIT DE CREETUR，EN DEN——”

" [hiː; hi] ['fɒlər] [ɪn] ['fɒlər] , [brer] [wʊlf] [dɪd] , [ɪn] [diː] [træk] [gɪt] ['freʃər] [ɪn] ['freʃər] ,
" He foller en foller , Brer Wolf did , en de track git fresher en fresher ,
" 他 福勒 英文 福勒 , 布雷尔 狼 做过 , 英文 德 追踪 git 更清新 英文 更清新 ,

“他跟随着沃尔夫兄弟，一路走来，越来越新鲜，

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [eint] [siː] [noʊ] [prɪnt] [ɜːr; ər][noʊ] [klɔː] .
but still he ain't see no print er no claw .
但 仍然 他 不是 看 不 打印 呃 不 爪 .

但他仍然没看到任何痕迹，也没看到任何爪子。

['baimbai][hiː; hi] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ɜːr; ər][diː] , [ɪn] [brer] [wʊlf] [stɑːp] , [hiː; hi][dɪd] ,
Bimeby he come in sight er de creetur , en Brer Wolf stop , he did ,
比梅比 他 来 在 视线 呃 德 溪流 , 英文 布雷尔 狼 停止 , 他 做过 ,

比米比，他出现在人们的视野中，狼兄弟停下来，他做到了，

[ɪn] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] . [hiː; hi][stɑːp] [stɑːk] - [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] .
en look at ' im . He stop stock - still and look .
英文 看 在 - 我是 . 他 停止 库存 - 仍然 和 看 .

他看着他。他停下脚步，一动不动地看着他。

[diː] [wəz] ['maɪti] [kwɛr] - ['lʊkɪn] , - [ɪn] [hiː; hi] [wəz] ['kʌtɪn] - [ʌp] [sʌm; səm] ['maɪti] [kwɛr]
De creetur wuz mighty quare - lookin , ' en he wuz cuttin' up some mighty quare
德 溪流 伍兹 强大的 广场 - 在看 , - 英文 他 伍兹 切丁 - 向上 一些 强大的 广场
['keipəz] .
capers .
刺山柑 .

De creetur wuz mighty quare-lookin, ' en he wuz cuttin' up some mighty quare capers.

[hiː; hi][hæd; həd][bɪg] [hed] , [ʃɑːrp] [noʊz] , [ɪn] [bɑːb] [teɪl] ;
He had big head , sharp nose , en bob tail ;
他 有 大的 头 , 锋利的 鼻子 , 英文 鲍勃 尾巴 ;

他头很大，鼻子很尖，尾巴很短；

[ɪn] [hiː; hi] [wəz] [wɑːkɪn] - [raʊn] - [ɪn] [raʊn] - [ə; eɪ] [bɪg] [dɔːg] - [wʊd] [triː] , ['rʌbɪn] - [hɪz; ɪz] [saɪdz] [-]
en he wuz walkin ' roun ' en roun ' a big dog - wood tree , rubbin ' his sides ag'in
英文 他 伍兹 步行 - 圆 - 英文 圆 - 一个 大的 狗 - 木头 树 , 鲁宾 - 他的 侧面 再次
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

然后他绕着一棵大山茱萸树走来走去，用身体两侧蹭着树干。

[brer] [wʊlf] [wɑːtʃ] - [ɪm] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt] [waɪl] , [hiː; hi] [ækt] [soʊ] [kwɛr] , [ɪn] [den] [hiː; hi] - [loʊ] :
Brer Wolf watch ' im a right smart while , he act so quare , en den he ' low :
布雷尔 狼 手表 - 我是 一个 正确的 聪明的 尽管 , 他 行为 所以 广场 , 英文 丹 他 - 低的 :

布雷尔·沃尔夫看着他，真是聪明极了，他表现得如此古怪，然后他低声说：

" - [ʃuː] ! [dæt] [dʌn] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [lɔːs] - [diː] [bes] - [pɑːrt] [ɜːr; ər] [hiː; hi] [teɪl] ;
" ' Shoo ! dat creetur done bin in a fight en los ' de bes ' part er he tail ;
" - 嘘 ! 数据 溪流 完毕 垃圾桶 在 一个 斗争 英文洛杉矶 - 德 贝斯 - 部分 呃 他 尾巴 ;

“‘嘘！那怪物在与洛斯‘德贝斯’的一场战斗中完成了他的尾巴；

[ɪn] - [meɪk] [hiː; hi] [skrætʃ]
en w'at make he scratch
英文 - 制作 他 划痕

让他抓挠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

- [dæt] [əˈweɪ] ?
hisse'f dat away ?
- 数据 离开 ?

嘶嘶地走开?

[aɪ] [leɪ] [aɪl] [let] - [ɪm] [noʊ] [huː] [hiː; hi] ['fuːlɪn] - - [lɔːŋ] [wɪd] . -
I lay I'll let ' im know who he foolin ' ' long wid . '
我 躺 患病的 让 - 我是 知道 WHO 他 愚弄 - - 长的 宽 . -

我撒谎，我会让他知道他到底在糊弄谁。

" ['ætə] - [waɪl] , [brer] [wʊlf] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['liːtl] ['naɪər] [diː] , [ɪn] ['hɑːlər] [aʊt] :
" Atter ' while , Brer Wolf went up a leetle nigher de creetur , en holler out :
" 更 - 尽管 , 布雷尔 狼 去 向上 一个 小精灵 更近 德 溪流 , 英文 抱怨 出去 :

“过了一会儿，沃尔夫兄弟登上了克里特附近的小路，大声喊道：

" - ['heɪˌoʊ] , ['dɑːr] ! - [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - ['skrætʃɪn] - [joʊ] - ['skeɪli] [haɪd][ɑːn][maɪ] [triː] ,
" ' Heyo , dar ! w'at you doin ' scratchin ' yo ' scaly hide on my tree ,
" - 嘿哟 , 达尔 ! - 你 做 - 抓挠 - 哟 - 鳞片状的 隐藏 在 我的 树 ,

“嘿，达尔！你干嘛在我的树上挠你那鳞片状的皮毛？”

[ɪn] ['traɪɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ter] [breɪk] [hɪt] [daʊn] ? -
en tryin ' fer ter break hit down ? '
英文 尝试 - fer 特尔 休息 打 向下 ? -

试图打破僵局?

" [diː] [eint] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] .
" De creetur ain't make no answer .
" 德 溪流 不是 制作 不 回答 .

“De creetur 没有回答。”

[hiː; hi]['di'i'es] [wɔːk] - [raʊn] - [ɪn] - [raʊn] - [diː] [triː] ['skrætʃɪn] - [hiː; hi] [saɪdz] [ɪn] [bæk] .
He des walk ' roun ' en ' roun ' de tree scratchin ' he sides en back .
他 德斯 走 - 圆 - 英文 - 圆 - 德 树 抓挠 - 他 侧面 英文 后退 .

他在树上“绕”了一圈，刮着他的后背。

[brer] [wʊlf] ['hɑːlər] [aʊt] :
Brer Wolf holler out :
布雷尔 狼 抱怨 出去 :

布雷尔·沃尔夫大声喊道：

" - [aɪ] [leɪ] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [jɪr]
" ' I lay I'll make you year
" - 我 躺 患病的 制作 你 年

“我撒谎，我会让你一年后……”

[ˌem 'iː][ˌiː'ɛf]
me ef
我 ef

我 ef

[aɪ] ['hætər] [kʌm] ['dɑːr] [wɔːr]
I hatter come dar whar
我 制帽匠 来 达尔 码头

我讨厌来达尔码头

[juː; jʊ][ɪz] ! -
you is ! '
你 是 ! -

是你!

" [diː] ['di'i'es] [wɔːk] [raʊn] - [ɪn] [raʊn] - [diː] [triː] , [ɪn] [eint] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] .
" De creetur des walk roun ' en roun ' de tree , en ain't make no answer .
" 德 溪流 德斯 走 圆 - 英文 圆 - 德 树 , 英文 不是 制作 不 回答 .

“小动物绕着树走，却没有回答。

[den] [brer] [wʊlf] [heɪl] - [ɪm] [-] , [ɪn] [tɔːk] [laɪk] [hiː; hi] ['maɪti] [mæd] :
Den Brer Wolf hail ' im ag'in , en talk like he mighty mad :
丹 布雷尔 狼 冰雹 - 我是 再次 , 英文 讲话 喜欢 他 强大的 疯狂的 :

Den Brer Wolf hail 'im ag'in, en talk like he mighty mad:

" - [eint] [juː; jʊ] [^wain] [ter] [mɪn] - [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] - - ?
" ' Ain't you gwine ter min ' me , you imperdent scoundul ?
" - 不是 你 格温 特尔 最小 - 我 , 你 - - ?

“你难道不打算听我的吗，你这个无礼的混蛋？”

[eint] [juː; jʊ] [^wain] [ter] - ['aʊtər] [maɪ] [wʊdz] [ɪn] [let] [maɪ] [triː] - [loʊn] ? -
Ain't you gwine ter mozey outer my woods en let my tree ' lone ? '
不是 你 格温 特尔 - 外 我的 树林 英文 让 我的 树 - 孤独 ? -

你难道不打算离开我的树林，让我的树安安静静地待在那里吗?

" [wɪd] [dæt] ,
" Wid dat ,
" 宽 数据 ,

“Wid dat，

[brer] [wʊlf] [mɑːrtʃ] ['toʊdz] [diː] ['diˈiˈes] [laɪk] [hiː; hi] [^wain] [ter] - - [ɪm] [ɪn] [diː] [graʊn] - .
Brer Wolf march todes de creetur des like he gwine ter squ'sh ' im in de groun ' .
布雷尔 狼 行进 托德斯 德 溪流 德斯 喜欢 他 格温 特尔 - - 我是 在 德 地面 - .

狼兄弟向生物进行曲，就像他在“地下”一样。

[diː] [rʌb] - [-] [diː] [triː] [ɪn] [lʊk] [laɪk] [hiː; hi] [fiːl] ['maɪti] [gʊd] .
De creetur rub hisse'f ag'in de tree en look like he feel mighty good .
德 溪流 擦 - 再次 德 树 英文 看 喜欢 他 感觉 强大的 好的 .

De creetur rub hisse'f ag'in de tree en look like he feel mighty good.

[brer] [wʊlf] [kiːp] [ɑːn] [^wain] ['toʊdz] - [ɪm] ,
Brer Wolf keep on gwine todes ' im ,
布雷尔 狼 保持 在 格温 托德斯 - 我是 ,

狼兄弟继续前进，

[ɪn] ['baimbai] - [hiː; hi] [gɪt] ['sɔːrtər] [kloʊz] [diː] [tʌk] - [en] [sɔːt] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] - [legz]
en bimeby w'en he git sorter close de creetur tuck ' n sot up on his behime legs
英文 比梅比 - 他 git 分拣机 关闭 德 溪流 塞进 - n 酒 向上 在 他的 - 腿

en bimeby w'en he git sorter close de creetur tuck 'n sot up on his behin me legs

['diˈiˈes] [laɪk] [juː; jʊ] [siː] - [duː] .
des like you see squir'ls do .
德斯 喜欢 你 看 - 做 .

就像你看到松鼠做的那样。

[den] [brer] [wʊlf] , [hiː; hi] - [loʊ] , [hiː; hi] [dɪd] :
Den Brer Wolf , he ' low , he did :
丹 布雷尔 狼 , 他 - 低的 , 他 做过 :

Den Brer Wolf，他很低调，他确实做到了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

" - [ɑː] - [jiː] !
" ' Ah - yi !
" - 啊 - 易 !

“啊伊！

[juː; jʊ] ['bɛgɪn] - , [ɪz] [juː; jʊ] ?
you beggin ' , is you ?
你 开始 - , 是 你 ?

你在乞求吗?

[bʌt; bət] - [tiː] [eint] [^wain] [ter] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [gʊd] .
But ' t ain't gwine ter do you no good .
但 - t 不是 格温 特尔 做 你 不 好的 .

但这对你没有任何好处。

[aɪ] ['maʊt] [ɜːr; ər] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [ˌiːˈɛf] [juː; jʊ] - [diː] [ə; eɪ] - ['maɪndɪd] [ˌem 'iː] -
I mout er let you off ef you ' d a - minded me w'en
我 嘴 呃 让 你 离开 ef 你 - d 一个 - 有思想 我 -

如果你愿意，我会让你放过我。

[aɪ] [ɛfjuːˈɛs] ['hɑːlər] ['ætə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [eint] [^wain] [ter] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [naʊ] .
I fus holler atter you , but I ain't gwine ter let you off now .
我 fus 抱怨 更 你 , 但 我 不是 格温 特尔 让 你 离开 现在 .

我冲你大喊，但我现在不会放过你。

[aɪm][ə; eɪ] - [^wain] [ter] - [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n][dæt] - [əl] [stɪk] [baɪ][juː; jʊ] . -
I'm a - gwine ter l'arn you a lesson dat ' ll stick by you . '
我是 一个 - 格温 特尔 - 你 一个 课 数据 - 三 戳 经过 你 . -

我会给你一个让你终身受益的教训。

" [den] [diː] ['sɔːrtər] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp] [hiː; hi] [feɪs] [ɪn] [muːf] , [ɪn] [brer] [wʊlf] - [loʊ] :
" Den de creetur sorter wrinkle up he face en mouf , en Brer Wolf ' low :
" 丹 德 溪流 分拣机 皱纹 向上 他 脸 英文 口 , 英文 布雷尔 狼 - 低的 :

“Den de creetur sorter 皱纹在他的脸 en mouf，en 兄弟狼'低：

" - [oʊ] , [juː; jʊ] - [swel] [ʌp] [ɪn] [kraɪ] , [juː; jʊ] - - - .
" ' Oh , you nee'n'ter swell up en cry , you ' ceitful vilyun .
" - 哦 , 你 - 膨胀 向上 英文 哭 , 你 - - - .

“哦，你这个狡猾的恶棍，不要哭哭啼啼。”

[aɪm][ə; eɪ] - [^wain] [ter] [ˌdʒiː 'aɪ] - [juː; jʊ][ə; eɪ] - - [dæt][aɪ] [buːn] - [juː; jʊ][wəʊnt] [fɝdʒɪt] . -
I'm a - gwine ter gi ' you a frailin ' dat I boun ' you won't forgit . '
我是 一个 - 格温 特尔 gi - 你 一个 - - 数据 我 奖励 - 你 惯于 忘记 . -

我还要给你一个我保证你不会忘记的惊喜。

" [wel] , [sə] , [dæt] ['diˈiˈes] [fɑːtʃ] [wʌn] [swaɪp] [dɪs] [əˈweɪ] , [ɪn] - [nɛr] [swaɪp] [dæt] [əˈweɪ]
" WELL , SUH , DAT CREETUR DES FOTCH ONE SWIPE DIS AWAY , EN ' N'ER SWIPE DAT AWAY
" 出色地 , 苏 , DAT 溪流 DES 福特 一 滑动 迪斯 离开 , EN - n'er 滑动 DAT 离开
.
:
.

“好吧，先生，那个克里特·德·福奇一扫，就将数据扫走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

" [brer] [wʊlf] [meɪk] [laɪk] [hiː; hi] [^wain] [ter] [hɪt] [diː] , [ɪn] [den] — —
" Brer Wolf make like he gwine ter hit de creetur , en den — —
" 布雷尔 狼 制作 喜欢 他 格温 特尔 打 德 溪流 , 英文 丹 — —

“狼兄弟就像他在巢穴里击中了怪物一样——

" [hɪr] ['ʌŋk(ə)l]['riːməs] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
" Here Uncle Remus paused and looked all around the room and up at the
" 这里 叔叔 雷穆斯 暂停 和 看起来 全部 大约 这 房间 和 向上 在 这
['ræftəz] .
rafters .
椽子 .

“雷姆斯叔叔说到这里停了下来，环顾四周，抬头看了看屋顶的椽子。”

[wen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] .
When he began again his voice was very solemn .
什么时候 他 开始 再次 他的 嗓音 曾是 非常 庄严 .

他再次开口时，声音非常严肃。

— " [wel] , [sə] , [dæt] ['diˈiˈes] [fɑːtʃ] [wʌn] [swaɪp] [dɪs] [əˈweɪ] , [ɪn] - [nɛr] [swaɪp] [dæt] [əˈweɪ] ,
— " Well , suh , dat creetur des fotch one swipe dis away , en ' n'er swipe dat away ,
— " 出色地 , 苏 , 数据 溪流 德斯 福特 一 滑动 迪斯 离开 , 英文 - n'er 滑动 数据 离开 ,

——“嗯，先生，那个怪物将它一扫而过，然后再将它扫开，

[ɪn] [məuz] - - [ˌɛfˈoʊ] - [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪŋk] [joʊ] - ['aɪˌbɔːlz] ,
en mos ' ' fo ' you can wink yo ' eyeballs ,
英文 莫斯 - - fo - 你 能 眨眼 哟 - 眼球 ,

en mos' 'fo' 你可以眨眨眼，

[brer] [wʊlf] [haɪd] [wəz] ['maɪti] [naɪ] [tiːˈtoʊtəli] - [ɔːf] - [en] - [ɪm] . ['ætə] [dæt][diː] -
Brer Wolf hide wuz mighty nigh teetotally tor'd off ' n ' im . Atter dat de creetur sa'ntered
布雷尔 狼 隐藏 伍兹 强大的 夜 全然 - 离开 - n - 我是 . 更 数据 德 溪流 -
[ɔːf] [ɪn] [diː] [wʊdz] ,
off in de woods ,
离开 在 德 树林 ,

狼兄弟躲得厉害，晚上滴酒不沾，把他折磨得够呛。当怪物在树林里闲逛之后，

[ɪn] - [gʌn] [ter] [rʌb] - [ɑːn] - [nɛr] [triː] . "
en ' gun ter rub hisse'f on ' n'er tree . "
英文 - 枪 特尔 擦 - 在 - n'er 树 . "

en 'gun ter 在n'er 树上摩擦嘶嘶声。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l]['riːməs] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" What kind of a creature was it , Uncle Remus ? " asked the little boy .
" 什么 种类 的 一个 生物 曾是 它 , 叔叔 雷穆斯 ? " 问 这 小的 男生 .

“雷姆斯叔叔，那是什么生物呢？”小男孩问道。

" [wel] , ['hʌni] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] ,
" Well , honey , " replied the old man in a confidential whisper ,
" 出色地 , 蜂蜜 , " 回复 这 老的 男人 在 一个 机密的 耳语 ,

“嗯，亲爱的，”老人低声私下回答道。

" [hɪt][wɑːnt]['noʊbɑːdi][ɑːn][diː]['tɑːpsaɪd][ɜːr; ər][diː] [jɛθ] [bʌt; bət][oʊl] [brer] ['waɪldkæt] .
" hit want nobody on de topside er de yeth but ole Brer Wildcat .
" 打 想 无人 在 德 上部 呃 德 耶特 但 奥莱 布雷尔 野猫 .

“除了老兄弟野猫之外，除了老兄弟野猫之外，没有人在上面。

" ['futnəuts] [[wʌn]]
" FOOTNOTES [1]
" 脚注 [1]

脚注[1]

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
This story is based upon the personal experience of one who related it to the
这 故事 是 基于 之上 这 个人的 经验 的 一 WHO 有关的 它 到 这
['ɔːθər] . [[ˌtuː'tuː]]
author . [2]
作者 . [2]

这个故事是根据某人向作者讲述的亲身经历改编的。[2]

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [ɪz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['floʊɪŋ]
The volume of rivers is measured by the number of cubic feet of water flowing
这 体积 的 河流 是 测量 经过 这 数字 的 立方体 脚 的 水 流动
[pæst][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] ['evri] ['sekənd] .
past a given point every second .
过去的 一个 给定 观点 每一个 第二 .

河流的水量是用每秒流过某一点的水的立方英尺数来衡量的。

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ɪts] ['ævərɪdʒ] [depθ] ,
The breadth of the river is multiplied by its average depth ,
这 宽度 的 这 河 是 乘以 经过 它是 平均的 深度 ,

河流的宽度乘以其平均深度，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æsə'teind] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['gɪvz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv]
and the ascertained speed of the current gives the number of cubic feet of
和 这 已确定 速度 的 这 当前的 给予 这 数字 的 立方体 脚 的
['wɔːtər] ['floʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meʒərmənt] [iːtʃ] ['sekənd] .
water flowing by the point of measurement each second .
水 流动 经过 这 观点 的 测量 每个 第二 .

通过测定水流速度，即可得出每秒流过测量点的立方英尺水量。

[ðɪs] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [tɜːrm] ['sekənd] - [fiːt] .

This	will	explain	the	term	second	-	feet	.
这	将要	解释	这	学期	第二	-	脚	.

这将解释“第二英尺”这个术语。

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['stɔːriz]

GEOGRAPHICAL	STORIES
地理	故事

地理故事

[ˌriː'toʊld] [frʌm; frəm]

RETOLD	FROM
重述	从

改编自

[ˌes 'tiː] .

ST	.
英石	.

英石。

['nɪkələs] ['mægəziːn]

NICHOLAS	MAGAZINE
尼古拉斯	杂志

尼古拉斯杂志

[ɪn] [sɪks] ['vɑːljəmz]

IN	SIX	VOLUMES
在	六	卷

共六卷

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

A	Series	of	Books	of	Adventure	,	Travel	and	Description	,
一个	系列	的	图书	的	冒险	,	旅行	和	描述	,

一系列冒险、旅行和描述类书籍

['tʃiːfli] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]

chiefly	in	the	Great	Sections	of	the	United	States
主要	在	这	伟大的	部分	的	这	团结的	各州

主要在美国各大地区

['westərn] [frʌn'tɪr] ['stɔːriz]

WESTERN	FRONTIER	STORIES
西	边境	故事

西部边疆故事

['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [west] , [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

Stories	of	the	early	West	,	full	of	adventure	.
故事	的	这	早期的	西方	,	满的	的	冒险	.

讲述早期西部充满冒险的故事。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks]

STORIES	OF	THE	GREAT	LAKES
故事	的	这	伟大的	湖泊

五大湖的故事

[naɪ'ægrə] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɪnlənd] ['siːz] .

Niagara	and	our	great	chain	of	Inland	Seas	.
尼亚加拉	和	我们的	伟大的	链	的	内陆	海域	.

尼亚加拉瀑布和我们广袤的内陆海链。

['aɪlənd] ['stɔːriz]

ISLAND	STORIES
岛	故事

岛屿故事

['stɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] [di'pendənsiz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['aɪləndz] .

Stories	**of**	**our**	**island**	**dependencies**	**and**	**of**	**many**	**other**	**islands**	**.**
故事	的	我们的	岛	依赖项	和	的	许多	其他	岛屿	.

关于我们岛屿附属地以及许多其他岛屿的故事。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [saɪts]

STORIES	**OF**	**STRANGE**	**SIGHTS**
故事	的	奇怪的	景点

奇异景象的故事

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['wʌndɚz] , ['kjʊriəs] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [saɪts] .

Descriptions	**of**	**natural**	**wonders**	**,**	**curious**	**places**	**and**	**unusual**	**sights**	**.**
描述	的	自然的	奇迹	,	好奇的	地方	和	异常	景点	.

对自然奇观、奇特地点和不寻常景象的描述。

[siː] ['stɔːriz]

SEA	**STORIES**
海	故事

海洋故事

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ʃɪprek] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [æt; ət] [siː] .

Tales	**of**	**shipwreck**	**and**	**adventures**	**at**	**sea**	**.**
故事	的	海难	和	冒险	在	海	.

讲述海难和海上冒险的故事。

['sʌðərn] ['stɔːriz]

SOUTHERN	**STORIES**
南部	故事

南方故事

['pɪktʃərz] , [siːnz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌni] [saʊθ] .

Pictures	**,**	**scenes**	**and**	**stories**	**of**	**our**	**Sunny**	**South**	**.**
图片	,	场景	和	故事	的	我们的	阳光明媚	南	.

阳光明媚的南方风光、景色和故事。

[iːtʃ] [ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] .

Each	**about**	**200**	**pages**	**.**
每个	关于	-	页面	.

每本约200页。

- [ˌilə'streiʃəns] .

50	**illustrations**	**.**
-	插图	.

50幅插图。

[fʊl] [klɔːθ] , 12mo .

Full	**cloth**	**,**	**12mo**	**.**
满的	布	,	12mo	.

全布衣，12个月。

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .

THE	**CENTURY**	**CO**	**.**
这	世纪	一氧化碳	.

世纪公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神